

# VERBUM

ANALECTA NEOLATINA

Tomus XIX, Fasciculus 1-2  
Piliscsabæ/Budapestini, anno Domini MMXVIII

Redigit

GYÖRGY DOMOKOS  
(Universitas Catholica de Petro Pázmány nominata)

Ad redigendum consilio adiuverunt

ANIKÓ ÁDÁM	(Universitas Catholica de Petro Pázmány nominata)
GIUSEPPE FRASSO	(Universitas Catholica Sacri Cordis Jesu Mediolani)
ZOLTÁN G. KISS	(Universitas Studiorum de Lorando Eötvös nominata)
CLAUDINE LÉCRIVAIN	(Universitas Studiorum Gaditana)
ÉVA MARTONYI	(Universitas Catholica de Petro Pázmány nominata)
ELVIRA PATAKI	(Universitas Catholica de Petro Pázmány nominata)
NÓRA RÓZSAVÁRI	(Universitas Catholica de Petro Pázmány nominata)



Balassi Kiadó • Budapest

Reviewers:

Krisztina Arany	(Hungarian National Archives)
Kata Baditzné Pálvölgyi	(Eötvös Loránd University, Budapest)
Péter Ertl	(Eötvös Loránd University, Budapest)
Ilona Fried	(Eötvös Loránd University, Budapest)
Márton Horváth	(Pázmány Péter Catholic University)
Hajnalka Kuffart	(Pázmány Péter Catholic University)
Péter Lautner	(Pázmány Péter Catholic University)
Margit Lukácsi	(Pázmány Péter Catholic University)
Norbert Mátyus	(Pázmány Péter Catholic University)
Mária Medveczká	(Comenius University, Bratislava)
Michele Paolini	(Comenius University, Bratislava)
Michele Sità	(Pázmány Péter Catholic University)
Ildikó Szijj	(Eötvös Loránd University, Budapest)
Maria Villano	(Catholic University of the Sacred Heart, Milan)

Editorial correspondence should be addressed to

VERBUM, PPKE BTK Romanistics, Ambrosianum 228/a  
P. O. Box 1, H-2087 Piliscsaba 3. Hungary  
Fax: (+36 26) 375 375 ext. 2987,  
E-mail: [domokos.gyorgy@btk.ppke.hu](mailto:domokos.gyorgy@btk.ppke.hu)  
[www.verbum-analectaneolatina.hu](http://www.verbum-analectaneolatina.hu)

Published by

Balassi Kiadó

H-1136 Budapest, Hollán E. u. 33. IV/5.

E-mail: [balassi@balassikiado.hu](mailto:balassi@balassikiado.hu)

[www.balassikiado.hu](http://www.balassikiado.hu)

Please send your order to

H-1136 Budapest, Hollán E. u. 33. IV/5.

E-mail: [balassi@balassikiado.hu](mailto:balassi@balassikiado.hu)

ISSN 1585-079X

# INDEX

## RODOSZ/4

Introduction to the proceedings of the RODOSZ/4 Doctoral Conference in Romance Studies	7
THOMAS BERTIN Le nom <i>piéd</i> et la notion de stabilité	9
BALÁZS KERBER La crisi moderna come visione. Pirandello, Szentkuthy ed il modernismo	31
MARIA BOGHIU La metafora nell' <i>Epistola Posteritati</i> di Francesco Petrarca. Un approccio cognitivista	45
TIMEA BÁNKI La estructura informativa en la enseñanza del español como lengua extranjera	59
MARTA STERNA Elementi del dramma antico nell'opera <i>Pescatori</i> di Raffaele Viviani. Delineazione della questione	71
ANNAMÁRIA MOLNÁR Boccaccio fra la "misoginia" del <i>Corbaccio</i> e il "femminismo" del <i>De mulieribus claris</i>	87
MÁTYÁS ROSENBERG Identificación y diferenciación lingüísticas de los gitanos boyash de Hungría	99
MÁRTON SZOVÁK Espugnazione per negati. La fortezza di Kanizsa al centro di un trattato secentesco di arte militare	119
ÁGNES TÓTH Chant et regard médusant – Maurice Carême : <i>Médua</i>	129
MICHAEL SCHAUB Simon Leys et Charles Paron face à la Révolution culturelle. Lieux d'énonciation et constructions de l'événement	141

ARTES

SUSANNE K. BEIWEIS

“Naturam ars imitatur”. Magical images within Marsilio Ficino’s *De Vita Libri Tres* 155

GIAMPIERO BRUNELLI

The identity of papal soldiers in the early modern age 181

ILONA KRISTÓF

I rapporti tra Tamás Bakóc ed Ippolito I d’Este (1496–1520) 201

BALÁZS DEMJÉN

La famiglia Boér di Nagyberivó e ruolo suo nella guerra d’indipendenza di Rákóczi 221

MICHELE PAOLINI

Per un ricordo dell’amicizia friburghese tra Jean de Menasce e Gianfranco Contini 231

LINGUISTICA

P. PABLO DEVÍS MÁRQUEZ

Género gramatical y lengua española 271

ABSTRACTS

299

RODOSZ/4



## Introduction to the proceedings of the RODOSZ/4 Doctoral Conference in Romance Studies

The Doctoral Conference in Romance Studies “RODOSZ” (initially Romanisztikai Doktorandusz Konferencia, now called Romanista Doktoranduszok Konferenciája) was organised for the first time in 2009 by the doctoral schools of Eötvös Loránd University and Pázmány Péter Catholic University. Nine years have passed since two PhD students, Eszter Koós and I, proposed to set up the event, and the formerly nationwide conference that gathered together doctoral students from various fields of Romance studies has now become international. This fourth edition of the conference, organised by the ACRIL (Artes, Critica, Linguistica) research group of the Institute of Romance Studies of Pázmány Péter Catholic University, permitted twenty PhD students from eight different European countries to present their scientific work and to get an insight to a variety of research fields. The conference ran in two parallel sessions: a literary and a linguistic one. It was a great honour for us to invite Dr. Giuseppe Lupo from the Catholic University of the Sacred Heart in Milan and Dr. Steffen Heidinger from University of Graz, who opened respectively the literary and the linguistic sessions with a plenary lecture.

In this volume of *Verbum*, a selection of ten double blind peer reviewed papers are published. They finely represent the diversity of the “RODOSZ” conference. In the field of Italian literature, almost all genres from the Middle Ages until the twentieth century are represented: Annamária Molnár investigates Boccaccio’s concept of women; Márton Szovák focuses on 17th-century letters as a genre; Balázs Kerber examines the relation of Pirandello and Szentkuthy to the phenomenon of modernity; and the paper of Marta Sterna reviews the elements of ancient drama as a source of inspiration for contemporary European playwrights. Two contributions concern the francophone culture and literature of the 20th century: the study of Ágnes Tóth deals with *Médua*, a fantastic short story by Maurice Carême, while Michael Schaub focuses on the representation of the Chinese Cultural Revolution by comparing essays of two Belgian authors, Simon Leys and Charles Paron. As for linguistics, the research fields of cognitive semantics, dialectology and second language acquisition are represented in this selection: Thomas Bertin’s paper deals with the lexical meaning of the French noun *piéd*;

Maria Boghiu analyzes Petrarch's metaphors in a cognitivist approach; Mátyás Rosenberg presents his fieldwork data on Boyash, a set of dialects related to Romanian; and the paper of Timea Bánki focuses on how information structure should be built into the teaching of Spanish as a second language.

I would like to take this opportunity to thank all colleagues for their help in organising and reviewing, and for their support during the whole event. I am convinced that the "RODOSZ" conference series will continue to be as useful and diversified as it has been so far.

Márton Gergely Horváth  
Pázmány Péter Catholic University



# LE NOM *PIED* ET LA NOTION DE STABILITÉ

THOMAS BERTIN

*Université de Rouen (Normandie)*

*thomas.bertin@etu.univ-rouen.fr*

Cette étude, consacrée au « sens lexical » du nom *piéd*, s'inscrit dans une recherche plus vaste (thèse en préparation) dont l'objet est la description de la polysémie des « noms de parties du corps humain » en français. Le nom *piéd* fait partie d'un petit ensemble de noms qui font l'objet d'une analyse particulière (aux côtés de *artère*, *bouche*, *cœur* et *épaule*). Dans la perspective théorique que nous adoptons, il faut admettre que le nom *piéd* n'est pas le moins problématique.

C'est précisément cette perspective que nous expliciterons brièvement – nous avons le souci de donner priorité aux données empiriques – dans la partie 1 sans négliger d'indiquer quelques repères sur la méthodologie adoptée. La partie 2 donnera lieu à un état des lieux des acceptions en présence : il s'agira d'étiqueter les différents sens contextuels auxquels le nom *piéd* donne lieu en français. Le reste de l'étude sera consacré à l'analyse sémantique proprement dite : nous adopterons d'abord un point de vue critique sur la notion de *locomotion* (partie 3) puis, à l'inverse, nous mettrons en évidence le caractère crucial de la notion de *stabilité* (partie 4). En conclusion (partie 5), nous ferons le bilan de ce parcours avant d'évoquer une piste complémentaire pour l'analyse du nom *piéd*.

## *1. Perspective théorique et repères sur la méthodologie adoptée*

Qu'entendons-nous par le « sens lexical » de noms comme *artère*, *bouche* ou *piéd* ? En fait, nous inscrivons notre démarche dans une approche plutôt classique en sémantique dont l'objet est de comprendre quelle contribution spécifique apporte tel signe linguistique indépendamment du co-texte linguistique dans lequel il est plongé. On cherche à répondre à la question : Quelle est son « identité sémantique » propre ?

En effet, il est trivial de constater que le co-texte permet de préciser le sens du nom *artère* dans :

- (1) a. les artères de Jean sont bouchées
- b. les artères de la ville sont bloquées par des agriculteurs en colère

Mais, au-delà du constat que la variation de sens en contexte fait de *artère* un nom polysémique, il nous semble qu'il vaut la peine de s'interroger sur la contribution sémantique *irréductible* qu'il apporte au système linguistique. Ce point de vue est bien résumé par Gosselin (1996) :

De Saussure à Culioli, en passant par Guillaume, toute une tradition européenne d'étude sémantique de la polysémie repose sur cette distinction – même si elle prend des formes et des portées diverses – entre des *significations ou valeurs abstraites et stables associées aux marqueurs dans le système de la langue*, et des significations empiriquement observables, et variables parce que partiellement déterminées par le contexte dans lequel elles se rencontrent.

(1996 : 100, nous soulignons)

C'est ce qui nous conduit à postuler l'existence d'un *invariant sémantique* pour le nom *artère*.

En sémantique grammaticale, cette piste a été largement explorée. Nous pensons en particulier aux travaux très nombreux sur les prépositions du français<sup>1</sup>. Mais, en sémantique lexicale, la possibilité de mettre au jour des invariants sémantiques fait davantage débat : c'est particulièrement vrai dans le domaine nominal (Kleiber 1999).

Pour ce qui concerne les noms de parties du corps humain (souvent explorés en sémantique lexicale), la plupart des travaux s'inscrivent à notre connaissance dans le sillage de la sémantique cognitive de Lakoff & Johnson (1980). Un invariant sémantique (*image-schema*) est bien envisagé mais il est assimilé au sens premier (i.e. au sens « partie du corps »). Les autres acceptions sont toujours considérées comme secondes et dérivées – par projections métaphoriques<sup>2</sup> – de ce sens

<sup>1</sup> Cf. parmi bien d'autres : Péroz (2003) sur *contre*, Hamma (2005) sur *par* ou Vigier (2013) sur *en*.

<sup>2</sup> Nous renvoyons par exemple à Dingemanse (2009) et à Kraska-Szlenk (2014). En fait, ces publications (comme la plupart de celles que nous avons consultées) mettent surtout en avant les projections métaphoriques et insistent peu sur l'idée d'invariant.

premier qui fait office de valeur stable, à défaut d'abstraite (pour reprendre les termes de Gosselin).

Sans nier l'intérêt de cette approche, nous nous en démarquons quelque peu. Nous optons en effet pour une perspective moins « hiérarchisante » qui envisage chaque acception comme un nouveau point de vue pour observer la *forme* linguistique en jeu. Comme on va le voir, le produit de l'analyse – i.e. l'invariant sémantique – s'en trouve logiquement *plus abstrait* (malgré la forte prégnance du rapport au référent qu'instaurent les noms de parties du corps humain).

Sur le plan méthodologique, quelles conséquences<sup>3</sup> ? D'abord, en écho à ce qui a été dit précédemment, nous ne reprenons pas à notre compte l'opposition sens premier/sens dérivé. Ce qui ne signifie pas que nous ignorons les sens réputés « figurés ». Au contraire, nous leur accordons une place centrale dans ce qu'ils révèlent de l'identité sémantique du mot étudié.

Pour la même raison, nous intégrons sans réticence à l'analyse les collocations (affinité sémantique) et les locutions (figement). Sur ce point, nous partageons la remarque de Franckel qui précise que si les constructions figées « devaient échapper à toute règle généralisable de fonctionnement, c'est alors des pans entiers [...] de la langue dont il faudrait renoncer à saisir l'organisation » (1992 : 209). On verra toute l'importance de ce parti pris pour l'étude du nom *piéd*<sup>4</sup>.

Enfin, dans une perspective énonciative, nous attachons évidemment une grande importance à l'interaction du nom étudié avec son co-texte. De manière relativement classique, nous cherchons à mettre au jour des contraintes distributionnelles qui, en révélant un impossible de langue (Milner 1989), permettent de caractériser sémantiquement le nom étudié.

Signalons que, dans notre thèse, nous avons également recours, à différentes étapes de l'analyse, à des dictionnaires. Puisque nous y ferons référence dans ce qui va suivre<sup>5</sup>, nous les mentionnons dès à présent : le *Trésor de la langue française informatisé* (TLF), le *Grand Robert* (GR), le *Lexis*, le *Dictionnaire explicatif et combinatoire* (DEC) et le *Dictionnaire du français usuel* (DFU).

<sup>3</sup> Faute d'espace, nous serons ici volontairement assez bref. L'idée est de donner quelques repères.

<sup>4</sup> Franckel et al. vont même plus loin : les locutions, « loin d'être "anormales", peuvent être envisagées comme des révélateurs privilégiés » des propriétés sémantiques des mots qu'elles mettent en jeu (1997 : 51). Dans un cadre théorique différent de ces auteurs (culioliens), la guillaumienne Picoche défend également le caractère crucial du locutionnel dans sa description du nom *cœur* (1995).

<sup>5</sup> Dans notre thèse, nous faisons également usage de différentes bases de données (utiles notamment pour confirmer des jugements d'acceptabilité). Par souci d'économie, nous avons choisi de ne pas les évoquer ici.

## 2. *État des lieux des acceptions en présence*

Les frontières entre les différentes acceptions d'un mot sont toujours sujettes à caution et s'avèrent souvent un défi pour les lexicographes. Pour des raisons heuristiques, il nous paraît cependant indispensable d'essayer de faire le point sur les acceptions que met en jeu le nom *pied*.

### 2.1. Acception CORPS

En tant que « nom de partie du corps humain », le nom *pied* donne lieu à des emplois renvoyant à une partie du corps, celle précisément dénommée par *pied*. On peut exemplifier cette acception corporelle (désormais, CORPS) par les énoncés suivants :

- (2) a. Paul a les pieds plats
- b. Paul a donné un coup de pied dans la porte

Nous intégrons dans cette acception des emplois où la référence à la partie du corps est beaucoup plus floue. Nous pensons notamment à des expressions où *pied* semble renvoyer davantage à une partie psychologique qu'à une partie réellement physiologique :

- (3) a. Paul attend Marie de pied ferme  
(‘avec la résolution de ne pas fléchir’ – *DFU*)
- b. Paul s'est levé du pied gauche ce matin  
(‘être de mauvaise humeur’ – *Lexis*)

Il faut donc entendre *partie du corps* dans un sens assez large. Disons que nous regroupons dans cette acception tous les emplois pour lesquels *pied* renvoie à un référent relevant de la sphère humaine.

## 2.2. Acception OBJET

Dans certains cas assez bien identifiés, *pied* renvoie à la partie d'un objet (désormais, OBJET) :

- (4) Paul a cassé le pied de la chaise

Ce type d'emplois est très courant avec les noms de parties du corps humain (*le bras du fauteuil, le nez de l'avion...*). Sur les 77 étudiés dans notre thèse, 62 admettent une acception de ce type ! Dans son traité des figures, Fontanier appelle *catachrèses* de tels emplois (1977 : 216) et Landheer parle de « métaphores anthropologiques à fonction dénomminative » (2002 : 288).

## 2.3. Acception ZONE

Nous distinguons les emplois suivants des emplois précédents :

- (5) Paul donne rendez-vous à Marie au pied de la falaise/de l'église/de l'arbre

Comme le mentionnent de manière plus ou moins explicite certains dictionnaires (*DEC, TLF* et *GR*), dans les énoncés en (5), *pied* renvoie à une partie non délimitée. De tels emplois apparentent *pied* à ce que Borillo (1999) appelle des noms de localisation interne (ex : *le haut de l'écran*). On peut d'ailleurs gloser *au pied de* par *au/en bas de*. Nous parlons de ZONE pour cette acception.

La différence se marque dans l'opposition suivante :

- (6) a. cette chaise a trois pieds/ce verre a le pied sculpté/l'échelle a des pieds antidérapants  
 b. <sup>?</sup>la falaise a le pied rongé/ <sup>?</sup>l'église a un pied en pierre/ <sup>?</sup>l'arbre a un pied large

Dit autrement, l'emploi ZONE de la locution prépositionnelle *au pied de N* ne préjuge pas du fait que le référent auquel renvoie N a ou non *un* ou *des* pied(s). Ainsi, on peut considérer que les chaises, les verres et les échelles ont des pieds mais pas les falaises, les églises et les arbres.

## 2.4. Acception QUANTITÉ

Les dictionnaires mettent tous en avant une autre acception bien illustrée par des énoncés comme :

- (7) a. ce voilier mesure 20 pieds
- b. un alexandrin est un vers de 12 pieds

En écho au fait qu'une telle acception relève de la mesure, nous l'étiquetons QUANT (comme « quantité »). Cette acception ne sera pas centrale dans notre analyse mais, par souci d'exhaustivité, nous y reviendrons malgré tout à la section 4.4.

## 2.5. Acception QUALITÉ

On s'appuiera ici sur les trois exemples fournis par le *GR* et les gloses qu'il en fournit :

- (8) a. un mur qui a du pied ('une bonne largeur de base')
- b. donner du pied à une échelle ('incliner, l'écartier du mur')
- c. un bateau qui a du pied dans l'eau ('qui a un tirant d'eau important')

Nous parlons de QUALITÉ (désormais, QUAL) par analogie avec les qualités humaines :

- (9) a. un enquêteur qui a du nez ('de l'intuition')
- b. ça donne du cœur à l'ouvrage ('du courage')
- c. Paul a de l'oreille ('un bon sens musical')

Même si ces emplois apparaissent très marginaux (ils ne sont pas cités par tous les dictionnaires et sont même inconnus de la plupart des locuteurs francophones que nous avons interrogés – cf. cependant la note 16), nous les évoquerons à la section 4.5. Là encore, par souci d'exhaustivité.

### 3. *Contre la notion de locomotion*

Dans cette troisième partie, nous voudrions rapidement écarter la notion de locomotion. Nous pensons que cette notion est peu à même de rendre compte de l'identité sémantique du nom  *pied*. Pourquoi, dans ce cas, la mentionner ? Car elle est en fait toujours mise en avant par les dictionnaires dans la définition de l'acception CORPS donnant ainsi le sentiment que le nom  *pied* renvoie fondamentalement à « la partie du corps qui permet de marcher ». Le  *DEC* parle ainsi de  *déplacement*, le  *Lexis*, le  *DFU* et le  *TLF* de  *marche* et le  *GR*, précisément, de  *locomotion*.

Nous partirons d'une réflexion de Picoche à propos du nom  *cœur*. Dans sa description de l'acception CORPS de ce nom, elle indique : «  *organe profond et essentiel, indispensable à la vie, qui bat au centre de notre poitrine aussi longtemps que nous vivons* » (1995 : 121). Or, voici comment elle commente ce choix de description un plus loin dans le texte :

Avant qui bat dans notre poitrine, nous avons d'abord écrit, qui règle la circulation du sang mais, toutes réflexions faites, nous avons supprimé cette vérité pourtant incontestable. En effet, [...] la relation entre « cœur » et « circulation du sang »  *n'est lexicalisée par aucune locution ou association banale* dans la langue française (1995 : 123, nous soulignons)

C'est exactement ce que nous aimerions pointer pour ce qui concerne le nom  *pied* et la notion de locomotion. Parmi les très nombreuses locutions intégrant ce nom, aucune ne met réellement en jeu cette idée de locomotion. L'expression  *partir du bon pied* pourrait, à la limite, se présenter comme un contre-exemple. Cependant, comme l'atteste d'ailleurs la forme singulière ( *\*partir des bons pieds*), le  *pied* n'y est pas réellement présenté comme un moyen de locomotion mais comme une partie du corps sur laquelle s'appuyer pour donner une impulsion.

Dans une expression comme  *sortir les pieds devant* (où le nom  *pied* est au pluriel), il y a bien une forme de locomotion en jeu. Mais elle n'est précisément pas imputable aux pieds qui appartiennent à une personne décédée dont on pointe la position horizontale. En outre, quand il y a un mouvement dont le possesseur des pieds est l'agent, il ne s'agit pas exactement de locomotion. Dans  *ne plus savoir sur quel pied danser*, le  *pied* se présente davantage comme un support que comme outil de locomotion (danser, ce n'est pas se déplacer d'un point à une autre). De même, dans  *retomber sur ses pieds*, aucune locomotion n'est en jeu.

Penchons-nous quelques instants sur l'expression *traverser à pied sec*. Elle correspond à une construction courante en français : *V à N ADJ* (où N est souvent un nom de partie du corps). Par exemple, *grimper à mains nues* ou *travailler à tête reposée*. Dans une telle expression, *pied* renvoie à la partie du corps permettant la mise en œuvre du procès évoqué par le verbe *traverser* (comme les mains servent à grimper et la tête à travailler). Or, ce verbe exprime bien la locomotion. Plusieurs observations viennent pourtant relativement ce premier constat.

D'abord, l'adjectif *sec* ne qualifie pas tant la locomotion que le contact avec le sol<sup>6</sup> :

(10) Paul traverse à pied sec/\*lent/\*rapide

De ce point de vue, *pied* s'oppose nettement à *pas* et surtout à *jambe* :

- (11) a. Paul avance à grands pas/\*pieds  
 b. Paul court à toutes jambes/\*tous pieds

Dans ces énoncés, *grand* et *tout* en qualifiant les noms *pas* et *jambe* donnent des précisions sur la locomotion. Or, le nom *pied* n'est précisément pas acceptable. L'énoncé (11b) tend à suggérer que c'est pour le nom *jambe* que la notion de locomotion est pertinente. C'est d'ailleurs ce que confirment les oppositions suivantes :

- (12) a. Paul a en plein les jambes<sup>7</sup>/\*pieds  
 b. Paul a des jambes/\*pieds ! (QUALITÉ)  
 c. Paul est bien en jambes/\*pieds

Enfin, on remarque là encore que, dans l'expression *traverser à pied sec*, le nom *pied* est employé au singulier (*\*traverser à pieds secs*). Il nous semble que l'idée de locomotion imposerait plutôt un emploi au pluriel (cf. les emplois de *jambe* précédents).

<sup>6</sup> Ce contact avec le sol s'avérera précisément crucial dans la partie suivante consacrée à la notion de stabilité.

<sup>7</sup> On aurait aussi *Paul en a plein les pattes*.



Pour conclure<sup>8</sup>, on constate que, contrairement à ce que les définitions lexicographiques laissent supposer, la notion de locomotion ne semble pas réellement inhérente aux emplois CORPS de *pied*. Comme on va le voir dans la partie suivante, c'est plutôt la notion de stabilité qui s'avère cruciale pour décrire cette acception (comme les autres).

#### 4. *La notion de stabilité*

Dans la perspective de mettre en évidence en quoi la notion de stabilité est centrale dans le sémantisme de *pied*, nous ne nous limiterons pas à l'acception CORPS. Nous aborderons en premier lieu l'acception OBJET. Puis nous consacrerons la plus grande part de l'analyse aux acceptions CORPS et ZONE. Dans un dernier temps, nous discuterons la pertinence de la notion de stabilité pour les acceptions QUANT et QUAL, plus marginales.

##### 4.1. Acception OBJET

Pour revenir un instant à la notion de locomotion, on peut observer que les «objets à pieds» ont un rapport au déplacement assez variable. Certains, bien que déplaçables, sont destinés à rester en place (une lampe, une table). D'autres sont sujets à des déplacements constants sans lesquels ils perdent un peu leur raison d'être (un verre, une échelle). D'autres encore servent même de moyen de locomotion (une brouette, par exemple).

Dans tous les cas, ce qui est néanmoins frappant, c'est que les pieds de l'objet ne sont jamais l'instrument du déplacement mais celui de son *immobilité* une fois posé. Si on peut déplacer une table en la traînant sur ses pieds, ces derniers sont davantage des obstacles que des moyens du déplacement. Quant à la brouette, elle ne roule que lorsque les pieds ont quitté le sol.

Cela explique pourquoi on n'a pas en français :

<sup>8</sup> Nous faisons ici l'impasse sur deux autres observations. D'une part, nous ignorons la locution à *pied* qu'on peut précisément gloser 'en marchant'. Cette locution demande un surplus d'analyse que nous ne développerons pas ici. D'autre part, nous ne nous arrêtons pas sur des verbes construits sur *pied* (*piétiner*, *empiéter*, *trépigner*) dont on peut montrer qu'ils ne mettent pas réellement en jeu la notion de locomotion (par exemple, *Paul avance/marche/<sup>3</sup> piétine jusqu'à l'arbre*).

(13) \*les pieds de la voiture (vs. les roues de la voiture)

Pour un locuteur francophone, cette contrainte peut sembler triviale mais il vaut la peine de signaler qu'elle n'est pas valable dans toutes les langues. Par exemple, selon Ruelland (1998 : 347 note 30), on parle des pieds de la voiture comme de la moto ou du camion en tupuri (langue africaine).

En fait, plutôt que la notion d'immobilité, il nous semble préférable de convoquer la notion de *stabilité*. Les deux notions peuvent sembler proches mais la première indique plutôt un état alors que la seconde est également susceptible d'évoquer une qualité :

- (14) a. Paul a posé l'escabeau ici, il est bien immobile/stable [ÉTAT]  
 b. le vendeur garantit \*l'immobilité/la stabilité de cet escabeau à son client [QUAL]

Or, par opposition à la notion d'immobilité, on peut mettre en avant le caractère crucial de la notion de stabilité dans les emplois de *piéd* (OBJET) :

- (15) a. le pied de cette lampe lui assure une excellente stabilité/??immobilité  
 b. Paul a posé la table à repasser sur ses pieds mais elle n'est pas très stable/??immobile  
 c. pour qu'un verre soit bien stable/??immobile, il faut un pied large  
 d. avant de charger la brouette, Paul vérifie qu'elle est bien stable/??immobile sur ses pieds

Par ailleurs, l'immobilité est de toute façon une notion trop forte puisqu'elle suppose l'absence de tout mouvement. Or, si les pieds d'un objet sont impliqués dans les phases statiques de l'objet (absence de déplacement), ils ne requièrent pas pour autant que celui-ci ne bouge pas :

- (16) pendant la manœuvre, la grue est parfaitement stable/\*immobile sur son pied

Ainsi, dans son acception OBJET, on peut mettre en évidence que *piéd* renvoie à la partie de l'objet qui lui assure une certaine stabilité sur le sol (indépendamment de tout enjeu de mobilité/immobilité).

## 4.2. Acception CORPS

Venons-en à l'acception généralement considérée comme première. Dans la partie 3, on a vu que, malgré la contribution évidente des pieds à la capacité de marcher, cette acception ne mettait pas nécessairement en jeu la notion de locomotion d'un point de vue linguistique. Qu'en est-il de la notion de stabilité ?

En fait, cette notion émerge à partir de deux enjeux qu'il faut expliciter. D'une part, les pieds supposent un contact – on pourrait même dire un ancrage – avec le sol. D'autre part, les pieds engagent le corps dans une position verticale.

Cela est bien illustré par l'expression *avoir pied* qui présente l'avantage de mettre en scène le nom *pied* dans une configuration syntaxico-lexicale très dénudée (*pied*, sans déterminant ni modifieur, est « simplement » objet du verbe *avoir*). Cette expression a un sens très concret (physiologique) : il s'agit généralement, dans un contexte de baignade, d'indiquer que le nageur a la possibilité de poser les pieds sur le sol sans nécessité de nager :

- (17) Paul nage seulement là où il a pied ('où il a la possibilité de se mettre debout sur le sol')

Or, il s'agit de pointer la possibilité d'un contact avec le sol indépendamment de tout mouvement :

- (18) Paul est dans le grand bain mais il a pied ('Paul est en appui sur le sol' et non 'Paul marche sur le sol')

Et, ce même contact suppose une position verticale :

- (19) Paul est allongé dans la pataugeoire, \*il a pied

On retrouve ces mêmes enjeux dans des expressions proches (*lâcher/perdre/reprendre pied*) au niveau de leur construction mais dont l'interprétation est plus psychologique que réellement physiologique :

- (20) a. Paul a fait trop d'efforts, il n'en peut plus, il lâche pied  
 b. pendant sa dépression, Paul a littéralement perdu pied  
 c. après sa dépression, Paul a repris pied

À chaque fois, il s'agit bien de mettre en jeu un contact ou une perte de contact avec le sol qui donne ou fait perdre une forme de stabilité psychologique. C'est encore cette idée qu'illustrent les emplois suivants où *pied* est combiné avec la préposition *sur* :

- (21) a. Paul est de nouveau sur pied ('de nouveau debout') [physiologique]  
 b. cette cure de sommeil a remis Paul sur pied ('remis Paul debout')  
 [physiologique]  
 c. Paul retombe toujours sur ses pieds ('s'en sort toujours') [psychologique]

Corollairement, dans l'expression *ne plus savoir sur quel pied danser*, si le verbe *danser* semble bien indiquer l'idée d'un mouvement (plutôt que l'idée d'un déplacement), le nom *pied* (en combinaison avec la préposition *sur* de nouveau) fait plutôt émerger l'idée d'un support stable sur lequel s'appuyer. Quant à l'expression *traverser à pied sec*, on a déjà pointé que l'adjectif *sec* qualifiait davantage le contact avec le sol que la manière de se déplacer.

Pour ce qui concerne la locution *à pied*, c'est la comparaison avec d'autres séquences construites sur le même modèle et mettant en jeu des noms de parties du corps humain qui attire l'attention. Leeman rapproche ainsi *à pied* de *à genoux* et *à quatre pattes* (1994 : 95) :

- (22) Paul avance à pied/genoux/quatre pattes

Or, il semble bien qu'à chaque fois, l'enjeu soit bien un contact avec le sol : attendu en ce qui concerne *pied*, plus singulier avec *genoux* et *quatre pattes*. Par contraste, alors que *jambe* semble bien engager une forme de locomotion, on n'a pas :

- (23) \*Paul avance à jambe(s)

De fait, les jambes ne sont pas en contact avec le sol pendant le déplacement.

Par ailleurs, ce qui distingue *à pied* de *à genoux* et *à quatre pattes*, c'est bien la position verticale :

- (24) a. Paul est à pied → Paul est debout  
 b. Paul est à genoux/quatre pattes → Paul n'est pas debout

En écho aux propos de Legallois (2002) qui avance que la signification nominale peut se réduire à une forme prédicative, les observations précédentes sur l'acception CORPS, en cohérence avec celles sur l'acception OBJET, nous conduisent à faire l'hypothèse que le sens lexical de *piéd* peut s'exprimer sous la forme « qui permet de tenir debout ». Cette expression traduit l'idée d'une stabilité qui suppose un contact avec le sol dans une position verticale.

Voyons en quoi cette analyse peut s'appliquer à l'acception ZONE.

#### 4.3. Acception ZONE

Nous focaliserons les observations sur la locution prépositionnelle *au pied de* même si des emplois ZONE peuvent se manifester dans d'autres constructions (par exemple : *Paul longe le pied de la colline*).

Avant d'entrer dans l'analyse proprement dite, on peut formuler une remarque en écho à la réflexion de la partie 3 : tout enjeu de locomotion semble absent avec cette acception. Avec des séquences comme *au pied de l'église/la falaise*, l'immobilité – au moins au sens d'une absence de déplacement – semble être la règle. Si tout mouvement n'est pas interdit, il ne se traduit jamais par de la locomotion :

- (25) a. Paul court à côté/?? au pied du cheval  
 b. sur l'autoroute, la voiture roule derrière le/?? au pied du camion

Ces énoncés confirment que la locomotion n'est pas une notion inhérente au sens lexical de *piéd*.

Pour essayer de comprendre la contribution sémantique propre de *piéd* dans la locution *au pied de*, on la comparera notamment à des locutions prépositionnelles réputées synonymes : *en bas de* et *au bas de*. On commencera par observer que la locution *au pied de* implique toujours une interprétation spatiale et concrète :

- (26) a. ce coureur est en bas/au bas/?? au pied du classement  
 b. Paul est en bas/au bas/?? au pied de la hiérarchie de l'entreprise

Cela peut sembler trivial puisqu'on a présenté l'acception ZONE comme permettant de définir une portion (non délimitée) d'un objet. Cependant, la comparaison avec d'autres locutions mettant en jeu des noms de parties du corps humain (ZONE) montrent que cette remarque n'est pas totalement évidente :

- (27) a. au cœur/\*pied de l'hiver/de la nuit  
 b. au cœur/\*pied du projet/débat  
 c. à la tête/\*au pied de l'entreprise/de l'État  
 d. au sein/\*pied du parti/de l'organisation

Avec *cœur*, on peut envisager des noms renvoyant au domaine temporel (*hiver/nuit*) ou à des domaines plus abstraits qu'on peut qualifier de notionnels (*projet/débat*). Avec *tête* et *sein*, on a aussi cette dernière possibilité (*entreprise/État* ou *parti/organisation*). Or, de tels emplois sont bloqués avec *pied*.

Ce n'est pas le cas dans toutes les langues. Ainsi, Hollenbach (1995 : 172) met en évidence que, dans certaines langues mixtèques (Amérique centrale), le nom renvoyant au pied (partie du corps) a des emplois temporels ('beginning of') ou causatifs ('because') donc pas exclusivement spatiaux.

Dès lors, en écho aux observations de la section précédente concernant l'acceptation CORPS, on cherchera à faire émerger la notion de stabilité en mettant au jour deux exigences : d'une part, le principe d'un ancrage sur le sol et, d'autre part, la verticalité du référent.

La contrainte d'une interprétation proprement spatiale n'impose pas, *a priori*, le principe d'un contact avec le sol. Pourtant, avec *pied*, ce contact semble toujours requis. On peut le mettre en évidence en opposant les énoncés suivants :

- (28) a. ??la navette mettra une heure pour arriver au pied de la station orbitale  
 b. avant le décollage, les ingénieurs s'affairent au pied de la station orbitale
- (29) a. ??un deltaplane tourne au pied du ballon publicitaire  
 b. les badauds circulent au pied du ballon publicitaire affalé sur le sol

Dans les énoncés (a), le fait que les objets en jeu (une navette/un ballon) soient suspendus dans les airs empêche l'usage de la locution *au pied de*. Par contraste, les énoncés (b) sont acceptables car les mêmes objets sont présentés comme posés sur le sol.

La comparaison avec *en bas de/au bas de* donne le même résultat :

- (30) a. Paul a une douleur en bas/au bas/?? au pied du dos  
 b. on ne trouve pas la référence en bas/au bas/?? au pied de l'article<sup>9</sup>  
 c. son nom est écrit en bas/au bas/?? au pied de la liste/du texte

Les emplois sont ici spatiaux mais l'absence de contact avec le sol interdit l'usage de *au pied de*.

La seconde exigence concerne la verticalité du référent désigné par N dans *au pied de N*. Dans une étude sur les noms de localisation interne, Borillo le souligne déjà. Elle y affirme en effet que dans la locution *au pied de N<sub>obj</sub>*, le nom *pied* exige que « le référent de *N<sub>obj</sub>* soit naturellement disposé dans un plan vertical » (1999 : 56). Elle exemplifie au moyen de l'emploi *au pied de la tour*.

Cette contrainte semble bien avérée. On peut ainsi opposer :

- (31) a. au pied de l'échelle/de l'escalier/de l'immeuble/de l'église/de l'arbre/de la falaise  
 b. ?? au pied du fleuve/de la rivière/de la mer/de la route/du champ/du terrain<sup>10</sup>

Là encore, la comparaison avec *en bas de/au bas de* est instructive :

- (32) a. Paul se trouve en bas/?? au pied de l'avenue<sup>11</sup>  
 b. regarde au bas/?? au pied de la feuille

En (a), l'avenue n'engage pas *a priori* de verticalité. Or, l'emploi de *au pied de* apparaît difficile<sup>12</sup>. De même, en (b), on peut imaginer que la feuille est posée sur

<sup>9</sup> Il est vrai qu'on a cependant *en pied de page* qui constitue un emploi un peu singulier.

<sup>10</sup> Nous pensons en fait que de tels énoncés ne sont pas exactement impossibles. On trouve par exemple : *J'étais chargée de quatre bûches à nouveau, et de provisions pour trois repas dont mes tout premiers radis que je m'étais refusé de manger au pied du jardin* (Minard, 2016 – *Le grand jeu*, Rivages, p. 91, nous soulignons). Dans notre thèse, nous proposons une analyse de ces emplois (sans doute moins prototypiques) que nous relierions à la notion de localisation (cf. notre conclusion, *infra*), elle-même envisagée comme une autre facette de la notion de stabilité. Mais, dans le cadre de cet article, nous n'aborderons pas ces emplois.

<sup>11</sup> La verticalité (certes relative) d'une piste de ski autorise sans difficulté *au pied des pistes*.

<sup>12</sup> Au cours de la période de rédaction de cet article, une amie a énoncé devant nous la séquence suivante : *au pied de la rue, heu... au bout de la rue Domrémy*. La substitution en cours d'énonciation de *bout* à *pied* semble confirmer notre hypothèse. Mais il est cependant intéressant de signaler que

une table ou sur le sol, en position horizontale en toute hypothèse, et l'emploi de *au pied de* est boqué.

On pourra remarquer que, même dans un registre réputé plus « figuré », l'exigence de verticalité semble s'imposer. On a ainsi *au pied du mur* dans lequel le nom *mur* est clairement associé à la verticalité (il est vrai que c'est moins net avec *à pied d'œuvre*).

En conclusion, dans l'acception ZONE, *pied* renvoie toujours à la base d'un objet (emplois concrets et spatiaux) qui n'est pas soumis à un déplacement. Deux exigences s'imposent à l'emploi de *pied* : d'une part, le référent de N dans *au pied de N* doit être ancré dans le sol, et, d'autre part, ce référent doit se présenter comme vertical. On retrouve donc l'idée que *pied* renvoie à une base permettant au référent de tenir en position verticale sur le sol – d'où la notion de stabilité.

#### 4.4. Difficultés posées par l'acception QUANT

La convergence des observations formulées dans les trois sections précédentes ne peut faire oublier les difficultés posées par l'acception QUANT. Comme le souligne Martin, si on envisage<sup>13</sup>, pour *pied*, on envisage ce qu'il appelle une polarité invariée, le « sens métonymique de l'unité de mesure » (2007 : 26) semble difficilement pouvoir être pris en compte.

Cette acception se présente donc comme un obstacle à l'approche unitaire proposée dans cet article. La solution homonymique semble par ailleurs difficile à défendre puisque le rapport de sens entre l'acception QUANT et l'acception CORPS est synchroniquement (et diachroniquement) assez immédiate (un pied-QUANT = la longueur d'un pied-CORPS). Nous admettons ici une limite à l'analyse, nous voudrions néanmoins en relativiser la portée en mettant en avant deux arguments.

Le premier tient au fait que, comme le précisent d'ailleurs les dictionnaires<sup>13</sup>, l'unité de mesure n'est plus réellement d'actualité dans la langue courante. Les emplois sont généralement réservés à des domaines assez techniques comme la voile (*un voilier de 20 pieds*), l'aviation (*l'avion vole à 4000 pieds*) ou, bien sûr, la poésie. Certes, on ne peut, au motif qu'ils sont assez spécialisés, exclure ces emplois du système linguistique. Néanmoins, dans la perspective de comprendre

---

la rue de Domrémy à laquelle il est fait référence (dans le XIII<sup>ème</sup> arrondissement parisien) est une rue très en pente !

<sup>13</sup> Le TLF parle d'une unité de mesure « usitée autrefois en France ».



la valeur que prendra la valeur que prend *piéd* dans la langue courante, cette remarque atténue leur importance.

Le second argument est sans doute plus crucial. Il concerne les locutions que l'on peut, sur des critères diachroniques, rattacher à cette acception (QUANT). Certaines sont très courantes (*au piéd de la lettre, sur un piéd d'égalité, sur le piéd de guerre* ou même *prendre son piéd*), d'autres moins (*vivre sur un grand piéd* 'faire de grandes dépenses').

Or, pour le *Dictionnaire historique de la langue française*, « dans la plupart de ces locutions et expressions, le sens de *piéd* est [...] compris à tort avec le sens anatomique [ici, CORPS] ou le sens figuré de « base » [ici, ZONE] » (cf. l'article consacré à *piéd*, p. 2728). Au cours d'une séance de vulgarisation scientifique<sup>14</sup>, nous avons éprouvé ce constat auprès d'une dizaine de locuteurs adultes avec les expressions *sur un piéd d'égalité* et *au piéd de la lettre*. De fait, les locuteurs en présence peinaient à motiver la présence de *piéd* dans de telles expressions et les propositions se concentraient sur la référence anatomique, aucune n'évoquait l'unité de mesure. Cette confusion donne d'ailleurs lieu à des divergences de traitement lexicographique. Par exemple, si le *TLF* et le *GR* rangent bien *au piéd de la lettre* dans l'acception QUANT, le *DEC* la positionne dans l'acception OBJET et le *Lexis* dans l'acception CORPS !

Le fait que le lien motivé qui rattache diachroniquement ces expressions à l'acception QUANT semble s'être distendu dans la conscience des locuteurs conduit à considérer que cette notion de mesure a beaucoup perdu de sa pertinence pour comprendre le nom *piéd* dans la langue actuelle (il y aurait quand même *être à six piéd sous terre* 'être mort et enterré' ou *vouloir être à cent piéd sous terre* 'avoir envie de se cacher').

#### 4.5. Remarques sur l'acception QUAL

Nous ne contenterons ici de quelques remarques car les expressions relevant de l'acception QUAL sont peu usitées. Si, d'un point de vue formel, elles présentent un intérêt évident (une construction comme *avoir du piéd* est peu « chargée » lexicalemment comme syntaxiquement et nous offre un emploi relativement « dénudé » du nom *piéd*<sup>15</sup>), elle est trop peu employée pour donner lieu à des tests au niveau énonciatif. Nous repartirons cependant des trois exemples donnés par le *GR* :

<sup>14</sup> Dans le cadre du programme *Experimentarium* organisé par *Science Action – Normandie*.

<sup>15</sup> C'est la raison pour laquelle, dans notre thèse, l'expression *avoir du cœur* attire particulièrement notre attention.

- (33) a. un mur qui a du pied  
 b. donner du pied à une échelle  
 c. un bateau qui a du pied dans l'eau

Ils mettent en jeu trois noms (*mur*, *échelle* et *bateau*) qui réfèrent à des objets du monde dont le rapport à la locomotion est différent. En effet, alors qu'un mur est voué à l'immobilité, un bateau est censé se déplacer. Quant à l'échelle, elle a vocation à être déplacée même si son utilisation suppose une position statique.

Pour expliquer l'énoncé (a), le GR parle d'une « bonne largeur de base » (pour le mur) mais il évoque également l'idée d'une « bonne assise ». En effet, plus la base du mur est large, mieux est assurée sa solidité. Or, cette solidité semble bien relever de la stabilité (on n'évalue pas l'immobilité d'un mur). Il s'agit pour le mur de tenir debout :

- (34) ce mur a du pied, il est parfaitement stable/??immobile

Dans le cas d'une échelle, on pourra faire la même observation. Très concrètement, l'expression *donner du pied à une échelle* renvoie à l'idée de « l'éloigner du mur par en bas » (*Lexis*) ou de « l'incliner, l'écarter » (*GR*). Mais, l'enjeu est bien de lui assurer une meilleure *stabilité* (ce qui, de fait, relève de sa phase d'utilisation statique<sup>16</sup>). Enfin, pour le bateau, la notion de stabilité semble d'autant plus pertinente que, précisément, on peut difficilement parler d'immobilité. Le GR définit un « bateau qui a du pied dans l'eau » par « qui a un tirant d'eau important ». Or, ce tirant d'eau n'est en rien dépendant du caractère mobile ou immobile du bateau. En revanche, le tirant d'eau est un indicateur de la *stabilité* de l'embarcation. En effet, toujours selon le GR, un bateau qui a du pied dans l'eau présente « si la quille est longue, une excellente stabilité de route ».

Ainsi, pour cette acception QUAL (marginale), on retrouve la notion de stabilité mise au jour.

<sup>16</sup> Un locuteur ami d'une cinquantaine d'années nous confirme que, lorsqu'il aidait son père à porter des objets fins et rectangulaires (tableaux, portes, planches) et qu'il s'agissait de les poser contre un mur, celui-ci lui demandait de « *donner du pied* » c'est-à-dire d'écarter la base de l'objet du mur pour que ce dernier ne tombe pas.

## 5. Conclusion

Dans cette étude, nous avons cherché à montrer qu'il était possible de subsumer le *sens lexical* de *piéd* (invariant sémantique) par-delà sa variation de sens *en contexte* (acceptions). Les observations concernant les emplois OBJET, CORPS, ZONE et même QUAL conduisent à mettre au cœur du sémantisme de *piéd* la notion de stabilité. On peut ainsi faire l'hypothèse que l'invariant sémantique de *piéd* se laisse approcher par la formulation suivante : « *QUI PERMET DE TENIR DEBOUT* ». C'est à dessein qu'une telle formulation exclut la notion de locomotion.

A la section 4.4, nous avons essayé de montrer que, si l'acception QUANT s'avérait théoriquement un obstacle à l'analyse, ce n'était qu'en partie dommageable. En effet, les emplois QUANT relèvent généralement d'un état de langue un peu ancien et les locuteurs semblent avoir perdu le lien motivé qui rattachent certaines locutions à cette acception.

Nous concluons cet article en suggérant<sup>17</sup> qu'une dimension manque peut-être à la description précédente. En effet, il est remarquable que, dans ses emplois CORPS, le nom *piéd* se comporte comme un média de localisation. Considérons les énoncés suivants :

- (35) a. je ne sais pas dans quoi Paul a mis les pieds/le nez/la main/le doigt  
 b. l'Homme a mis le pied/\*le nez/\*la main/\*le doigt sur la Lune  
 c. Paul a posé le pied/\*le nez/\*la main/\*le doigt à Budapest

En (a), la dimension localisatrice est peu saillante. Il s'agit plutôt de signaler que Paul s'est engagé dans une difficulté, les noms *piéd*, *nez*, *main* ou *doigt* semblent également acceptables. Mais, en (b) et (c), la localisation est beaucoup plus explicite : Homme (localisé)/Lune (localisateur) d'une part, et Paul (localisé)/Budapest (localisateur). Or, seul le nom *piéd* convient<sup>18</sup>. On retrouve cette idée dans des énoncés comme :

- (36) a. depuis que Paul y donne des cours, Paul [localisé] a un pied à la fac [localisateur]  
 b. cette entreprise [localisé] a perdu/repris pied en Chine [localisateur]

<sup>17</sup> Nous développons plus nettement cette hypothèse dans notre thèse.

<sup>18</sup> On aurait quand même *Paul n'a pas mis le pied/nez dehors*.

Et, de façon encore plus nette, dans l'expression *au pied!* (vs. à la \**main/au \*bras/à la \*jambe*) qu'on adresse généralement à un chien dans le but de lui signifier quelque chose comme « viens *ici* ».

Même s'il reste à en vérifier la pertinence pour les autres acceptions, on pourrait envisager cette seconde dimension (après « tenir debout » sur le sol) comme une autre facette de la notion de stabilité (« être à une certaine place » sur le sol).

### Références bibliographiques

- Borillo, A. (1999) : Partition et localisation spatiale : les noms de localisation interne. *Langages* 136 : 53–75.
- Dingemanse M. (2009) : The Selective Advantage of Body-Part Terms. *Journal of Pragmatics* 41 : 2130–2136.
- Fontanier, P. (1977) : *Les figures du discours*. Paris : Flammarion.
- Franckel J.-J. (1992) : Les mots ont-ils un sens ? *Le Gré des langues* 4 : 200–215.
- Franckel J.-J., D. Paillard & É. Saunier (1997) : Modes de régulation de la variation sémantique d'une unité lexicale. Le cas du verbe *passer*. In : P. Fiala, P. Lafon & M.-F. Piguet (eds.) *La locution : entre lexicque, syntaxe et pragmatique*. Paris : Klincksieck. 49–68.
- Gosselin L. (1996) : Le traitement de la polysémie contextuelle dans le calcul sémantique. *Intellectica* 22-1 : 93–117.
- Hamma B. (2005) : *L'invariant sémantique de la préposition par à travers les distributions syntaxiques et lexicales*. Thèse de doctorat. Nanterre : Université de Paris X.
- Hollenbach B. E. (1995) : Semantic and syntactic extensions of body-part terms in Mixtecan : The case of «face» and «foot». *International Journal of American Linguistics* 61 : 168–190.
- Kleiber G. (1999) : *Problèmes de sémantique : la polysémie en questions*. Villeneuve-d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion.
- Kraska-Szlenk I. (2014) : Semantic Extensions of Body Part Terms : Common Patterns and Their Interpretation. *Language Sciences* 44 : 15–39.
- Lakoff G. & M. Johnson (1980) : *Metaphors we live by*. Chicago & London : The University of Chicago Press.
- Landheer R. (2002) : Le rôle de la métaphore dans le métalangage linguistique. *Verbum* XXIV : 282–294.
- Leeman D. (1994) : *Les circonstants en question(s)*. Paris : Kimé.
- Legallois D. (2002) : L'expression prédicative de la signification nominale. In : *Aspects de la prédication – Actes du colloque Jeunes Chercheurs du 23 et 24 mars 2001*. Montpellier : Praxiling-Université Paul-Valéry. 75–88.
- Martin R. (2007) : Sur la nature du « signifié de langue » – Réflexions de lexicographe. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* C2 : 17–33.
- Milner J.-C. (1989) : *Introduction à une science du langage*. Paris : Seuil.

- Péroz P. (ed.) (2003) : *Contre « Identité sémantique et variation catégorielle »* (Recherches linguistiques 26). Metz : Centre d'études linguistiques des textes et des discours, Université de Metz.
- Picoche J. (1995) : Combien y a-t-il de *cœur(s)* en français ? *Langue française* 105 : 120-125.
- Ruelland S. (1998) : Je pense et je parle comme je suis (le corps, le monde et la parole en tupuri). *Faits de langues* 6 : 335-358.
- Vigier D. (2013) : Sémantique de la préposition *en* : quelques repères. *Langue française* 178 : 3-19.

### *Ressources lexicographiques*

- ATILF (2004) : *Le Trésor de la langue française informatisé* [En ligne] URL : <http://atilf.atilf.fr/>
- Dubois J. (ed.) (2008) : *Le Lexis, dictionnaire érudit de la langue française*. Paris : Larousse.
- Mel'čuk I. (ed.) (1988) : *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* (Vol. 2). Montréal : Les Presses Universitaires de Montréal.
- Picoche J. & J.-C. Rolland (2002) : *Dictionnaire du français usuel*. Bruxelles : Duculot.
- Rey A. (1998) : *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris : Le Robert.
- Rey A. et L. Catach (eds.) (2013) : *Le Grand Robert*. [En ligne.] Consulté sur l'E.N.T. de l'Université de Rouen.



# LA CRISI MODERNA COME VISIONE

## Pirandello, Szentkuthy ed il modernismo

BALÁZS KERBER

*Università Eötvös Loránd, Budapest*

*balazs.kerber@gmail.com*

### *Introduzione*

Luigi Pirandello e Miklós Szentkuthy sono esponenti – per certi aspetti – molto diversi del modernismo. Sono diverse le loro preferenze stilistiche ed i loro atteggiamenti letterari, e sono membri di generazioni letterarie diverse. Ma negli anni 1930 – l’inizio del percorso artistico di Szentkuthy e la fine del percorso artistico di Pirandello – i due artisti elaborano una poetica simile per quanto riguarda la relazione ai miti, la crisi esistenziale e filosofica generale del secolo, la posizione dell’intellettuale europeo nel Novecento e la storia come fenomeno. Sono tutti e due pensatori “astorici” in quanto vedono la storia quasi come una serie di manifestazioni dello spirito umano immutabile. Nei romanzi di Szentkuthy i personaggi (pseudo)-storici personificano spesso figure mitiche, come Szentkuthy stesso dice in una sua intervista biografica pubblicata come *Frivolitások és hitvallások [Lascivie e confessioni]*.<sup>1</sup>

“L’Umanità è tutta quanta in noi, senza sopravvivenze, ma è presente nel nostro spirito che vince le distanze del tempo e dello spazio.”<sup>2</sup> – come dichiara Pirandello in un’intervista, e questa teoria è quasi identica a quella di Szentkuthy che rappresenta i suoi personaggi come maschere vive che partecipano ad

<sup>1</sup> M. Szentkuthy: *Frivolitások és hitvallások [Lascivie e confessioni]*, Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1988: 400. (I titoli italiani dei libri di Szentkuthy e le versioni italiane delle frasi ungheresi citate sono le mie traduzioni.)

<sup>2</sup> L. Massi cita R. Drioli: ‘La nuova colonia e Lazzaro: i nuovi lavori di Pirandello nel pensiero dell’autore, Gazzetta del popolo’, 12.06.1926, in: L. Massi: ‘Pirandello’s Theory of *Modern Myths*,’ *The Yearbook of the Pirandello Society* 6, 1986: 1–18, p. 3.

uno spettacolo. Nell'interpretazione dello scrittore ungherese la storia è una messinscena permanente di caratteristiche eterne.

Questa visione "astorica" e in allo stesso tempo teatrale della storia umana può essere in stretto rapporto con la crisi esistenziale del Novecento che stimolava gli artisti moderni ad elaborare nuove forme di rappresentazione. Sia per Pirandello che per Szentkuthy è importante la forza della visione, o per meglio dire, l'uso delle forme retoriche fortemente visuali, forse per esprimere la disperazione e le questioni insolubili di un'epoca. Forse l'occhio può "narrare" o "mostrare" quello che la lingua quotidiana (o pure la teorica) non può risolvere con le sue categorie fisse o rigide.

Il saggio *Arte e coscienza d'oggi*<sup>3</sup> (1893) di Pirandello nasce in un'epoca definita da molti come "fin de siècle" o "decadente", e – similmente agli studi di Max Nordau che influenzano molto Pirandello – descrive la "stanchezza" e l'infelicità della società contemporanea e prova anche a trovare i motivi della crisi. Per far percepire al lettore la rilevanza della crisi e dei cambiamenti lo scrittore usa immagini intensamente visuali ("l'universo come una vivente macchina")<sup>4</sup> come più tardi anche nelle novelle. Questa abbondanza di visioni può significare una certa libertà del pensiero ma anche l'incapacità della lingua di definire i fenomeni della crisi o il problema stesso.

Più tardi, negli anni 1930 il giovane Miklós Szentkuthy scrive il suo romanzo sperimentale, *Prae*,<sup>5</sup> che in parte analizza proprio la crisi intellettuale del secolo, parodiando il linguaggio filosofico ed estetico moderno per dimostrare l'impossibilità o l'inutilizzabilità delle teorie. I narratori del romanzo creano invece un flusso teorico che contiene gli elementi del linguaggio teorico ma funziona diversamente. Invece di creare unità o sistemi i narratori dimostrano proprio la natura fuggitiva dei fenomeni e delle interpretazioni con un linguaggio poetico e pittoresco. Szentkuthy usa le categorie del linguaggio filosofico per distruggerle e per esaminare il "flusso"<sup>6</sup> (concetto di Pirandello) interiore dell'uomo.

<sup>3</sup> L. Pirandello: 'Arte e coscienza d'oggi', in: F. Taviani (ed.): *Saggi e interventi*, Milano: Mondadori, 2006: 185–203.

<sup>4</sup> *Ibid.*: 189.

<sup>5</sup> M. Szentkuthy: *Prae* (Vol. I, II), Budapest: Magvető, 2004: (Vol. I) p. 655, (Vol. II) p. 626

<sup>6</sup> Vedi in: L. Pirandello: 'L'umorismo', in: F. Taviani (ed.): *Saggi e interventi*, Milano: Mondadori, 2006: 775–948, p. 938, e in: C. Vicentini: *L'estetica di Pirandello*, Milano: Mursia, 1970: 47.



Più tardi nel romanzo *Fejezet a szerelemről* [*Capitolo sull'Amore*]<sup>7</sup> (1936) Szentkuthy – soprattutto attraverso il personaggio del sindaco – crea il suo mondo pseudo-medievale con molti elementi novecenteschi per rappresentare l'isola simbolica degli intellettuali e la storia come un repertorio carnevalesco dei miti. Nell'ultimo (ed incompiuto) dramma di Pirandello, *I giganti della montagna* (1936) troviamo elementi molto simili, ed il simbolo dell'intellettuale isolato si presenta in tutte e due le opere. Analizzando la poetica di Szentkuthy e di Pirandello potremo scoprire somiglianze teoriche che ci possono aiutare a capire un aspetto interessante del modernismo.

Dopo l'analisi del rapporto di Pirandello con la cultura decadentista, con la “degenerazione”, esaminerò le attitudini possibili di fronte alla crisi che si presentano in alcune delle sue novelle. Nella seconda parte cercherò di interpretare la reazione di Szentkuthy alla crisi e di analizzare le somiglianze poetiche di Szentkuthy e di Pirandello negli anni 1930.

### *Una crisi “visibile”*

Il cambiamento radicale della scienza, delle arti e del pensiero filosofico a cavallo tra Ottocento e Novecento era considerato da molti intellettuali contemporanei come una crisi generale della coscienza e della cultura europea. Un noto pensatore dell'epoca, Max Nordau usava la parola “degenerazione”<sup>8</sup> per descrivere il fenomeno percepito anche da altri filosofi e scrittori al volgere del secolo, come Nietzsche, Chesterton o Pirandello.

La “malattia” diventa un simbolo frequente di questo stato esistenziale (introdotta già da Baudelaire) perché gli intellettuali percepiscono le novità culturali – valutate da noi generalmente come elementi cruciali del “modernismo” – come segni di un certo illanguidimento, una certa deformazione. “Il mondo incivilito non è che un immenso ospedale”<sup>9</sup> – dichiara Nordau. Secondo Piran-

<sup>7</sup> M. Szentkuthy: *Fejezet a szerelemről* [*Capitolo dell'Amore*], Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1984: 404

<sup>8</sup> Vedi: M. Nordau: *Entartung*, Berlin: Duncker, 1892.

<sup>9</sup> M. Nordau: *Le menzogne convenzionali della nostra civiltà*, Sesto S. Giovanni: Madella, 1914: 12; <https://tinyurl.com/ycy6lrc4> (ultima consultazione: 13. 05. 2017).

dello – fortemente influenzato da Nordau – la coscienza moderna non è altro che un “sogno angoscioso”,<sup>10</sup> una “battaglia notturna”.<sup>11</sup>

Ma contrariamente a Nordau che dà risposte piuttosto positiviste alla crisi (cioè la struttura ancora monarchica-aristocratica-ecclesiastica della civiltà occidentale deve essere riformata secondo idee laiche e moderne) lo scrittore italiano analizza soltanto i segni della crisi, e non dà risposte precise, solamente “risposte” abbastanza artistiche (soprattutto nelle sue novelle). Secondo Pirandello la causa più importante della crisi esistenziale è lo stato cambiato del mondo nella coscienza umana. Dopo il rapido crollo delle idee tradizionali e mitiche nella modernità (“Crollate le vecchie norme, non ancor sorte o bene stabilite le nuove”)<sup>12</sup> la Terra è diventata solamente un pianeta tra migliaia di altri corpi celesti, anzi una “macchina” che funziona secondo leggi rigorosamente fisico-biologiche, ed è solo una “piccola patria di piccoli enti”.<sup>13</sup>

Nordau – contrariamente a Pirandello che percepisce soltanto la perplessità proveniente da questa situazione ed i segni generali della crisi – sembra invece sottolineare proprio il bisogno di accettare e riconoscere questa posizione nuova, “scientifica” del mondo. Ma per esprimere e dimostrare la rilevanza della crisi sia Nordau che Pirandello considerano importante l’uso di un linguaggio retorico molto visuale con metafore fortemente pittoresche e anzi più volte spaventose, stupefacenti o assurde.

Nell’ultima scena compiuta de *I giganti della montagna* (1936)<sup>14</sup> di Pirandello si sente il rumore della cavalcata dei misteriosi giganti della montagna (quasi i simboli del mondo esteriore ostile e potente) mentre i personaggi del dramma restano sgomentati dai suoni. La didascalia di Pirandello in cui l’evento si presenta è straordinariamente dettagliata ed espressiva con un carattere accentuatamente visuale:

<sup>10</sup> L. Pirandello: ‘Arte e coscienza d’oggi’, *op.cit.*: 202.

<sup>11</sup> *Idem.*

<sup>12</sup> *Ibid.*: 196.

<sup>13</sup> *Ibid.*: 189.

<sup>14</sup> L. Pirandello: ‘I giganti della montagna’, in: A. D’Amico & A. Tinterri (eds.): *L. Pirandello: Maschere nude* (Vol. IV), Milano: Mondadori, 2007: 843–910.

Si ode, a questo punto, potentissimo da fuori, il frastuono della cavalcata dei Giganti della Montagna che scendono al paese per la celebrazione delle nozze di Uma di Dòrnio e Lopardo d'Arcifa, con musiche e grida quasi selvagge. Ne tremano i muri della villa. Irrompono sulla scena eccitatissimi Quaquèo, Doccia, Mara-Mara, La Sgricia, Milordino, Maddalena.<sup>15</sup>

La didascalia rafforza il senso del movimento e ci fa percepire e sentire il rumore atroce.

È una coincidenza interessante (ed eloquente in senso poetico) che Nordau ne *Le menzogne convenzionali della nostra civiltà* (1883) quando analizza la situazione dei singoli paesi europei – dall'aspetto della crisi – usa già la metafora espressiva dei giganti (segni di una catastrofe imminente) scrivendo dell' Inghilterra: “Ma, se si tende l'orecchio a terra, odonsi i suoi tremiti e avvertonsi i sordi colpi dei giganti sotterranei che martellano la vòlta della loro prigionia”.<sup>16</sup> Nel testo di Nordau e nella didascalia citata di Pirandello è comune non solo il motivo dei giganti spaventosi, ma anche il motivo dell'avvicinamento, dell'attesa di qualcosa di enorme e terribile. Quasi alla fine del suo saggio *Arte e coscienza d'oggi* (1893) Pirandello dichiara: “Siamo certamente alla vigilia d'un enorme avvenimento”,<sup>17</sup> e questa frase è un fenomeno tipico dell'atmosfera carnevalesca dell'epoca, segno di un carnevale oscuro e grottesco molto lontano dalla sua forma rinascimentale (almeno nell'interpretazione di Bachtin).<sup>18</sup> Il fenomeno del carnevale unisce in un certo senso la disperazione dell'epoca e l'attesa concitata, emozionata (o spaventata) di un grande evento.

Pirandello condivide l'opinione di Nordau della crisi e della “degenerazione”, ma il suo atteggiamento teorico è più leggero ed ironico, come nota anche Gösta Andersson.<sup>19</sup> Forse la “degenerazione” (o la “crisi”) nell'interpretazione di Pirandello è più un “risultato” che una catastrofe patetica (anche se – similmente a Nordau – la rappresenta con colori forti ed espressivi) e significa soprattutto un problema intellettuale che si deve analizzare, non una crisi a cui si deve dare una risposta precisa.

<sup>15</sup> *Ibid.*: 909.

<sup>16</sup> M. Nordau: *Le menzogne convenzionali della nostra civiltà*, *op.cit.*: 15.

<sup>17</sup> L. Pirandello: ‘Arte e coscienza d'oggi’, *op.cit.*: 203.

<sup>18</sup> Vedi: M. Bahtyin (Bachtin): *Francois Rabelais művészete, a középkor és a reneszánsz népi kultúrája*, Budapest: Európa Könyvkiadó, 1982: 49–70.

<sup>19</sup> Vedi: G. Andersson: *Arte e teoria: Studi sulla poetica del giovane Luigi Pirandello*, Stockholm: Almqvist och Wiksell, 1966: 80.

Anche Andersson cita la frase abbastanza comica di Pirandello in *Arte e coscienza d'oggi*: “O buon Dio, e chi al presente non è un degenerato?”<sup>20</sup> che indica in sé un comportamento umoristico, più artistico. Ma per un certo aspetto la visione di Pirandello è identica a quella di Nordau: “Il vecchio concetto della vita si era spento e non se n'era trovato ancora uno nuovo. [...] Gli uomini erano invasi da cotanta stanchezza, sconforto e disperazione che la loro vita era diventata insopportabile [...]”<sup>21</sup> – scrive Nordau ne *Le menzogne convenzionali della nostra civiltà*, e Pirandello – sia dall'aspetto delle norme cambiate che dal lato dello stato generale dell'uomo moderno – afferma quasi lo stesso. Anzi i motivi che Nordau sottolinea (“stanchezza”, “sconforto”, “disperazione”, la vita insopportabile) – come vedremo – appaiono frequentemente nei racconti di Pirandello come fenomeni di un dolore umano astratto. Uno dei motivi di questo dolore è forse il detto cambiamento della posizione del mondo. Pirandello ne *Il fu Mattia Pascal* e nel saggio *Arte e coscienza d'oggi* usa la parola comica “trottolina”<sup>22</sup> o “trottoletta”<sup>23</sup> per descrivere la posizione della Terra nello spazio. Invece di essere il centro dell'universo, il nostro pianeta è “diventato” – grazie alle scoperte scientifiche – “un granellino di sabbia impazzito”<sup>24</sup> o “un atomo astrale incomensurabilmente piccolo”<sup>25</sup> (possiamo vedere anche qui l'importanza dell'effetto visuale della lingua). Le illusioni dei miti, l'illusione della grandezza umana si dissolvono.

Secondo Claudio Vicentini la crisi per Pirandello è una certa “condizione assoluta”<sup>26</sup> perché lo scrittore italiano non apparteneva né ai positivisti, né agli spiritualisti, ed accettava solo le ‘istanze critiche delle due tendenze’, cioè rifiutava le cosiddette soluzioni di Nordau. Pirandello non ha una visione “elaborata” o una teoria della crisi, solo ha una certa “sensazione” che viene rappresentata attraverso i diversi atteggiamenti dei personaggi nelle sue opere. I problemi della coscienza cambiata dell'uomo e della posizione mutata dell'universo si presentano attraverso l'inquietudine delle immagini retoriche. Pirandello – con la creazione delle diverse figure – mostra quasi atteggiamenti possibili in una crisi

<sup>20</sup> Vedi: L. Pirandello: ‘Arte e coscienza d'oggi’, *op.cit.*: 187 e G. Andersson: *Arte e teoria: Studi sulla poetica del giovane Luigi Pirandello*, *op.cit.*: 80.

<sup>21</sup> M. Nordau: *Le menzogne convenzionali della nostra civiltà*, *op.cit.*: 38.

<sup>22</sup> Vedi: L. Pirandello: *Il fu Mattia Pascal*, Milano: Mondadori, 1965: 11.

<sup>23</sup> Vedi: L. Pirandello: *Arte e coscienza d'oggi*, *op.cit.*: 190.

<sup>24</sup> Vedi: L. Pirandello: *Il fu Mattia Pascal*, *op.cit.*: 11.

<sup>25</sup> Vedi: L. Pirandello: *Arte e coscienza d'oggi*, *op.cit.*: 190.

<sup>26</sup> Vedi: C. Vicentini: *L'estetica di Pirandello*, *op.cit.*: 19–20.

esistenziale, usando sempre i simboli e i motivi in parte già inventati dagli artisti o dai teorici del decadentismo come Nordau ma anche come Gozzano. Analizzando alcune delle sue novelle possiamo scoprire questi atteggiamenti possibili di fronte alla crisi e anche i motivi con cui questi atteggiamenti vengono espressi.

### *Inquietudine notturna*

Pirandello non cerca una soluzione assoluta o ben narrabile per la crisi, e non vuole neanche descriverla così precisamente come Nordau. Ma nei suoi racconti incontriamo tuttavia certe soluzioni artistiche, o per meglio dire, incontriamo certi personaggi che in qualche modo sono in relazione con la crisi (anche se questa relazione viene percepita solamente attraverso i motivi o i segni del testo).

Il protagonista del racconto *Notte*,<sup>27</sup> Silvestro Noli si sente estraneo nella sua famiglia nuova in Abruzzo, e vive lontano dalla città natale, Torino, dove ha trascorso l'infanzia. Noli è amante del teatro e dell'arte, ma vive in un ambiente angustioso e sua moglie non lo capisce. Sente anche il suo bambino estraneo a sé (perché appartiene troppo alla madre). La moglie non vuole lasciare neanche per un po' di tempo il proprio paese. Forse per questo appaiono i segni di una malattia metaforica di Noli: il protagonista si sente malato di stomaco perché non sopporta l'acqua greve delle cisterne. Ma la derisione da parte della famiglia mette in dubbio l'esistenza della malattia, e ci fa percepire il senso astratto del malessere di Noli.<sup>28</sup> In una parte del racconto Noli estrae un fazzoletto dalla tasca per pulirsi il viso e rimane indispettito dalla "sudicia impronta del suo pianto".<sup>29</sup> La frase diventa subito metaforica anche perché il narratore sottolinea: "Vide in quella sudicia impronta la sua vita [...]".<sup>30</sup> Il narratore mette in rilievo il senso simbolico della malattia e della tristezza generale della vita umana, e l'"impronta" è un'immagine viva ed espressiva, quasi una traccia della tristezza e della miseria.

Più tardi il treno arriva a Castellamare Adriatico dove Noli deve aspettare più di cinque ore per la coincidenza (ed il narratore aggiunge: "Per altri venti minuti di cammino"<sup>31</sup> che indica anche una certa assurdità della situazione). Alla stazione

<sup>27</sup> Vedi: L. Pirandello: *Notte* in C. Simioni (ed.): *L. Pirandello: Novelle per un anno - La rallegrata*, Milano: Mondadori, 1980: 146-159.

<sup>28</sup> *Ibid.*: 149.

<sup>29</sup> *Idem.*

<sup>30</sup> *Idem.*

<sup>31</sup> *Ibid.*: 150.

c'è un caffè aperto tutta la notte. Ma la sala bene illuminata è in contrasto con i visi dei viaggiatori. Nella descrizione del narratore possiamo scoprire i segni della simbologia della crisi, dell'infelicità: "Ma erano dipinti sui visi gonfi, pallidi, sudici e sbattuti dei viaggiatori una tetra ambascia, un fastidio opprimente, un'agra nausea della vita [...]".<sup>32</sup> In questo brano sono presenti i motivi che anche Nordau descrive ne *Le menzogne convenzionali della nostra civiltà* come fenomeni generali della crisi esistenziale. È importante la parola "nausea" che nella sua generalità rappresenta anche una certa atmosfera, un certo stato di coscienza. È un motivo simile a questo la comparsa frequente della stanchezza e dell'amarezza.

La rappresentazione della fatica è accompagnata dall'inquietudine visuale e dall'angoscia notturna (Pirandello in *Arte e coscienza d'oggi* menziona "sogno angoscioso" e "battaglia notturna"<sup>33</sup> per caratterizzare la coscienza moderna). I viaggiatori nel caffè illuminato sentono il fischio del treno che diventa un simbolo della notte inquieta e anche della coscienza turbata:

Forse tanti e tanti s'eran sentiti stringere il cuore al fischio lamentoso del treno in corsa nella notte. [...] Ognun d'essi stava lí forse a pensare che le brighe umane non han requie neanche nella notte; [...] i treni correndo per i piani bui, passando strepitosi sui ponti [...] gridano di tratto in tratto il disperato lamento di dover trascinare così nella notte la follia umana lungo le vie di ferro, tracciate per dare uno sfogo alle sue fiere smanie infaticabili.<sup>34</sup>

La descrizione rappresenta la notte come una corsa turbata, caratterizzata anche dalla follia. Questo motivo richiama fortemente il primo capitolo del libro di Nordau in cui il pensatore analizza la scontentezza e l'infelicità crescente del mondo occidentale. L'infelicità – anche nel caso di Pirandello – si presenta come un problema umano generale, non solamente individuale. I viaggiatori nel caffè sono tutti come Silvestro Noli. La "stanchezza" riceve un significato poetico-filosofico come anche ne *Le menzogne convenzionali della nostra civiltà*. Nordau parla di uno "stizzoso malessere"<sup>35</sup> ed un' "impazienza, eccitata ed esacerbata da tutte le esteriori sensazioni".<sup>36</sup> Sia Nordau che Pirandello rappresentano la tristezza ed il turbamento come uno stato generale della coscienza.

<sup>32</sup> *Idem.*

<sup>33</sup> Parole già citate, vedi: L. Pirandello: 'Arte e coscienza d'oggi', *op.cit.*: 202.

<sup>34</sup> L. Pirandello: *Notte*, *op.cit.*: 150–151.

<sup>35</sup> M. Nordau: *Le menzogne convenzionali della nostra civiltà*, *op.cit.*: 18.

<sup>36</sup> *Idem.*

Nella seconda parte del racconto *Notte* Silvestro Noli incontra la vedova di un collega defunto, e cominciano a discutere. Nina, proprio come Noli, vive lontano dal proprio paese natale. È rimasta sola con i bambini in un ambiente estraneo. È una caratteristica molto moderna del racconto che sebbene i due protagonisti si trovino in situazioni simili, non possono comunicare veramente, né ravvicinarsi. La novella sottolinea il motivo del vincolo: tutti e due i protagonisti sono in una certa trappola da cui non possono fuggire. Il loro incontro è un'uscita simbolica, ma il narratore mette anche in rilievo il bisogno della continuazione della vita, e caratterizza questa lunga attesa per il treno come un piccolo frammento memorabile nella vita dei personaggi.

In questo racconto si presenta un atteggiamento problematico verso la crisi: il dolore del protagonista ha un carattere generale ed esistenziale, e rappresenta in qualche modo un comportamento intellettuale.

Nazzaro nel *Fuoco alla paglia*<sup>37</sup> ha un atteggiamento diverso. La sua saggezza mitica è in fondo preistorica. Anche Nazzaro – come molti personaggi pirandelliani in qualche modo – si ribella alle convenzioni, ma non dall'aspetto modernista. Lui rappresenta un mondo in cui non esistono ancora le convenzioni. Nazzaro la sera conta le stelle, ma non le ordina in forme geometriche, come D'Andrea, il protagonista de *La patente*.<sup>38</sup> Lo fa invece come una forma di preghiera. Nazzaro disprezza l'avidità e l'infelicità di Simone Lampo, e decide di salvare la sua anima. Solo alla fine diventerà chiaro il significato del detto misterioso di Nazzaro (*Fuoco alla paglia*), quando brucia il grano del podere di Lampo, e gli offre di mangiare e zappare insieme nei campi. La saggezza spiritosa di Nazzaro ci presenta un altro atteggiamento verso le dette convenzioni: invece di diventare stanco ed inquieto, questo personaggio pirandelliano ritorna in un mondo premoderno, senza la pressione della società e della proprietà.

Il poeta Liolà (protagonista de *La mosca*<sup>39</sup> e della commedia *Liola*)<sup>40</sup> e Pinzone, il precettore di Mattia e di Roberto nel romanzo *Il fu Mattia Pascal* sono invece figure comiche ma nello stesso tempo intelligenti e stravaganti. Anche Pinzone scrive delle poesie (che Mattia cita in qualche parte del romanzo), ma lui conosce

<sup>37</sup> Vedi: L. Pirandello: 'Fuoco alla paglia', in: M. Costanzo (ed.): *L. Pirandello: Novelle per un anno. I meridiani*, Milano: Mondadori, 1985: 334-346.

<sup>38</sup> Vedi: L. Pirandello: 'La patente', in: *L. Pirandello: Novelle per un anno (La rallegrata)*, op.cit.: 132-145.

<sup>39</sup> Vedi: L. Pirandello: 'La mosca', in: L. Pirandello: *Novelle per un anno* (Vol. V), Milano: Mondadori, 1923: 3-14.

<sup>40</sup> Vedi: L. Pirandello: 'Liola', in: A. D'Amico (ed.): *L. Pirandello: Maschere nude* (Vol. IV), Milano: Mondadori, 2007: 355-416.

bene anche la poesia maccaronica. Il narratore nota che “egli aveva una erudizione tutta sua particolare, curiosa e bislacca. Era, per esempio, dottissimo in bisticci [...]”<sup>41</sup> Il testo sembra sottolineare la natura giocosa e disordinata di Pinzone, ma anche la sua intelligenza ed il suo senso pratico. Sebbene Pinzone sia in un certo senso “bislacco”, conosce bene il suo ambiente e vede tutto con un senso comico: “Molte cose con quegli occhietti egli doveva vedere nella nostra casa, che né la mamma né noi vedevamo. Non parlava, forse perché non stimava dover suo parlare, o perché – com’io ritengo più probabile – ne godeva in segreto, velenosamente.”<sup>42</sup> L’attitudine estranea dell’artista o dell’intellettuale è un atteggiamento importante nelle opere pirandelliane.

Si può dire che Pirandello elaborava o esaminava certe attitudini possibili verso il dolore generale e la coscienza umana cambiata invece di creare o inventare soluzioni teoriche. Il suo atteggiamento è più artistico ed invece di analizzare sistematicamente le strutture socio-esistenziali della modernità (come Nordau o Chesterton) si interessava più all’atmosfera della crisi, ai comportamenti personali anche se usa e conosce i concetti della “degenerazione” o del decadentismo.

### *Pirandello, Szentkuthy e la crisi*

Il giovane Szentkuthy negli anni ’30 elabora una poetica in un certo senso molto simile a quella di Pirandello, se consideriamo l’aspetto “astorico” o mitico delle sue opere o l’aspetto visuale. Come avevamo visto, Pirandello descrive l’inquietudine umana, la corsa del treno con un’intensità quasi avanguardista nel racconto *Notte*. In questa descrizione la visione diventa un elemento accentuatamente importante. Il ritmo delle parole e la concatenazione delle immagini esprimono la corsa stessa, ma rappresentano anche l’inquietudine interiore dei viaggiatori, il modo come loro percepiscono il rumore del treno nella notte.

Il “flusso”<sup>43</sup> ed il movimento interiore sono concetti molto rilevanti sia per Pirandello che per Szentkuthy. Szentkuthy – analizzando in modo giocoso la crisi filosofica del secolo – crea una certa fluttuazione dei pensieri, un “libero movimento”<sup>44</sup> della teoria “antiteorica”. József Fekete J. sottolinea in relazione a *Prae*,

<sup>41</sup> L. Pirandello: *Il fu Mattia Pascal*, *op.cit.*: 19.

<sup>42</sup> *Ibid.*: 18.

<sup>43</sup> Vedi in: L. Pirandello: ‘Lumorismo’ in: L. Pirandello: *Saggi e interventi*, *op.cit.*: 938, ed in: C. Vicentini: *L’estetica di Pirandello*, *op.cit.*: 47.

<sup>44</sup> Vedi in: L. Pirandello: ‘Lumorismo’, *op.cit.*: 910.



famoso romanzo di Szentkuthy, che “presso la realtà costretta entro limiti logici, il *PRAE* ci fa intravedere i contorni di una realtà oltre la logica”.<sup>45</sup>

Anche Pirandello sottolinea che nel “flusso” interiore si dissolvono le categorie fisse (cioè anche i pensieri “fissi”, le teorie). Nel mito d’arte di Pirandello, *I giganti della montagna* il motivo dell’ “infinito”<sup>46</sup> rappresenta proprio lo spazio interiore dell’uomo in cui l’amore, l’immaginazione e tutti i fenomeni umani incategorizzabili fluttuano. Questo ultimo dramma incompiuto di Pirandello è molto vicino al modo di pensare del Szentkuthy contemporaneo. Nel romanzo *Fejezet a szerelemről* [*Capitolo sull’Amore*] (1936), in un dialogo immaginario del papa e di un uomo impiccato, Tiburzio,<sup>47</sup> appare un’interpretazione molto speciale della libertà del pensiero. In questa interpretazione la “libertà” non si riferisce al senso quotidiano della libertà d’opinione, ma al bisogno della formazione sempre mutabile del pensiero che non si ferma mai ed è capace di riorganizzarsi.

Come nel racconto *Notte* di Pirandello, anche nei romanzi di Szentkuthy è importante la forza visuale delle immagini che aiutano a riorganizzare e a cambiare le teorie, ed anche ad introdurre i processi interiori umani proprio attraverso le forme fisse della lingua. In questo caso forse le forme fisse sostituiscono le convenzioni, e la fluttuazione della lingua pittoresca significa la “soluzione”, il riconoscimento dell’invalidità delle teorie e delle categorie. Le categorie possono cambiare sempre la loro forma proprio perché non esistono veramente.

L’artista rappresenta proprio il “flusso” indistinto del mondo interiore, cioè solo i fantasmi possono colmare le mancanze delle nostre conoscenze. Secondo József Fekete J., Szentkuthy trova insufficiente il linguaggio della filosofia occidentale per comprendere il mondo. Per questo cerca di elaborare nuovi modi di interpretarlo, creando quasi una parodia della filosofia (e specialmente dei concetti di Heidegger).<sup>48</sup> Szentkuthy stesso in un capitolo dell’intervista *Frivoltiasok és hitvallások* [*Lascivie e confessioni*] caratterizza la filosofia classica tedesca (in parte comicamente) come “divagazione”.<sup>49</sup>

<sup>45</sup> Traduzione per: “A logikai keretekbe kényszerített valóság mellett egy logikán kívüli valóság körvonalait sejteti meg a *PRAE*”, in: J. Fekete J.: *Széljegyzetek Szentkuthyhoz*, Újvidék: Jugoszláviai Magyar Művelődési Társaság, 1998: 8.

<sup>46</sup> Vedi: L. Pirandello: *I giganti della montagna*, *op.cit.*: 874.

<sup>47</sup> Vedi: M. Szentkuthy: *Fejezet a szerelemről*, *op.cit.*: 226–244.

<sup>48</sup> Vedi: *Utolérhetetlen modernista mestermű*, intervista con T. Wilkinson (intervistato da B. Kerber), 31. 03. 2015; <https://www.prae.hu/article/8126-utolerhetetlen-modernista-mestermu/> (ultima consultazione: 14. 05. 2018).

<sup>49</sup> M. Szentkuthy: *Frivoltiasok és hitvallások*, *op.cit.*: 359–360.

L'arsenale delle apparizioni ne *I giganti della montagna* di Pirandello può essere interpretato come un simbolo dell'arte e della detta fluttuazione senza le categorie determinate. E similmente a Cotrone, il mago-regista del dramma, anche il sindaco del *Fejezet a szerelemről* [*Capitolo sull'Amore*] di Szentkuthy cerca di vivere in un mondo proprio, fortemente intellettuale, costantemente minacciato dal mondo esteriore, dalle potenze ostili. La crisi è anche la crisi dell'intelletto, e la fluttuazione dei pensieri liberi rimane sempre fragile, vulnerabile (come vediamo anche nell'ultima scena de *I giganti della montagna*). Come i personaggi di Pirandello sono circondati da un mondo pericoloso, anche la città del sindaco medievale di Szentkuthy si prepara per l'attacco dell'armata dell'Imperatore (dopo la morte del papa).

Come Cotrone usa la mitologia, i simboli delle culture diverse ed i motivi delle favole come un repertorio da cui si può scegliere qualsiasi elemento (per esempio quando immagina l'aspetto di Ilse senza curarsi dell'Ilse "vera", come se mettesse in scena uno spettacolo o come se inventasse, anzi creasse una storia), anche nei pensieri del sindaco di Szentkuthy si mescolano mondi diversi in una visione piena di immagini e di frammenti teorici. Il sindaco conosce i testi di Empedocle, ma sembra conoscere anche la filosofia moderna, usa concetti moderni. La sua coscienza è un repertorio delle conoscenze culturali in cui i tempi delle diverse epoche confluiscono. L'intellettuale estraneo che vede il mondo con una certa gioia ed ironia – contrariamente all'intellettuale ansioso e turbato – appare anche nel mondo di Szentkuthy. Il maestro del Cicerone inetto e timido, Agragas nel *Cicero vándorévei* [*Gli anni del pellegrinaggio di Cicerone*]<sup>50</sup> proprio come Pinzone ne *Il fu Mattia Pascal* simboleggia una certa vittoria dell'intelletto, un atteggiamento comico verso il mondo. Mentre Cicerone è sempre pieno di angosce e di dubbi, Agragas si comporta leggermente e tratta la gente con un senso umoristico. Mentre a Cicerone danno fastidio le persone incolte o ruvide, e si sente imbarazzato in ogni situazione, Agragas riesce a comunicare ed ordinare le cose. Il rapporto tra il maestro e il discepolo significa il "conflitto" intellettuale del romanzo. József Fekete J. nota che Agragas – essendo greco in un ambiente romano – rappresenta anche generalmente un aspetto esteriore nel romanzo. "Perciò" – scrive Fekete J. – "dall'aspetto del greco Roma diventerà la

<sup>50</sup> M. Szentkuthy: *Cicero vándorévei* [*Gli anni del pellegrinaggio di Cicerone*], Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1990: 389.

‘vostra Roma’, e lo stato il ‘vostro stato’<sup>51</sup>. Contrariamente a Cicerone, Agaragas rappresenta il godimento della vita, la capacità di elevarsi sopra le vicissitudini.

Anche i narratori di Szentkuthy, come quelli di Pirandello, presentano atteggiamenti possibili (ma in un modo soprattutto artistico e non teorico) verso la crisi con una forza visuale speciale. Le immagini suscitano il “flusso”, l’“infinito” interiore, incategorizzabile dell’uomo, che – in qualche senso – può essere interpretato come una risposta alla situazione.

La visione mette in dubbio il ruolo della lingua, ma proprio questa lingua è capace di rappresentare – ed inoltre in uno stile molto elaborato – la visione. L’immagine riesce a cambiare il linguaggio.

### *Conclusione*

Pirandello e Szentkuthy creano una lingua letteraria con immagini molto forti, con metafore molto pittoresche per mettere in dubbio il ruolo della lingua e per cercare un modo di rappresentare il mondo interiore che è incategorizzabile e difficile da esprimere. Sia per Pirandello che per Szentkuthy la storia diventa un repertorio, una serie di miti da cui si può scegliere qualsiasi elemento. Il repertorio significa anche una compresenza di epoche e culture diverse. Pirandello e Szentkuthy non vogliono “risolvere” la crisi esistenziale (o dare una risposta precisa) in senso teorico (o quotidiano), ma indicano atteggiamenti possibili verso il problema, e percepiscono il cambiamento. Pirandello e Szentkuthy sono membri di generazioni letterarie diverse, ma la loro relazione simile alla crisi, le loro interpretazioni simili ci possono aiutare a comprendere l’importanza della visione, delle immagini in una situazione intellettuale molto speciale. La visione cerca di “parlare” invece della lingua, mentre anche la lingua – mantenendo la sua forza – diventa pittoresca. La crisi – essendo insolubile con le categorie “fisse” – richiede il “flusso”, richiede l’immagine.

<sup>51</sup> Traduzione per: “Ezáltal, a görög szempontjából Róma a ‘ti Rómátok’, az állam a ‘ti államotokká’ lesz.”; in: J. Fekete J.: *POST – Szentkuthy Miklós és művei* <http://mek.oszk.hu/04000/04004/04004.htm> (ultima consultazione: 14. 05. 2018).



# LA METAFORA NELL'EPISTOLA POSTERITATI DI FRANCESCO PETRARCA

Un approccio cognitivista

MARIA BOGHIU

*Università di Bucarest*

*boghiu.maria@yahoo.com*

## 1. *Considerazioni preliminari*

Il presente lavoro fa parte di una ricerca più ampia che sto svolgendo per la mia tesi di dottorato presso la Scuola Dottorale di Lingue e Identità Culturali dell'Università di Bucarest e che si propone di rintracciare lo status della metafora e di identificare gli schemi metaforici più rappresentativi partendo da un corpus costituito da varie lettere petrarchesche, sia dalle *Familiars* che dalle altre raccolte (*Seniles*, *Sine nomine*, *Varie* ed *Epystole*, queste ultime dette anche *Metriches*), in modo che i risultati dell'indagine si dimostrino quanto più rappresentativi. Nel presente articolo, invece, faremo riferimento solo alla *Lettera ai Posteris* (*Ad Posteritatem*), che è una delle lettere universalmente più note di Petrarca.

La mia ricerca, dunque, è incentrata sulla metafora, ovvero su una figura retorica di cui lungo i secoli si è detto tutto e il contrario, nel senso che nessun'altra figura stilistica è stata oggetto di così dettagliate indagini o di così accaniti dibattiti. Ma la ragione principale che mi ha spinto ad accostarmi allo studio della metafora è proprio il modo in cui essa viene percepita dall'utente medio, cioè dal parlante comune. Ho avuto infatti l'occasione di constatare, più di una volta, che la gente tende spontaneamente ad associare la parola "metafora" all'ambito della letteratura, senza pensare che la metafora si possa riscontrare in qualsiasi forma di comunicazione – in un notiziario, in una vicenda raccontata agli amici sull'autobus oppure in un discorso politico. Ed è proprio quest'idea che le ricerche realizzate in ambito cognitivista cercano di smontare. Sono stati infatti i risultati di una ricerca realizzata nel 1977 a svegliare il mio interesse per la metafora come parte fondamentale della nostra vita quotidiana. Nello studio di M. Pollio, Barlow, Fine e H. Pollio, che fa oggetto dell'analisi di Cristina Cacciari

nell'*Introduzione* al volume da lei curato, incentrato sulle *Teorie della metafora*, i suddetti studiosi (Cacciari 1991: 3) concludono che un parlante medio usa circa quattro figure retoriche per ogni minuto di parlato, mentre la somma delle figure adoperate dall'utente medio durante la sua vita aumenterebbe a niente meno di 21 milioni (con la menzione, senz'altro, che si tratta di un uso inconsapevole e non controllato).

## 2. Alcune considerazioni teoriche.

### *La prospettiva cognitivista sulla metafora*

La linguistica cognitiva nasce come reazione al generativismo di Noam Chomsky (Casadei 2007: 109), di cui contesta soprattutto il presupposto della "modularità", ossia l'idea che il linguaggio sia indipendente dagli altri costituenti della mente umana, pur potendo interagire con essi (*ibid.*: 88). Una presupposizione basilare dei teorici cognitivisti è il fatto che la dimensione mentale viene considerata come radicata in quella corporea, fisica, e non indipendente da essa e che le nostre esperienze percettive costituiscono le basi esperienziali per tutti i fenomeni cognitivi, e quindi anche per il linguaggio. I cognitivisti postulano, pertanto, l'esistenza di alcuni *schemi preconettuali basilari* (come, per esempio, lo schema PERCORSO, o lo schema CONTENITORE ecc.) che derivano dall'esperienza corporea e su cui si edificheranno in seguito i concetti veri e propri (*ibid.*: 113).

Nonostante questo, a prima vista siamo propensi a credere che i concetti e le nozioni astratte non abbiano alcun collegamento visibile con l'esperienza fisico-percettuale, infatti c'è poco che possa collegare un'astrazione come l'idea di "conoscenza" a qualcosa del mondo circostante che sia esplorabile tramite i sensi. Il cognitivismo sottolinea, invece, che persino questi concetti astratti si rivelano, ad un'analisi minuziosa, connessi all'esperienza corporea, ma non derivando direttamente da essa, bensì creandosi attraverso processi immaginativi come la metafora, che viene considerata un meccanismo piuttosto mentale che semplicemente linguistico. La metafora sarebbe allora uno strumento indispensabile per sviluppare i concetti astratti e per superare il livello d'informazione bruta fornita dall'esperienza fisica.

Ecco perché, nella prospettiva cognitivista, la metafora si trova al centro delle più importanti direzioni di ricerca, come meccanismo che sviluppa i concetti astratti partendo da quelli concreti. Questo processo si realizza attraverso gli schemi preconettuali basilari di cui sopra e ai quali ci avvicineremo in quel che segue. Se prendiamo in analisi uno schema come quello del PERCORSO, che si

basa su un fatto esperienziale concreto, ovvero lo spostamento di un corpo da un punto all'altro, possiamo, tramite la metafora, arrivare a concetti astratti, non accessibili per via sensoriale, come negli esempi che vediamo:

- (1) a. In un paio di mesi *arriviamo* alla fine dell'anno scolastico.  
 b. *Si avvicinano* le vacanze.  
 c. *È già passato* il tuo compleanno?

Il movimento sull'asse temporale viene espresso linguisticamente in termini appartenenti all'asse spaziale; se nel primo esempio (1a) la successione dei giorni viene concepita dal parlante come uno spostamento in avanti, verso il futuro e lasciando indietro il passato, i due enunciati successivi (1b e c) rappresentano un modo diverso di rapportarsi al tempo, inteso come un veicolo in movimento, che si trova più vicino o più lontano rispetto al parlante, il quale sembra restare immobile.

Abbiamo dunque a che fare con una metafora che mette in relazione un dominio origine o fonte (*source domain*), quello dello spazio in questo caso, e un dominio oggetto o destinazione (*target domain*), ovvero quello del tempo. L'utente medio faticerebbe a riconoscere qui le metafore soggiacenti e le corrispondenze spazio-tempo, il che dimostra appunto il carattere inconsapevole di questi processi, che stanno proprio alla base della maniera in cui concepiamo il mondo. I cognitivisti affermano addirittura che senza la metafora non si potrebbe neanche parlare di sistema concettuale (Lakoff & Johnson 2003: 4), dunque la metafora, lungi dall'essere un semplice sostituto di un'espressione letterale (Croft & Cruse 2004: 174), risulta anche indispensabile per il funzionamento del nostro sistema concettuale.

I già menzionati Lakoff e Johnson (2003) sottolineano il fatto che, per indagare a fondo sulla natura e il ruolo della metafora, sarebbe molto più proficuo concentrare la nostra attenzione non su espressioni che hanno un carattere evidentemente figurato, bensì su costruzioni frequentemente usate, che il parlante adoperava senza percepire il loro sostrato figurato. Nasce così una prima distinzione operata dagli studiosi, quella fra *metafore d'immagine* e *metafore lessicalizzate*. Secondo Lakoff (*apud* Croft & Cruse 2004: 178), le espressioni metaforiche convenzionalizzate sono infatti spiegabili come mappature di concetti tra due domini semantici: un dominio di partenza (quello che fornisce i concetti) e un dominio d'arrivo (quello in cui vengono proiettati i rispettivi concetti). Come vedremo subito nella nostra analisi del corpus, la categoria delle metafore lessicalizzate è

di gran lunga superiore come numero alle metafore d'immagine, il che dimostra appunto il ruolo fondamentale della metafora nel linguaggio e nel pensiero.

Alla luce di queste considerazioni teoriche, possiamo adesso passare in rassegna le metafore più rappresentative ritrovate nel corpus e analizzare la loro portata comunicazionale. Come già accennato sopra, il corpus su cui abbiamo svolto l'analisi si compone di poco più di 2500 parole, in cui abbiamo identificato un numero complessivo di 319 occorrenze metaforiche, divise tra cinque domini di arrivo: cognizione, sentimenti, società, vita e morte, tempo. Va sottolineato anche il fatto che la stragrande maggioranza dei campioni è senz'altro costituita dalle metafore lessicalizzate (ben l'80%).

### *3. Metafore che riguardano la cognizione umana*

Il modo in cui la nostra mente concepisce sé stessa e i processi cognitivi non è affatto unitario, come si vedrà dagli esempi. Questa straordinaria diversità di metafore che si riferiscono, tutte, alla cognizione umana dimostra ancor'una volta la complessità del nostro sistema concettuale e il ruolo fondamentale che la metafora ricopre al suo interno.

Un primo esempio sarebbe la metafora LA COGNIZIONE È UN VIAGGIO. Le espressioni metaforiche attraverso le quali viene istanziata questa metafora sono riconducibili allo schema del PERCORSO, che ritroveremo più di una volta come sorgente metaforica. Ciò vuol dire che il nostro pensiero concepisce i ragionamenti, le informazioni, la conoscenza come una specie di viaggio, che ha quindi un punto d'origine, un susseguirsi di tappe da percorrere e anche una meta. Gli esempi che seguono ne sono un'illustrazione. Abbiamo preferito offrire, accanto all'originale latino di Petrarca, anche la traduzione in italiano, per una maggiore chiarezza degli esempi che facciamo (ed è per questo che ho scelto dareho scelto di offrire una traduzione propria dei passi citati anziché inserire la già nota traduzione Reife, perché la mia è una variante a metà strada tra letterale e letterario, cioè mira sì a rendere in un italiano comprensibile e contemporaneo il pensiero di Petrarca, ma allo stesso tempo, quando ce n'è bisogno, ricalca la struttura della frase latina per permettere al lettore di avvicinarsi quanto meglio a ciò che dicono i sintagmi latini che ci interessano nella nostra analisi).



- (2) *Quamquam et hoc dubium sit, an exiguum et obscurum longe nomen seu locorum seu temporum perventurum sit...* (I 1)  
 = anche se è dubbio persino questo: se un *nome* oscuro e senza importanza *possa arrivare lontano nel tempo o nello spazio...*
- (3) *quis operum exitus meorum, eorum maxime quorum ad te fama pervenerit...* (I 1)  
 = quale sia l'esito delle mie opere, soprattutto *di quelle la cui fama arrivò fino a te...*
- (4) *sed ad alia procedo* (I 14)  
 = ma *passo ad altre cose*

Nei primi due esempi, la conoscenza viene concepita come un viaggio delle informazioni nello spazio e nel tempo; un nome oscuro come il suo, dice Petrarca, non ha fatto abbastanza strada, non è ancora arrivato alla conoscenza di tutti. Il fatto poi che alcune delle sue opere siano note al lettore viene interpretato come un percorso eseguito dai libri in questione dal momento della partenza, cioè la loro stesura e messa in circolazione, fino al momento della ricezione da parte del lettore. È questo uno dei modi più comuni in cui concepiamo le informazioni: come veicoli in movimento che ci vengono incontro. Diciamo, per esempio, delle opere antiche tramandate fino al giorno d'oggi che *sono arrivate* fino a noi, o, al contrario, di altre opere che *si sono perse*, intendendo, ovviamente, che il loro percorso, dal lontano momento della stesura fino ad oggi, è stato interrotto da qualche imprevisto: nello specifico, quelle opere, come i veicoli o come i viandanti, hanno smarrito la strada e si sono perse.

Benché diffuso, non è questo l'unico modo in cui concepiamo la conoscenza: nel terzo esempio vediamo come l'agente che compie l'azione non è più l'informazione stessa, bensì l'essere umano, che, nel suo processo di acquisizione di conoscenza, così come nell'elaborazione del discorso, si comporta come in un viaggio a varie tappe: come in un viaggio in cui ci fermiamo un attimo per riprendere il fiato o per rinfrescarci le forze dopo la dura strada, anche nell'elaborazione di un discorso, una volta raggiunti alcuni punti d'interesse, ci concediamo qualche pausa di riflessione, per poi avvisare chi ci segue, come una guida avviserebbe i suoi seguaci, che stiamo per passare ad un'altra fase del cammino, ovvero che stiamo per occuparci di nuovi argomenti. Lo stesso fa anche Petrarca utilizzando

l'espressione *sed ad alia procedo* e lo stesso facciamo anche noi: quando qualcuno parla troppo velocemente o ha un discorso meno chiaro, glielo possiamo far presente con espressioni come *aspetta, non ti seguo/I can't follow you*, oppure *mi hai perso/you lost me*. Con quello intendiamo ovviamente che abbiamo bisogno di una pausa esplicativa, così come in un viaggio faticoso abbiamo bisogno di un po' di respiro.

Negli esempi (5) e (6) incontriamo invece due espressioni metaforiche in cui il pensiero in generale, e la stesura di un'opera in particolare, vengono concepiti in termini simili, ma non del tutto sovrapponibili.

- (5) Hic michi ipsa locorum facies suggestit ut *Bucolicum carmen*, silvestre opus, *aggredere* (II 44)

= Qui persino l'aspetto dei posti mi spronò a *cominciare* il Canto pastorale, un'opera ad argomento silvestre...

- (6) quod, tunc magno *ceptum* impetu, variis mox distractus curis intermisi (II 45)

= il quale (si tratta di un poema su Scipione l'Africano, *n.m.*), *cominciato* allora con grande entusiasmo, misi da parte essendo distratto da varie preoccupazioni

Nella frase (5) notiamo il verbo latino AGGREDIOR che vuol dire letteralmente 'avvicinarsi a qualcosa, ad una meta o ad un punto di riferimento'; l'autore, dunque, che sta per cominciare un'opera, è come se si avvicinasse ad essa, o per lo meno alla sua sorgente, alla sua origine. L'opera, il pensiero, il concetto di ciò che verrà scritto precede dunque la vera e propria stesura su carta: l'autore altro non fa che avvicinarsi ad un'idea già esistente, nel suo intelletto, nel mistero dell'ispirazione, nell'Iperuranio di cui parlava Platone o altrove. È un'idea ricorrente, questa, nella storia della letteratura: numerose scuole di pensiero ritenevano, e per certi aspetti ancora ritengono, che l'autore fosse un semplice strumento, o meglio, per restare nella metafora del percorso, un veicolo attraverso il quale ci si avvicina all'Idea come ad una meta difficilmente raggiungibile. Nell'esempio (6), invece, il verbo CEPI (COEPI), che vuol dire 'iniziare', 'cominciare', ci fa guardare l'opera scritta come un cammino che intraprendiamo. La stesura dell'intera opera coinciderebbe dunque con la meta, la destinazione del percorso che stiamo facendo. L'immagine è quella del viandante che si incammina con grande entusiasmo (*magno impetu*

dice anche Petrarca) ma che può essere poi distratto dalla sua meta iniziale da altri aspetti.

Un'altra metafora riguardante sempre la sfera della cognizione è LE IDEE SONO SOSTANZE. Parlare delle astrazioni è sempre stato un compito difficile per l'uomo, risolto però ben presto con l'aiuto della metafora, che permetteva, come abbiamo visto, di concepire le cose astratte in termini concreti. A maggior ragione si dimostra efficiente questo procedimento cognitivo quando si ha un compito metalinguistico: cioè parlare, con le parole, delle parole, per dare una forma visibile, una veste, a ciò che pensiamo. Ecco alcune frasi che mettono in rilievo una mappatura concettuale tra il dominio d'arrivo delle parole o delle idee e il dominio fonte delle sostanze, con tutto quello che esso comporta.

- (7) in quibus sensi *dulcedinem abditam* (I 21)  
= in cui (nelle Sacre Scritture, *n.m.*) sentii una *dolcezza nascosta*
- (8) itaque piguit perdiscere, quo inhoneste uti nollem (II 31)  
= per cui *mi diede fastidio* imparare (fino in fondo) ciò di cui non volevo servirmi in modo disonesto
- (9) hec michi laurea *scientie nichil* [...] quesivit (II 55)  
= quella laurea non mi procurò nessuna conoscenza (lett. *niente della conoscenza*)
- (10) siquid *dulce* se obtulerit, *amaro* mox *fine* concluditur (II 60)  
= se si presenta qualcosa come dolce, subito si conclude in amarezza

La frase (7) ci fa vedere che, al pari del cibo che consumiamo, anche le idee con cui veniamo in contatto hanno un loro gusto: alcune sono dolci, anche se la loro dolcezza si nasconde e va scoperta, come dice Petrarca per quanto riguarda le Sacre Scritture, altre invece si dimostrano amare, almeno in apparenza. La metafora delle idee dolci che si nascondono in parole amare è sempre stata di grande successo nella letteratura, antica e moderna. Petrarca si inserisce qui nella schiera di Lucrezio che nel *De rerum natura* (I, 936–8) dice che il bambino malato riceve un medicinale amaro in un vaso i cui orli sono stati cosparsi di miele, e che così anche il saggio cela i suoi insegnamenti in un aspetto piacevole, cioè in versi o in immagini suggestive.

Un particolare interesse merita invece la frase (8). La potremmo più o meno riformulare così: ‘per cui *ho considerato brutto* imparare ciò che potevo utilizzare solo disonestamente’, ma qualcosa rispetto alla frase originale si perderebbe: non la portata semantica, bensì quella pragmatica, ovvero l’effetto sul ricevente. Dire che una cosa è brutta esprime senz’altro un giudizio negativo, ma dire che dà fastidio (PIGET) esprime molto di più: che quella cosa o quell’idea avrebbe avuto un effetto repellente sull’organismo, difficilmente sostenibile, e via dicendo, cioè avrebbe causato delle reazioni concretissime che nella più neutra espressione ‘è brutto’ non si verificavano. Ciò vuol dire che utilizzare espressioni direttamente attinenti alla sfera fisica, concreta, corporea connota una partecipazione emotiva molto più forte.

#### 4. *Metafore che parlano della vita umana*

Comincerei l’analisi di questa categoria con l’esempio seguente: LA VITA È UN’OPERA SCRITTA. A volte concepiamo aspetti attinenti alla nostra vita come se fossero le pagine di un libro che leggiamo, o magari che scriviamo noi stessi, o che consideriamo forse già scritto in precedenza. Guardiamo quest’esempio petrarchesco:

- (11) Sive enim successores eius in sua sede mansissent, et ipse *boni operis auctor* erat... (II 27)

= infatti o i suoi successori sarebbero rimasti nella loro sede, e allora lui sarebbe stato *l’autore di questa buona opera...*

Nel brano in questione si tratta del pontefice romano, a quei tempi Urbano V, che aveva provato a portare di nuovo a Roma la sede della chiesa cattolica, senza però riuscire a spostarla da Avignone, dove si trovava da molto tempo. Se l’avesse fatto, dice Petrarca, lui sarebbe stato *l’autore di un’opera lodevole*, cioè il libro della sua vita avrebbe annoverato una pagina gloriosa. Le azioni umane dunque vengono viste come opere o come parti di quella grande opera che è, nel nostro sistema concettuale, l’esistenza stessa: non a caso diciamo, ad esempio, *ti racconto la storia della mia vita* o *il mio vicino di casa è un vero personaggio*. A volte vogliamo addirittura chiudere un capitolo della nostra vita o voltare pagina, per andare avanti senza ricordare determinati avvenimenti. La stessa idea la ritroviamo anche nell’esempio (12):

(12) ipso [...] tunc etiam superstite et quasi *boni operis* penitente... (II 27)

= mentre lui stesso era ancora vivo e come se si fosse pentito di *quell'opera buona*

dove Petrarca esprime la sua sorpresa nei confronti del papa, che pur avendo cominciato a scrivere una pagina lodevole della sua vita non la voleva portare a buon termine, come se si fosse pentito di averla cominciata.

È forse opportuno fare qui un'osservazione che riguarda sia il metodo a cui ci siamo affidati che il concreto caso della metafora VITA COME OPERA SCRITTA. La semplice parola latina AUCTOR, di per sé, e grazie alla sua etimologia, si presta a più di un'interpretazione semantica: le accezioni del termine vanno dal giuridico 'tutore' o 'garante' a 'testimone' a 'ideatore', 'fautore', 'esecutore' o al più comune 'scrittore' che si è tramandato fino a noi. Può darsi, dunque, che una stessa parola ci porti verso metafore diverse a seconda dell'accezione che scegliamo tra quelle possibili. Bisogna dunque applicare in casi come questo un criterio ben definito per trovare, se non la metafora 'corretta', almeno quella, o quelle, che più si dimostrano plausibili e convincenti nel caso dato. Per cui dobbiamo innanzitutto badare al contesto, o meglio al co-testo, cioè alle frasi o ai termini che accompagnano il nostro sintagma, sia prima che dopo, e vedere se dall'accostamento tra quel sintagma e altri lessemi si riesce a scartare alcune ipotesi e a promuoverne altre. Nel caso di AUCTOR, l'accostamento a OPUS, (anchesso polisemico, ma che tra i suoi significati annovera pure quello di 'opera'), fa più coerente un'interpretazione del tipo LA VITA È UN'OPERA SCRITTA che non, poniamo, LA VITA È UN PROCESSO GIURIDICO. Ulteriormente bisogna vedere anche se la metafora che sospettiamo è o non è produttiva, cioè si riscontra o meno in altre espressioni – nello stesso testo ma anche a distanza d'anni nelle nostre lingue. È piuttosto, questa, una riconferma che non una *condicio sine qua non* o un criterio imprescindibile. È senz'altro possibile considerare gli esempi in questione anche come istanze di altre metafore (a seconda appunto dell'accezione che adottiamo), e non sarebbe l'unico caso in cui un sintagma o una collocazione ci permettessero più di un'interpretazione. Ciò nonostante, interpretare le dette espressioni nel senso che propongo è, se non altro, la spontanea associazione che i riceventi, o meglio alcuni riceventi, me compresa, fanno nel loro sistema concettuale entrando in contatto con le dette espressioni (ciò forse anche grazie alle connessioni con altre espressioni, coerenti alla metafora della vita come opera scritta, che godono di una grande frequenza nella nostra comunicazione di tutti i giorni, e di cui abbiamo visto qualche esempio all'inizio di questo sottocapitolo).

### 5. *Analisi quantitativa*

Faremo adesso qualche cenno alla rappresentatività quantitativa dei dati raccolti finora: le 319 occorrenze metaforiche sono divise tra i cinque domini di arrivo come si vede nel diagramma riportato sotto:

- il 28%, con 88 occorrenze, appartiene al campo della *cognizione*
- il 24%, con 78 risultati, è costituito dalle metafore sulla *società umana*
- il 20%, con 64 risultati, appartiene al dominio dei *sentimenti*, mentre
- i campi del *tempo* e della *vita e morte* si dividono le restanti 12 e rispettivamente 16 percentuali.

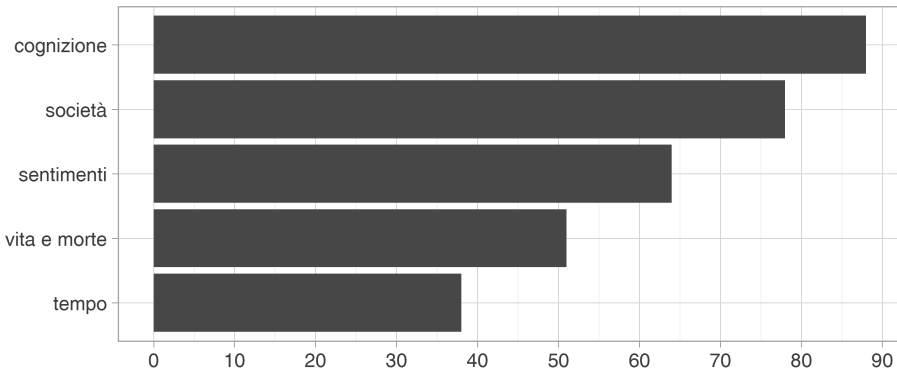


Fig. 1: La distribuzione dei domini di arrivo

Le figure 2–6 mostrano la distribuzione delle metafore all'interno di ogni dominio d'arrivo, per far vedere quali siano le metafore con una più grande rappresentatività numerica.

Notiamo che per il campo della cognizione la metafora più rappresentativa dal punto di vista numerico è LA COMPrensIONE È UNA PERCEZIONE VISIVA, seguita a ruota da I CONCETTI SONO OGGETTI CONCRETI e da LA COGNIZIONE È UN VIAGGIO. Per il dominio d'arrivo dei sentimenti, si contendono il primato le

metafore I SENTIMENTI SONO FORZE VIOLENTE e I SENTIMENTI SONO UNA SENSAZIONE FISICA, mentre nel campo della società e delle persone il titolo spetta a LA SOCIETÀ È UN RAPPORTO DI POTERE e poi a due metafore riguardanti i problemi con cui ci confrontiamo al livello sociale: I PROBLEMI SOCIALI SONO DELLE MALATTIE e I PROBLEMI SOCIALI SONO DEI NEMICI. Tra le metafore che riguardano la vita e la morte, le espressioni collegabili a LA VITA È UN PERCORSO sono le più numerose, e lo stesso schema del PERCORSO si dimostra ben rappresentato anche per il dominio del tempo.

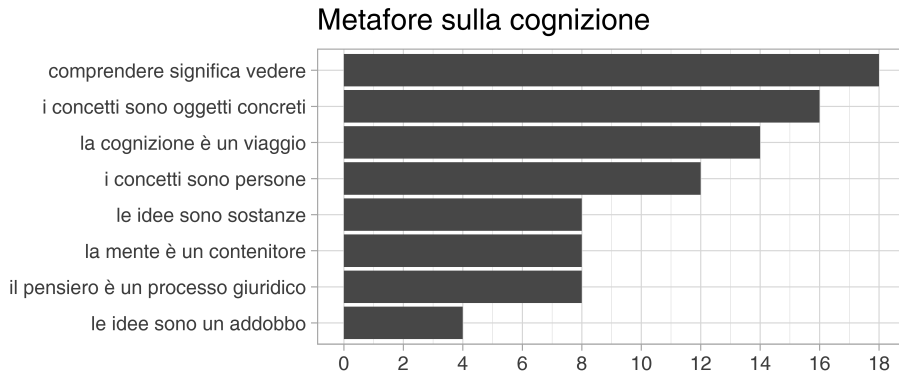


Fig. 2.

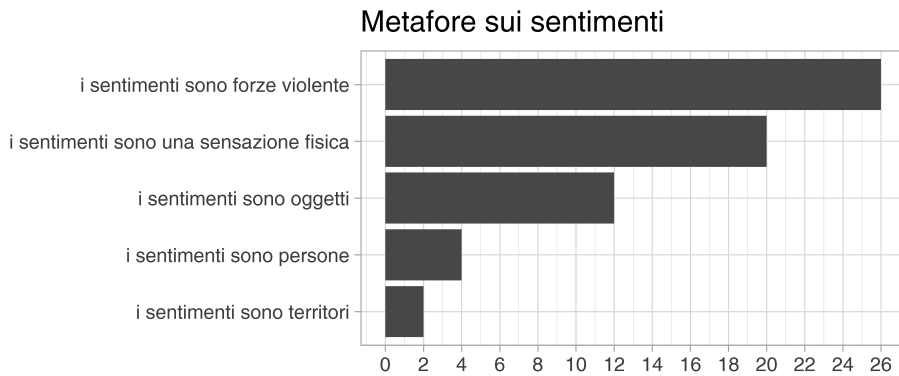


Fig. 3.

### Metafore sulla società umana

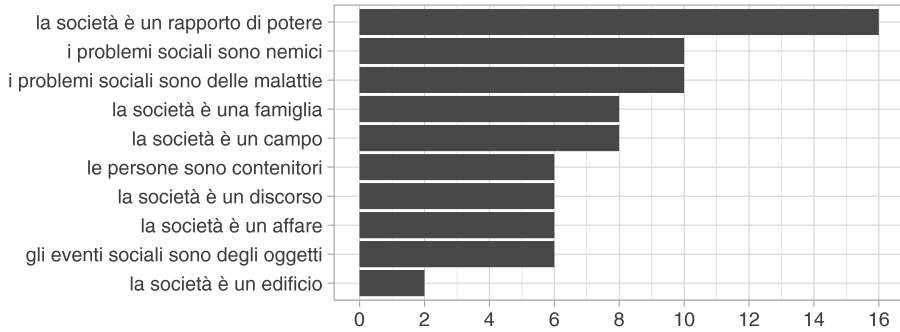


Fig. 4.

### Metafore sulla vita e la morte

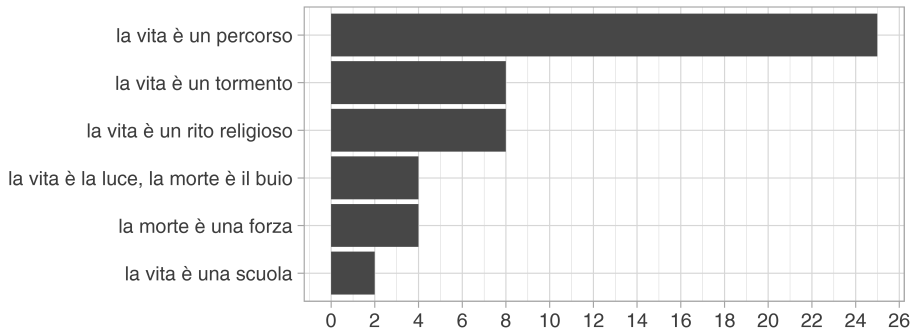


Fig. 5.

### Metafore sul tempo

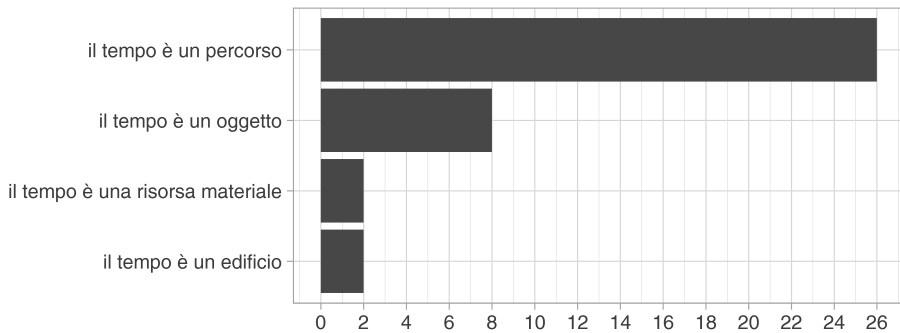


Fig. 6.



Va detto che tra queste occorrenze metaforiche solo un'esigua percentuale (il 20%) appartiene alle metafore d'immagine, cioè utilizzate con una chiara intenzione retorica o stilistica, la stragrande maggioranza essendo rappresentata dalle metafore ormai lessicalizzate e non più percepibili come tali se non ad un'analisi più approfondita. Il che innanzitutto conferma il fatto che la metafora sia estremamente presente anche in campioni di testo che non si iscrivono a tutti gli effetti nel panorama letterario.

Ma inoltre questi risultati dimostrano anche un'altra cosa, altrettanto importante, se non di più: come abbiamo visto anche negli esempi, le espressioni metaforiche utilizzate da Petrarca si continuano il più delle volte nelle nostre odierne espressioni, ricollegabili alle stesse metafore concettuali a cui si ricollegavano anche le sue formule. Ciò significa in realtà che il sistema concettuale, in tutte le epoche, tende a lavorare per lo più con le stesse metafore (cfr. Croft & Cruse 2004:175), semplici perché basate sulla diretta esperienza fisica, corporea, ma non per questo meno efficaci dal punto di vista comunicativo. È dunque un tratto distintivo, anzi essenziale, e non accidentale del linguaggio umano fare uso della metaforizzazione per esprimere vari concetti astratti che altrimenti rimarrebbero inaccessibili in quanto non oggetto di diretta conoscenza per via sensoriale.

### *Bibliografia primaria*

Refe, L. (2014): *I Fragmenta dell'Epistola Ad Posteritatem* di Francesco Petrarca. Messina: Centro internazionale di studi umanistici, collana *Peculiares*.

### *Bibliografia secondaria*

Cacciari, C. (ed.) (1991): *Teorie della metafora*. Milano: Raffaello Cortina Editore.

Casadei, F. (2007): *Lessico e semantica*. Roma: Carocci.

Croft, William & D. A. Cruse (2010): *Linguistica cognitiva*. Roma: Carocci.

Lakoff, G. (1997): *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: University of Chicago Press.

Lakoff, G. & M. Johnson (2003): *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Si ringraziano i docenti Ioana Costa, Anamaria Gebaila e Luca Ceglia dell'Università di Bucarest, per i preziosi consigli con cui seguono la realizzazione della mia tesi, nonché i professori György Domokos dell'Università Pázmány Péter di Piliscsaba e Péter Ertl dell'Università degli Studi di Szeged per l'appoggio e le osservazioni con cui si sono interessati alla presente ricerca.



# LA ESTRUCTURA INFORMATIVA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

TIMEA BÁNKI

*Universidad Católica Pázmány Péter, Piliscsaba*  
*timeabanki@gmail.com*

## *1. Introducción*

Mi investigación se centra sobre cómo se pueden integrar los conocimientos sobre la estructura informativa en el proceso de aprendizaje de ELE. Busco la respuesta a las preguntas de si la concienciación de estos conocimientos mejora las competencias lingüísticas de los estudiantes, cuáles son los ejercicios con los que se puede desarrollar con eficacia el saber sintáctico de los estudiantes y en qué nivel es recomendable introducir estos ejercicios en las clases de idiomas.

Las preguntas de este estudio fueron las siguientes:

¿Mejoran las competencias lingüísticas de los estudiantes, si se introducen en las clases de idiomas los conceptos del foco y tópico?

¿Cuáles son los conocimientos en concreto (por ejemplo, la posición del foco de sujeto o el orden de los distintos complementos) que se deberían enseñar a los estudiantes?

¿En qué nivel se deberían introducir estos conocimientos en el proceso de aprendizaje?

En el caso de las lenguas con un orden de palabras aparentemente libres de reglas —como por ejemplo el español y el húngaro— con la ayuda de la estructura informativa las normas de la sintaxis se convierten en materias específicas y, por tanto, pueden formar parte de la enseñanza de la lengua. En los últimos treinta años varias investigaciones lingüísticas trataron la estructura informativa de distintas lenguas del mundo, pero estos conocimientos no entraron, o lo hicieron solamente de forma esporádica, en los libros de texto.

En los años noventa la opinión general era que los conocimientos sobre la estructura informativa no son transmisibles en las clases de idiomas (Tsimpli & Roussou 1991). Más tarde, varios experimentos presentaron pruebas de que la estructura informativa puede ser integrada en la enseñanza de las lenguas, pero solo en los niveles avanzados (Lardiere 2009). Sin embargo, los estudios de los últimos años probaron que no todos los fenómenos de la sintaxis o el discurso son igualmente problemáticos en el proceso del aprendizaje de lenguas (Slabakova et al. 2012) y algunos pueden ser introducidos ya en niveles más bajos.

Los resultados de este estudio muestran que ciertos conocimientos en relación con la estructura informativa resultan ser útiles en las clases de ELE. Por ejemplo, la incorporación en la enseñanza los conceptos de foco y tópico o la posición sintáctica del foco informativo en las distintas lenguas.

## *2. La comparación de la estructura informativa en el español y húngaro respecto a la posición sintáctica del foco y tópico*

### 2.1. El tópico

Las definiciones más citadas del tópico son del Michael Halliday y Tanya Reinhart. Según Halliday (1967) el tópico es el punto de partida de la frase, que conecta la información con el discurso previo o la sitúa en la conciencia/mente del oyente.<sup>1</sup> Según el enfoque semántico de Reinhart (1981) el tópico es el constituyente del que el predicado de la frase comunica o constata algo.<sup>2</sup>

La definición tradicional identifica el tópico con la información conocida. No obstante, ser una información vieja o conocida no es una condición obligatoria para los tópicos. Más importante es que el tópico sea descifrable del contexto o de los antecedentes (Lambrecht 1994). En el español y el húngaro es esencial la identificación del tópico porque en estas lenguas la estructura de la frase refleja la partición de la frase en tópico y comentario. El tópico tiene una posición fija en la frase, y a esta posición pertenece un papel lógico-semántico constante (É. Kiss 2008).

En ambas lenguas el tópico está al inicio de la frase y puede ser cualquier tipo de constituyente. En las frases (1), (2), por ejemplo, el tópico es una construcción

<sup>1</sup> Halliday (1967): “point of departure for the clause as a message or reference frame for the sentence”; “anchoring role to the previous discourse or the hearer’s mental word”.

<sup>2</sup> Reinhart (1981): “the constituent denoting the individual(s) which the logical predicate is about”.

adverbial con semántica de lugar. El predicado de la frase está entre corchetes, al que —si la frase tiene tópico— precede el tópico. Aunque muchas veces el tópico coincide con el sujeto, este no tiene que desempeñar obligatoriamente esta función.

- (1) A folyó fölött [híd ível át].
- (2) Por encima del río [cruza un puente].

Otra característica común de las dos lenguas es que en ambas existen frases sin tópico, por ejemplo, las frases (3)–(8). Así son, por ejemplo, las frases téticas que expresan la existencia o la no-existencia de algo o alguien o introducen algo, alguien en el discurso. En estas frases el sujeto de la frase —si lo tiene— aparece detrás del verbo.

- (3) [Esik az eső.]
- (4) [Llueve.]
- (5) [Van egy kutya a szobában.]
- (6) [Hay un perro en el cuarto.]
- (7) [Bejött egy kutya] a szobába.
- (8) [Ha entrado un perro] en el cuarto.

## 2.2. El foco

El foco es el constituyente de la frase que aporta la nueva información al oyente, es la información no compartida entre el hablante y el oyente. En el caso de las respuestas a las preguntas que empiezan con una palabra de interrogación, el foco es el constituyente que presenta la respuesta. Este tipo de foco se llama foco informativo. En ambas lenguas el foco coincide con la cima melódica de la frase. En el español la cima melódica recae en el final de la oración, así que el foco está situado al final de la oración (Zubizarreta 1998). En cambio, en el húngaro el foco

precede al verbo, como en los ejemplos (9)–(12). Las palabras escritas con letras mayúsculas representan el foco de la frase.

(9) ¿Quién prepara hoy la cena?

(10) Hoy la prepara MARÍA.

(11) Ki készíti ma a vacsorát?

(12) Ma MÁRIA csinálja azt.

En el húngaro este foco tiene un matiz del que carece el foco español. El foco delante del verbo expresa exhaustividad (É.Kiss 1998). En la frase (13) *Sólo Juan recibió un 10 en la clase, y nadie más*. En el español la exhaustividad se expresa con frases hendidas y pseudo-hendidas (14).

(13) JÁNOS kapott ötöst.

(14) Fue Juan quien recibió un 10.

En el español también existe una posición preverbal del foco, pero esta posición va vinculada con un significado contrastivo (15). Sin embargo, no es la posición única y obligatoria para expresar contraste (16), el foco al final de la frase también puede indicar contraste. En las frases con foco el sujeto —*Juan*— no antecede al verbo.

(15) EN BICI ha llegado Juan (y no en coche.)

(16) Ha llegado Juan EN BICI (y no en coche.)

(17) BICIKLIVEL jött Juan (és nem kocsival.)

### 3. *El experimento*

El experimento fue llevado a cabo en la Universidad Politécnica de Budapest. Los participantes fueron estudiantes entre 19 y 25 años que estudiaban el español como segunda o tercera lengua extranjera. No conocían el concepto de la

estructura informativa pero la mayoría sentía la diferencia de significado entre las frases con o sin foco húngaras. El experimento fue realizado durante un semestre (14 semanas), y en grupos de principiantes y avanzados. En mis grupos había 33 personas, en los grupos de control 29. Las explicaciones sobre la estructura informativa se las di a los estudiantes en húngaro.

Fijé cuatro objetivos de aprendizaje para el curso:

- (a) la posición en la frase de la información vieja/nueva en ambas lenguas
- (b) el concepto de tópico y foco
- (c) la posición sintáctica del foco en el español
- (d) la diferencia de significado según el contexto

(18) ¿Dónde vive Cris desde marzo?/Cris vive desde marzo EN MADRID.

(19) ¿Desde cuándo vive Cris en Madrid?/Cris vive en Madrid DESDE MARZO.

Los ejercicios están incluidos en el Apéndice.

Para facilitar la comparación entre la estructura informativa del español y del húngaro y enseñar las diferencias también usé ejercicios de traducción. En el húngaro, además de la prosodia la posición del modificador del verbo delata si se trata de una frase marcada (con foco) o no-marcada (20) (21). La traducción de los contrastes ayuda a los estudiantes en la concienciación de las diferencias. Con los ejercicios de traducción los estudiantes también aprenden algo de su lengua materna porque normalmente los húngaros no saben que la posición del modificador del verbo está en relación con la presencia del foco. El modificador está en cursiva.

(20) Holnap *kivasalom* az ingeket.  
= Mañana plancho las camisas.

(21) HOLNAP vasalom *ki* az ingeket.  
= Plancho las camisas MAÑANA.

### 3.1. Metodología

Al final del curso medí los conocimientos de los estudiantes con un test final de tres ejercicios. En cada ejercicio salieron distintos tipos de foco (foco de sujeto, de complemento directo, de complemento local o temporal). En total había 20 ítems por estudiante.

En el primer ejercicio los estudiantes respondieron a las preguntas con una información dada. Por ejemplo, *¿Quién compró este CD? (Cris) Lo compró Cris. ¿Qué compraste a tu hermano para su cumple? (una camiseta) Le compré para su cumple una camiseta.*

El segundo ejercicio fue un ejercicio de traducción del húngaro al español. Los estudiantes tradujeron frases como *Mit ajándékoztál Zsófinak karácsonykor? Egy könyvet vettem neki* '¿Qué le regalaste a Sofía en Navidad? Le compré un libro'.

En el tercer ejercicio, a partir de un texto escrito los estudiantes tenían que responder a las preguntas con frases completas. Por ejemplo, *¿Quién fundó la organización?/¿Qué ofrecen y reciben los participantes a cambio? ¿Quiénes son los miembros de la organización? ¿Qué ofrecen y reciben a cambio? ¿Quiénes prefieren este tipo de viaje? ¿Cuánto tiempo pueden pasar en una granja?*

### 3.2. Resultados

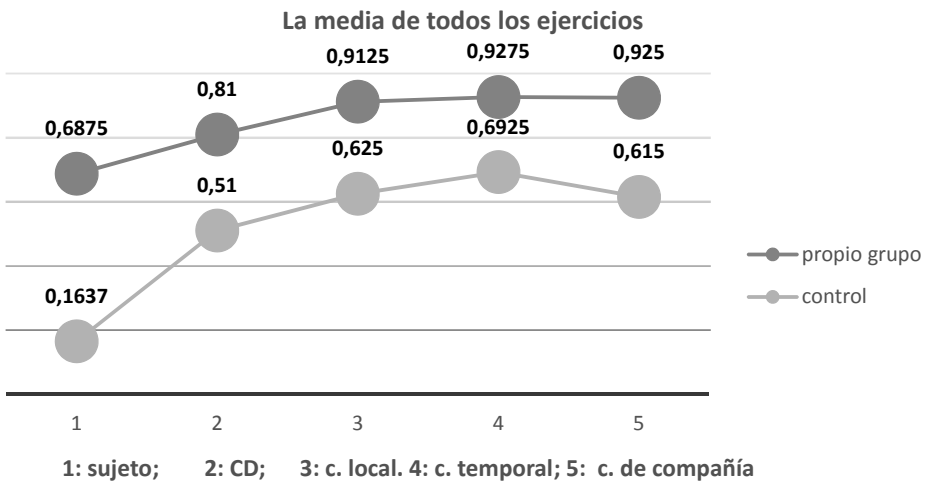


Figura 1



La Figura 1 muestra qué porcentaje de los estudiantes dio una respuesta correcta en cada tipo de los focos. Se puede ver que los estudiantes de mis grupos rindieron mejor en todos los tipos de foco que los del grupo control. La mayor diferencia entre los grupos es en el caso del sujeto foco. Respecto al foco de CD, casi la mitad de los estudiantes del grupo de control cometió errores mientras que el 80% de mis grupos colocó el complemento directo en una posición adecuada. En el caso de los focos adverbiales más de 90% de mis estudiantes acertó, el resultado del grupo control está entre 60% y 70%.

<b>Sujeto</b> ( <i>n</i> = 27)	<u>Resultados observados</u>	<u>Resultados teóricos</u>
Grupo propio	60	91
Grupo control	13	85
<i>p</i> < 0,0001		
<b>Complemento circunstancial</b> ( <i>n</i> = 22)	<u>Resultados observados</u>	<u>Resultados teóricos</u>
Grupo propio	162	174
Grupo control	121	179
<i>p</i> = 0,055		
<b>Complemento directo</b> ( <i>n</i> = 27)	<u>Resultados observados</u>	<u>Resultados teóricos</u>
Grupo propio	54	63
Grupo control	18	74
<i>p</i> < 0,0001		

Cuadro 1: Prueba de  $\chi^2$  de independencia; prueba exacta de Fisher

En el Cuadro 1 se pueden ver los valores de *p*. Los valores *p* muestran en que medida son los resultados significativos. La hipótesis nula fue que los estudiantes quienes no aprendieron nada de la estructura informativa no rinden peor que los estudiantes que se ocuparon de estos temas. Si los valores de *p* son menores de 0,05 tenemos que rechazar la hipótesis nula. En el caso del sujeto foco y del foco de complemento directo los resultados de valor de *p* son muy por debajo de 0,05. En estos casos la diferencia entre el rendimiento de los grupos es significativa. En el caso del foco circunstancial el valor de *p* está en la frontera. Para calcular

los resultados teóricos se tiene que tomar en cuenta el número de ítems y de los participantes que variaron en los diferentes tipos del foco.

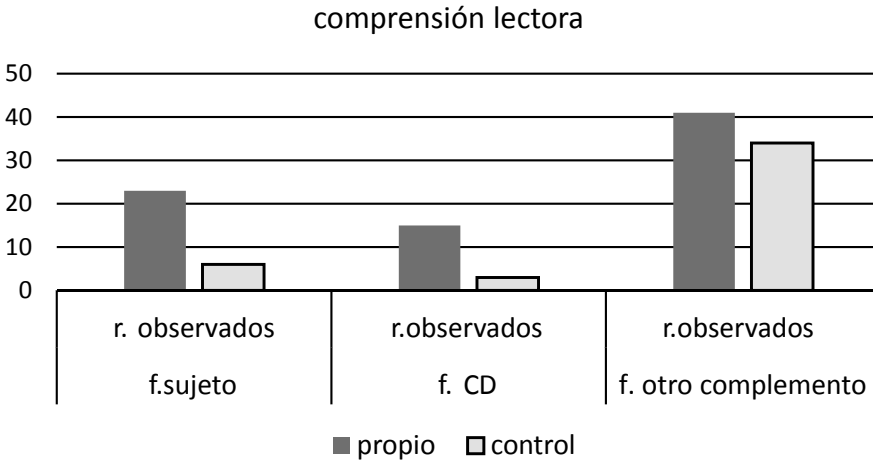


Figura 2

Esta figura muestra los resultados del ejercicio de la comprensión lectora. Los datos muestran las mismas tendencias que las anteriores. La mayor diferencia es en caso del sujeto foco, y en el caso del foco circunstancial los estudiantes del grupo control también tuvieron buenos resultados.

#### 4. *Discusión*

Una de las conclusiones del experimento es que el concepto del foco y la posición final del foco de sujeto y de complemento directo pueden ser introducidos en el proceso del aprendizaje ya en niveles bajos. Los datos de la Figura 1 y Figura 3 muestran que en el caso del foco sujeto y del complemento directo hay una diferencia significativa entre los grupos. Para calcular los valores  $p$  elegí una prueba de independencia, usé la prueba exacta de Fisher. Los valores de  $p$  están muy por debajo del límite ( $p < 0,0001$ ). Esto indica que los resultados no son independientes del grupo.

Responder a preguntas (completar el vacío informativo) es una tarea básica en la comunicación, su adquisición está presente ya a partir de las primeras clases de lengua. En el español el foco de sujeto está al final de la frase, esta posición es

tan extraña para los estudiantes que el profesor debería llamar la atención a este hecho y practicar este orden de palabras.

El uso del foco del complemento directo es problemático en el caso si la frase tiene varios argumentos. Si hay un argumento de complemento directo e indirecto a la vez en la frase, el orden de los argumentos delata si se trata de una frase marcada o no-marcada. En la frase (22) el complemento directo es el foco de la oración, y es la respuesta adecuada a la pregunta *¿Qué le regalaste a Julia?* La frase (23) no es marcada, por ejemplo, puede ser la primera frase de la respuesta a la pregunta *¿Cómo salieron las fiestas navideñas?*

(22) Le regalé a Julia UN LIBRO. = Egy KÖNYVET ajándékoztam Juliának.

(23) Le regalé un libro a Julia. = Juliának könyvet ajándékoztam.

En el caso de los complementos locales, temporales o de compañía los valores del  $p$  están en el límite de 0,05 ( $p = 0,05$ ). Por tanto no hay una diferencia significativa entre los grupos con respecto a estos complementos. Este hecho se debe a que la posición de estos complementos es importante solamente en el caso si la oración tiene varios de ellos, como por ejemplo en las frases (18), (19). En los grupos de control los estudiantes suponen un orden libre de estos complementos, por eso es aleatorio en qué orden los ponen en la frase, si aciertan la variante sintáctica adecuada para el contexto o no. Hace falta un estudio más detenido y minucioso para recibir resultados convincentes. No obstante, este estudio revela que en los niveles bajos no tiene sentido dedicar tiempo a la posición de estos complementos y la diferencia de significado de contexto, sino que es mejor posponerlas hasta alcanzar niveles más avanzados.

Otra conclusión del estudio es que gracias a estos conocimientos las destrezas lingüísticas generales de los estudiantes mejoran en su conjunto. En el ejercicio de la comprensión lectora, los estudiantes de mis grupos rindieron mejor que los de los grupos de control. En este ejercicio no se midió el conocimiento de una regla gramatical sino la aptitud de aplicar estos conocimientos (Figura 2).

## 5. Resumen

Los conocimientos sobre la estructura informativa deberían ser integrados en la enseñanza de lenguas extranjeras y esto es sumamente importante en el caso de las lenguas con un orden de palabras aparentemente libre como el español.

El profesor deberá enseñar a los estudiantes que en este tipo de lenguas también existen reglas de sintaxis, pero estas reglas no se pueden describir de tal manera como en el caso del inglés o el alemán que son las primeras lenguas extranjeras en Hungría. Para entender el orden de los constituyentes del español hace falta disponer de algunos conocimientos de la estructura informativa. Además, con los conceptos tradicionales es difícil describir por completo las diferencias entre el orden marcado y no-marcado de las frases. Los estudiantes tienen dificultades con la interpretación del concepto “orden libre de palabras”, por tanto muchas veces transmiten al español las reglas de su primera lengua extranjera. Para poder reaccionar en un contexto dado o para producir textos coherentes tanto escritos como hablados los estudiantes tienen que conocer los conceptos del foco y tópico y su posición sintáctica. La investigación sobre cómo se puede incorporar estos conocimientos en el proceso de aprendizaje de lenguas todavía está en una fase incipiente, pero de todas formas tienen lugar y función en la enseñanza.

## 6. Apéndice

### 6.1. Ejercicio para fijar el orden de la información vieja/nueva

Los estudiantes tenían que reconstruir un texto lineal que ilustra el flujo de la información donde la información nueva se convierte en la información vieja de la siguiente frase. Hay frases que encajan y hay frases “trampa” que rompen el flujo de la información.

Ejemplo: Para solicitar una beca es necesario rellenar *un impreso*.

La frase que encaja: *Los impresos* deben pedirse en la oficina de información.

La frase “trampa”: En la oficina de información se solicitan *los impresos*.

(Este ejercicio fue inspirado en una actividad de Isabel Alonso.)

### 6.2. Ejercicios para fijar la posición final del foco informativo

- (a) Usé varios ejercicios de comprensión auditiva y lectora de nuestro libro y los estudiantes tenían que responder las preguntas.

Ejemplos: ¿Por dónde pasaron Miguel y Carmen el sábado por la mañana?

¿Dónde se sentaron para tomar helado? ¿Quiénes les llamaron por la no-

che? ¿A qué hora se levantaron al día siguiente? ¿Y qué hicieron después?  
¿A quiénes visitaron el domingo por la tarde?

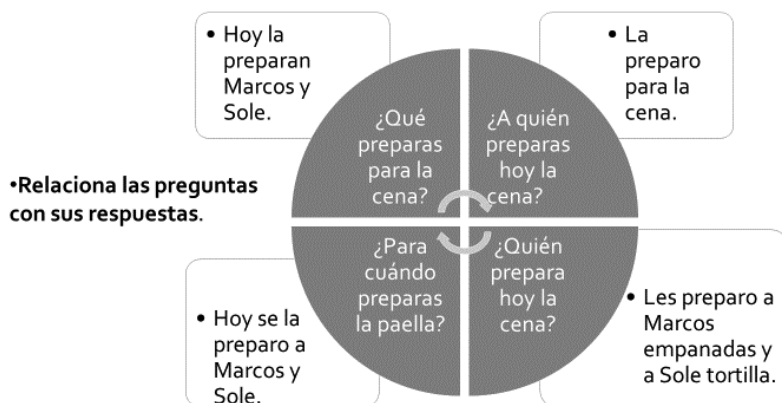
(b) Juego de memoria

Los estudiantes reparten algunas tareas entre ellos. Por ejemplo, si van de excursión a la montaña el fin de semana, les asigno las siguientes tareas: preparar bocadillos, llevarse un plano, comprar dulces, etc. Después de ponerse de acuerdo sobre qué tareas tenemos que hacer, cada uno saca una tarjeta con una tarea que será suya. Se sientan en círculo, excepto un estudiante que se pone en el medio. El profe hace las preguntas y los estudiantes le responden según su tarea indicada. *¿Quién prepara los bocadillos? Los preparo YO. ¿Quién pone las fotos en FB? Las pongo YO.* Una vez enumeradas todas las tareas, el estudiante en el medio tiene que recordar quién se encarga de qué tarea. Los estudiantes mencionados se ponen de pie y cuando el estudiante ya no puede recordar más actividades, él y los que están de pie tienen que buscarse un asiento nuevo. Quien no haya encontrado asiento se pone en el medio de círculo y todo empieza de nuevo.

### 6.3. Reconocer y practicar las diferencias del contexto

Los estudiantes tenían que relacionar las preguntas con sus respuestas.

Ejemplo:



1. ¿Dónde hacemos las compras hoy? a) Hoy las hacemos en la tienda de la esquina. b) Las hacemos hoy.
2. ¿Cuándo hacemos las compras? a) A las dos y media vuelvo a la oficina. b) Vuelvo a la oficina a las dos y media.
3. ¿A qué hora vuelves a la oficina? a) Ahora Menchu necesita la crema solar. b) Ahora la necesita Menchu.
4. ¿Qué haces a las dos y media? a) Ahora Menchu necesita la crema solar. b) Ahora la necesita Menchu.
5. ¿Quién necesita ahora la crema solar? a) Ahora Menchu necesita la crema solar. b) Ahora la necesita Menchu.
6. ¿Qué necesita ahora Menchu? a) Ahora Menchu necesita la crema solar. b) Ahora la necesita Menchu.

### *Bibliografía*

- É. Kiss, K. (1998): Identificational focus versus information focus. *Language* 74: 245–273.
- É. Kiss, K. (2008): Topic and focus: Two structural positions associated with logical functions in the left periphery of the Hungarian sentence. *Acta Linguistica Hungarica* 55: 287–296.
- Halliday, M. A. K. (1967): Notes on transitivity and theme. *English Journal of Linguistics* 3–4: 37–81.
- Lambrecht, K. (1994): *Information structure and sentence form: Topic focus and the mental representation of discourse referents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lardiere, D. (2009): Some Thoughts on the contrastive analysis of features in second language acquisition. *Second Language Research* 25: 173–227.
- Reinhart, T. (1981): Pragmatics and linguistics: An analysis of sentence topics. *Philosophica* 27: 53–94.
- Slabakova, R., P. Kempchinsky & J. Rothman (2012): Clitic-doubled left dislocation and focus fronting in L2 Spanish: A case of successful acquisition at the syntax–discourse interface. *Second Language Research* 28: 319–343.
- Tsimpli, I. M. & A. Roussou (1991): Parameter resetting in L2? *UCL Working Papers in Linguistics* 3: 149–169.
- Zubizarreta, M. L. (1998): *Prosody, focus, and word order*. Cambridge, MA: MIT Press.

ELEMENTI DEL DRAMMA ANTICO NELL'OPERA  
*PESCATORI* DI RAFFAELE VIVIANI.  
DELINEAZIONE DELLA QUESTIONE

MARTA STERNA

*Università di Łódź*

*sterna.marta@gmail.com*

Nonostante la tragedia greca antica abbia avuto il suo maggiore sviluppo nel V secolo avanti Cristo, essa costituisce tuttora un'innegabile ispirazione per gli scrittori del dramma europeo. Data la particolarmente ampia trasmissione della cultura greca e la sua presenza in quella italiana contemporanea, non sorprende il fatto che soprattutto i drammaturghi italiani, tra i quali anche alcuni scrittori napoletani, tendano spesso ad ispirarsi alla tradizione antica. Nell'ambito della letteratura teatrale napoletana interessanti sotto questo punto di vista sembrano essere per esempio alcune opere di Raffaele Viviani, Annibale Ruccello ed Enzo Moscato. Il presente contributo vuole soffermarsi sul primo degli autori menzionati, conosciuto soprattutto come commmediografo (ma anche poeta e attore), che nella scrittura delle sue uniche due tragedie, *Pescatori* e *Zingari*, ha indubbiamente attinto ai modelli del dramma classico. Lo scopo di questo articolo è evidenziarne alcuni aspetti notevoli, sulla base di una delle due opere indicate, cioè sul testo *Pescatori*, pubblicato nel 1925, che mette a disposizione un materiale ricco di elementi che hanno richiamato la mia particolare attenzione, poiché sembrano non solamente riallacciarsi alla tradizione del teatro greco, ma persino rispecchiare i paradigmi classici.

Prendendo però in considerazione la mancanza di fonti teoriche al proposito, e dato che è un argomento molto ampio e complesso, che merita uno studio minuzioso, questo contributo sarà solo una prima delineazione del problema e un'indicazione dei successivi indirizzi della ricerca da intraprendere.

Raffaele Viviani, vissuto negli anni 1888–1950, viene considerato dagli esperti uno dei più rilevanti autori del teatro napoletano del Novecento. La specificità dei temi che trattava nelle sue opere, ma prima di tutto la lingua, nella quale esse sono state scritte, rendono la sua produzione teatrale veramente insolita, dai tratti marcati, ma anche difficile – nella lettura, nell'interpretazione e nelle emozioni che genera. La problematica dei drammi di Raffaele Viviani tocca questioni

scottanti, come l'emarginazione, l'alienazione, la povertà e la disoccupazione, e il modo in cui esse vengono presentate è diretto e spietato. Questioni presentate in una lingua espressiva, aspra e fortemente gergale, che non ammette nessun tipo di eufemismo.<sup>1</sup>

Le soprammenzionate caratteristiche, oltre ad altre ragioni,<sup>2</sup> hanno contribuito al fatto che questo autore sia un personaggio poco conosciuto anche nella sua città di provenienza (Castellammare di Stabia), e poco rappresentato,<sup>3</sup> nonostante che, ormai da molti anni, ne sia stata pubblicata l'intera opera teatrale, dall'affermato valore, indubitabile e altissimo.

### *Lo stato delle ricerche*

Per quanto riguarda la letteratura critica, tra i più importanti studiosi di Viviani bisogna indicare i curatori dell'edizione dei suoi *opera omnia* teatrale: Antonia Lezza, autrice di un gran numero di rilevanti articoli e monografie riguardanti il teatro napoletano, di cui molti esclusivamente su Viviani, Guido Davico Bonino e Pasquale Scialò, che ha svolto un lavoro preziosissimo, curando l'opera musicale di Viviani.<sup>4</sup> Altri contributi da menzionare a proposito di questa collaborazione<sup>5</sup> sono il libro *Viviani. L'autore, l'interprete, il cantastorie urbano* (2000)<sup>6</sup> e il volume collettaneo *Raffaele Viviani. Teatro, poesia e musica* (2003),<sup>7</sup> per il quale sono stati invitati a contribuire critici accademici, traduttori, registi ed attori, come

<sup>1</sup> Sulla poetica di Viviani si veda ad esempio: A. Lezza: 'Viviani-Eduardo: modelli e poetiche', in: F. Cotticelli (ed.): *Eduardo. Modelli compagni di strada e successori*, Napoli: CLEAN edizioni, 2015: 21-33.

<sup>2</sup> Rilevante per la poca popolarità di Viviani è anche il fatto che la sua morte precoce nel 1950 non gli abbia permesso di apparire alla radio, televisione o al cinema, cioè di utilizzare i mezzi che avrebbero potuto contribuire alla maggiore conoscenza e diffusione del suo teatro, come è stato nel caso di Eduardo De Filippo. Si confronti anche: A. Lezza: 'Viviani-Eduardo: modelli e poetiche', *op.cit.*: 26-27.

<sup>3</sup> Sulle rappresentazioni vivianee postume si veda: A. Lezza: 'Viviani è grande: rappresentiamolo', *Atti e Sipari* 7, 2010: 8-14.

<sup>4</sup> R. Viviani, *Teatro*, vol. I-V, a cura di G. Davico Bonino, A. Lezza & P. Scialò, Napoli: Guida Editori, 1987-1991, vol. VI, a cura di A. Lezza & P. Scialò, introd. di G. Fofi, Napoli: Guida Editori, 1994.

<sup>5</sup> Escludendo da essa G. D. Bonino.

<sup>6</sup> A. Lezza & P. Scialò: *Viviani. L'autore, l'interprete, il cantastorie urbano*, Napoli: Colonnese Editore, 2000.

<sup>7</sup> A. Lezza & P. Scialò (eds.): *Raffaele Viviani. Teatro, poesia e musica*, Napoli: CUEN, 2003.



tra gli altri: Paolo Puppa, Stefano De Matteis, Enrico Fiore, Valeria Tasca, Mario Martone, Manilo Santanelli, Lello Giulivo, Franco Acampora, Nello Mascia. Più recentemente sono state pubblicate anche altre monografie dedicate a Viviani, come *Raffele Viviani. La compagnia, Napoli e L'Europa* di Valentina Venturini (2008),<sup>8</sup> *Drammi di genere. Femminile e maschile nel teatro di Raffaele Viviani* di Maurizia Mauriello (2016),<sup>9</sup> e *Raffaele Viviani. Fortune e sfortune d'un grande autore-attore* di Giovanni Amedeo (2017).<sup>10</sup>

A proposito invece della bibliografia critica relativa specialmente all'argomento che viene analizzato in quest'articolo, bisogna notare la mancanza di un'analisi approfondita al riguardo. Dalle mie ricerche risulta che il tema delle fonti antiche nel teatro di Viviani non sia stato finora analizzato in nessuna delle pubblicazioni scientifiche disponibili, se non per indicarne la mera esistenza.<sup>11</sup> Per questo motivo, il presente contributo vuole essere un primo passo per colmare questa lacuna, pur sottolineando sempre che si tratta della delineaazione di un problema che richiede molte più ricerche.

### *Il riassunto dei Pescatori*

Per esporre nel modo più chiaro possibile questo argomento, ritengo utile riportare brevemente il riassunto della tragedia.

La storia dei Pescatori si svolge su una spiaggia di Napoli. In una piccola baracca abita la famiglia Caramiello costituita da: 'A Sie' Cuncetta e il suo marito di seconde nozze – Cumpa' Dummineco e i figli di 'A Sie' Cuncetta dal primo matrimonio, Cicciariello e Catarina, fratelli orfani di padre. Con loro nella baracca vive anche Zi'Austino, detto 'Cient'Anne', nonno del defunto padre. Sin dall'inizio è chiaro che tra Cumpa' Dummineco e i suoi figliastri, soprattutto Cicciariello, c'è un disaccordo. Il motivo della crescente tensione tra i due è la prepotenza del

<sup>8</sup> V. Venturini, *Raffele Viviani. La compagnia, Napoli e L'Europa*, Roma: Bulzoni Editore, 2008.

<sup>9</sup> M. Mauriello: *Drammi di genere. Femminile e maschile nel teatro di Raffaele Viviani*, Padova: Libreriauniversitaria.it edizioni, (coll.): Quaderni di Civiltà e Religioni, 2016.

<sup>10</sup> G. Amedeo: *Raffaele Viviani. Fortune e sfortune d'un grande autore-attore*, Napoli: Guida Editori, 2017. Facendo questo elenco mi sono concentrata su alcuni lavori pubblicati a partire dall'anno 2000.

<sup>11</sup> Si veda ad esempio: V. Venturini: 'Di traverso. La tradition de la naissance e l'invenzione sprecata di Raffaele Viviani', AA.VV: *Viviani*, Napoli: Tullio Pironti Editore, 2001: 111-120 ed E. Fiore: 'Il dialetto viviano', in: A. Lezza & P. Scialò (eds.): *Raffaele Viviani. Teatro, poesia e musica*, Napoli: CUEN, 2003: 105-110.

patrigno che, secondo il giovane, si è immeritadamente appropriato della posizione di capofamiglia e capopesca. Questi ruoli li vorrebbe esercitare Ciccariello, che si sente già uomo e in grado di farlo. Nella pesca i Caramiello sono aiutati da altri pescatori, ancora più poveri e umili, tra cui Gennarino, un giovane che è innamorato segretamente di Catarina.

È l'alba e i pescatori si preparano per la pesca. A condurla dovrebbe essere, come al solito, Cumpa' Dummineco, che però stavolta rinuncia, dicendo ai pescatori che lui non se la sente di partire e il ruolo di capopesca lo svolgerà al posto suo Ciccariello. Le parole del patrigno sorprendono tutti i presenti, consapevoli del conflitto tra il patrigno e il figliastro, riguardante proprio il diritto al comando. La decisione di Cumpa Dummineco provoca quindi una certa confusione. Infatti, egli non avrebbe mai rinunciato a questo ruolo, se non fosse per uno scopo in quel momento per lui più importante. Egli infatti vuole, sfruttando l'occasione in cui tutti se ne vanno, avvicinarsi a Catarina, la figliastra per la quale ormai da tempo prova un'irresistibile passione. Rimasto in compagnia di Catarina, indifesa, Cumpa' Dummineco le usa violenza.

I pescatori tornano dal mare. La pesca è stata un grande successo e Ciccariello, orgoglioso e allegrissimo, non nota inizialmente l'espressione sconvolta della sorella. Catarina però si avvicina a lui e gli confessa quello che le è successo.

Ciccariello decide di vendicarla. Facendo finta di niente, propone ai pescatori di festeggiare la buona pesca su una spiaggia vicina, alla quale bisogna arrivare con le barche. Organizza tutto in modo che i pescatori e le loro mogli prendano una barca grande, mentre lui e Cumpa' Dummineco partono subito dopo in un gozzo.<sup>12</sup> Quando rimangono da soli, Ciccariello annega il patrigno e, tornato, attribuisce la sua morte alla malasorte. Cumpa' Dummineco viene insomma ucciso in modo da non destare alcun sospetto. La verità la conoscono solamente due persone: Catarina e Gennarino, il giovane pescatore innamorato di lei, perché Ciccariello, volendo salvare l'onore della sorella, gli racconta dello stupro e gli chiede se la vuole sposare, nonostante Catarina non sia più vergine. Dopo che Gennarino accetta, lo nomina capopesca. Si conclude così la vicenda.

*Pescatori* narra quindi il dramma dell'individuo: la storia della famiglia del capopesca e la tragedia della figliastra – vittima dei tormenti e della violenza del patrigno. L'intera opera si svolge però su un piano più ampio che descrive la situazione dell'intera comunità dei pescatori, che consumano la loro dura e misera esistenza sulla spiaggia di Mergellina. Questo spazio vitale viene progres-

<sup>12</sup> Gozzo - tipo di piccola imbarcazione di legno, a remi, usata nella pesca ravvicinata. Si confronti anche: <http://www.treccani.it/vocabolario/gozzo2>.

sivamente sottratto loro dall'edilizia incombente che si estende incessantemente schiacciandoli sulla riva del mare. Viviani, autore che aspirava ad essere attuale, cronachistico, propone qui un'importantissima immagine del proletariato napoletano, la cui identità viene messa in pericolo. I pescatori, limitati sulla spiaggia ed, ironicamente, quasi gettati nel mare, non hanno più la possibilità di fare quello che era il senso della loro vita: pescare. Diventano quindi spaesati, alienati dalla società, non essendo in grado di vivere e di lavorare e non avendo i mezzi per adattarsi al cambiamento che sta per avvenire.

Riportato il contenuto della tragedia, passo adesso ad indicare e illustrare, procedendo per via d'emplificazione, le tracce del dramma antico che – a mio avviso – si possono individuare nei *Pescatori*.

### *Pescatori come un dramma poetico*

La prima questione che rimanda alla tradizione antica è il fatto che i *Pescatori* può essere considerato un dramma poetico. Sotto il termine 'dramma poetico' sono raggruppate, attraverso la sintesi, le più importanti caratteristiche della tragedia greca. In questo tipo di dramma osserviamo la presenza di due prospettive, due campi di riferimento che una studiosa polacca, Irena Sławińska, ha definito come il livello *hic et nunc* e il livello *semper et ubique*.<sup>13</sup> Al livello *hic et nunc* abbiamo l'analisi di una concreta situazione, come ad esempio la descrizione, anche dettagliata, di una guerra svolta in un certo momento della storia.<sup>14</sup> Al livello *semper et ubique* vengono invece espone le conclusioni universali tratte dall'esperienza descritta al livello *hic et nunc*. Un caso specifico viene esaminato in una prospettiva più ampia, attraverso una sintesi generalizzante che dimostra ad esempio appunto i meccanismi della guerra, cioè un fenomeno che al di là del tempo e del luogo porta gli stessi risultati – la sofferenza dell'uomo.<sup>15</sup> Irena Sławińska spiega: "Il dramma poetico disapprova la cattura di piccoli episodi della vita di per sé stessi, protesta contro l'arte come esclusiva documentazione storica di un unico ambiente, di un'unica epoca, di un'unica vita",<sup>16</sup> ma vuole narrare una verità che esiste e rimane invariata indipendentemente dal tempo e dal luogo.

<sup>13</sup> I. Sławińska: *Odczytywanie dramatu*, Varsavia: Polskie Wydawnictwo Naukowe, 1988: 54.

<sup>14</sup> J. Czerwińska: "Trylogia trojańska jako dramat poetycki", *Collectanea Philologica* 8, 2004: 83–100, p. 86.

<sup>15</sup> *Idem*.

<sup>16</sup> I. Sławińska: *Odczytywanie dramatu*, *op.cit.*: 52.

Il dramma poetico si può quindi definire astorico. La concreta situazione e le persone coinvolte in essa sono solo un ‘costume’ come lo chiama metaforicamente la studiosa, di cui viene ‘vestito’ il messaggio universale dell’opera.<sup>17</sup>

La stessa situazione riguarda la descrizione psicologica dei personaggi. Il dramma poetico è apsicologico, il che vuol dire che le caratteristiche delle *dramatis personae* presentate nell’opera costituiscono solamente un’semplificazione delle qualità della natura umana.<sup>18</sup>

Inoltre, per questo tipo di dramma essenziale è anche la presenza dell’ideale della giustizia poetica, che presuppone che il mondo funzioni secondo un certo ordine morale e il processo drammaturgico debba finire in accordo con questo ordine: il male deve essere sconfitto, il vizio punito, la virtù premiata e l’armonia riportata al mondo. Questo ideale è anche legato all’interrogativo sul senso della sofferenza, che dagli autori antichi viene giustificato attraverso il concetto di *pathēi mathos* (πάθει μάθος) – apprendimento attraverso la sofferenza.<sup>19</sup> D’altronde, per la realizzazione della giustizia poetica, accanto all’illustrazione del trionfo del bene sul male, è anche necessario il trionfo della logica. Nel famoso nono capitolo della *Poetica* Aristotele scrive: “narrare cose realmente accadute non è compito del poeta, ma piuttosto quello di rappresentare *cose quali potrebbero accadere, cioè possibili, perché verosimili o necessarie* [corsivo nostro]” (*Poetica*, 1451 a).<sup>20</sup> La coerenza interna dell’opera e delle azioni che essa descrive deve quindi essere conservata.

Nei *Pescatori* possiamo trovare tutte le sopra descritte caratteristiche del dramma poetico. L’opera può essere letta in due prospettive: quella del *hic et nunc*, e *semper et ubique*. La storia dei pescatori, tra cui quella della famiglia Caramiello, costituisce il livello *hic et nunc* e funge da ‘costume storico’ del dramma. Questo ‘costume’ è composto di: cornice temporale (l’inizio del XX secolo), luogo (Napoli), persone (i pescatori) e i loro problemi (la tragedia della famiglia Caramiello e, in contesto più ampio, la difficile situazione vitale di tutti i pescatori). Tuttavia, accanto alla presentazione di un solo frammento della vita, il dramma presenta una prospettiva più grande che riguarda tutta l’umanità. Il caso della comunità dei pescatori, indifesa nei confronti dell’edilizia, della città che avanza togliendole

<sup>17</sup> *Ibid.*: 57.

<sup>18</sup> J. Czerwińska: ‘Trylogia...’, *op.cit.*: 87.

<sup>19</sup> J. Sławińska: *Odczytywanie dramatu*, *op.cit.*: 61–62.

<sup>20</sup> Il capitolo si apre con queste parole: φανερόν δὲ ἐκ τῶν εἰρημένων καὶ ὅτι οὐ τὸ τὰ γένομενα λέγειν, τοῦτο ποιητοῦ ἔργον ἐστίν, ἀλλ’ οἷα ἂν γένοιτο καὶ τὰ δυνατὰ κατὰ τὸ εἰκὸς ἢ τὸ ἀναγκαῖον (Po. 1451 a 36–38).

lo spazio vitale, costituisce un'emplificazione della situazione in cui si trovano alcuni gruppi sociali che sono, come essa è, deboli, 'inadeguati' alla contrattazione, spesso privi di un qualsiasi mezzo per adattarsi al mondo che cambia troppo velocemente. Questa impossibilità o anche, in alcuni casi, mancanza di volontà ad adeguarsi al mondo circostante, a seguirne lo sviluppo, li rende emarginati, esclusi dalla società, causa il loro spaesamento. L'opera, se letta con uno sguardo più ampio, introduce quindi un tema molto importante ed attuale: quello dell'emarginazione di alcuni gruppi sociali.

Nel dramma di Viviani si realizza anche il concetto dell'apsicologismo. I pescatori vengono ritratti in modo tanto accurato da renderli realistici, ma l'autore non gli fornisce tratti profondamente individualizzanti, perché il suo scopo non è quello di far vedere i processi interni che dirigono il comportamento di un unico, concreto personaggio, ma di mostrare sul suo esempio i meccanismi e le reazioni proprie alla natura umana in generale (a prescindere dal carattere di un individuo). Per esempio Ciccariello sin dall'inizio dell'opera appare impulsivo – lo caratterizza quindi un tratto che è spesso tipico per i giovani e che nello stesso tempo spiega alcune sue troppo esplosive reazioni. È molto probabile che qualsiasi altro ragazzo messo nella sua stessa situazione, cioè davanti alla prepotenza del patrigno, si comporterebbe ugualmente, esprimendo in modo impetuoso il suo disaccordo.

Inoltre, anche per quanto riguarda l'ideale della giustizia poetica, le regole sono state mantenute – gli avvenimenti dell'opera seguono l'ordine morale: dopo aver commesso il crimine, il patrigno viene punito, l'onore della sua vittima salvato da suo fratello, e l'armonia riportata nella famiglia Caramiello. Il processo drammaturgico viene condotto e finisce in accordo con l'ordine logico, la coerenza degli eventi non solleva alcuna obiezione.

### *Il coro nella tragedia*

Parlando delle opere di Viviani, si indica spesso la loro coralità,<sup>21</sup> che costituisce un elemento fondamentale della sua produzione. La grande originalità di Viviani rispetto ad altri autori del Novecento consiste proprio nel fatto che le sue opere sono state scritte in versi, prosa e musica. Riguardo a quest'ultima occorre sottolineare che Viviani, che sappiamo essere autodidatta, è anche l'autore delle

<sup>21</sup> A. Lezza & P. Scialò: *Viviani. L'autore, l'interprete, il cantastorie urbano*, Napoli: Colonnese Editore, 2000: 47-48.

musiche del suo teatro. Come nota però Antonia Lezza, appartiene alla categoria dei “melodisti non trascrittori”, cioè compone la musica, ma la fa mettere in note da un'altra persona.<sup>22</sup>

L'elemento musicale, indispensabile per le opere di Viviani e che si realizza anche nella loro coralità, è un altro molto evidente segno di quanto egli sia ispirato dal dramma antico, poiché non vi sono dubbi che quello che costituisce la più distintiva caratteristica della tragedia greca è il coro che sempre fa parte integrante dell'esibizione dei personaggi.<sup>23</sup> Inizialmente veniva percepito come il più importante elemento dello spettacolo, o anzi lo spettacolo stesso, come evidenzia (in particolare) Roberto Chodkowski: “Gli antichi greci vedevano gli spettacoli teatrali prima di tutto come competizione tra i cori”.<sup>24</sup> I loro membri – i coreuti – venivano scelti prima di ogni altra cosa. Solamente dopo i poeti chiedevano che fosse assegnato loro l'appena creato coro, e quindi la possibilità di partecipare al concorso drammatico.<sup>25</sup> Edward Zwolski spiega che questo modo degli ateniesi di concepire gli spettacoli teatrali come agoni tra cori si era radicato nella cultura greca fin dai tempi più remoti, come elemento dell'esperienza collettiva del sacro.<sup>26</sup> Perché dobbiamo ricordare che la cultura greca era una civiltà della partecipazione, della collettività, nel senso che l'intera società partecipava ai festeggiamenti religiosi e agli avvenimenti riguardanti la polis.<sup>27</sup> Questa caratteristica si realizzava perfettamente nell'unione organica di tre elementi: danza, musica e parola. Tale fenomeno, chiamato da Zwolski triunica coreia,<sup>28</sup> rispecchia l'essenza del dramma greco e costituisce elemento spiritualizzante delle celebrazioni religiose che, come sappiamo, giocavano un ruolo straordinariamente importante nella vita degli antichi greci. Non sorprende quindi il fatto che non di rado,

<sup>22</sup> A. Lezza: ‘Viviani–Eduardo: modelli e poetiche’ in: F. Coticelli (ed.): *Eduardo. Modelli compagni di strada e successori*, Napoli: Cleanedizioni, 2015: 21–33, p. 25.

<sup>23</sup> J. de Romilly: *Tragedia grecka*, Varsavia: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1994: 23.

<sup>24</sup> R. Chodkowski: *Teatr grecki*, Lublino: Towarzystwo Naukowe KUL, 2003: 123.

<sup>25</sup> J. de Romilly: *Tragedia...*, *op.cit.*: 26.

<sup>26</sup> E. Zwolski: *Choreia. Muza i bóstwo w religii greckiej*, Warszawa: Instytut Wydawniczy PAX, 1978: 5.

<sup>27</sup> Per la questione del fenomeno della cultura di partecipazione si veda l'articolo: J. Czerwińska: ‘Co nam zostało z teatru antycznego?’, in: A. Podstawka & A. Jarosz (eds.): *Dylematy Dramatu i Teatru u progu XXI wieku*, Lublin: Wydawnictwo Katolicki Uniwersytet Lubelski, 2011: 179–212 pp. 184–186.

<sup>28</sup> E. Zwolski: *Choreia...*, *op.cit.*: 5. In polacco: ‘trójjedyna chorea’. Il termine viene correntemente utilizzato nella letteratura scientifica polacca.

soprattutto nella tragedia, alle opere venissero dati i titoli che fanno riferimento direttamente alla funzione del coro nell'opera.<sup>29</sup>

### *Il titolo della tragedia*

Anche nel caso dei Pescatori il coro dà il titolo alla tragedia. L'elenco di *dramatis personae* dell'opera rivela una divisione in gruppi che è caratteristica per Viviani. Nel coro recitano: *La famiglia dei capopesca*, *I pescatori* e *Le donne dei pescatori*. I pescatori del titolo, come emergerà dal contenuto del dramma, esercitano nell'opera un ruolo simile a quello che svolgeva il coro nella tragedia greca, e proprio dal nome di questo personaggio collettivo viene dato il titolo al dramma.

Inoltre, il gruppo delle "donne dei pescatori" potrebbe magari essere interpretato come una sorta di coro aggiuntivo, ausiliare, che ogni tanto arricchiva con la sua presenza le tragedie antiche, svolgendo, come scrive Robert Chodkowski, "una qualche piccola ma importante funzione".<sup>30</sup>

### *Le funzioni del coro*

Per quanto concerne appunto la funzione del coro nei *Pescatori*, anche qui troviamo delle interessanti riprese del teatro classico. Originariamente la funzione del coro nella tragedia greca consisteva nel riportare dallo spazio extrascenico allo spazio scenico e dal tempo preazionale al tempo azionale avvenimenti che hanno avuto luogo in precedenza. Il coro riportava questi avvenimenti in scena attraverso parola e danza e agendoli in termini emotivi e riflessivi.<sup>31</sup> Robert Chodkowski spiega: "In questa tragedia primordiale l'attore e il coro creano (μυθοῦνται) sulla scena gli eventi drammatici e in questo senso possiamo parlare della loro funzione drammatica."<sup>32</sup> Successivamente, quando viene introdotta la figura del secondo attore, il coro inizia a prendere parte anche all'azione svoltasi direttamente in scena *in statu agendi*. È incluso nel mondo presentato dall'opera e coinvolto direttamente nelle vicende drammatiche che ne determinano anche la

<sup>29</sup> Come esempi la studiosa elenca: *I Persiani*, *Le Supplici* e *Le Eumenidi* di Eschilo, o *Le Troiane* e *Le Bacchanti* di Euripide. J. de Romilly: *Tragedia...*, *op.cit.*: 26.

<sup>30</sup> R. Chodkowski: *Teatr...*, *op.cit.*: 130.

<sup>31</sup> *Ibid.*: 138.

<sup>32</sup> *Idem.*

sorte – la tragedia dei protagonisti è anche la sua tragedia. È altrettanto possibile che il coro sia l'oggetto dell'evento drammatico, come ha luogo per esempio nelle *Supplici* di Eschilo, in cui rappresenta il vero protagonista collettivo, e come tale può partecipare al dialogo o persino esserne la figura centrale. A volte svolge il ruolo di confidente del segreto, come avviene nella *Medea* di Euripide, dove la protagonista rivela il suo tremendo piano al coro delle donne. In questa opera esso addirittura cerca di influire sul corso degli eventi, provando a convincere Medea a rinunciare a compiere il tragico atto.<sup>33</sup> Tuttavia, come sottolinea Jacqueline De Romilly, “In questo tipo di tragedia il coro deve da un lato essere più coinvolto di chiunque altro nel corso delle azioni, dall'altro, essere incapace di parteciparvi personalmente. È come per definizione – impotente”.<sup>34</sup>

Un'altra funzione importante svolta dal coro nel dramma greco è data dall'adempimento di uno specifico compito commentativo in rapporto agli avvenimenti dell'opera. I commenti del coro infatti permettono allo spettatore talora una comprensione più profonda del discorso trattato nell'opera, talora un'immersione emotiva all'interno di essa, rivelando i contenuti del suo messaggio principale. Le sue apparizioni non hanno diretto influsso sull'azione ma, attraverso mezzi poetici, fanno in modo che l'opera venga percepita più emotivamente, innalzando la presentazione degli avvenimenti. Il coro spesso fa riaffiorare il passato per trarne una lezione e spiega perché una data situazione sia inquietante, informando anche dell'esistenza di segni di malaugurio. Dalle sue parole possiamo intuire l'incombere di una futura catastrofe e capirne il motivo. In modo poetico, penetrante, il coro esprime inoltre il pensiero del poeta mediante l'articolazione di strofe cantate e ballate con l'accompagnamento di uno strumento. È il coro, infine, a svelare tutta la verità sul protagonista e a comunicare al pubblico ulteriori ammaestramenti sulla condizione umana. Come scrive dopo Jacqueline De Romilly: “la meditazione del coro conferisce alla vera e propria azione dell'opera una dimensione addizionale”.<sup>35</sup>

Per quanto riguarda i *Pescatori*, come nella tragedia greca anche qui il coro è rappresentante di una collettività e commentatore degli avvenimenti inerenti al dramma. La tragedia dei protagonisti è anche la sua tragedia, perché dalla sorte della famiglia del capopesca dipende il suo unico lavoro e quindi l'unica possibilità di sopravvivenza. Per i pescatori questo fatto è chiaro, si rendono conto che il conflitto tra il patrigno e il figliastro può avere pesanti ripercussioni anche

<sup>33</sup> *Ibid.*: 142–143.

<sup>34</sup> J. de Romilly: *Tragedia...*, *op.cit.*: 28.

<sup>35</sup> *Ibid.*: 31.



sulla loro situazione. Quando Cumpa' Dummineco rinuncia ad andare a dirigere la pesca, lasciando il comando a Ciccariello, gli uomini rimangono perplessi, non sanno come reagire, hanno paura che questo possa essere uno stratagemma da parte del capopesca per mettere alla prova la loro lealtà:

PILO 'E PURPO – Nuie simmo cummannate! [...]

'O TURRESE – 'A chi? Nuie dipendimmo 'a cumpa' Dummineco, e comme regula, nun ce avessem'a movere.

GENNARINO (*gli grida all'orecchio*) – Ma 'o padrone, hè 'ntiso? è Ciccariello!

CAPITONE – L'ha dichiarato 'n presenza 'o padrigno stesso... [...]

'O TURRESE – Ma ccà, chi cumanna 'a barracca, è sempe cumpa' Dummineco. E si ce avutammo 'a parte è Ciccariello, cumpa' Dummineco ce ne caccia!

SICCETELLA – E allora avutammece 'a parte 'cumpa' Dummineco...

'O TURRESE – E po' ce ne caccia Ciccariello!<sup>36</sup>

Gli uomini sono consapevoli che, qualsiasi cosa scelgano, non eviteranno di correre il rischio di far arrabbiare o l'uno o l'altro. Ma la crescente tensione tra i due personaggi preoccupa i pescatori in generale. Istintivamente sentono che la situazione si fa molto grave. Esprimono dei presentimenti riguardo alla tragedia imminente:

CIENT'ANNE [...] (*Ai tre pescatori, con altro tono*) – Scetàte, scetàte a Ciccariello. Si no 'o padrigno trase, 'o trova ancora a durmi' e accummencia a spu-stà...

'O SPASELLARO [...] – Sì...ma cumpa' Dummineco se stesse attiento, però... Ciccariello, apprima, 'è scoppole s' 'è tteneva, mo nun s' 'è tene cchiù! Aiere, quanno avette 'o schiaffo, addeventaie nu liono! Quatto 'è nuie nun 'o putevamo mantene'!

CIENT'ANNE – E pirciò evitammo: scetàtelo! [...]<sup>37</sup>

È un presagio di sventura. In effetti, dalle parole dei pescatori risulta evidente come nell'aria aleggi la minaccia di una grave disgrazia. Peraltro, all'inizio dell'opera, uno dei pescatori preannuncia la morte a Cumpa' Dummineco, che gli chiede, incurioso, cosa potrebbe significare l'aver visto cadere una stella:

<sup>36</sup> R. Viviani: *Pescatori*, in: G. Davico Bonino, A. Lezza & P. Scialò (eds.): *Teatro*, vol. 4, Napoli: Guida editori, 1989: 273–329, p. 296.

<sup>37</sup> *Ibid.*: 282–283.

DUMMINECO [...] – Che vvò dicere...? (*'O turrese, basso e pingue, col suo faccione di fanciullo, intimidito esita a rispondere. Cumpa' Dummineco insiste con un leggero scatto*) Parla!

'O TURRESE (*sentenzia*) – Murtalità!

DUMMINECO (*colpito, balbetta*) – Murtalità? Murtalità 'è chi?

'O TURRESE – 'E chi ha visto cadere' 'a stella.<sup>38</sup>

Come rappresentante di tutta la società dei pescatori, compresa la famiglia del capopesca, il coro è anche messo in pericolo dall'avanzata dell'edilizia, dalla città che si estende in modo incessante. È quindi, analogamente al coro della tragedia antica, strettamente legato alle azioni del dramma. Azioni in cui è personalmente coinvolto e di cui costituisce il soggetto, benché in sostanza non vi partecipi, perché non è esso a imprimere una direzione allo svolgimento della vicenda e non vi può intervenire. Rimane quindi, come il coro greco, passivo ed impotente.

Costituisce però l'elemento lirico e musicale della rappresentazione, arricchisce il suo contenuto, rispecchia le commozioni e i turbamenti umani, esprimendo paura, speranza, ecc., permettendo allo spettatore di percepire più profondamente le emozioni trasmesse dall'opera, intensificandone la potenza comunicativa. È grazie al coro che siamo anche capaci di percepire la varietà dei livelli di senso dell'opera, il suo *semper et ubique*.

### *La struttura dell'opera*

Un altro aspetto che rinvia nell'opera di Viviani a elementi della tradizione teatrale del teatro dell'antica Grecia è la struttura dei *Pescatori*. Essa ricorda in gran parte la composizione del dramma antico. Dobbiamo però sottolineare che non si può parlare in questo caso di una ripresa testuale, ma di chiari legami ispirati alla struttura. In questo articolo ne segnalo solamente alcuni, poiché l'argomento risulta essere particolarmente insidioso ed esige indubbiamente un lavoro specifico in futuro.

Per quanto riguarda la struttura della tragedia antica, non troviamo nell'opera di Viviani la divisione in atti e scene, ma uno schema piuttosto rigido, di cui si possono definire le parti con precisione. Generalmente la tragedia inizia con un *prologos* (πρόλογος) che è un'introduzione alla storia, esposizione dell'antefatto e annuncio degli avvenimenti del dramma. Il *prologos* viene seguito dalla *parodos*

<sup>38</sup> *Ibid.*: 277.

(πάροδος), cioè l'entrata del coro con il canto d'ingresso. L'azione scenica vera e propria si dispiega attraverso *episodi* (ἐπεισόδια), ovvero parti dialogate, intervallate dagli *stasimi* (στάσιμα), cioè i canti del coro. La tragedia si conclude con l'*esodo* (ἔξοδος), quindi l'uscita del coro con l'accompagnamento del suo stesso canto.

Relativamente ai *Pescatori*, abbiamo qui la divisione in tre atti, di cui ognuno è costituito dalle parti dialogate interrotte dai pezzi musicali. In più, ogni atto viene aperto dal preludio, che è particolarmente interessante nel primo atto, poiché inizia con un canto, che magari potrebbe qui svolgere la funzione della *parodos*. Il canto rappresenta una sorta di introduzione all'atmosfera di tutta l'opera. È una canzone marinaresca, cantata da Gennarino, uno dei pescatori:

Voce, sceta a Maria,  
 dille 'è turmiento 'è chest'anema mia:  
 ...Chi arreposa occhiù? So' notte chiare;  
 veco spunta' 'ò sole ca saglie d' 'ò mare.  
 Pe' te suspira' sta passione,  
 canto tutto' 'ò meglio 'è ogni canzone.  
 Po', nun ce 'a faccio a resta',  
 sento 'ò bisogno 'è scappa',  
 piglio 'ò vuzzo e m'aggi'a alluntana.<sup>39</sup>

Subito dopo comincia a recitare uno dei protagonisti, Cumpa' Dummineco, che dialoga con i pescatori, i quali si esibiscono come personaggi separati, e con Cien-t'Anne. Questa parte costituisce quindi una sorta di *epeisodion*. A poco a poco si iniziano a sentire delle voci, esclamazioni "Oh! tira! Oh! venga!" fino all'interruzione della parte dialogata con la musica. Per quanto riguarda le scene musicali che si svolgono con accompagnamento di uno strumento, bisogna notare che esse hanno carattere, come usa dirsi nella terminologia specifica, *amebeo*. *Amoi-baion* indica quel genere di canto che il coro cantava in alternanza con l'attore (dalla parola greca ἀμείβω, ἀμειβεσθαι, nel senso di "fare qualcosa a vicenda", "rispondersi vicendevolmente").<sup>40</sup> Come nota Mirosław Kocur, l'uso di questa

<sup>39</sup> *Ibid.*: 276.

<sup>40</sup> Il significato riportato da: O. Jurewicz: *Słownik grecko-polski* Vol. 1, Varsavia: Wydawnictwo Szkolne PWN, 2000: 34.

forma di dialogo doveva servire soprattutto alla più piena integrazione del coro nell'azione.<sup>41</sup>

Nel caso dei *Pescatori*, i canti eseguiti da uno dei personaggi principali dell'opera, Cicciariello, accompagnano voci ed esclamazioni del coro che incoraggiano al lavoro:

I PESCATORI Oh! Tira! Oh! Venga!

Oh! Tira! Oh! Venga!

CICCIARIELLO (*cominciando lentamente a vestirsi, canticchia*)

'E vuzze d' ò sicco, cu ll'uomene attuorno.

Cu «Oh! tira!»! E cu «Oh! venga!» Se scenneno a mmare.

I PESCATORI Oh! Tira! Oh! Venga!

CICCIARIELLO Se forma 'a paranza, va fore e scumpare.

A buordo, sultanto, se danno ò buongiorno.

I PESCATORI Oh! Tira! Oh! Venga!<sup>42</sup>

È un tipo di canto marinaresco (nel suo tradizionale significato), il cui tono viene dato dal protagonista che svolge il ruolo di *shantyman*, cioè di chi conduce il canto e ne esegue la parte principale, e a cui risponde il coro dei pescatori. La funzione di questo canto potrebbe essere appunto quella di unire il coro con le azioni dei protagonisti – il comune lavoro sul mare è quello che li salda – tanto nel senso letterale riferibile alla stessa professione svolta insieme ormai da anni, quanto nel senso metaforico, riferibile alla stessa situazione di vita, in cui si trovano, emarginati, quasi gettati nel mare, costretti a cavarsela da soli.

### *Riassunto e conclusioni*

I *Pescatori* è un'opera che può testimoniare di un autentico interesse di Viviani per il teatro greco. L'analisi di questo ricco testo ha permesso di individuare alcuni elementi che in modo evidente attingono alla tradizione del dramma antico.

<sup>41</sup> M. Kocur: *Teatr antycznej Grecji*, Breslavia: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2001: 111.

<sup>42</sup> R. Viviani: *Pescatori*, *op.cit.*: 285.

Il primo e il più spettacolare di essi è il fatto che *Pescatori* può essere considerato un dramma poetico. Vi è chiara quindi la presenza di due livelli: *hic et nunc* e *semper et ubique*. Il livello *hic et nunc* costituisce il “costume storico” – descrizione dei personaggi, dell'azione e della situazione dei pescatori all'inizio del XX secolo. Questa descrizione però, vista con uno sguardo più ampio, mostra il livello *semper et ubique* dell'opera, il quale tratta la problematica dello spaesamento e dell'emarginazione di certe comunità e gruppi sociali.

Ugualmente viene realizzato nei *Pescatori* l'aspetto psicologico, proprio del dramma poetico. Le caratteristiche dei personaggi che emergono dall'opera non ne permettono un'analisi psicologica approfondita in quanto individui. L'accento qui è spostato sulla natura umana in generale, i tratti che vengono attribuiti ai protagonisti servono essenzialmente per far comprendere allo spettatore quali meccanismi e processi dirigono il comportamento dell'uomo posto in una certa situazione.

Infine, anche la questione della giustizia poetica trova il suo riflesso nei *Pescatori*: Cumpa' Dummineco viene punito per il crimine compiuto e la sua vittima, Catarina, riesce con l'aiuto del fratello a salvare il proprio onore. L'ordine morale viene quindi mantenuto, come anche quello logico – gli avvenimenti si susseguono in maniera coerente, il processo drammaturgico rispetta tutte le regole della logica.

Nel testo possiamo dunque trovare le più importanti caratteristiche che ci permettono di includere la tragedia di Viviani nel genere di dramma poetico, cioè in quello rappresentativo per il dramma antico.

Un altro aspetto molto importante che rinvia all'ispirarsi di Viviani al teatro greco è la presenza del coro, essenziale per il dramma antico, che anche nei *Pescatori* costituisce l'elemento musicale e fa parte integrante dell'esibizione dei personaggi. Da notare è anche la comparsa del gruppo delle ‘donne dei pescatori’ che potrebbe magari, accanto al coro dei pescatori, essere interpretato come il coro aggiuntivo, ausiliare che ogni tanto appariva nel dramma antico.

Un chiaro richiamo al teatro greco lo troviamo anche nelle varie funzioni che il coro dei pescatori svolge nell'opera. Prima di tutto, le dà il titolo, l'usanza che veniva a volte seguita dagli autori antichi. Ha il ruolo di osservatore e commentatore delle vicende drammatiche, dandone anche spiegazioni. In più è coinvolto appieno in esse, poiché lo toccano personalmente. La tragedia dei protagonisti è anche la sua tragedia, visto che il conflitto tra il figliastro e il patrigno può in seguito causargli gravi conseguenze. Prova a prevenire la disgrazia che intuisce e persino prevede, già all'inizio predicendo la morte a Cumpa' Dummineco, ma non è in grado di intervenire. Come il coro greco, è impotente, intrinsecamente

passivo nei confronti dell'azione rappresentata. Come quest'ultimo esprime però il senso *semper et ubique* dell'opera, rappresentando pescatori che si trovano al margine della società napoletana, totalmente insensibile alla loro sorte – esemplifica così la situazione di molti gruppi sociali, emarginati, esclusi come loro. È un vero e proprio personaggio collettivo a immagine del coro antico, che con la sua presenza non solo arricchisce e intensifica il contenuto della tragedia, caricandola di effetti emotivi e creando tensione drammaturgica, ma trasmette anche il messaggio fondamentale dell'opera.

Le corrispondenze dei *Pescatori* con il teatro antico si possono individuare anche relativamente alla struttura dell'opera. La vicenda viene aperta dal canto di uno dei pescatori, che potrebbe magari essere inteso come l'equivalente della *parodos* nel dramma antico (evidenziando però che siamo sempre di fronte ad un'ispirazione, e non ad una ripresa testuale). L'intero testo del dramma è composto da parti dialogate, intrecciantesi con le parti musicali, il che fa pensare subito a *epeisodia* e *stasima* antiche. Queste ultime in alcuni casi rimandano alla forma dell'*amoibaion*, canto del protagonista insieme al coro. Tuttavia, come ho già menzionato, per chiarire meglio questo punto saranno necessarie ulteriori ricerche.

A parte i sopramenzionati elementi, all'ispirarsi di Raffaele Viviani al dramma greco rimandano anche l'aspetto ritualistico e la caratteristica dei personaggi presentati nell'opera, elementi che, per ragioni di spazio, ho deciso per ora di omettere.

In conclusione, penso che si possano constatare sulla base di tutti i sopramenzionati elementi le chiari ed evidenti ascendenze classiche del teatro di Raffaele Viviani, in particolare dell'opera *Pescatori*. Per finire bisogna sottolineare ancora che il contributo qui presentato costituisce solamente una prima panoramica sulla questione. Questo approccio iniziale richiederà sicuramente una ricerca ancora più scrupolosa ed estesa, che a mio parere potrebbe contribuire a confermare su basi ancora più solide la tesi di una consapevole ispirazione portata a Raffaele Viviani dal dramma antico.

BOCCACCIO FRA LA “MISOGINIA”  
DEL CORBACCIO E IL “FEMMINISMO”  
DEL *DE MULIERIBUS CLARIS*

ANNAMÁRIA MOLNÁR

*Gruppo di Ricerca MTA-SZTE Antichità e Rinascimento:*

*fonti e ricezione*

*molnar.annamari.91@gmail.com*

La concezione boccacciana sulle donne da secoli, in certe critiche, in certe interpretazioni, si trova al centro dell'attenzione. L'unica cosa che cambia è l'approccio che, a seconda dei secoli, subisce delle modifiche, a volte veramente significative e quasi sempre contraddittorie, tanto che ad un certo punto crea la figura del Boccaccio misogino. L'interesse non è casuale, perché nel *corpus* boccacciano la presenza femminile è la più cospicua rispetto ai suoi contemporanei, dato che le donne nelle sue pagine hanno un ruolo invero polivalente.<sup>1</sup> I suoi personaggi femminili appaiono copiosi sia nelle opere volgari che in quelle latine del Boccaccio e varie volte sono dominanti dal punto di vista dello svolgimento della storia, per cui non è esagerato dire che pervadono l'*opera omnia*. Basti pensare all'*Amorosa visione* in cui si legge l'elenco encomiastico delle nobildonne fiorentine e napoletane, ma sempre in senso positivo si esibiscono donne non soltanto nelle *Rime*, ma anche nell'*Elegia di madonna Fiammetta*, in cui la sfortuna della protagonista viene paragonata alle sofferenze degli eroi e delle eroine del mondo antico. Tuttavia le donne ottengono un ruolo notevole anche nella sua opera arcinota, nel *Decameron*. Oltre al fatto che nel *Proemio* l'opera fu a loro dedicata, visto che hanno meno possibilità di divertirsi e di sollevarsi dalla pena d'amore, tra i dieci giovani ritirati dalla peste sette sono donne, cioè settanta storie sono raccontate da figure femminili.<sup>2</sup>

Tra le sue opere latine si deve menzionare il *De mulieribus claris* (Delle donne illustri), la collezione dei fatti più memorabili di centosei donne degne di nota,

<sup>1</sup> J. M. Houston: 'Giovanni Boccaccio', in: M. Schaus (ed.): *Women and Gender in Medieval Europe: An Encyclopedia*, New York: Routledge, 2006: 78.

<sup>2</sup> "Essi, se alcuna malinconia o gravezza di pensieri gli affligge, hanno molti modi da alleggiare o da passar quello, per ciò che a loro, volendo essi, non manca l'andare a torno, udire e veder molte cose, uccellare, cacciare, pescare, cavalcare, giocare o mercatare [...] in soccorso e rifugio di quelle che amano [...] intendo di raccontare cento novelle." Tutti i brani del *Decameron* sono citati dal seguente volume: C. Segre (ed.): *Giovanni Boccaccio: Decameron*, Milano: Mursia, 1993: 26.

la quale è la prima opera dedicata esclusivamente alle donne e la prima raccolta di biografie femminili della letteratura occidentale. Anche nel *De casibus virorum illustrium* (Le sventure degli uomini illustri), che in base al titolo dovrebbe occuparsi solamente di uomini famosi, trovano spazio le donne in descrizioni autonome oppure come personaggi ineludibili delle storie degli uomini. E, inoltre, naturalmente non mancano le dee protagoniste della mitologia neanche nelle *Genealogie deorum gentilium* (Genealogia degli dei pagani).

Una presenza femminile così dominante nell'*opera omnia* di Boccaccio induce la necessità di mettere al vaglio l'immagine creata sulle donne agli occhi dell'autore, o, per meglio dire, di sfumare la misoginia spesso schematicamente attribuita al Certaldese. Infatti, la percezione boccacciana sulle donne, per secoli, fu determinata nell'immaginario collettivo soprattutto dal *Corbaccio* e dal *Decameron*. Partendo da queste due opere, e soprattutto dalla prima, Boccaccio è stato categoricamente stigmatizzato come misogino non soltanto dai non "addetti al lavoro", ma anche da molti studiosi. Ma perché è stato imposto al Boccaccio lo stigma di misogino? Che cosa ha motivato questa accusa? È giusta oppure non lo è? È possibile senza alcun dubbio definire la sua attitudine nei confronti delle donne? Ci si può, oppure ci si deve schierare con l'uno o l'altro partito intorno alla questione? Problemi del genere saranno trattati in questa mia comunicazione, partendo dal *Corbaccio*, l'opera più determinante dal punto di vista dell'argomento, per arrivare attraverso il *Decameron* fino agli esempi tratti dal *De mulieribus claris*.

Tuttavia prima di trattare e analizzare le opere, conviene esaminare brevemente il concetto di misoginia. La parola misoginia è di origine greca, deriva da *μισος* (odio) e *γυνή* (donna). Il fenomeno risale all'antichità, e possiamo rintracciarlo sia nella mitologia greca (cfr. la storia di Pandora),<sup>3</sup> che nelle opere di autori come Aristotele o lo stoico Antipatro di Tarso, mentre Cicerone nelle *Tusculanae disputationes*,<sup>4</sup> dà notizia dell'opera intitolata *Μισόγυνος* di un certo Marco Attilio. La concezione, ovvero la tradizione classica della *vituperatio*, nel suo contesto

<sup>3</sup> J. Holland: *A Brief History of Misogyny: The world's oldest prejudice*, Philadelphia: Running Press, 2007: 12–13.

<sup>4</sup> Cfr. il capitolo *De reliquis animi perturbationibus* (IV 10,23–11,25): "Quem ad modum, cum sanguis corruptus est aut pituita redundat aut bilis, in corpore morbi aegrotationesque nascuntur, sic pravaram opinionum conturbatio et ipsarum inter se repugnantia sanitate spoliatur animum morbisque perturbat. [...] similiterque ceteri morbi, ut gloriae cupiditas, ut mulierositas, ut ita appellem eam, quae Graece φιλογυνία, ceterique similiter morbi aegrotationesque nascuntur. Quae autem sunt his contraria, ea nasci putantur a metu, ut odium mulierum, quale in Μισόγυνος Atilii est..." C. F. W. Mueller: *M. Tulli Ciceronis scripta quae manserunt omnia. Partis IV. vol.1. M. Tulli Ciceronis Tusculanarum disputationum ad Brutum libri quinque*, Lipsiae: Teubner, 1904: 399–400.



standardizzato, nel Medioevo e poi anche nel Rinascimento, pervade vari campi della cultura. A questo punto è importante ricordare che, come contrappunto, erano esistiti scritti celebranti il sesso femminile, anche se questi senza dubbio erano rimasti sullo sfondo. Se si considerano le definizioni moderne del concetto, si nota che il significato non è sostanzialmente cambiato. L'Oxford Dictionary ne dà la seguente breve definizione: “odio, spregio, disprezzo, pregiudizio incallito per le donne”.<sup>5</sup> Secondo la definizione della sociologia la misoginia è un'attitudine culturale, è odio verso le donne, semplicemente perché sono donne.

Probabilmente a proposito delle regole e dei confini prestabiliti dal genere è il momento di passare al Boccaccio e al *Corbaccio* il quale, sia per via del suo contenuto, ma anche per il suo titolo pone delle domande finora non chiarite. Inoltre non si deve dimenticare come quest'opera più di ogni altra abbia contribuito allo stigma di misogino dato all'autore. In base alla spiegazione più probabile,<sup>6</sup> il titolo si riferisce al corvo, e Boccaccio fa una specie di gioco cambiando il proprio nome in Corbaccio. È così che il grande narratore diventa un corvo che acceca l'amante,<sup>7</sup> ma con il titolo può fare riferimento anche alla donna stessa che era la causa del suo dolore e di ogni sofferenza.

Fino a questo punto sono già apparsi due elementi che ci potrebbero davvero facilmente portare ad una serie di affermazioni errate. Il primo equivoco, forse più facilmente comprovabile, sta nel fatto che giudicare un autore in base ad una sola opera non è appropriato, eppure nel caso del Boccaccio pare che proprio questo sia avvenuto quando in numerosi casi il suo nome era identificato esclusivamente con il *Corbaccio*. È accaduto inoltre che in certi tempi e luoghi questa era l'unica sua opera conosciuta, e decontestualizzandone alcuni brani, si poteva facilmente arrivare a conclusioni premature ed errate. Per dimostrazione riporto soltanto il brano più noto e citato: “La femina è animale imperfetto, passionato da mille passioni spiacevoli, e abbominevoli pure a ricordarsene, non che a ragionarne”.<sup>8</sup> Si può riconoscere infatti il peso di una tanto sventurata frase nella

<sup>5</sup> “Dislike of, contempt for, or ingrained prejudice against women” (A. Stevenson (ed.): *Oxford Dictionary of English* (3rd ed.), Oxford: Oxford University Press, 2010: 1132).

<sup>6</sup> Sulle altre possibili interpretazioni del titolo cfr. R. Hollander: *Boccaccio's Last Fiction. Il Corbaccio*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1988: 333–335; E. Giusti: *Dall'amore cortese alla comprensione: Il viaggio ideologico di Giovanni Boccaccio dalla “Caccia di Diana” al “Decameron”*, Milano: LED, 1999: 78–84.

<sup>7</sup> La parola bocca è cambiata alla corba (corvo) prima dell'accrescitivo – accio. Cfr. L. Panizza: ‘Rhetoric and Invective in Love's Labyrinth’, in: V. Kirkham, M. Sherberg & J. Levarie Smarr (eds.): *Boccaccio. A Critical Guide to the Complete Works*, Chicago: University of Chicago Press, 2013: 184.

<sup>8</sup> P. G. Ricci (ed.): *Giovanni Boccaccio: Corbaccio*, Torino: Einaudi, 1977: 30. Tutti i brani del *Corbaccio* sono citati da questo volume.

sua versione decontestualizzata, per non parlare di altre circostanze relative alle regole letterarie stabilite, ai limiti imposti dal genere che possono fornire un'altra spiegazione possibile alla presunta misoginia del Boccaccio.

Alla critica è sfuggito a lungo il fatto che il *Corbaccio* potesse essere ritenuto un esempio dell'invettiva, del pamphlet come genere letterario<sup>9</sup> che già nella letteratura greco-romana aveva avuto i suoi precedenti, sebbene questi, con il titolo *An uxor ducenda*, non ragionassero genericamente contro le donne, ma contro il matrimonio. Ciò può essere confermato dal fatto che anche i contemporanei di Boccaccio scrivevano delle opere del genere; fra essi il suo amico e maestro, Petrarca, come pure Domenico Cavalca o Iacopo Passavanti, frati domenicani.<sup>10</sup> Tutte queste opere seguivano un canone letterario unitario, una cornice tematica, contenutistica, il cui requisito o elemento obbligatorio era la voce satirica, offrendo un'immagine negativa delle donne, ma in nessun modo potevano rispecchiare pedissequamente l'opinione dei loro autori.

Questa teoria sembra plausibile anche perché, come testimonia l'autografo del Boccaccio, lo *Zibaldone Laurenziano*,<sup>11</sup> l'autore stesso copiò e commentò tre invettive, le opere di Girolamo (*Jeronimus contra Jovinianum [...] de non ducenda uxore*),<sup>12</sup> di Valerio (*Dissuasio Valerii ad Rufinum ne ducat uxorem*)<sup>13</sup> e di Cicerone, fra cui le prime due possono essere considerate piuttosto contro il matrimonio che misogine.<sup>14</sup> Il Boccaccio poteva copiare i testi con lo scopo di raccogliere degli esempi di un genere letterario in cui intendeva cimentarsi. In questo caso possiamo trarre la conclusione che il *Corbaccio*, e in tal modo il Boccaccio stesso, sono vittime di un fraintendimento del genere. In effetti l'autore con questo processo non ci fa conoscere il proprio atteggiamento, essendosi semplicemente attenuto ad un canone letterario ben delineato. La sua opera non sarebbe quindi altro che un'*inventio*, una *fictio* piena e arricchita di riferimenti ad Ovidio, Girolamo e Tertulliano. Questa tesi può essere corroborata anche dall'opinione di Hollander, secondo la quale il *Corbaccio* sarebbe in un certo modo un contrappunto,

<sup>9</sup> P. Cosentino: 'L'invettiva misogina: dal *Corbaccio* agli scritti libertini del '600', in: G. Crimi & C. Spila (eds.): *Le scritture dell'ira. Voci e modi dell'invettiva nella letteratura italiana*, Roma: Roma TrE-Press, 2016: 29–49, p. 29.

<sup>10</sup> L. Panizza: 'Rhetoric and Invective...', *op.cit.*: 183–184, 193.

<sup>11</sup> G. Boccaccio: *Zibaldone Laurenziano*, Firenze: Biblioteca Medicea Laurenziana. cod. PL XXIX, 8.

<sup>12</sup> *Ibid.*: fol. 52v.

<sup>13</sup> *Ibid.*: fols. 53r–54r.

<sup>14</sup> L. Panizza: 'Rhetoric and Invective...', *op.cit.*: 184.

una palinodia del *Decameron*, come i *Remedia amoris* ovidiani sarebbero quella dell'*Ars amatoria*.<sup>15</sup>

Per poter rivelare gli ulteriori motivi possibili della misoginia attribuita al Boccaccio, bisogna prestare attenzione alle interpretazioni e ai diversi punti di vista esegetici del *Corbaccio*, siccome quest'opera ha contribuito più delle altre all'immagine del Boccaccio misogino. A questo proposito emerge la domanda: da quando Boccaccio viene considerato autore misogino? Il *Corbaccio*, spesso menzionato con il titolo "*Il laberinto d'amore*", sin dal principio godette di una popolarità straordinaria ed ebbe numerose pubblicazioni senza che il suo aspetto misogino fosse sottolineato. Il titolo incentrato sul labirinto sembra essere ispirato molto più dall'intrappolamento dell'amante incauto, come motivo centrale, che da una donna disperata e malvagia.<sup>16</sup> Inoltre un suo editore del 1520 riteneva che le informazioni descritte nell'opera fornissero uno stratagemma eccellente per i giovani affinché si difendessero dalle frecce di Cupido.<sup>17</sup>

La risposta alla domanda deve essere rintracciata a partire dalla metà del Cinquecento, visto che il periodo che va dal 1550 al 1600<sup>18</sup> contribuisce maggiormente a creare e tramandare l'immagine di un Boccaccio misogino. Lodovico Dolce, nella sua dedica in lode all'editore veneziano Gabriel Giolito de' Ferrari per l'edizione del *Corbaccio* pubblicata nel 1545, scrisse che tutte le opere di un autore famoso dovevano essere pubblicate. Egli aggiunge che i santi e i filosofi pure avevano avuto i loro problemi con le donne, per cui naturalmente anche Boccaccio poteva avere le proprie difficoltà aggiungendo che la misoginia del Boccaccio pur essendo spiacevole, non oltrepassava certi limiti.<sup>19</sup> Un censore

<sup>15</sup> R. Hollander: *Boccaccio's Last Fiction. Il Corbaccio*, op.cit.: 42.

<sup>16</sup> P. Allen: *The Concept of Woman. Vol. 2. The Early Humanist Reformation 1250-1500*, Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing, 2006: 213.

<sup>17</sup> Lettera di Messer Castorio Laurario da Padua. In: *Invettiva di Messer Giovanni Boccaccio contra una malvagia donna, detto "Laberinto d'Amore" et altrimenti "Il Corbaccio"*, Milano: Andrea de Vicomercato, 1520.

<sup>18</sup> Nella storia della civiltà italiana la letteratura misogina arriva alla sua apice nel periodo della Controriforma. Basti pensare ai *Donneschi difetti* (1595) di Giuseppe Passi che introduce tutta una serie di dibattiti sulle condizioni della donna.

<sup>19</sup> "Molto m'è piaciuto il parer vostro, [...] che il nostro Mag. M. Gabriel Giolito fa di presente imprimere, giudicaste ben fatto che si stampasse anchora il Suo [del Boccaccio] Laberinto d'Amore. Fu degna risposta di voi il dire a quei, che biasimavano simil fatica, si come poco grata al mondo per dir male delle donne. [...] benché a coloro, che sono schifi di leggere il Corbaccio si potrebbe addurre l'esempio d'alcuni antichi, e moderni: i quali per tassare le donne n'hanno perciò riportato nome di santi, e di filosofi." È da notare inoltre che in questa edizione l'ordine dei titoli è cambiato, al primo posto troviamo il *Corbaccio* (L. Dolce (ed.): *Il Corbaccio, altrimenti Labirinto d'amore*, Venezia: Gabriel Giolito, 1551).

gesuita, Antonio Ciccarelli, partendo da questa affermazione, maturava il concetto e nel 1584 censurò<sup>20</sup> Castiglione<sup>21</sup> facendo riferimento alla misoginia del Boccaccio.<sup>22</sup>

Le accuse non sfuggivano neanche all'attenzione di una scrittrice dell'epoca, tant'è che una delle sostenitrici del riconoscimento giuridico della parità e della libertà delle donne, l'autrice e poetessa veneziana Lucrezia Marinella, conclude la prima parte della sua opera, *La nobiltà et l'eccellenza delle donne, co' difetti, e mancamenti De gli Huomini*, pubblicata nel 1600, confutando sistematicamente alle affermazioni del *Corbaccio* boccacciano. Nel capitolo intitolato *Opinione del Boccaccio, qui addotta et distrutta* esalta la grandezza femminile e rimprovera gli uomini a causa dei loro numerosi difetti e deficienze.<sup>23</sup>

L'ambito italiano non era invece l'unico a rafforzare l'immagine misogina del nostro. Pure gli spagnoli predilessero Boccaccio, e particolarmente il *Corbaccio*, che era una delle opere più lette, soprattutto nel Quattrocento. Leggendo le affermazioni della *Repetición de Amores* di Luis de Lucena e quelle del *Diálogo de Mugerres* di Cristóbal de Castillejo, Boccaccio, Giovenale e Torreles furono gli antifemministi più noti di tutti i tempi.<sup>24</sup>

Valutando peraltro il *Corbaccio*, si deve prendere in considerazione anche il possibile cambiamento che nel corso degli anni veniva maturandosi nella mente del Boccaccio per ciò che riguarda la concezione delle donne e l'orientamento morale. Possiamo pensare a un'evoluzione grazie alla quale egli poteva riformulare l'opinione definita verso il 1355 proprio nel *Corbaccio*. Altrimenti difficilmente si potrebbe comprendere perché con il titolo *De mulieribus claris* riservasse un'intera opera alle donne famose e perché la dedicasse per di più ad una donna, Andrea Acciaiuoli. Sull'irrevocabilità dei suoi scritti in merito al *Decame-*

<sup>20</sup> Cfr. le note di Ciccarelli da A. Fuligni (ed.): *Baldassare Castiglione: Il cortegiano del conte Baldassare Castiglione*, Venezia: Bernardo Basa, 1584: 206.

<sup>21</sup> Uno degli interlocutori, messer Bernardo con le seguenti parole fa riferimento all'attitudine boccacciana nei confronti delle donne: "Ma Giovanni Boccaccio era, come sète ancor voi, a gran torto nemico delle donne." (*Il libro del Cortegiano* II, XCV.) G. Preti (ed.): *Il libro del Cortegiano*, Torino: Einaudi, 1965: 207.

<sup>22</sup> L. Panizza: 'Platonic Love on the Rocks: Castiglione Counter-Currents in Renaissance Italy', in: S. Clucas, P. J. Forshaw & V. Rees (eds.): *Laus Platonic Philosophi: Marsilio Ficino and His Influence*, Leiden: Brill, 2011: 199–226.

<sup>23</sup> Cfr. L. Marinella: *La nobiltà et l'eccellenza delle donne, co' difetti, e mancamenti De gli Huomini*, Venezia: Giovanni Battista Combi, 1621: 174–180.

<sup>24</sup> B. Matulka: *An Anti-feminist Treatise of Fifteenth Century Spain: Lucena's Repetición De Amores*, New York: Institute of French Studies, 1931: 17.

ron scrisse quanto segue ad un suo amico e corrispondente, Mainardo Cavalcan-  
ti: "Non enim ubique est qui in excusationem meam consurgens dicat: 'Iuvenis  
scripsit et maioris coactus imperio'"<sup>25</sup> Sembra però contraddire a questa teoria il  
fatto che la datazione del *Corbaccio* sia incisa: la sua composizione può essere  
datata molto probabilmente fra il 1355 e il 1365.<sup>26</sup> Inoltre, se consideriamo l'opera  
uno degli esempi dell'invettiva, e allo stesso tempo una sperimentazione lette-  
raria, allora non risulta rilevante identificare gli elementi descritti con la conce-  
zione boccacciana e supporre un possibile cambiamento dell'opinione autoriale.

Se si prende in mano l'opera dopo il riepilogo delle possibili interpretazioni,  
facilmente si trovano delle prove per dimostrare che agli occhi dell'autore le donne  
non rappresentano il motivo assoluto della sofferenza d'amore. Si pensi al modo in  
cui all'inizio dell'opera l'amante tormentato dalla pena d'amore cerca di accelerare  
la morte e all'improvviso i seguenti pensieri gli balzano alla mente: "tu, non ella, ti  
se' della tua noia cagione",<sup>27</sup> oppure "Dunque, se tu ti se' messo ad amare persona  
a cui tu non piaci, non è, se mal te ne viene, colpa della persona amata: anzi è  
tua, che sapesti male eleggere", e inoltre, "E certo, per lo averti tu stesso offeso,  
meriteresti tu appo giusto giudice ogni grave penitenzia."<sup>28</sup>

Queste affermazioni escludono interamente la responsabilità della donna, ma  
sono svantaggiose per il protagonista e per il proseguimento dell'opera in quanto  
sono contrastanti dal punto di vista del ragionamento ulteriore: "ma, per ciò  
ch'ella non è quella che al tuo conforto bisogna [...] non è ora da andar cercando  
questa giustizia".<sup>29</sup> Quindi, se rimproverassimo il vero e proprio responsabile per  
la sua scelta, la narrazione si fermerebbe, e l'opera addirittura terminerebbe. Ap-  
punto per questo la razionalità è costretta a rimanere sullo sfondo, e una serie di  
scuse sarà accentuata insieme alle affermazioni negative sulle donne che enfatiz-  
zano la responsabilità dell'altra. Ma lo Spirito apparso all'uomo sofferente, ovvero  
il marito defunto della vedova che gli cagiona i tormenti, prima del suo ragiona-  
mento critico sulle donne aggiunge: "del tuo errore fosti tu stesso principio".<sup>30</sup>  
Ogni affermazione negativa è posteriore: "Ma, sì come animale a ciò inchinevole,

<sup>25</sup> "Non enim ubique est qui in excusationem meam consurgens dicat: 'Iuvenis scripsit et maioris  
coactus imperio'" (Epistola XXII, 19-24) A. F. Massera (ed.): *Giovanni Boccaccio: Opere minori  
latine*, Bari: Laterza, 1928: 211.

<sup>26</sup> G. Padoan: 'Sulla datazione del Corbaccio', *Lettere Italiane* 15, 1963: 1-27.

<sup>27</sup> P. G. Ricci (ed.): *Giovanni Boccaccio: Corbaccio, op.cit.*: 5.

<sup>28</sup> *Idem*.

<sup>29</sup> *Idem*.

<sup>30</sup> *Ibid.*: 26

subitamente in sì fervente ira discorrono che le tigre, i leoni, i serpenti hanno più d'umanità, adirati, che non hanno le femine"; inoltre, "questo esecrabile sesso femminile [...] sospettoso e iracundo"; "Mobili tutte e senza alcuna stabilità sono".<sup>31</sup> Non si deve scordare inoltre il fatto che le numerose dichiarazioni negative pronunciate in preda all'impeto siano reazioni all'ingustizia causata da una sola donna. E quindi attribuire al Boccaccio una misoginia generale soltanto in base a queste dichiarazioni molto probabilmente sarebbe fuorviante. Teniamo inoltre presente che la vicenda in gran parte si svolge nel sogno, il che ulteriormente allontana il ragionamento dalla realtà.

Traendo spunto da queste considerazioni, le ricerche moderne hanno sperimentato varie possibili interpretazioni dell'opera che è stata considerata un sogno satirico intendibile nel contesto dell'autobiografismo.<sup>32</sup> Il *Corbaccio* era ritenuta anche una finzione, e persino un gioco letterario e una parodia.<sup>33</sup> Sulla base di quest'ultima teoria Boccaccio, con l'uso dei *topoi* misogini della letteratura da lui raccolti, fa il verso alla *Vita Nuova* di Dante.<sup>34</sup> Secondo lo stato delle attuali ricerche, studiando anche gli elementi della narrazione,<sup>35</sup> il *Corbaccio* deve essere inteso piuttosto come una finzione ironica scritta appunto contro i misogini estremi.<sup>36</sup>

Prima di passare alle altre opere boccacciane, si deve far menzione della parola "animal" di frequente usata nell'opera, presente anche nell'affermazione più citata per sottolineare la misoginia del Certaldese: "La femina è animale imperfetto". Questa parola di origine latina ha la seguente etimologia: in latino l'*anima* (forza vitale), *animus* (carattere), *animal* (essere vivente), *animalis* (animante/

<sup>31</sup> *Ibid.*: 35.

<sup>32</sup> Cfr. F. Tateo: *Boccaccio*, Bari: Laterza, 1998; G.-P. Baricelli: 'Satire of Satire: Boccaccio's *Corbaccio*', *Italian Quarterly* 18, 1975: 95–111.

<sup>33</sup> F. R. Psaki: 'Boccaccio's *Corbaccio* as a *Secret Admirer*', *Heliotropia* 7, 2010: 105–132.

<sup>34</sup> V. Kirkham: 'Giovanni Boccaccio', in: P. Puppa & L. Somigli (eds.): *Encyclopedia of Italian Literary Studies*, New York: Routledge, 2007: 239–261, p. 243.

<sup>35</sup> Sui narratori del *Corbaccio* cfr. G.-P. Baricelli: 'Satire of Satire: Boccaccio's *Corbaccio*', *op.cit.*; R. Hollander: *Boccaccio's Last Fiction. Il Corbaccio*, *op.cit.*; F. R. Psaki: 'The Play of Genre and Voicing in Boccaccio's *Corbaccio*', *Italiana* 5, 1993: 41–54; G. Armstrong: 'Boccaccio and the Infernal Body: The Widow as Wilderness', in: T. Stillinger & F. R. Psaki (eds.): *Boccaccio and Feminist Criticism*, Chapel Hill, NC: Annali d'Italianistica, 2006: 129–144, 83–104; L. Panizza: 'Rhetoric and Invective in Love's Labyrinth', *op.cit.*

<sup>36</sup> M. Migiel: 'Boccaccio and women', in: G. Armstrong, R. Daniels & S. J. Milner (eds.): *The Cambridge Companion to Boccaccio*, Cambridge: Cambridge University Press, 2015: 171–184, p. 177.

animalesco) ed infine *animalitas* (animalità).<sup>37</sup> Considerando il senso generale del termine, usato anche dal Boccaccio, la parola indica tutti gli esseri viventi, maschio e femmina, uomo ed animale. Anche il Boccaccio usa la stessa espressione anche per indicare gli uomini, come afferma lo Spirito dicendo "tu se' uomo fatto alla imagine e alla similitudine di Dio, animale perfetto";<sup>38</sup> di conseguenza l'uso peggiorativo della parola nell'opera può essere ritenuto poco plausibile.

Sebbene il *Corbaccio* sia il maggior responsabile della concezione del Boccaccio misogino, vedremo che quest'opera non è imputabile in modo esclusivo. Contribuì all'immagine misogina anche una lettura errata della VIII, 7 del *Decameron*, una giornata dedicata alle beffe delle donne nei confronti degli uomini e viceversa. Nella novella Ranieri, per vendetta, per tutto il giorno lascia al sole, in cima ad una torre, senza vestiti ed acqua Elena, la donna già implorante per il suo amore, che l'aveva rifiutato, lasciandolo tremare e scegliendo un altro amante.

Neanche in questo caso si deve perdere di vista la tradizione letteraria medievale e il carattere della beffa perché entrambi i personaggi devono soffrire per effetto della fraudolenza dell'altro, cioè non si tratta della sofferenza esclusiva della donna. A giudizio di Mario Baratto<sup>39</sup> e Marcus Milicent<sup>40</sup> la chiave d'interpretazione della novella è che Ranieri ritornava proprio da Parigi e non da un'altra famosa città universitaria, e voleva mettere in pratica le teorie lì imparate, con poco successo. Boccaccio con questa novella, ritenuta anche la prefigurazione del *Corbaccio*,<sup>41</sup> voleva dare una descrizione ironica delle tradizioni dell'amore cortese francese, pervasa da una consapevole concezione critica, visto che il giovane in realtà fraintende e intacca i principi di base di Andrea Capellano, di Guillaume de Lorris o di Jean de Meun, che appaiono in Boccaccio sia nella novella VIII, 7 che nel *Corbaccio*.<sup>42</sup>

Sebbene non si possa negare la presenza delle dichiarazioni misogine nell'opera, percorrendo il *Decameron* vediamo che i tre luoghi in cui Boccaccio fa

<sup>37</sup> A. Valastro Canale (ed.): *Isidoro di Siviglia: Etimologie o Origini. Testo a fronte*. Vol. 2. Liber XII, *De animalibus* (XII 1, 3), Roma: UTET, 2014: 8.

<sup>38</sup> P. G. Ricci (ed.): *Giovanni Boccaccio: Corbaccio*, *op.cit.*: 42.

<sup>39</sup> Nell'interpretazione egli segue un approccio biografico e ritiene significativa la scelta di Parigi come 'luogo di nascita ideale' del Boccaccio, in quanto fu figlio di una donna francese. Cfr. M. Baratto: *Realtà e stile nel Decameron*, Vicenza: Neri Pozza, 1974: 148.

<sup>40</sup> Lo studioso preferisce la teoria di un significato metaletterario. Cfr. M. Milicent: 'Misogyny as Misreading: A Gloss on *Decameron* VIII: 7', in: T. Stillinger & F.R. Psaki (eds.): *Boccaccio and Feminist Criticism*, *op.cit.*: 132-133.

<sup>41</sup> Sugli elementi comuni vedi P. Cosentino: 'L'invettiva misogina...', *op.cit.*: 29-36.

<sup>42</sup> M. Milicent: 'Misogyny as Misreading...', *op.cit.*: 132-134.

sentire la propria voce (*Proemio, Introduzione alla Quarta giornata, Conclusione dell'autore*), non contengono alcun giudizio misogino. Nel *Proemio* con queste parole dedica l'opera appunto alle donne: "in soccorso e rifugio di quelle che amano... intendo di raccontare cento novelle", aggiungendo che "delle quali le già dette donne, che queste leggeranno, parimente diletto delle sollazzevoli cose in quelle mostrate e utile consiglio potranno pigliare."<sup>43</sup>

Nell'*Introduzione alla Quarta giornata* Boccaccio si esprime di nuovo in maniera positiva a proposito delle donne e insiste sulla difesa del proprio punto di vista contro quelli che lo vituperano, e considera giusto favorire le donne: "Dicono adunque alquanti de' miei riprensori che io fo male, o giovani donne, troppo ingegnandomi di piacervi, e che voi troppo piacete a me [...] confesso, cioè che voi mi piacete e che io m'ingegno di piacere a voi"; "ma solamente a aver veduto e veder continuamente gli ornati costumi e la vaga bellezza e l'ornata leggiadria e oltre a ciò la vostra donnesca onestà".<sup>44</sup> Ricorda inoltre che le donne già numerose volte furono per lui fonti di ispirazione:<sup>45</sup> "le Muse son donne, e benché le donne quel che le Muse vagliono non vagliano [...] le donne già mi fur cagione di comporre mille versi, dove le Muse mai non mi furono di farne alcun cagione".<sup>46</sup>

Le donne successivamente non furono per lui soltanto fonti di ispirazione per comporre poesie, ma ebbero un ruolo centrale al punto di dedicare un'intera opera a loro, il *De mulieribus claris*, un'opera destinata a rappresentare il contrappunto del *Corbaccio*. L'opera, di cui si parla raramente in relazione alla presentazione della concezione boccacciana sulle donne, è la prima collezione di biografie femminili della letteratura occidentale, alla quale Boccaccio lavorò dal 1361 fino alla sua morte, avvenuta nel 1375. È il frutto della rivelazione che nella precedente letteratura occidentale non si trovava nessuna opera dedicata esclusivamente alle donne. Tuttavia non era questa l'unica innovazione da parte del Boccaccio: si pensi anche alla prevalenza pagana (su centosei donne quelle cristiane sono soltanto sei), e alla stessa dedica indirizzata ad una donna, Andrea Acciaiuoli.

La maggioranza delle "sue" donne è presentata in luce positiva (sessantotto biografie), ma nella collezione ci sono anche dei personaggi femminili negativi

<sup>43</sup> C. Segre (ed.): *Giovanni Boccaccio: Decameron, op.cit.*: 27.

<sup>44</sup> *Ibid.*: 257–258.

<sup>45</sup> Sul ruolo delle donne nella narrazione decameroniana cfr. M. Róth: 'Poétikai állásfoglalás és női irodalom Boccaccio *Dekameronjában*', *Helikon* 58, 2012: 572–578.

<sup>46</sup> C. Segre (ed.): *Giovanni Boccaccio: Decameron, op.cit.*: 258–259.



(diciotto biografie; mentre le restanti venti sono allo stesso tempo positive e negative). Ad ogni modo la concezione boccacciana della raccolta determinava precipuamente la percezione rinascimentale delle donne. Il Boccaccio misogino di sicuro non avrebbe scritto un'opera esaltante le virtù e le qualità delle donne, e non le avrebbe staccate dalla loro staticità medievale facendole addirittura parlare ed agire in alcune biografie.<sup>47</sup>

In aggiunta, nelle conclusioni moraleggianti inserite alla fine di ciascuna biografia, le donne in vari casi si mostrano superiori agli uomini, oppure servono loro come esempi da seguire. Boccaccio non si esime dal pronunciare affermazioni sprezzanti nei confronti degli uomini, chiamandoli per esempio "lepores galeatos", ossia "lepri coll'elmo in testa" (Penthesilea XXXII, 7), oppure schiavi delle donne. Nella biografia delle spose dei Menii (XXXI) si nota come le donne, capaci di liberare i loro mariti dalla prigione, sono gli uomini veri e propri nella storia, mentre gli uomini si comportano da povere donne.<sup>48</sup> Nella biografia di Penthesilea il Boccaccio afferma che certe donne sono spesso capaci di comportarsi in maniera più coraggiosa e virile di alcuni uomini. A proposito di queste affermazioni, non troviamo nessuno che accusi Boccaccio di odio nei confronti degli uomini. Ciò sarebbe invero più difficile da sostenere contrariamente alla misoginia, che di tempo in tempo aveva i suoi propugnatori mentre in nessuna epoca si pronunciavano invettive esplicite e tendenziose contro gli uomini. Allo stesso tempo non sarebbe giusto sollevare neppure la questione del femminismo come contrappunto perché ciò ulteriormente ci depisterebbe.

In base alle possibili interpretazioni e alle teorie suddette, in conclusione possiamo constatare che la percezione boccacciana delle donne in numerosi dettagli pone dei quesiti a cui non possiamo dare risposte inequivocabili in mancanza di prove inconfutabili e desumibili dagli scritti boccacciani, ma da parte del Boccaccio ugualmente suppongono un'attitudine positiva nei confronti delle donne. L'autore ha fiducia nei suoi lettori quando regala loro la possibilità di una interpretazione libera, il che fino alla fine porta in sé il pericolo di scegliere intenzionalmente o aprioristicamente soltanto o brani positivi, o negativi. Dopo la rassegna dell'*opera omnia*, tuttavia, si delinea l'immagine di un Boccaccio che,

<sup>47</sup> Per il Boccaccio narratore l'*inventio* e la *factio* risultano elementi centrali della narrazione, in quanto egli arricchisce numerose biografie con monologhi delle donne protagoniste. Cfr. *De Didone seu Elissa Cartaginensium regina* (XLII); *De Veturia romana matrona* (LV); *De Virginea virgine Virginii filia* (LVIII).

<sup>48</sup> "has asserere audeo veros certosque fuisse viros" (*De mulieribus claris* XXXI, 13) V. Zaccaria (ed.): *Giovanni Boccaccio: Tutte le opere di Giovanni Boccaccio X. De mulieribus claris*, Milano: Mondadori, 1967: 134.

come predecessore dell'Umanesimo agli albori del Rinascimento, riconoscendo la varietà e le esigenze capillari dei suoi lettori, si fa sentire con diverse voci e in più generi. Ciò di fatto rende quasi impossibile – e dal punto di vista della valutazione dell'autore irrilevante – definire senza alcun dubbio il suo atteggiamento verso le donne, ma grazie alla sua grandezza autoriale ci spinge a pensare che il Boccaccio poteva giustamente esprimersi liberamente attenendosi sempre al messaggio concettuale e formale delle sue opere. Egli cercava di offrire più interpretazioni possibili con lo scopo di affidarsi al giudizio dei propri lettori e lasciare loro la decisione finale, dovendo fare i conti, volendo o nolendo, con tutte le possibili conseguenze della sua scelta.

# IDENTIFICACIÓN Y DIFERENCIACIÓN LINGÜÍSTICAS DE LOS GITANOS BOYASH DE HUNGRÍA\*

MÁTYÁS ROSENBERG

Universidad Eötvös Loránd de Budapest

matyas.rosenberg@gmail.com

## Introducción

En las diferentes lenguas y regiones existen distintas denominaciones para las comunidades *boyash*. He aquí una lista (sin ánimo de exhaustividad): *banjaši~bunjaši*, *rumuni*, *cigani*, *karavlasí*, *lingurari*, *koritari*, *rudari*, *ludari* y *cigani vlašskog jezika* en croata, *бањаши*, *румуни*, *коритари*, *рудари* en serbio, *caravlahi*, *rudari*, *băieși*, *lingurari*, *fusari*, *coritari*, *țigani*, *rumâni*, *țigani români* en rumano, *teknösök/teknővájók* ‘fabricantes de artesa’, *oláhok* y *rudárok* en húngaro, *korytári* y *bajáši* en eslovaco, *волохи* y *білі цигани* ‘gitanos blancos’ en ucraniano (Agócs 2003; Sikimić 2005a: 250–251, 2005b: 7; Sorescu Marinković 2011a: 10; Radosavljević 2012: 247; Beníšek 2013). Sus variedades lingüísticas también son conocidas por numerosos nombres, entre ellos *boyash*, *rumano*, *oláh*, *cigány* o, por citar algunos linguónimos propios, *dă băjaș*, *băjișeșce*, *cîgăniv*, *rămîneșce*. Los investigadores dividen las comunidades *boyash* en subgrupos según diferentes criterios, sin embargo, estos términos no son de uso general, por lo tanto, no sabemos quiénes y según qué criterios dan nombre a un grupo o subgrupo, o según qué criterios lo relacionan con otros grupos o subgrupos. Algunos grupos no se identifican con otros, en ciertos casos ni siquiera conocen otra comunidad *boyash* que la suya, y no se sabe tampoco qué correlación hay entre la denominación de cada grupo y su supuesto uso lingüístico.

En el presente trabajo primero analizaremos cuatro divisiones de las comunidades húngaras que plantean numerosas preguntas y varios problemas, y las

\* Quisiera dejar constancia de mi más sincero agradecimiento a Zoltán Kristóf Gaál e Andrea Szalai por sus comentarios valiosos. Este proyecto ha surgido como parte del proyecto de investigación MTA Lendület (LP2017/5) dirigido por el profesor Dániel Z. Kádár.

completaremos con datos recopilados durante nuestro propio trabajo de campo de dialectología. Después pasaremos a presentar la categorización más difundida por el momento, la cual gana cada vez mayor terreno en las comunidades boyash también. Nuestro objetivo principal es estudiar qué sistema de relación cabe suponer entre las comunidades consideradas boyash y sus respectivas variedades lingüísticas e indagar acerca del origen de las denominaciones. Nuestro objetivo secundario es interpretar la estrategia que crea estos conceptos y criticar el discurso del poder desde una perspectiva eminentemente lingüística. Trataremos de explorar qué ideologías lingüísticas implícitas y explícitas pueden tener tanto los representantes de la sociolingüística que no conocen el tema en profundidad como los investigadores. Tomaremos una postura crítica para interpretar las ideologías lingüísticas gitanas y no gitanas, así como los discursos lingüísticos gitanos y no gitanos que establecen para sí mismos la visión lingüística homogeneizante y presentaremos, con la ayuda de procesos semióticos, la génesis de algunas ideologías de poder que han marcado el camino del boyash para las décadas siguientes. También intentaremos responder a la pregunta de cómo se construye la actitud basada en la exclusividad (en lugar de la dialoguicidad).

Las tres primeras obras que examinan a los boyash de Hungría desde el punto de vista lingüístico son frutos del trabajo de Gyula Papp. El primero, publicado bajo el título de *Segédanyag beás cigány gyermekek magyar nyelvi kommunikációs készségének fejlesztésére* (*Material auxiliar para desarrollar las competencias lingüísticas húngaras de los niños gitanos*) (Papp 1980), fue seguido de dos trabajos sintetizadores: *A beás cigányok román nyelvjárása* (*El dialecto rumano de los gitanos boyash*) (1982a) y *Beás-magyar szótár* (*Diccionario Boyash-Húngaro*) (1982b). Si bien todos pretenden ser trabajos de nivel científico en el área de la lingüística descriptiva, han sido criticados por varios motivos. Una de las faltas metodológicas de Papp es la de no haber sistematizado los datos recogidos: mezcló el vocabulario recopilado de los gitanos de Rumanía con su material recogido en la provincia Baranya<sup>1</sup> (Tálos 2008: ix), por lo tanto, la promesa formulada al inicio según la cual la obra procura “ofrecer una visión abarcadora de la lengua de los gitanos boyash del sur del Transdanubio”<sup>2</sup> (1982a) no se cumple sin falta.

El otro problema fundamental de los trabajos es que operan con una ideología homogeneizante que pretende crear una historia unitaria para los boyash. Según Papp los boyash se pueden caracterizar como un pueblo unitario que habla una lengua rumana “desvinculada del entorno lingüístico rumano” y “enriquecida

<sup>1</sup> La provincia Baranya está situada en la parte meridional de Hungría, en la frontera con Croacia.

<sup>2</sup> Todas las citas en español que aparecen en el presente artículo son traducciones propias (M. R.).

con muchos préstamos del húngaro” en cuyo “léxico hay tan solo 1500 palabras de origen rumano”. Después cita y manifiesta su conformidad con la opinión de Vekerdi según la cual los boyash “a diferencia de los gitanos oláh, son conocidos por su amor al trabajo y su honradez” (Papp 1980: 4–10, citando a Vekerdi 1977).<sup>3</sup> Según la ideología plasmada en sus trabajos, los gitanos que comunican en boyash son honrados y viceversa. De acuerdo a lo expuesto en los tomos, los gitanos en algunos lugares hablan rumano, en otros un dialecto del rumano, pero en la relación icónica entre pueblo y lengua el dialecto rumano hablado por ellos se revaloriza y se convierte en una lengua boyash independiente. Este modo de pensar homogeneizante que establece un vínculo entre nación y lengua es una característica de los nacionalismos: la nación se concibe como una comunidad unitaria imaginada que habla una lengua (nacional) unitaria.

Papp fue el que implantó (mediante su primer trabajo) el lingüónimo boyash en el discurso científico húngaro; en su trabajo siguiente, publicado al cabo de dos años y más detallado que el anterior, ya dice que la lengua de los gitanos boyash solo puede considerarse como dialecto del rumano “con cierta reserva”, sin embargo, no suministra ninguna explicación al respecto (Papp 1982a: 7). No indaga acerca de la cuestión de la puesta en uso del término boyash, y según la información disponible no tomó como punto de partida la autodefinición étnica y lingüística de los hablantes. La imagen de los hablantes boyash sobre sí mismos y sobre su lengua son condición suficiente para el surgimiento del boyash como categoría social y lingüística, pero desde el punto de vista lingüístico estos no bastan para poder empezar a considerar el boyash como lengua. El término *boyash* es problemático por varias razones. Por un lado, se refiere a un grupo social deficientemente delimitado. No existen criterios objetivos que permitan delimitar quién es boyash o húngaro. Estos son conceptos relativos que surgen en las prácticas sociales del aislamiento y la diferenciación, pueden cambiar de situación en situación y dependen, entre otros factores, de la identificación interna y externa. Por otro lado, no está claro cuándo se puede hablar de lengua independiente y cuándo no, cuándo estamos ante un dialecto independiente o subdialecto, puesto que estos son conceptos de base social; son las lenguas Ausbau las que mayor problema representan para la distinción (Szalai 2006: 26; Feischmidt 2010: 7; Arató 2015a: 355).

<sup>3</sup> Varios investigadores que habían tenido contacto personal con Gyula Papp nos indicaron que les parecía imposible que Papp de verdad fuera representante de estas ideas.

### Época de recategorización

En la bibliografía existen numerosos sinónimos para hacer diferencia entre la denominación externa e interna de los pueblos. El endónimo o autónimo, así como el exónimo o xenónimo son expresiones nuevas que originalmente se empleaban a propósito de nombres geográficos, sin embargo su uso puede extenderse a grupos étnicos y a individuos también. Para poner de relieve el origen de una denominación, los investigadores hablan de endoetnónimo y exoetnónimo. El término endoetnónimo lo utilizo yo también para referirme a una denominación interna, mientras que por exoetnónimo entiendo una denominación externa. En lo referente a la clasificación de comunidades consideradas boyash, la división tripartita de Kamill Erdős permaneció intacta durante 30 años, dado que la división bipartita elaborada por Margit N. Békefi en 1963 solo llegó a publicarse en 2001. En 1988 la etnomusicóloga Katalin Kovalcsik propuso una reclasificación basada en sus propias investigaciones. En la primera versión figuraba una oposición binaria entre los *muncsán* de Baranya y los *lingurár* de Somogy-Tolna, la cual, al cabo de cinco años, fue reemplazada por la categorización tripartita que se utiliza muchas veces hasta hoy día (véase la tabla 2) y que hace distinción entre *árgyelán*, *muncsán* y *ticsán* (Erdős 1958/1989: 42–43, Kovalcsik 1988: 216, Kovalcsik 1993: 231, N. Békefi 2001: 6–7).

Tabla 1: Clasificación de los grupos considerados boyash

Erdős (1958)	N. Békefi (1963)	Kovalcsik (1988)	Kovalcsik (1993)
dunás	dunántúli 'del Transdanubio'	lingurár	árgyelán
füstös 'humoso'	alföldi 'de la Gran Llanura'	muncsán	muncsán
tiszaháti			ticsán

Las clasificaciones que han visto la luz hasta hoy dejan preguntas importantes sin respuesta: no se sabe si las diferentes etiquetas indican grupos étnicos o variedades lingüísticas, o si toman en consideración ambos factores. Cualquiera que sea el caso, no se sabe qué tipo de relación existe entre las comunidades consideradas boyash y sus variedades lingüísticas, de dónde proceden las denominaciones (y si son endo o exoetnónimos) y si se corresponden con grupos y variedades homogéneos. No queda claro tampoco cómo pueden hacerse corresponder entre sí las categorizaciones procedentes de épocas y autores diferentes, y también se plantean varios problemas de carácter lingüístico. En el presente trabajo, basado

en los resultados de nuestras propias investigaciones,<sup>4</sup> intentaremos reducir, en la medida de lo posible, la vaguedad de los términos.

De acuerdo con la división de Erdős existen tres grupos. La denominación de dos de ellos hace referencia a una distinción geográfica (*dunás*, *tiszaháti*), mientras que la tercera parece ser más bien un sobrenombre (*füstös*). Los dos primeros etnónimos se basan en una distinción geográfica real y la dicotomía *dunás* ↔ *tiszaháti* sigue presente en unas pocas comunidades boyash. El término *tiszaháti* es de uso menos común. Se emplea muy raramente y en caso de los informantes que sí lo conocían cabe suponer la lectura previa de algún trabajo especializado en el tema. Es mucho más frecuente la distinción *dunás* ↔ *gulyéc*,<sup>5</sup> siendo este último sinónimo de *tiszaháti* desde esta perspectiva. El término *dunás* hace referencia a las comunidades transdanubianas en el uso lingüístico de los *gulyéc*, mientras que *gulyéc* es la denominación usada por los *dunás* que corresponde a las comunidades que viven entre los ríos Danubio y Tisza (Duna-Tisza köze) o al este del Tisza (Tiszántúl), por lo tanto, los tres son exónimos. Sin embargo, la difusión de los términos es asimétrica: en nuestras investigaciones realizadas hasta hoy, todos los hablantes que vivían entre el Danubio y el Tisza o al este del Tisza se refirieron a los hablantes del Transdanubio como *dunás*, y el nombre *gulyéc* lo conocían, sobre todo, los hablantes de la provincia (también meridional) Tolna.<sup>6</sup> Las denominaciones *füstös* y *tiszaháti* resultan vagas también porque Erdős constata a propósito de la comunidad boyash considerada por él como *füstös* que sus miembros viven en Békéscsaba, Füzesabony y Tiszafüred, mientras que los *tiszaháti* en el Nyírség y a lo largo del Tisza (Erdős 1958/1989: 43). Tomando en consideración que Füzesabony se encuentra a tan solo 20 kilómetros del Tisza y Tiszafüred está ubicada a orillas del río, el origen y el significado de las dos expresiones requieren ulteriores aclaraciones. Erdős añade al final que “al este del río Tisza y en las regiones con población rumana” también se autodenominan *lingurár* (*op.cit.*: 50).

<sup>4</sup> Estoy haciendo trabajo de campo dialectológico en las comunidades gitanas (boyash y no boyash) de Hungría y de los países circundantes desde 2013.

<sup>5</sup> *Gulec* tiene una forma alternativa *gojęc*, usada con frecuencia en Eslovaquia, Ucrania y en la provincia Tolna de Hungría, muchas veces con connotación negativa. Tiene un origen discutido. Nuestros entrevistados tampoco suministraron ninguna información al respecto, sin embargo, todos rechazaron la etimología *gol* ‘desnudo’ citada por Katalin Kovalcsik (1996: 92) también (Arató 2013: 49).

<sup>6</sup> El término se emplea en la parte oriental de Eslovaquia y en la Ucrania Subcarpática, pero no para referirse a otros grupos considerados boyash, sino para aludir en general a los gitanos (esl. *rómovia*, ucr. *цигани*) que no se identifican con las comunidades boyash locales.

Aunque la división elaborada por N. Békefi en 1963 no tuvo ninguna influencia en los investigadores durante 40 años (hasta su publicación en 2001), no prescindiremos de presentarla porque el público podrá familiarizarse con ella con el paso del tiempo. Se trata de una división bipartita de base geográfica: define un grupo *dunántúli* (del Transdanubio) y otro *alföldi* (de la Gran Llanura Húngara) (y es ella quien los bautiza con estos nombres), los cuales llegaron a sus regiones actuales en momentos distintos y por rutas migratorias diferentes. A los fabricantes de artesa (en húngaro *teknővájó*) *tiszaháti* los clasifica bajo la etiqueta *alföldi*. Tan solo observa dos diferencias: habían llegado antes al territorio de la Hungría actual y su estructura social se parece a la sociedad del grupo *dunántúli*. Considera que algunos grupos “tienen una cultura unitaria” y “no es necesario realizar trabajos de campo omniabarcadores en cada lugar particular porque se pueden observar los mismos fenómenos en las colonias del Transdanubio y de la Gran Llanura Húngara, respectivamente, a pesar de las distancias que las separan” (N. Békefi 2001: 6–7). Aunque la obra de N. Békefi ofrece abundantes datos lingüísticos y señala minuciosamente las diferencias entre los grupos definidos por ella, no hace constataciones acerca de su lengua.

La primera clasificación (bipartita) de Kovalcsik, propuesta en 1988, se basa en un nombre de profesión (*lingurár* ‘fabricante de cuchara de madera’) y en un nombre geográfico (*muncsán* ‘de la montaña’). Sin embargo, esta clasificación es sorprendente y problemática por varios motivos. Las descripciones lingüísticas de Gyula Papp (1980; 1982a; b) tratan detalladamente a los hablantes transilvano-banatenses (*árgyelán*), por lo tanto, no se entiende por qué identificó Kovalcsik a los hablantes de Baranya con los *muncsán* si su número es considerablemente menor que el del grupo que en aquel entonces Kovalcsik denominaba *lingurár* (para más detalles, véase Arató 2016: 97). El carácter problemático de la categorización radica en el hecho de que Kovalcsik en 1982 recogió canciones populares de la boca de miembros de comunidades boyash de las provincias Zala y Baranya y tales informantes, según los rasgos lingüísticos de su habla, pertenecían, sin duda alguna, al grupo denominado por ella como *lingurár* (véase Kovalcsik 1994). Kovalcsik tenía amplios conocimientos sobre los Balcanes, por lo tanto, cabe dar por sentado que conocía (ya fuera directa o indirectamente) la investigación de Barjaktarović. El investigador serbio —en su trabajo ya clásico (realizado en 1964)— comenta a propósito de la numerosa comunidad gitana de Apatin (en el momento de la investigación constaba de 190 casas) que sus miembros se consideraban formalmente rumanos pero se autodefinían informalmente como gitanos, que la comunidad estaba dividida en dos grupos, los *ardilenji* y los *munčeni*, y completa su estudio con la comparación de algunos lexemas (Barjaktarović 1964:



193). La segunda denominación le era familiar a una parte de los *lingurár* que vivían en la parte meridional del Transdanubio, por eso Kovalcsik adoptó el término *muncsán*, pero no pudo documentar el otro. Cabe hipotetizar que en caso de las preguntas relacionadas con la identidad, los informantes se identificaron, ante todo, con su profesión, por eso el otro miembro de la oposición llegó a ser *lingurár*, término que en el trabajo de Erdős designaba otro grupo completamente distinto.

En 1989 Kovalcsik pasó por varias poblaciones de la provincia Heves, entre ellas Poroszló, Tiszafüred y Egyek. Encontró a las comunidades agrupadas por Erdős como *füstös* o *tiszaháti* (y *lingurár*), por eso al cabo de cinco años, en 1993 recategorizó los grupos identificables como boyash. No modificó la denominación de los *muncsán*, sin embargo, el etnónimo del grupo previamente clasificado como *lingurár* en su obra ya es *árgyelán* (en armonía con los resultados de Barjaktarović), y también incluyó un grupo denominado *ticsán*. *Árgyelán*<sup>7</sup> es, probablemente, un exónimo reconstruido que no es sino la hipotética forma dialectal transilvano-banatense de *árdilen*, forma usada por los *muncsán* para denominar a los hablantes del dialecto transilvano-banatense. *Muncsán* también es un exónimo, utilizado por aquellos hablantes categorizados como *árgyelán* que tienen o han tenido alguna relación con los *muncsán*. Como el número de los hablantes del dialecto munteniano-banatense apenas alcanza unos miles y como en Hungría residen casi exclusivamente en la provincia Baranya, generalmente no se les conoce en otras provincias del país (como en Zala, Vas, Veszprém, Fejér u otras más lejanas). Attila Landauer, el investigador de las comunidades boyash de la Región Central del Tisza (Közép-Tisza vidék) dice sobre la denominación *ticsán* que ni en Poroszló, ni en Tiszafüred encontró a ningún gitano boyash que “usara o por lo menos conociera esta palabra” (Landauer 2010: 282). No se trata de una casualidad, ya que según nuestras investigaciones la denominación no existe en esta forma. En realidad, el nombre del grupo (y del dialecto hablado por ellos en la Región de los Körös y en Transilvania) es *tyiszán~csiszán* (cf. rum. *tisean* ‘del Tisza’) y la palabra es conocida en esta forma en varias poblaciones de las provincias Pest, Heves, Hajdú-Bihar y Bács-Kiskun. Pero el asunto sigue inconcluso porque según las comunidades que se pueden agrupar como *tyiszán*, este es un exónimo, además no lo usan para referirse a sí mismas, sino a otro grupo hasta ahora no identificado que vive principalmente en la Región Alta

<sup>7</sup> Hay vacilación entre las formas *árgyelán* y *árgyelán*. Como la palabra no se ha atestiguado en ningún lugar hasta hoy, solo es posible la forma reconstruida *árgyelán* (cf. rum. *ardelean*, munteniano-banatense *árdilen*, más *ardeliv* ‘en *árgyelán*’).

del Tisza (Felső-Tiszavidék). A manera de resumen, en la tabla 3 se pueden ver algunos exo y endoetnónimos de los boyash:

Tabla 2: Algunos endo y exoetnónimos de los grupos conocidos como boyash (según Arató 2013: 49)

	“árgyelán”	“muncsán”	El denominado “ticsán”	gitano no <i>boyash</i>	húngaro
“árgyelán”	<i>băjaš/oláh</i>	<i>munčan</i>	<i>gulec/tiszaháti</i>	<i>lăkătar</i>	<i>ungur</i>
“muncsán”	<i>ardilëŋ</i>	<i>cîgan</i>	—	<i>lăkătar</i>	<i>ungur</i>
“ticsán”	<i>dunaš</i>	—	<i>băjaš/cîgan/rumîn</i>	<i>gulec<sup>8</sup>/lăkătar</i>	<i>ungur</i>

La tabla de arriba nos permite conocer varias distinciones relevantes para las comunidades de hablantes, sin embargo, la imagen no deja de ser imprecisa. Las comunidades etiquetadas por Kovalcsik como *árgyelán* y *ticsán* generalmente se autodefinen como boyash, sin embargo, los *muncsán* que viven en Alsószentmárton o han migrado de la aldea en las últimas décadas no se consideran a sí mismos boyash ni consideran su variedad lingüística como tal, y no se identifican tampoco con la fabricación de artesas. Gracias a las clases de etnología gitana impartidas en la escuela, una parte de ellos acepta el etnónimo boyash, pero el resto lo rechaza y designa otro grupo con este nombre. Véase el siguiente fragmento de entrevista:<sup>9</sup>

- E: Tu če gindešt, kă če jilintešte aja, kă ardilëŋ?  
I: *Hát... cîgañ.*  
E: *T'át aja zíč, kă ardilëŋ aja jilintešte kă cîgan, ühüm, u cîgan. Šă če gindešt, kă toc äjë čine n-øša-rbëšte cîginiv ku noj, äjë ardilëŋ äs?*  
I: *Hát nuje... nuje..., kă jašte lăkătarj, jašte ardilëŋ, bejašurj, kum noj-štem cîgañ. Noj cîgañ ištem, da jar-altămitră ni zíčem.*  
E: *T'át jašte sfakaku limbe, šă jašte sfakaku cîgañ.*  
I: *E!*
- E: ¿Tú qué crees que significa árgyelán?  
I: Pues... gitanos.  
E: Entonces dices que árgyelán quiere decir gitano, mhm, un gitano. ¿Y crees que todos los que no hablan en gitano como nosotros son árgyelán?  
I: Pues no... no..., porque hay [gitanos] kolompár, árgyelán y boyash, como nosotros. Nosotros somos gitanos, aun así nos consideramos distintos.  
E: Así que existen todo tipo de lenguas y hay todo tipo de gitanos.  
I: ¡Ajá!

(P. Mihályiné, de 40 años. Alsószentmárton, Hungría, 2015.)

<sup>8</sup> A veces el término solo se les aplica a los gitanos *gabor*.

<sup>9</sup> Al transcribir la entrevista aplicamos las siguientes convenciones: E = entrevistador (el investigador que realizó el trabajo de campo), I = informante. En la versión original del texto, los cambios de código aparecen en cursiva.

También es sabido que la forma *ticsán* del nombre de grupo *tiszán* probablemente no exista, pero no se tiene información sobre si se refiere a la comunidad de la Región Central del Tisza (Közép-Tiszavidék) que conoce la denominación *tyiszán*, o si existe —o existió— de verdad una cuarta comunidad. Según Landauer y nuestras propias experiencias se consideran boyash (a veces rumanos), pero la fabricación de artesas es un elemento clave de su identidad, por lo tanto, muchas veces se autodenominan como *teknős*, *teknővájó* o *trokár* (véase Landauer 2010: 282). La práctica de unificar grupos que tienen orígenes y modos de vida diversos y que no se identifican los unos con los otros, así como el uso de un solo adjetivo (p. ej. boyash, rumano) puede generar confusión desde el punto de vista de la científicidad también (Pálos 2004: 337).

En las investigaciones sociológicas representativas llevadas a cabo por István Kemény y su equipo en 1971, 1993 y 2003 y centradas en la publicación gitana, se aplicó a las comunidades consideradas boyash la definición de “gitanos rumanos que hablan dos idiomas, húngaro y gitano, y dicen ser boyash” (véase Kemény & Janky 2003: 70). Teniendo en cuenta lo previamente dicho, se nota que cada elemento de esta definición es problemático porque la autoidentificación de los boyash no coincide ni de lejos con ella (véase también Szalai 2006). En el discurso científico los nombres *teknővájó* y boyash muchas veces se usan como sinónimos, sin embargo, muy a veces puede indicar una distinción: según los gitanos de Zalakaros considerados boyash las dos expresiones no son intercambiables. Trazan una línea interétnica entre los fabricantes de artesa, es decir, los que ganan su dinero realizando un trabajo manual, y los boyash, quienes a su parecer viven de subsidios (véase Pálos 2004: 341).

### *Categorizaciones de carácter lingüístico*

Mientras que Papp definió el boyash como una variedad íntimamente ligada al rumano estándar pero con un léxico deficiente en comparación con el mismo, los intelectuales que se autodefinen como boyash y que hacen esfuerzos por crear una lengua boyash autónoma (sin ánimo de exhaustividad: Anna Orsós, Ilona Varga, Imre Konrád, Terézia Kalányos, Gizella Nemes y Erzsébet Gidáné Orsós, entre otros) procuraron definirla como una lengua independiente del rumano (Arató & Gúti 2015: 146). Las visiones sobre las cuales los intelectuales boyash crean su imagen sobre su variedad lingüística normalmente se basan en dos definiciones. Una de ellas es la segunda división, tripartita, de Katalin Kovalcsik, elaborada en 1993 (véase Kovalcsik 1993: 231), y la otra es la constatación diacrónica de

Saramandu, según la cual la base de la lengua boyash es un dialecto transitorio del rumano que conserva las características de los dialectos hablados en la parte sudoriental de la Región de los Körös, en el noreste del Banato y en el sudoeste de Transilvania (Saramandu 1997: 109).

Con el paso del tiempo y la evolución del pensamiento lingüístico, la definición de las variedades habladas por los boyash va experimentando una modificación sustancial. Originalmente dominaba la perspectiva según la cual “la lengua materna de los boyash es el rumano, que ellos llaman boyash” y los miembros de la sociedad circundante también los conocen como rumanohablantes (“a los gitanos rumanohablantes se les llama fabricantes de artesa con frecuencia”; Orsós 1997: 195). Sin embargo, “los dialectos boyash, pese a todas las evoluciones que han experimentado, no pueden considerarse una lengua aparte”, por lo tanto, “su tratamiento como lengua y no como dialecto solo puede tolerarse si el objetivo es dar una imagen simplificada o si se persiguen objetivos didácticos, y no podemos olvidarnos del hecho de que son variedades arcaicas de la lengua rumana que se hablan en nuestros días también” (*idem.*).

Sin embargo, al cabo de poco más de una década comienza una especie de lucha de política identitaria y de clasificación y empieza a verse en las variedades boyash una lengua que “es un pariente cercano del rumano, una variante arcaica del mismo en la cual no influyeron las reformas lingüísticas y ortográficas del rumano” (Orsós-Kálmán 2009: 7). La definición de Saramandu tampoco constituye necesariamente un punto de partida estable, puesto que según lo constatado en *Beás nyelvtan (Gramática boyash)* “no tenemos a nuestra disposición fuentes sobre la supuesta estadía previa de los boyash de Hungría en Rumanía” (*idem.*).<sup>10</sup> En la literatura empieza a utilizarse la categorización tripartita, de carácter exónimo de Kovalcsik a manera de división lingüística, a la cual añaden comentarios explicativos también (Kovalcsik 1993: 231; Szalai 1997: 104; Orsós 2007: 58; Orsós 2015: 157):

- a. el más extendido es el *árgyelán*, el cual es un dialecto rumano del Banato anterior a la reforma lingüística que conserva su carácter dialectal arcaico,<sup>11</sup> en aislamiento casi total con respecto a la lengua nacional rumana;

<sup>10</sup> Los dilemas relacionados con la cuestión quedan reflejados en el hecho de que Ágnes Huszár, en su reseña sobre el libro define el *boyash* como una variante arcaica del rumano y habla de una inmigración desde Rumanía (véase Huszár 2009: 280).

<sup>11</sup> De momento solo existe trabajo escrito en el dialecto banatense-transilvano (*árgyelán*).

- b. en el dialecto *muncsán* “se usan muchas palabras de origen eslavo (serbio) debido a la proximidad de la frontera”;
- c. “los dialectos *muncsán* y *ticsán*” se nutren mucho más del rumano actual (que el *árgyelán* —M. R.)

En cuanto a la primera afirmación, el hecho de que en la variedad hablada por los *árgyelán* persistan ciertos arcaísmos que van extinguiéndose de los dialectos de Rumanía es sumamente importante para la identidad boyash. Eso está estrechamente relacionado con la idea de la ancestralidad y la experiencia estética romántica vinculada a las tradiciones en general —solo que todo eso no es una propiedad exclusiva de la variedad *árgyelán*, sino que caracteriza todas las variedades lingüísticas. Además, los arcaísmos del boyash son de carácter areal, sus préstamos a veces son considerablemente más modernos que aquellos de los dialectos rumanos,<sup>12</sup> y en caso de cada variedad hablada por los boyash asentados en Hungría se puede observar el apartamiento de la lengua rumana. Los efectos del contacto lingüístico con el húngaro se pueden detectar en todas las variedades y esto no solamente se manifiesta en una amplia gama de neologismos, sino también a nivel morfológico y sintáctico.

En la variedad de las comunidades *muncsán* que viven cerca de la frontera efectivamente se usan numerosos préstamos eslavos, pero eso no se debe a la cercanía de la frontera en el momento presente. La inmensa mayoría de dichas expresiones eslavas proceden de los dialectos serbios hablados en el Banato, mientras que el resto lo constituyen regionalismos croatas. Ambos casos de contacto lingüístico datan de una época muy anterior a la migración al territorio de la Hungría actual, sin embargo, no se puede descartar la posibilidad de que los *sokác*, grupo que previamente constituía la mayoría de la población de Alsószentmárton, también dejaran su impronta lingüística (Arató 2015b: 59). Además de los *muncsán*, también hay muchas comunidades *árgyelán* cerca de la frontera con Croacia, pero no usan más préstamos eslavos que las variedades habladas más lejos de la frontera, y según los resultados de nuestra investigación ninguna de las comunidades tiene contacto con los que viven al otro lado de la frontera.

En lo concerniente a la tercera constatación, durante la reforma lingüística rumana del siglo XIX la estandarización rumana empezó a basarse en una variedad parecida, sobre todo, a los dialectos muntenianos que luego fue completada con elementos propios de otros dialectos y que también adoptó una cantidad de

<sup>12</sup> Entre otros motivos, es por eso que algunos investigadores (cf. Sorescu Marinković 2011a: 17) no consideran el boyash como lengua independiente.

palabras del húngaro, del turco, del inglés y de otros idiomas (Avram & Sala 2000: 11, 2001: 402; Vintilă-Rădulescu 2004: 2). Las variedades *muncsán* y *ticsán* tienen numerosos elementos léxicos que también forman parte del estándar rumano, pero que no están presentes en el dialecto *árgyelán*. Sin embargo, ninguna variedad se nutre del rumano estándar de hoy ni de los dialectos regionales actuales del idioma, puesto que no tienen ningún vínculo con las comunidades de hablantes de Rumanía.

Por consiguiente, las razones por las cuales el discurso de los intelectuales boyash que luchan por el reconocimiento político y por los derechos de la educación minoritaria se aparta de la lengua y la cultura rumanas, así como de los rumanos asentados en Hungría, son, por lo general, lingüísticas, políticas y culturales. Y mediante este acto de aislamiento dan origen a una representación étnica y lingüística boyash aparentemente homogénea. Esta práctica no es característica en todos los países: en Serbia se puede observar una orientación hacia el rumano, tal y como dice Sorescu Marinković en su artículo de prensa escrito sobre los boyash de Mehovine con el título de *Noi iștem rumâni și nu ni-i žao* (*Somos rumanos y no nos da vergüenza*) (2011b). Desde luego, Serbia no es el único lugar donde se produce la mezcla lingüística y social de las comunidades rurales rumanas con los gitanos que hablan dialectos del rumano: los boyash asentados al este del Tisza (en el Tiszántúl), p. ej. los residentes en Méhkerék entablaron contacto con los rumanos radicados en Hungría (Arató 2013: 51–52). Por lo tanto, en Hungría ocurre justamente lo contrario que en Serbia, es decir, los boyash son más reservados respecto a la identidad lingüística y étnica rumana.

De manera parecida a la ideología lingüística plasmada en las obras de Papp, aquí también se puede reconstruir el proceso semiótico por el cual las comunidades que se consideran a sí mismas boyash en un principio hablan rumano (en algunas partes un dialecto rumano), pero en la ideología que supone una relación icónica entre pueblo y lengua, el dialecto rumano hablado por ellos se revaloriza y se convierte en una lengua boyash independiente (véase Bodó 2009: 79). La pretensión de darle al boyash rango de lengua independiente supuestamente hunde sus raíces en el estereotipo corriente según el cual una lengua solo representa valor si es posible distinguirla con claridad de las lenguas circundantes, sobre todo de aquellas de las cuales procede. Los hablantes generalmente piensan que una lengua es más valiosa que un dialecto (Wardhaugh 1995: 32). Lanstyák llama vernacularismo lingüístico la convicción “cuyos seguidores prefieren, en lo tocante a la variación externa, las lenguas (o las variedades) autóctonas, que expresan “con fidelidad” la identidad local, a las lenguas de mayor proyección,

“más útiles”, pero que no son capaces de reflejar (o no lo hacen con la misma eficacia) la identidad local” (Lanstyák 2011: 57).

El uso del glotónimo boyash no es nada sorprendente si tenemos en cuenta que hasta ahora solo participaban en las actividades lingüísticas conscientes los intelectuales de la comunidad *árgyelán*, quienes se definen a sí mismos como boyash. La variedad lingüística de los demás grupos —excepto algunas canciones populares dialectales recopiladas por Katalin Kovalcsik en la Región de los Körös— aún no ha quedado plasmada en ningún trabajo escrito (Arató & Gúti 2015: 146). El carácter homogeneizante de la ideología también se puede palpar en el hecho de que las diferentes publicaciones, según su título pretenden abordar “la lengua boyash”, sin embargo, solo entienden dialecto transilvano-banatense (*árgyelán*) por este término. Es decir, si los autores entienden por boyash tan solo su propia variedad *árgyelán*, entonces no está justificado el uso del término boyash como categoría superior a las variedades, pero si lo usan como nombre colectivo, entonces sería preciso incluir las otras variedades también en la descripción lingüística. Sin embargo, como en la práctica no se hace eso, las variedades *muncsán* y *csíszán* se vuelven invisibles y en el sentido semiótico se eliminan de esta ideología. Este vernacularismo lingüístico significa, al mismo tiempo, homogeneización lingüística también, porque la idea de la lengua boyash aparentemente unitaria se crea sin tener en cuenta las variedades locales, justificando así para el mundo exterior que es una lengua valiosa y digna de reconocimiento. Paradójicamente, mientras intentan mantener distancia respecto a la lengua rumana, dan origen a una lengua y una identidad lingüística homogéneas (o que pretenden que lo sean) donde en realidad hay variabilidad.

### *Ideología de las comunidades de hablantes*

Frente a las divisiones ya presentadas, los miembros de las comunidades de hablantes que no conocen la clasificación tripartita ni tienen información sobre la dimensión histórica de la lengua, representan otra visión. A la pregunta de en qué difiere la variedad hablada por otra comunidad de la suya, tendremos respuestas parecidas a la que dio un hombre de las proximidades de Pécs a propósito de sus interacciones con los *muncsán*: “Hablan de una manera ligeramente diferente que nosotros [...] No se puede entender todo [...] Añaden elementos a algunas palabras y mutilan otras [...] En cierto modo retuercen las palabras” (Arató 2014: 38).

En la categorización tripartita, la aspiración a crear una relación etnolingüística se manifiesta de manera que el etnónimo boyash usado como nombre colectivo

llega a usarse como un gentilicio común, independiente de la autoidentificación y las prácticas lingüísticas de los grupos subordinados a tal etnónimo, mientras que las clasificaciones locales de los grupos no proporcionan información acerca de las relaciones entre los subgrupos de la categoría supraordinada *boyash*, sino que se consideran como comunidades de hablantes independientes (Bodó 2009: 84). En la tabla que sigue, se pueden ver algunas denominaciones que los grupos considerados *boyash* usan en húngaro y en su propia variedad para referirse a su lengua.

Tabla 4: Algunos glotónimos internos de los grupos considerados *boyash*

Exoetnónimo	Endoglotónimo <i>boyash</i>	Endoglotónimo húngaro interno
árgyelán	<i>dā bājaš~bājišēšce~bājāšēšce~bājšēšce</i>	oláh, beás, cigány (raramente: rumano)
muncsán	<i>cīgāniv~cīgīniv</i>	cigány
csiszán	<i>rāmiņēšce~bājāšēšce~cīgāņēšce</i>	román (raramente: <i>boyash</i> )

Desde otra perspectiva, este abanico *boyash* ampliado puede reflejar una estrategia de poder: por un lado, ofrece una gama de términos evidentes y enseñables para la pedagogía, y por otro, puede camuflar la voluntad política que pretende concentrar a los gitanos *boyash* o algunos grupos de ellos para que el grupo homogéneo así creado pueda actuar con mayor eficacia para defender sus intereses.

### *Conclusión*

El sistema variado de los endo y exoetnónimos indica unas relaciones sociales y étnicas heterogéneas cuyo elemento más importante es la identificación y la diferenciación. Margit Feischmidt define el concepto de la etnicidad como una relación y una manera de ver vinculada estructuralmente a la misma que “se realizan en las prácticas sociales del aislamiento y de la diferenciación”. En el contexto de las relaciones sociales establece un orden determinado de diferencias en el cual se hace distinción entre aquellos marcados con una categoría étnica y los no marcados (considerados como homogéneos) y por lo general asocia a esta relación otra de poder también (Feischmidt 2010: 8–9). Durante mucho tiempo la ciencia se ocupó de examinar “grupos étnicos” evidentes, los cuales eran considerados por los investigadores o bien como conjuntos de individuos que compartían cierto legado cultural y ciertos patrones culturales, o bien como conjuntos definidos por su postura tomada en la lucha por el poder político o por



otros recursos” (*op.cit.*: 12). Sin embargo, los grupos étnicos boyash, de manera parecida a otros grupos étnicos no surgen automáticamente, sino que son creados o bien “desde dentro” (los miembros de los grupos reproducen la idea de grupo y enfatizan su pertenencia al mismo; p. ej. *bájaš, cígan*), o bien “desde fuera” (mediante la actividad categorizadora y clasificadora del entorno, p. ej. *ardilën, munćan, gulęc*) (véase *idem.*).

La relación entre los diferentes endo y exoetnónimos (p. ej. *oláh, lingurár, dunás* o *tiszaháti*), la categorización de los grupos boyash y las variedades lingüísticas habladas por ellos es floja e indirecta. En varios países se están llevando a cabo, si bien a un ritmo moderado, investigaciones dialectológicas de carácter comparativo (véanse Sikimić 2005a; b; Sorescu Marinković 2008; 2011a; b; Kahl & Nechiti 2012; Radosavljević 2012; Arató 2013; 2015a; 2016), sin embargo, hasta el momento presente solo se ha publicado una parte mínima de los datos recopilados. De momento no se pueden sacar conclusiones definitivas porque los resultados van modificándose continuamente a la luz de los datos y análisis nuevos. Sin embargo, sí cabe constatar que las variedades regionales habladas por las comunidades boyash de Hungría se pueden agrupar en tres grandes grupos de dialectos transicionales desde las perspectivas diacrónica y tipológica. Cada uno de los tres grupos dialectales se nutre de dos dialectos anteriores, por lo tanto, al indicarse el punto inicial y final aproximados de la transición en las denominaciones, cabe hablar de un dialecto transilvano-banatense, uno munteniano-banatense y uno en la Región de los Körös y en Transilvania, hablados por los grupos denominados con los exónimos *árgyelán, muncsán* y *tyiszán*, respectivamente. Se puede detectar variabilidad dentro de las comunidades particulares también, y no solamente en el léxico, sino también en la fonología, la morfología y la sintaxis.

Su distribución territorial es asimétrica, es por eso que la inmensa mayoría de los hablantes boyash entrevistados durante nuestra investigación dijo que nunca había oído a ninguna persona boyash hablar otra variedad lingüística que la suya. El dialecto transilvano-banatense se habla, sobre todo, en las provincias Zala, Somogy, Baranya y Tolna, pero existen comunidades de hablantes numerosas en las provincias Vas, Győr-Moson-Sopron, Veszprém y Nógrád, y podemos encontrar hablantes aislados en las provincias Pest, Komárom-Esztergom y Fejér, así como en la parte occidental de la provincia Bács-Kiskun. Los hablantes del dialecto munteniano-banatense viven en Alsószentmárton y en las aldeas circundantes, pero también están presentes esporádicamente en una docena de aldeas tanto de la provincia Baranya como de las partes de la provincia Somogy más cercanas a Baranya. Las comunidades que hablan el dialecto originado en la Región de los

Körös y en Transilvania residen, sobre todo, a lo largo del río Tisza, en las provincias Pest, Bács-Kiskun, Jász-Nagykun-Szolnok, Békés, Hajdú-Bihar, Szabolcs-Szatmár-Bereg, así como en la parte meridional de la provincia Heves. Sin embargo, en la provincia Tolna también viven hablantes aislados. En Eslovaquia y en la Ucrania Subcarpática, cerca de la frontera húngara se hablan variedades que se nutren de otros dialectos, sin embargo, sus hablantes no tienen información sobre los boyash que viven en Hungría.

Si un glotónimo es adecuado o no depende de la situación. Algunas comunidades optan por boyash, otros se decantan por *rumano*, pero todos son conscientes de que su variedad lingüística está estrechamente relacionada con la de aquellos que llegan de Rumanía, independientemente del hecho de que la inteligibilidad mutua es bastante limitada. Según los resultados de las investigaciones, la elección entre los glotónimos depende, en primer lugar, de la distancia geográfica de la comunidad respecto a Rumanía, y en segundo, refleja la identidad lingüística y social de la comunidad y del individuo. Cada glotónimo, independientemente de la voluntad de quien lo usa, homogeneiza, ya que pretende encubrir la variabilidad interna.

### *Bibliografía*

- Agócs, A. (2003): Sociálna identifikácia Bajášov na Slovensku. *Etnologické rozpravy* 2: 41–53.
- Arató, M. (2013): A beás nyelvjáráskutatás előzetes tapasztalatai. In: M. Arató. & T. Cserti Csapó (eds.) *Romológia „akkor és most” – romológusok második szakmai konferenciája. Konferenciakötet. Gypsy Studies – Cigány Tanulmányok* 30. Pécs: Pécsi Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Neveléstudományi Intézet, Romológia és Nevelésszociológia Tanszék – Romológiai Kutatóközpont – Wlislócki Henrik Szakkollégium. 47–65.
- Arató, M. (2014): Cigányok, nyelvek, oktatás és tudomány. *Új Pedagógiai Szemle* 9-10: 36–46.
- Arató, M. (2015a): Beás nyelvjáráskutatás a Kárpát-medencében. In: A. Benő, E. Fazakas & B. Zsemlyei (eds.) *Többszervezés és kommunikáció Kelet-Közép-Európában*. Cluj-Napoca: Societatea, Muzeului Ardelean. 355–365.
- Arató, M. (2015b): *A dél-baranyai muncsán dialektus nyelvi rendszere*. Tesis de Máster. Pécs: Pécsi Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Neveléstudományi és Romológiai Tanszék.
- Arató, M. (2016): Az alsószentmártoni muncsának nyelvváltozatának dialektális háttere. In: T. Cserti Csapó (ed.) *Horizontok és dialógusok 2016. V. Romológus konferencia – Tanulmánykötet. Gypsy Studies – Cigány Tanulmányok* 38. Pécs: Pécsi Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Neveléstudományi Intézet, Romológia és Nevelésszociológia Tanszék – Romológiai Kutatóközpont. 94–112.

- Arató, M. & E. Gúti (2015): Gondolatok a beás nyelvi korpusztervezésről, különös tekintettel a helyesírás-tervezésre. In: G. Kiss (ed.) *Világ és nyelv szenvedéllyel – Köszöntő kötet Gecső Tamás 60. Születésnapjára (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 174)*. Budapest: Tinta Könyvkiadó. 145–150.
- Avram, M. & M. Sala (2000): *May we introduce the Romanian language to you?* Bucharest: The Romanian Cultural Foundation Publishing House.
- Avram, M. & M. Sala (Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”) (2001): *Enciclopedia limbii române*. București: Editura Univers Enciclopedic.
- Barjaktarović, M. (M. Барјактаровић) (1964): *Оаза апатинских Цигана (Прилог проучавању Цигана у Војводини)*. Рад војвођанских музеја 12–13, Нови Сад. 191–203.
- Beníšek, M. (2013): Serednye Romani: a North Central Romani dialect of Transcarpathian Ukraine. In: B. Schrammel-Leber & B. Tiefenbacher (eds.) *Romani V. Papers from the Annual Meeting of the Gypsy Lore Society, Graz 2011*. Graz: Grazer Romani Publikationen 2. Grazer Linguistische Monographien. 42–59.
- Bodó, Cs. (2009): Nyelvi megkülönböztetés és etnicitás. Nyelvi ideológiák a magyarországi cigányok tudományos osztályozásában. *Néprajzi Látóhatár* 18: 66–85.
- Erdős, K. (1958/1989): A magyarországi cigányság. In: J. Vekerdí (ed.) *Erdős Kamill cigánytanulmányai*. Békéscsaba: A Békés megyei Tanács V. B. Cigányügyi Koordinációs Bizottsága és a Gyulai Erkel Ferenc Múzeum. 42–56.
- Feischmidt, M. (2010): Megismerés és elismerés: elméletek, módszerek, politikák az etnicitás kutatásában. In: M. Feischmidt (ed.): *Etnicitás. Különbőségteremtő társadalom*. Budapest: Gondolat – MTA Kisebbségkutató Intézet. 7–29.
- Kahl, T. & I. Nechiti (2012): Aschenputtel bei den Bajeschi und Rudari. Vergleich zweier Märchen anhand von Feltaufnahmen in Ungarn und Griechenland. In: W. Dahmen, G. Holtus & J. Kramer (eds.) *Südosteuropäische Romania: Siedlungs-/Migrationsgeschichte und Sprachtypologie*. Tübingen: Narr. 191–226.
- Kemény, I. & B. Janky (2003): A 2003. évi cigány felmérésről. – Népesedési, nyelvhasználati és nemzetiségi adatok. *Beszélő* III/VIII (október): 64–76.
- Kovalcsik, K. (1988): A beás cigány népzene szisztematikus gyűjtésének első tapasztalatai. *Zenetudományi dolgozatok* 1988: 215–231.
- Kovalcsik, K. (1993): A beás cigányok népzenei hagyományai. In: G. Barna (ed.) *Cigány népi kultúra a Kárpát-medencében a 18–19. században*. Salgótarján: Mikszáth Kiadó. 231–239.
- Kovalcsik, K. (1994): *Florilye dă primăvărá. Tavasz virágok* (I. kötet). Pécs: Gandhi Közalapítványi Gimnázium és Kollégium.
- Landauer, A. (2010): A ticsánokról – kutatás közben. Adalékok a beás cigányság poroszlói és tiszafüredi történetéhez. In: Z. Deáky & P. Nagy (eds.) *A cigány kultúra történeti és néprajzi kutatása a Kárpát-medencében*. Budapest: Magyar Néprajzi Társaság/Gödöllő: Szent István Egyetem. 281–291.
- Lanstyák, I. (2011): A nyelvi ideológiák néhány általános kérdéséről. In: K. Misad & Z. Csehy (eds.) *Nova Posoniensia. (A pozsonyi magyar tanszék évkönyve)*. Pozsony: Szenczi Molnár Albert Egyesület–Kalligram Kiadó. 13–57.

- N. Békefi, M. (2001). *A Magyarországi teknővájó cigányok (Romológiai Kutatóintézet Közleményei 4)*. Szekszárd: Romológiai Kutatóintézet.
- Orsós, A. (1997): A magyarországi cigányok nyelvi csoportjai. In: Zs. Bódi (ed.) *Tanulmányok a magyarországi beás cigányokról*. Budapest: Magyar Néprajzi Társaság. 194–196.
- Orsós, A. (2007): A beás nyelv Magyarországon. In: Cs. Bartha (ed.) *Cigány nyelvek és közösségek a Kárpát-medencében*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó. 52–70.
- Orsós, A. (2015): A beás nyelv. In: A. Orsós (ed.) *A romológia alapjai*. Pécs: Pécsi Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar Neveléstudományi Intézet, Romológia és Nevelésszociológia Tanszék – Romológiai Kutatóközpont – Wliskoeki Henrik Szakkollégium. 151–180.
- Orsós, A. & L. Kálmán (2009): *Beás nyelvtan (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 97)*. Budapest: MTA Nyelvtudományi Intézet – Tinta Könyvkiadó.
- Pálos, D. (2004): „Cigányok”, „újmagyarok” vagy „romák”? Kultúrális antropológiai esettanulmány a zalakarosi roma közösségről. In: A. A. Gergely & R. Papp (eds.) *Kisebbség és kultúra. Antropológiai tanulmányok 1*. Budapest: MTA Etnikai-nemzeti Kisebbségkutató Intézet, MTA Politikai Tudományok Intézete, ELTE Kultúrális Antropológia Szakcsoport. 336–357.
- Papp, Gy. (1980): *Segédanyag beás cigány gyermekek magyar nyelvi kommunikációs készségének fejlesztésére (Tanulmányok a Janus Pannonius Tudományegyetem Tanárképző Kar cigánykutató munkacsoportjának vizsgálataiból II)*. Pécs: JPTE Tanárképző Főiskola.
- Papp, Gy. (1982a): *A beás cigányok román nyelvjárása (Tanulmányok a Janus Pannonius Tudományegyetem Tanárképző Kar cigánykutató munkacsoportjának vizsgálataiból V)*. Pécs: JPTE Tanárképző Főiskola.
- Papp, Gy. (1982b): *Beás–magyar szótár (Tanulmányok a Janus Pannonius Tudományegyetem Tanárképző Kar cigánykutató munkacsoportjának vizsgálataiból VI)*. Pécs: JPTE Tanárképző Főiskola.
- Radosavljević, P. (2012): Particularități ale structurii fonologice și morfologice în graiurile băieșilor din Croația. *Philologica Jassyensia* 8: 247–258.
- Saramandu, N. (1997): Cercetări dialectale la un grup necunoscut de vorbitori al românei: Băieșii din nordul Croației. *Fonetică și dialectologie XVI*: 97–130.
- Sikimić, B. (2005a): Banjaši na Balkanu. In: B. Sikimić (ed.) *Banjaši na Balkanu: Identitet etničke zajednice*. Beograd: Balkanološki institut. 7–12.
- Sikimić, B. (2005b): Banjaši u Srbiji. In: B. Sikimić (ed.) *Banjaši na Balkanu: Identitet etničke zajednice*. Beograd: Balkanološki institut. 249–275.
- Sorescu Marinković, A. (2011a): Strategies for creating an explanatory Bayash dictionary in Serbia. *Revue Roumaine de Linguistique* 56: 29–46.
- Sorescu Marinković, A. (2011b): Noi iștem rumâni și nu ni-i ăao - băieșii din Mehovine. *Piramida*, primăvară 2011/2: 10–25.

- Szalai, A. (1997): A „mi” és az „ők” határai. *Regio* 8: 104–126.
- Szalai, A. (2006): Egységesség? Változatosság? A cigány kisebbség és a nyelvi sokféleség. *Nyelvtudományi Közlemények* 103: 163–204.
- Tálos, E. (2008): *A beás grammatikairás problémái*. Manuscrito.
- Vekardi J. (1977): *A magyarországi cigány nyelvjárások*. Tesis doctoral, ELTE, Budapest.
- Vintilă-Rădulescu, I. (2004): *Unele inovații ale limbii române contemporane și ediția a II-a a DOOM-ului*.
- Wardhaugh, R. (1995): *Szociolingviztika*. Budapest: Osiris Kiadó.



MÁRTON SZOVÁK

## ESPUGNAZIONE PER NEGATI

La fortezza di Kanizsa al centro  
di un trattato secentesco di arte militare\*

Durante la Lunga Guerra (1593–1606), numerosi soldati italiani combatterono nel territorio del Regno d'Ungheria poiché il papa mandò un esercito per ostacolare l'avanzamento dei turchi nei territori asburgici ed italiani. Alcuni di questi soldati tramandarono le loro esperienze in forma di lettere, relazioni o scritti scientifici. Generalmente queste fonti richiamano soltanto l'attenzione degli studiosi di storia essendo scritti senza intenzione letteraria. È naturale che tra le asprezze della guerra nessuno scrisse delle relazioni di stile elevato, mentre una volta ritornati a casa, i militari dotti avevano la possibilità di verbalizzare le loro memorie con maggiore cura. Uno di questi fu Federico Ghislieri che accompagnò Gian Francesco Aldobrandini per ben tre spedizioni<sup>1</sup> le quali mirarono a cacciare gli ottomani dal territorio ungherese. Dopo il fallito assedio della fortezza di Kanizsa (oggi: Nagykanizsa), che concluse l'ultima spedizione di Aldobrandini nel 1601, Ghislieri pianificò una nuova strategia di espugnazione e il 29 agosto 1602 mandò il piano ad un sovrano italiano. Il piano fa parte di un trattato intitolato *Discorso di Federico Ghisliero sopra l'espugnazione della fortezza di Canissa*, che espone per sommi capi i metodi di offesa e difesa di una fortezza, descrivendo praticamente l'arte militare coeva. Oggi il documento è conservato presso l'Archivio di Stato di Mantova.<sup>2</sup>

Il *Discorso* è importante per più aspetti. Agli storici dimostra i diversi metodi e mezzi di assalto cinque- e secenteschi e fornisce informazioni sullo sfortunato

\* Il presente articolo è stato realizzato con il sostegno del Ministero per le Risorse Umane ungherese (ÚNKP-18-3-I-PPKE-23).

<sup>1</sup> Gian Francesco Aldobrandini (1545–1601), nipote di Clemente VIII, fu comandante della guardia pontificia poi generale della Chiesa. Dal 1595 fino alla sua morte condusse tre spedizioni al Regno d'Ungheria per liberarlo dall'occupazione ottomana. Cfr.: 'Aldobrandini, Gian Francesco', in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1960. Versione on line: [http://www.treccani.it/enciclopedia/gian-francesco-aldobrandini\\_\(Dizionario-Biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/gian-francesco-aldobrandini_(Dizionario-Biografico)/) (consultato: 25 giugno 2018).

<sup>2</sup> ASMn E. V. 4., busta 534.

assedio di Kanizsa del 1601, mentre dal punto di vista scientifico-letterario il genere dell'opera merita attenzione, perché essa deriva da un'epoca in cui i generi della letteratura scientifica stavano trasformandosi. Ma prima di stabilire il genere del testo e di occuparci degli altri aspetti, dobbiamo conoscere la vita e le opere di Federico Ghislieri.

### *Cenni biografici e storici*

Ghislieri fu un ingegnere militare del periodo a cavallo tra il Cinque- e il Seicento. Oltre il suo lavoro pratico, cioè la progettazione di fortificazioni, di macchine da guerra e naturalmente il combattimento, Ghislieri scrisse numerose opere teoriche in base alla propria esperienza militare. Nacque nel 1560 come figlio di un militare di professione, ed a venti anni anche Federico cominciò a combattere in diverse parti d'Europa, dal Portogallo alle Fiandre.<sup>3</sup> Successivamente dal 1594 partecipò alle tre spedizioni di Gian Francesco Aldobrandini organizzate per liberare l'Ungheria dall'occupazione ottomana. Si distinse per i suoi successi nell'assedio di Győr<sup>4</sup> e Pápa<sup>5</sup> durante le prime due spedizioni, perciò nella terza fase della guerra, dopo la morte del generale dell'artiglieria, fu promosso a quel rango.<sup>6</sup> Il fine di questa terza spedizione fu l'assalto di Kanizsa nel 1601, ma a causa di una serie di problemi, dall'incompetenza dei comandanti al clima freddissimo nei mesi autunnali, l'esercito cristiano dovette ritirarsi.<sup>7</sup> Ghislieri si ammalò durante la campagna, ma fortunatamente ritornò vivo in Italia. Continuò la sua carriera militare presso diverse corti italiane fino alla sua morte nel 1622.<sup>8</sup>

<sup>3</sup> G. Brunelli: 'Ghislieri, Federico Fabio', in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 2000. Versione on line: [http://www.treccani.it/enciclopedia/federico-fabio-ghislieri\\_\(Dizionario-Biografico\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/federico-fabio-ghislieri_(Dizionario-Biografico)) (consultato: 25 giugno 2018).

<sup>4</sup> F. Banfi: 'Gianfrancesco Aldobrandini magyarországi hadivállalatai. Első közlemény' ['Le imprese militari di Gian Francesco Aldobrandini in Ungheria. Parte prima'], *Hadtörténelmi Közlemények* 40, 1939: 1-33, p. 11.

<sup>5</sup> F. Banfi: 'Gianfrancesco Aldobrandini magyarországi hadivállalatai. Második közlemény' ['Le imprese militari di Gian Francesco Aldobrandini in Ungheria. Parte Seconda'], *Hadtörténelmi Közlemények* 40, 1939: 213-228, pp. 220-223.

<sup>6</sup> Z. P. Bagi: 'Egy kudarc okai. Kanizsa 1601. évi ostroma' ['Le cause di un fallimento. L'assedio di Kanizsa nel 1601'], *Aetas* 28, 2013: 5-30, p. 26.

<sup>7</sup> *Ibid.*: passim.

<sup>8</sup> G. Brunelli: *Ghislieri, Federico Fabio*, *op.cit.*



*Le opere ghislieriane*

La vasta esperienza militare di Ghislieri lo ispirò per la composizione di opere teoriche sui diversi ambiti della vita militaresca. La maggior parte di tali opere è stata custodita nella Biblioteca Nazionale di Torino. Purtroppo l'incendio del 1904, che ha danneggiato notevolmente la biblioteca, ha distrutto anche numerosi documenti scritti da Ghislieri, come risulta evidente comparando le opere con la segnatura della biblioteca di Torino elencate da Carlo Promis nel 1871<sup>9</sup> con quelle elencate da Giampiero Brunelli nel 2000.<sup>10</sup> Per fortuna le bibliografie militari dell'Ottocento documentano abbastanza bene la sua attività scientifico-letteraria. Mariano d'Ayala ha schedato sette sue opere,<sup>11</sup> mentre Carlo Promis venti. Nelle bibliografie più recenti, le quali si basano naturalmente su quelle ottocentesche, si leggono soltanto i titoli di sette<sup>12</sup> o dieci opere.<sup>13</sup> Da questi elenchi possiamo individuare ventiquattro opere scritte in volgare. Oltre a queste ho trovato menzione a due lavori ghislieriani nei saggi di Florio Banfi sulle spedizioni di Aldobrandini: i ventisei titoli, con le relative menzioni nelle bibliografie citate, sono riassunti nella tabella seguente.

No.	d'Ayala	Promis	Brunelli	Ilario (Banfi)	Titolo
1	X		X	X	<i>Discorso in materia di fortificazioni</i>
2	X			X	<i>Discorso sopra l'espugnazione della fortezza di Canissa</i>
3	X	X	X	X	<i>Trattato che nella oppugnazione il difensore non può contrabattere le batterie dell'espugnatore</i>
4	X	X		X	<i>Trattato dell'espugnazione della Roccella</i>
5	X	X	X	X	<i>Discorsi militari di Federico Ghislieri, nei quali vien principalmente reprobato l'uso della lancia, con una nuova militia contro alle forze Turchesche. Dedicati al Ser.mo Carlo Emanuel Duca di Savoia</i>
6	X	X	X	X	<i>Regole di molti cavagliereschi esercitii</i>
7		X			<i>Relazione all'Arciduca Massimiliano, della bontà dell'esercito Cristiano da sotto Canissa (Senza il nome dell'autore.)</i>

<sup>9</sup> C. Promis: *Gli ingegneri militari che operarono o scrissero in Piemonte dall'anno MCCC all'anno MDCL*, 1871: 606–634.

<sup>10</sup> G. Brunelli: *Ghislieri, Federico Fabio*, op.cit.

<sup>11</sup> M. d'Ayala: *Bibliografia militare italiana: antica e moderna*, Torino, 1854: 101, 199, 396.

<sup>12</sup> G. Brunelli: *Ghislieri, Federico Fabio*, op.cit.

<sup>13</sup> V. Ilario: *Scrittori militari italiani 1285–1799*, Roma: Litos, 2011: 203–204.

No.	d'Ayala	Promis	Brunelli	Ilario (Banfi)	Titolo
8		X			<i>Narrazione dell'assedio fatto da' Turchi di Giavarino nell'Ungheria</i>
9		X			<i>Parere dato a Gianfrancesco Aldobrandini sopra ciò che dovevasi fare nel 1598 dal campo Cristiano sotto Giavarino, allorchè 80m Turchi s'inoltrarono al soccorso</i>
10		X			<i>Discorso all'Imp. Rodolfo ed all'Arciduca Ferdinando sul modo di prendere la città di Canissa in Ungheria</i>
11		X			<i>Discorso di Federico Ghisliero sopra la fortificazione di città e terre intiere</i>
12		X			<i>Discorso sopra la fortificazione delle piazze</i>
13		X		X	<i>Discorso del S.r Federico Ghisliero</i>
14		X			<i>Discorso sulla maniera di attaccare e difendere una fortezza</i>
15	X	X	X	X	<i>Parere dato a l'A. R. di Savoia in risposta alla dimanda dalla detta A. R. fatta se debbasi ingrandir Torino, ed in qual parte farsi debba detto ingrandimento, e particolarmente se il Real fiume Po debba chiudersi nella città.</i>
16		X			<i>La real disciplina militare et altri disegni di fortificattioni et battaglie dedicate all'Alt.a di Savoya da Federico Ghisigliero</i>
17		X			<i>Discorso sopra la maniera di disporre un'armata</i>
18		X			<i>Discorso sopra l'arte di far la guerra</i>
19		X			<i>Discorso dell'artiglieria</i>
20		X			<i>Dichiaratione et officio del Sergente generale</i>
21		X			<i>Discorso della maniera di maneggiar la spada</i>
22		X			<i>Progetto dell'istituzione della militia Piemontese, ossia di quelle truppe che milizie comunemente appellansi</i>
23			X	X	<i>Modo di governare un esercito</i>
24			X	X	<i>libello contro il generale imperiale H. C. Russworm, ritenuto responsabile della rotta di Kanizsa per aver dato l'assalto nonostante il parere contrario dei comandanti pontifici</i>
25				X <sup>14</sup>	<i>Relatione della presa di Chiaverino</i>
26				X <sup>15</sup>	<i>Il Discorso di Federico Ghisliero sopra l'espugnazione della fortezza di Canissa</i>

<sup>14</sup> L. A. Maggiorotti & F. Banfi: 'Győr vára' ['La fortezza di Győr'], *Hadtörténelmi Közlemények* 34, 1933: 1–45.

<sup>15</sup> F. Banfi: 'Gianfrancesco Aldobrandini magyarországi hadivállalatai. Harmadik és befejező közleménye' ['Le imprese militari di Gian Francesco Aldobrandini in Ungheria. Parte terza e ultima'],

Osservando la tabella, possiamo constatare che le opere di Ghislieri sono tematicamente assai variegata. Tra i suoi scritti sono particolarmente interessanti le analisi degli assedi ai quali il Ghislieri partecipò (No. 2, 4, 8 ecc.). Scrisse anche più opere sul sopracitato tentativo di espugnazione di Kanizsa (No. 2, 7, 10, 24, 26).

### *Il Discorso di Federico Ghisliero sopra l'espugnazione della fortezza di Canissa*

Nel quadro del progetto di ricerca *Vestigia*, i cui studiosi riportano e analizzano le fonti relative alla storia ungherese custodite negli archivi e nelle biblioteche italiani, è venuto alla luce un nuovo esemplare di un'opera ghislieriana su Kanizsa.<sup>16</sup> Il documento è molto importante perché gli autori delle bibliografie recenti non sono riusciti ad identificare con certezza opere di Ghislieri relative a questo tema. Anche se Giampiero Brunelli menziona un libello nel quale Ghislieri “difende [...] le sue ragioni e il comportamento dei suoi soldati”<sup>17</sup> durante l'assedio di Kanizsa, e Virgilio Ilario riprende letteralmente questa data e riporta un cenno di Mariano d'Ayala, nessuno di loro ha fornito una sicura segnatura di qualsiasi archivio o biblioteca che potrebbe provare l'esistenza dell'opera.

Prima di tutto cerco di collegare il documento presentato a uno dei titoli proposti dalle bibliografie. D'Ayala ha scritto nel testo No. 2. che “Era un codice della libreria Doni, che non è passato alla Riccardiana”,<sup>18</sup> invece il testo si trova ancor oggi all'interno di un codice miscelaneo della Biblioteca Riccardiana.<sup>19</sup> Si può confrontare il testo della *Relazione all'arciduca Massimiliano*<sup>20</sup> (No. 7.) con il testo del manoscritto e constatare che essi sono assolutamente differenti. Il *Discorso all'imperatore Rodolfo ed all'arciduca Ferdinando* (No. 10.), è dedicato a due principi, mentre la lettera dedicatoria del documento mantovano fu

---

*Hadtörténelmi Közlemények* 41, 1940: 143–156. Banfi cita il titolo del documento volgare in traduzione latina probabilmente basando all'*Iter Romanum* di Bela Dudik che lo riporta in latino. La segnatura corretta del documento: Biblioteca Vallicelliana Ms. N35, cc. 301-310.

<sup>16</sup> Ringraziamenti cordiali al professor György Domokos per aver richiamato la mia attenzione sul manoscritto, al mio relatore, Norbert Mátyus, ed alla dottoressa Daniela Ferrari per le informazioni sugli aspetti naturali della fonte.

<sup>17</sup> G. Brunelli: *Ghislieri, Federico Fabio*, op.cit.

<sup>18</sup> M. d'Ayala: *Bibliografia militare italiana...*, op.cit.: 101.

<sup>19</sup> Ricc.3177, cc. 116–133.

<sup>20</sup> *La terza parte del tesoro politico*, Turnoni, 1605, pp. 69–86. Versione on line: [https://archive.org/details/bub\\_gb\\_\\_oKRsxIGX3IC](https://archive.org/details/bub_gb__oKRsxIGX3IC) (consultato il 25 giugno 2018).

indirizzata ad una sola persona. Nel libello menzionato da Giampiero Brunelli (No. 24.) dovrebbe comparire il nome di Russworm, il quale viene accusato da Ghislieri della sconfitta, ma il generale asburgico non viene mai menzionato nel testo esaminato.

Il testo del documento No. 26. è identico a quello mantovano prescindendo dalle piccole differenze (diverse lunghezze delle consonanti, troncamenti, problemi di *scriptio continua* ecc.) che si riscontrano normalmente tra due esemplari di un testo.

### *Il genere del Discorso*

Secondo Maria Luisa Altieri Biagi ogni epoca della storia delle scienze ha il suo genere preferito nella letteratura scientifica.<sup>21</sup> Nel Medioevo, quando il mondo pareva percepibile e descrivibile agli studiosi e le opinioni scientifiche erano fortemente controllate da diverse istituzioni, *in primis* dalla Chiesa, il genere preferito era il trattato, un testo compatto e sintetico che ricopre ogni aspetto di un certo argomento. (Oggi i libri della serie *per negati* o, nei territori anglofoni, *for dummies*, forniscono delle informazioni in modo talmente riassuntivo da avermi indotto ad optare per questa espressione in relazione al titolo del mio articolo.) Dopo le scoperte geografiche e naturali del Rinascimento, scomparve l'idea di poter conoscere tutto il mondo, nei testi scientifici apparvero di nuovo il dubbio, l'incertezza e la propensione da parte degli studiosi per la discussione e per la polemica. Questa tendenza si manifestò anche nei generi, cosicché all'epoca di Ghislieri emersero il discorso e poi il dialogo. Questa trasformazione dal genere chiuso del trattato a quelli più aperti può essere notata anche nei titoli delle opere di Galileo Galilei, il quale all'inizio della sua carriera scrisse diversi trattati, ma in seguito le sue opere si "sposta[ro]no verso l'oralità"<sup>22</sup> e divennero veri discorsi e dialoghi. La riflessione sui titoli di Galilei non è soltanto un'arguzia erudita, Ghislieri lo conobbe personalmente, anzi nella casa romana di Ghislieri fu organizzata una discussione sulle osservazioni di Galilei, come testimonia una lettera del 1616 oggi conservata nella Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.<sup>23</sup> Anche se questa data è posteriore rispetto alla stesura del *Discorso* di Ghislieri, pos-

<sup>21</sup> M. L. Altieri Biagi: 'Forme della comunicazione scientifica', in: A. Asor Rosa (ed.): *Letteratura italiana. III. Le forme del testo*, vol. 2, Torino: Einaudi, 1984, p. 891.

<sup>22</sup> *Ibid.*: 911.

<sup>23</sup> BNCF Mss. Gal., P. I. T. XV, car. 56.

siamo presumere che l'autore seguì con interesse l'attività dei principali studiosi dell'epoca.

Il dubbio che riguarda il genere del *Discorso* di Ghislieri deriva dal fatto che l'autore stesso usa entrambe le espressioni per riferirsi alla sua opera. Nel titolo si legge *discorso*<sup>24</sup> e Ghislieri usa il verbo *discorere*<sup>25</sup> anche un'altra volta per indicare il suo ragionamento. Invece alla fine dell'opera scrive "Per ultimare questo trattato..."<sup>26</sup>

L'apertura degli studiosi verso la discussione si vede dagli elementi della lingua parlata che sono presenti nel testo. Uno di questi elementi è l'appello, il quale venne usato più volte da Ghislieri nei confronti del principe a cui dedicò l'opera, in particolare all'inizio ed alla fine del testo. Ciò significa che gli elementi estrinseci provano che il *Discorso* è veramente un discorso.

Ma dobbiamo prendere in considerazione anche gli elementi intrinseci del testo: il suo tema, la sua struttura e il suo scopo. Il tema è l'arte della guerra, che all'epoca della rivoluzione militare era una scienza rigidissima. Gli ingegneri militari elaborarono delle tecniche di difesa e offesa mediante le quali si poteva ottenere sicuramente la vittoria e questo sistema costruito dagli uomini – in contrapposizione alla natura il cui studio richiede i sopraccitati generi aperti – può essere ben descritto anche nella forma di un trattato. Il *Discorso* di Ghislieri si divide in cinque parti: una lettera dedicatoria (ff. 1r-1v.), una parte teorica sui diversi modi di invadere una fortezza (ff. 2r-9v.), la descrizione della fortezza di Kanizsa (ff. 9v-10v.), il progetto di espugnarla (ff. 10v-14v.) e una breve parte conclusiva (f. 15r.), nella quale Ghislieri chiese al destinatario che gli desse l'incarico di assaltare Kanizsa.

Se osserviamo la collocazione degli appelli nelle diverse parti del testo, possiamo affermare che la maggior parte si trova nella lettera dedicatoria (ff. 1r-1v.) e nella conclusione (f. 15r.), nelle parti teorica e pratica si trovano degli elementi orali soltanto sporadicamente (ff. 2v, 11v, 12r.), queste parti danno la sensazione più di un trattato che di un discorso.

Anche la struttura della parte teorica assomiglia al metodo dei trattati. Per illustrarla proponiamo questo brano:

<sup>24</sup> ASMn E. V. 4., busta 534, f. 1r.

<sup>25</sup> ASMn E. V. 4., busta 534, f. 9r.

<sup>26</sup> ASMn E. V. 4., busta 534, f. 15r.

Chi dell'altrui vuol impadronirsi conviene che adoperi la forza, la quale o è violente palese[A], o è violente celata[B], o è violente mista con fraude[C]. [A]Quando usa la violente palese questo fa con l'espugnatione[A1] ovvero con l'ossedione[A2], [B]ma se vuole servirsi della violente celata alimenta la sorpresa[B1], [C]e se gli viene il taglio tenta il tradimento[C1] con la violente mista con fraude. Da queste tre violenze[A-C] ne caviamo quattro modi generali con li quali potiamo battagliaire una fortezza cioè l'espugnatione[A1], l'assedio[A2], la sorpresa[B1] e il tradimento[C1], de quali quattro [A1]il primo solo può essere atto alla ricuperatione di Canissa non essendo gli altri tre bastevoli. Po sciachè [A2]l'ossedione o è chiusa[A2a] o è larga[A2b]. [A2a]È chiusa quando con forti e trinciere si circonda la fortezza in maniera che il luogho assediato non possa ricevere i suoi bisogni; [A2b]e puoi larga mentre che da lontano se gli prohibisce il suo commodo e che con spesse corerie si da il guasto alle campagne e battendosi i camini se gli infestano le merci e li viveri.<sup>27</sup>

Di primo acchito si nota che Ghislieri classifica sistematicamente il suo argomento su più livelli (i tipi della forza: A-C, i tipi dell'occupazione: A1-C1, i tipi dell'assedio: A2a-A2b), poi definisce e descrive in maniera particolareggiata i singoli tipi (A2a e A2b). Questo metodo – con il relativo testo di approccio nettamente argomentativo – è assolutamente dissimile dalla struttura lineare di un discorso.

Per quanto riguarda lo scopo dell'opera, Ghislieri dichiarò anche la propria motivazione per comporre il *Discorso*. Nella lettera dedicatoria parla di una richiesta (o “comandamento”) da parte del destinatario:

Nientedimeno per ubidire al gratioso comandamento di Vostra Altezza Serenissima gli invio il mio parere sopra l'espugnatione di Canissa contento di sottomettermi alla censura di molti che so esser più saputi soldati di me a quali devo cedere in questo, ma non già nell'affettuosa volontà di servire all'Altezza Sua Serenissima e con la penna et all'occasione con la vita<sup>28</sup>

Inoltre, alla fine leggiamo che offre i suoi servizi al principe e chiede l'incarico di assaltare Kanizsa:

<sup>27</sup> ASMn E. V. 4., busta 534, ff. 2r-2v.

<sup>28</sup> ASMn E. V. 4., busta 534, f. 1v.

Per ultimare questo trattato doveria dire il modo del procedere e l'applicazione di queste nuove offese le quali essendo mie proprie solo potrei mettere in opera sicuro di vantaggiarle all'occasione però il scriverli non gioverà ad altri non consapevoli della orditura della mia intentione le quali forse non applicariano queste offese con l'ordine neccessario né forse sapriano metterle in essecutione, né sapriano trovando qualche intoppo superarlo. E perché spero che l'Altezza Vostra Serenissima sii per accettar l'humil servitù mia offertagli riserbo a dir in voce quello di più che mi occorre e a metter molto più voluntieri in opera virile quanto prometto che in scritto methodico.<sup>29</sup>

In base a queste due citazioni possiamo affermare che l'opera è stata scritta per dimostrare le conoscenze e le capacità militari di Ghislieri e per provare la sua idoneità ad un'espugnazione dal buon esito. Questo fatto ci aiuta ad individuare il genere dell'opera, la quale, per quanto riguarda il suo fine, è un discorso, seppur argomentativo e non scientifico. La parte scientifica, che comincia al recto del secondo foglio e dura fino al verso del quattordicesimo, è indubbiamente un trattato che serve soltanto a dimostrare le conoscenze dell'autore.

In ultima analisi il *Discorso* di Federico Ghislieri ci dimostra la modalità di autopresentazione degli studiosi minori costretti ad ottenere lavori e incarichi mediante le loro opere mandate alle diverse corti italiane ed europee. Queste opere seguono dal punto di vista formale le nuove tendenze della letteratura scientifica, ma nella loro sostanza rimangono ancora legate alle vecchie caratteristiche della stessa.

<sup>29</sup> ASMn E. V. 4., busta 534, f. 15r.





# CHANT ET REGARD MÉDUSANT – MAURICE CARÈME : *MÉDUA*

ÁGNES TÓTH

*Université Catholique Péter Pázmány*  
*toth.agnes@btk.ppke.hu*

*Je sais, mer du Nord, tu es là  
Si grande, si nue devant moi.*

*Pour enlever ta robe d'aube,  
Le ciel entier ne suffit pas.*

*Et pourtant, mer, je te prendrai,  
Tu te traîneras à mes pieds.*

*D'un mot plus fascinant qu'un charme,  
Je réveillerai tes vacarmes.*

*Je te donnerai la couleur,  
La courbe heureuse de mon cœur.*

*Et tu te coucheras sans voir  
Que tu tiens toute dans mes yeux*

*Avec mon étoile du soir  
Piquée au bord de tes cheveux<sup>1</sup>.*

## *1. Introduction*

Le poème choisi en tant qu'exergue de cette étude est tiré du recueil de Maurice Carême, intitulé *Mer du Nord*. Le poète fut encouragé par son ami peintre, Henri-Victor Wolvens, à réaliser un album dont le thème serait la mer du Nord et dans lequel dessins et poèmes se mettraient réciproquement en valeur<sup>2</sup>. L'image de la

<sup>1</sup> M. Carême : « Je sais... », in : *Mer du Nord*, 4<sup>e</sup> éd., Paris : Fernand Nathan, 1971 : 9.

<sup>2</sup> Henri-Victor Wolvens et Maurice Carême créent un ouvrage d'art, un album de grand luxe *Mer du Nord* (1968) comportant 30 poèmes et 30 dessins gravés, tiré à 400 exemplaires, dont 50 sont signés par les auteurs. Suite à ce travail, le poète édite un recueil de 161 poèmes sur le thème de la mer et 10 dessins du peintre avec le même titre *Mer du Nord* (1971) ; le poète les dédie « À mon cher ami, Henri-Victor Wolvens, dont l'amour pour la mer du Nord m'a incité à écrire ces poèmes ».

mer est renforcée par la représentation picturale, les dessins sont déclencheurs d'une création verbale, ekphrasis ou non-ekphrasis où le poème devient souvent une variation textuelle libre. La mer sans forme prend corps, dessinée et écrite par le peintre et le poète. Dans le poème cité ci-dessus, semblable à un corps féminin, habillé, allongé, avec des cheveux, la mer est présente, appelée, saisie par le contemplateur. Elle est captivée tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, elle est nue, dévoilée dans les yeux du poète, lecteur, contemplateur. C'est le pouvoir du créateur : posséder, « piquer », méduser l'image cathartique, tout en tenant compte de l'effroi devant ce pouvoir qui fait « trembler ses doigts » :

Et si la mer et si la plage  
 Et si le sable et si le vent  
 Se tournaient comme des images  
 Sous tes doigts encore tremblants<sup>3</sup>...

## 2. *Médua*

L'objet de cette étude porte sur l'œuvre intitulée *Médua* de Maurice Carême, une nouvelle considérée comme fantastique, commencée en 1950, reprise plusieurs fois et achevée en 1976, deux ans avant la mort de l'écrivain. Le récit intègre les grands motifs fantastiques : l'étrangeté, les rêves prémonitoires, la folie, le dédoublement, la métamorphose<sup>4</sup>. Cette approche d'analyse ne vise pas à démontrer sa catégorisation ; elle se focalise sur le regard qui saisit l'image du corps tout en ouvrant une perspective neuve dans l'interprétation de cette œuvre et tout en essayant de déployer une identification artistique chez l'auteur-narrateur. Le processus métamorphique mis en discours est la transposition du mythe de la Méduse qui soulève des réflexions sur le pouvoir de l'écriture, un pouvoir pétrifiant et cathartique.

L'histoire est racontée à la première personne par le poète Rivière comme narrateur homodiégétique. Suite à une recommandation médicale, il se déplace sur le littoral belge pour se reposer et retrouver l'inspiration artistique. Durant son trajet il croise une femme et un homme qui forment un couple bizarre. Ce sont

<sup>3</sup> M. Carême : « Et si... », in : *Mer du Nord*, *op.cit.* : 74.

<sup>4</sup> Cfr. R. Lasco-Pop : « Maurice Carême dans l'orbite du fantastique », in : J. Blancart-Cassou (ed.) : *La Littérature belge de langue française : Au-delà du réel*, Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, Paris : L'Harmattan, 1995 : 121-126.

des illusionnistes qui déclenchent en lui une transformation tant extérieure qu'intérieure. Il se sent attiré par cette femme qui apparaît et disparaît et dont il cherche la présence instinctivement. Dans sa quête perpétuelle, il est témoin d'une métamorphose hallucinante où la femme se transforme en une tête de méduse dont l'apparence regagne progressivement sa forme humaine.

Trois personnages forment un triptyque dans le récit : le je-narrateur, le poète Rivière qui souffre d'un manque d'écriture et d'inspiration, Médua, la femme du couple croisé, et son compagnon, Malbot qui la possède, un prestidigitateur, représentant l'agressivité et la violence.

L'histoire se déroule au bord de la mer, dans le Nord de la Belgique, dans la petite ville de La Panne et dans la villa Méïpe. La mer, les dunes, la plage souvent déserte créent un espace informel, fluide, éphémère, où le je-narrateur se laisse investir et se perdre. Cet espace changeant, cette région frontalière entre la mer et la terre ferme laisse entrevoir la transformation continue tout au long du récit. Contrairement aux précisions géographiques, l'environnement reste vague et indistinct. L'appartement du narrateur, le milieu restreint, constitue également un espace fluide qui « paraissait plongé dans un aquarium rempli de soleil<sup>5</sup> » et qui reflétait la couleur des yeux de Médua, la femme du couple croisé dans le train.

Le paysage est modelé par l'image de la femme qui ne cesse de hanter le poète. Cette présence féminine est suggérée par l'environnement concret : ainsi la décoration et les couleurs du logement portent l'empreinte féminine (couleur rose à la lumière du matin, goût pour l'aménagement). Le je-narrateur reste séduit par Médua, il la cherche continuellement, il la croise fatalement. C'est une poursuite hypnotique du féminin. Les variations de la connexion homme-femme présentes dans le récit sont caractérisées par l'attraction, la séduction, la disparition. C'est comme la poursuite du spectacle de prestidigitation du couple illusionniste ; le poète entre dans le jeu de l'apparition-disparition. Par les reflets qu'ils projettent, les miroirs de l'appartement du poète revêtent un sens symbolique.

Le protagoniste parcourt, en cette recherche, son labyrinthe spatial et humain : il arpente constamment la plage, la digue, les rues, il se noie dans le « ruisseau humain<sup>6</sup> », il se sent incommodé, il aimerait se dissimuler. Le mal-être incessant est compensé et renouvelé par des enfermements dans son appartement ainsi que par des confrontations avec le dehors. Ce mal-être laisse des marques sur le corps du narrateur, signes de destruction et d'altération corporelles (corps amaigri, visage pâle, joues marquées, creusées). « Un soleil exsangue traînait à l'horizon sa

<sup>5</sup> M. Carême : *Médua*, Bruxelles : La renaissance du livre, 1976 : 13.

<sup>6</sup> *Ibid.* : 31.

face sans chaleur, et mon visage n'était pas moins renfrogné que lui<sup>7</sup>. » Le lieu du spectacle est à l'image du corps, plus précisément à celle du visage, comme une synecdoque du corps humain. Les personnages se transforment tout au long du récit, la recreation du corps reste ciblée sur le visage qui inclut les yeux, surfaces de communication.

### 3. Transformation du corps

L'ouverture du récit se réfère déjà au corps du poète : muscle froissé, douleur dans la hanche, avec une insistance sur le verbe souffrir. Les premières impressions faites sur la plage se rapportent également aux corps : « Les vagues enlaçaient, soulevaient, berçaient, caressaient les corps<sup>8</sup>. »

Au milieu de l'histoire se trouve la métamorphose : d'une part, le processus d'animalisation, la femme Médusa transformée en méduse, et d'autre part son envers, le processus d'humanisation, la méduse transformée en Médusa<sup>9</sup>. La métamorphose est inséparable du corps humain. Les phases successives de la métamorphose, plus précisément les phases de la perception de cette transformation sont représentées par des forces libérées qui deviennent facultés agissantes. En suivant la chaîne décrite par Todorov dans sa théorie sur la littérature fantastique, le rite de transformation peut être considéré comme l'incarnation du désir : adoration, possession, cruauté qui mènent à l'anéantissement<sup>10</sup>. C'est un jeu de jouissance et de violence autour du corps en train de se transformer.

Par des adjectifs qui mettent en évidence lucidité et transparence, l'attraction de Médusa se renforce, toute baignée de lumière. La luminosité est un décor permanent du récit. Par exemple : « La mer se mit à resplendir de façon si intense que sa luminosité me pénétra<sup>11</sup> », la plage rayonne, les corps sont ambrés, Médusa a

<sup>7</sup> *Ibid.* : 8.

<sup>8</sup> *Ibid.* : 14.

<sup>9</sup> Cfr. Zsuzsa Simonffy dans son étude : *La métamorphose mise à l'épreuve, Attraper ou miner le réel*. Elle y examine le processus métamorphique de deux sens. Elle pose la question de l'énigme : « Est-ce la femme qui présente une apparence animale avant de retrouver sa forme humaine ? Est-ce la méduse qui présente une apparence humaine avant de retrouver sa forme animale ? Ou tout simplement comment se fait-il que la femme soit méduse et la méduse soit femme ? », in : *Carnets*, revista electrónica de estudos franceses, APEF, n° V, mai 2013 : 182 ; consulté le 22 mars 2018. URL : <http://revistas.ua.pt/index.php/Carnets/article/view/2258/2120>

<sup>10</sup> T. Todorov : *Introduction à la littérature fantastique*, Paris : Seuil, 1976 : 142.

<sup>11</sup> M. Carême, *Médusa*, *op.cit.* : 44.

« une forme scintillante<sup>12</sup> », et « ses yeux luisaient tels des étoiles<sup>13</sup> » ; sa robe est jaune, phosphorescente ; la méduse a aussi « cette face translucide que pénétrait la lumière<sup>14</sup> ».

Médua ou Méduse est l'image de la femme désirée, qui contrairement au mythe est faible, devient victime. Elle fascine mais elle s'écroule. Sur le feuillet distribué à la plage, Médua s'exclame :

Je viens vous demander de faire tout ce qui est en votre pouvoir pour m'aider. Je suis si désorientée ! Après l'enlèvement de tous les membres de ma famille, disparus de façon tragique et retrouvés affreusement mutilés, ainsi que vous l'aurez appris par les journaux, je suis folle d'angoisse<sup>15</sup>.

Le mythe est inversé. Médua tombe, elle est humiliée : « Je la vis tomber, se relever, retomber [...]»<sup>16</sup>. Cette fois c'est elle qui suit le magnétiseur, c'est elle qui est hypnotisée. Elle est une « plaie vivante<sup>17</sup> ». Après sa métamorphose, devenue méduse, installée dans l'appartement du poète, dans une de ses phases d'humanisation, elle admire la gravure sur le mur, le portrait de Hendrikje de Rembrandt. Ce portrait l'attire par la similitude de son vécu de « femme accablée par le sort<sup>18</sup> ».

Le narrateur ne retrouve que la tête de la femme qui est une synecdoque, la partie primordiale de la représentation. C'est le visage qui reste dans la mémoire de l'homme. La tête, le visage confèrent une forme et une signification au corps, ce qui correspond au désir instinctif de l'homme : retrouvant la tête de la femme, pouvoir la posséder.

L'acte de possession du corps de l'autre, de cette femme lumineuse, est déjà exprimé dans l'ouverture du récit : dans le train, la valise du poète avait blessé la tempe de Médua.

<sup>12</sup> *Ibid.* : 23.

<sup>13</sup> *Ibid.* : 43.

<sup>14</sup> *Ibid.* : 48.

<sup>15</sup> *Ibid.* : 15.

<sup>16</sup> *Ibid.* : 23.

<sup>17</sup> *Ibid.* : 28.

<sup>18</sup> *Ibid.* : 53.

Le train venait de quitter Furnes quand un cahot fit osciller ma valise. Je tentai de la retenir ; une vive douleur au côté freina mon geste. La femme poussa un cri. L'homme se précipita et releva la valise en grommelant. Je les priais de m'excuser lorsque je vis du sang couler sur la joue de l'inconnue ; un coin ferré de la valise lui avait déchiré la tempe<sup>19</sup>.

C'est une scène de séduction-possession par des signes corporels : le filet de sang, la plaie qui devient un stigmate. Cette blessure assure la crédibilité de l'existence de cette femme. Par cette blessure tout devient « affreusement réel<sup>20</sup> ». Un autre geste de possession : dans la foule rassemblée à la plage, le poète Rivière ose prendre la main de la femme, provoquant ainsi un conflit de jalousie entre lui et Malbot. Par son inaccessibilité, Médusa devient illusion. Dans le récit se déroule le passage du corps réel à celui imaginaire. Tantôt Médusa ne semble être que le produit de l'hallucination du protagoniste, tantôt, lorsqu'elle est évoquée par les habitants de la ville (son spectacle, son assassinat), son existence est affirmée. À la fin du récit, la femme méduse est possédée par le poète : récupérée à la plage en tant que méduse, avec sa cicatrice visible près de l'œil, elle est transportée et cachée en secret, dans l'appartement du narrateur. Elle est présente, mais hallucinante, elle est la méduse à la tête tranchée, au regard vivace mais sans corps, elle est irréelle mais devient une tête de femme avec un « nez comme en ébauchent les sculpteurs<sup>21</sup> » : transformation de l'état mou à celui, dur, de la sculpture.

La métamorphose d'humanisation de la méduse se déroule progressivement ; c'est en plusieurs phases que se fait la possession du nouveau corps.

Ce n'est peut-être pas une figure humaine, mais elle y ressemble étonnamment. Le visage est extrêmement aplati et mal accusé. Les cavités ovales semblent fermées par des paupières bordées de cils fins. Le nez est à peine ébauché, et une longue fissure simule la bouche. La chevelure retombe en torsades transparentes qui font penser davantage à des mèches de cheveux coagulés qu'à des tentacules<sup>22</sup>.

[...]

<sup>19</sup> *Ibid.* : 8-9.

<sup>20</sup> *Ibid.* : 17.

<sup>21</sup> *Ibid.* : 58.

<sup>22</sup> *Ibid.* : 48.

Quel trompe-l'œil que cette tête ! De profil, elle ressemblait à une lentille fortement bombée. Pourtant, de face, il n'y avait pas à s'y méprendre : c'était bien une figure humaine. Mon émerveillement n'était pas exempt d'un certain malaise<sup>23</sup>.

Mais l'acte meurtrier est inévitable ; la métamorphose conduit à une phase de destruction, même si c'est un processus de suspension de la mort qui assure la possibilité d'une survie<sup>24</sup>. Médua survit sous forme de méduse, le poète tente de sauver Médua-Méduse en la poursuivant, mais elle lui échappe : la dominer serait mettre fin à cette poursuite instinctive.

Les indices de cette atmosphère de mort peuvent être décelés dès le début du récit : ténèbres, quête de l'obscurité, rêve voué à la nuit, cauchemars, sensations d'angoisse. Dans la première partie du récit, l'auteur place trois fragments avec des images répétitives qui relatent le meurtre cruel et inévitable de la femme<sup>25</sup>. Le premier fragment est tiré d'un journal. C'est un article sur la guerre de Corée, sur l'étrange mélodie funèbre des Coréens condamnés à mort : « Lorsque les chants devinrent plus forts, vers minuit, les fantassins américains déclenchèrent un violent tir de mortier pour les faire taire tant cette mélodie leur mettait les nerfs à vif<sup>26</sup>. » Par la suite comme deuxième fragment, le poète Rivière est témoin, dans la nuit vaporeuse, du chant plaintif, morbide de Médua « qui évoquait l'épisode des Coréens encerclés<sup>27</sup> ». Cette fois le chant est interrompu par l'arrivée comminatoire de Malbot. Le troisième fragment est un rêve hallucinant dans lequel le poète devient complice du crime, de la décapitation de Médua. Il condense toutes les expériences : lues dans le journal en tant que lecteur, vécues et vues en tant que sujet, et entendues dans les dunes durant la nuit comme spectateur. Dans son rêve, un soldat coréen intervient, lance la mélodie de la mort, et sous l'influence de ces éléments, le poète désigne l'endroit de la frappe mortelle, il devient acteur de l'acte meurtrier, de l'acte de décapitation de la femme avec une allusion à la méduse : « Ses cheveux répandus autour d'elle ondulaient comme des

<sup>23</sup> *Ibid.* : 56.

<sup>24</sup> « En effet la métamorphose, si elle recule la mort, ne l'abolit pas, qu'elle augmente la vie, qu'elle la multiplie ou qu'elle la renouvelle » (P. Brunel : *Le mythe de la métamorphose*, Paris : Armand Colin, 1974 : 171).

<sup>25</sup> Cfr. R. Lascu-Pop : « Maurice Carême dans l'orbite du fantastique, » *op.cit.* Dans son étude déjà citée, R. Lascu-Pop donne une analyse de ces trois séquences quant à l'attitude adoptée du je-narrateur.

<sup>26</sup> M. Carême, *Médua*, *op.cit.* : 26.

<sup>27</sup> *Ibid.* : 27.

serpents, et elle poussait des gémissements qui s'accordaient étrangement avec le rythme de la mélopée<sup>28</sup>. »

La simulation de la destruction du corps, cette décapitation, fait partie du jeu des prestidigitateurs. Le poète Rivière participe à un tel spectacle donné par le couple le soir dans un café. La mise en scène de la décapitation de Médusa, le corps mutilé, la mise en pièces entraîne pitié et dégoût chez le poète. L'acte est présenté par Malbot qui porte le symbole de l'agressivité, de la brutalité sauvage et monstrueux : « un maillot vert sur lequel était peint un dragon crachant des flammes<sup>29</sup> ». « Il exhibait, avec un sans-gêne déconcertant, ses jambes tordues et son torse difforme comme un tronc mal équarri<sup>30</sup>. »

L'état dégradé du poète, les moments de sa crise représentent également une sorte de mort, de destruction. Il devient étranger à lui-même, il se voit de l'extérieur, il s'interpelle, il passe inaperçu parmi les gens et il perd le pouvoir sur soi, de son propre nom. Les tentatives de créations poétiques avortées, les rimes mortifères « Médusa, tua » signalent aussi ce destin.

Presque toujours, le nom de Médusa terminait le premier vers. Jusque là, rien d'anormal. Mais, quel que fût le sentiment exprimé, le mot *tua* revenait infailliblement à la rime.

Tout d'abord, cela ne fit que m'agacer. Je cherchai donc à passer à la seconde strophe et laissai la première inachevée. Toujours, cet accouplement de sons : *Médusa, tua*, me subjuguait<sup>31</sup>.

La conversation exceptionnelle au début du récit entre le poète et Médusa font également allusion à la mort : « [...] la jeune femme me chuchota des mots que je ne compris pas. Sa voix faisait penser au murmure des vagues quand elles viennent mourir sur le sable de la plage [...]»<sup>32</sup>. »

Le dernier contact corporel entre le poète et la méduse (« [...] mes lèvres s'étaient tendues vers celles de Médusa...<sup>33</sup> ») conduit à l'écrasement de la tête, à l'état inerte de celle-ci : la tête n'a pas de contour précis, il n'en reste « qu'une

<sup>28</sup> *Idem*.

<sup>29</sup> *Ibid.* : 14.

<sup>30</sup> *Ibid.* : 15.

<sup>31</sup> *Ibid.* : 25.

<sup>32</sup> *Ibid.* : 9.

<sup>33</sup> *Ibid.* : 81.



masse de gélatine visqueuse<sup>34</sup> », soulignant l'état éphémère de cette tête-femme désirée, possédée. À la fin de l'histoire le poète entend sa voix intérieure qui l'accuse de ce meurtre. Il se confond avec l'image de Malbot : « Je l'interpellai. Il se mit à me répondre en imitant si parfaitement ma voix que je crus que c'était moi qui m'interpellais, moi qui me demandais raison de mes propres actes<sup>35</sup>. » Au moment de la confrontation avec Malbot, celui-ci devient une « masse sombre » dans le brouillard, tête sans corps. « La figure grimaçante s'écrasa contre le carreau. [...] Horrifié, je voulus reculer ; tout mouvement m'était devenu impossible. La tête restait là, suspendue dans le vide et paraissait maintenant sans corps, comme celle de Médua<sup>36</sup>. »

La confusion identitaire entre l'assassin et lui-même est l'effet de miroir où le « je » se reconnaît en objet de sa propre perception visuelle ; il est voyant et vu en même temps, il fait partie du visible<sup>37</sup>. C'est le moment final du bouleversement du « moi », il joint les contraires : tendresse et cruauté. Le triptyque se referme : Rivière-Médua-Malbot représentent la recherche et la reconstruction du « moi » en trois références. Le « je » finit par trouver sa place et son expression dans les trois portraits.

Le processus de la métamorphose devient plus complexe : trois portraits s'entremêlent. La séparation spatiale et charnelle dépasse toute limite. La confusion et la fusion de ces trois aspects sont une sorte d'empiètement, de transgression, tout en prenant compte de l'effroi de cette puissance du voyant-vu.

#### 4. Pouvoir artistique

L'identification comme artiste interpelle l'engagement du poète. L'artiste par sa vocation possède un pouvoir initiatique et un pouvoir captivant. Il est en possession du chant et du regard mortifère. L'artiste affronte le danger de trop voir, le danger d'un trauma pétrifiant. Le désir de découvrir le visage dans sa symbolique, le secret, est au centre de cet engagement. Mais cette volonté, cette proximité-

<sup>34</sup> *Ibid.* : 82.

<sup>35</sup> *Ibid.* : 83.

<sup>36</sup> *Idem.*

<sup>37</sup> « Il nous suffit pour le moment de constater que celui qui voit ne peut posséder le visible que s'il en est possédé, s'il en est, si, par principe, selon ce qui est prescrit par l'articulation du regard et des choses, il est l'un des visibles, capable, par un singulier retournement, de les voir, lui qui est l'un d'eux » (M. Merleau-Ponty : *Le visible et l'invisible*, Paris : Gallimard, 1964 : 175-176).

possession, cette fascination risque de s'abandonner au chant et au regard médusant, à la rencontre de la mort. D'où l'effet paralysant de l'écriture qui nous rapproche du mystère de notre caractère mortel et immortel, ce qui constitue le pouvoir pétrifiant et cathartique de l'art.

La voie artistique apparentée à la lecture de ce récit est le chant. Le chant est un lamento plaintif, une sorte de soupir, ancré dans le corps souffrant. Le chant de Médusa est déprécié par le jeune public. Le narrateur exprime sa douleur, sa préoccupation quant à l'accueil moqueur de ce chant. C'est aussi la préoccupation de ne pas perdre sa voix (comme l'incapacité d'écrire et le manque d'inspiration) ; rester muet, c'est être privé de liberté, d'action. C'est la mort de l'art qui provoque une sorte de deuil par rapport à la voix créatrice qui s'est tue. « Était-ce le vent qui donnait naissance à cette voix, une voix qui se muait parfois en plainte, une plainte sourde que je cherchais en vain à identifier<sup>38</sup> ? » Sur la place du meurtre où aurait dû être décapitée Médusa, le poète se met à chanter avec la Méduse-Médusa. C'est le moment de l'identification absolue avec la femme méduse et avec sa mission de poète. Le corps lacéré et la voix entrecoupée se subliment dans le chant.

À part le chant mis en danger par le mutisme, une autre voie s'ouvre devant l'artiste et d'autres dimensions pourront se révéler pour l'analyse de cette nouvelle : la fascination du regard, thème récurrent dans les textes fantastiques<sup>39</sup>. Outre le chant, l'œil procure la communication rassurante entre le poète et Médusa-Méduse. L'œil est omniprésent dans le récit : « [...] les yeux de la méduse me paraissaient tantôt attentifs, tantôt détachés de tout<sup>40</sup>. » « [...] je la vis basculer sur elle-même en ouvrant des yeux encore agrandis par l'angoisse<sup>41</sup>. » « Mais comment écrire lorsque, chaque fois qu'on lève la tête, deux yeux vous guettent avec une tendresse voilée de reproche<sup>42</sup> ! » « Est-ce son regard ou le mien qui s'embua ?...<sup>43</sup> » « Je me penchai vers la méduse. [...] deux yeux verts luisaient dans la pénombre<sup>44</sup>. » « Je regardai Médusa. Fixés sur l'occident, ses yeux flamboyaient<sup>45</sup>. »

<sup>38</sup> M. Carême, *Médusa*, *op.cit.* : 44.

<sup>39</sup> « Significativement, toute apparition d'un élément surnaturel est accompagnée par l'introduction parallèle d'un élément appartenant au domaine du regard » (T. Todorov : *Introduction à la littérature fantastique*, *op.cit.* : 127).

<sup>40</sup> M. Carême, *Médusa*, *op.cit.* : 50.

<sup>41</sup> *Ibid.* : 53.

<sup>42</sup> *Ibid.* : 55.

<sup>43</sup> *Idem.*

<sup>44</sup> *Ibid.* : 67.

<sup>45</sup> *Idem.*

« Ses yeux luisaient d'un éclat que je ne leur avais jamais connu, d'un éclat où se mêlait quelque chose d'indéfinissable, quelque chose qui me décontenançait<sup>46</sup>. »  
 « Je vis mon ombre aveugle danser sur le mur et revenir vers Médusa dont les yeux étincelaient<sup>47</sup>. » « [...] les yeux se plantèrent dans les miens, et la bouche proféra des paroles dépourvues de sonorité.<sup>48</sup> ». L'œil est à la fois point de contact, lieu de fusion et écran de la création.

## 5. Conclusion

Dans notre démarche, nous avons parcouru une analyse de la nouvelle *Médusa* de Maurice Carême mettant l'accent sur les interactions corporelles et leurs représentations dans le discours. Le pouvoir de saisir l'insaisissable et de lui donner forme et corps en tant que création, nous a amenés à la question d'identification artistique, à la réflexion sur la vocation de l'écrivain. Sa vocation est de montrer ce qui ne peut se regarder en face. Le face à face frontale pétrifie ; c'est par l'intermédiaire de l'écrivain que le visage peut être capté, touché. La jouissance et l'effroi devant cette responsabilité sont révélés par la tête de la méduse comme prototype de la représentation captivante, ensorcelante, au regard pétrifiant.

La nouvelle *Médusa* fut éditée en même temps qu'une autre nouvelle intitulée *Nausica* ; dans celle-ci, la vue et le regard sont au centre du récit, comme son catalyseur. Dans les yeux de Nausica, se mêlent la brillance et l'obscurité, l'adoration et la violence jusqu'à l'anéantissement. Le protagoniste, un peintre est hanté par cette image féminine dont il ne réussit pas à achever le portrait. Les mêmes défis se posent pour le peintre que pour le poète de Médusa, à nouveau dans une perspective mythique : faire face à la fascination de l'enchantement.

<sup>46</sup> *Ibid.* : 81.

<sup>47</sup> *Idem.*

<sup>48</sup> *Ibid.* : 83.



# SIMON LEYS ET CHARLES PARON FACE À LA RÉVOLUTION CULTURELLE

Lieux d'annonciation et constructions de l'événement

MICHAEL SCHAUB

*Université libre de Bruxelles*

*mschaub@ulb.ac.be*

Depuis les premières rencontres entre la Chine et l'Europe, au temps de Guillaume de Rubrouck et de Marco Polo, l'intérêt des Européens a certes varié en intensité, mais certaines périodes démontrent que leur fascination n'a jamais failli. C'est sans conteste le cas de la décennie de la « Grande révolution culturelle prolétarienne » (1966–1976) qui vit fleurir une production discursive particulièrement abondante dans les pays d'Europe occidentale et aux États-Unis, si ce n'est dans d'autres parties du monde : les journalistes tentaient sans cesse et au jour le jour de caractériser cette révolution d'un genre nouveau, les marxistes-léninistes encensaient un nouveau paradis communiste tandis que les rares touristes commentaient avec délice leurs voyages organisés d'autant plus excitants qu'ils étaient exceptionnels. Sans oublier le monde intellectuel – singulièrement français – qui se positionna bien souvent en faveur du pouvoir maoïste.

Actuellement, les travaux sur les représentations de l'Occident à l'époque de la Révolution culturelle se multiplient, comme en témoignent plusieurs ouvrages récents<sup>1</sup>. Dans l'un de ceux-ci, Camille Boullenois conclut son travail basé sur les archives de l'ambassade française en Chine (de 1966 à 1969) par le fait que « trois hypothèses étaient privilégiées : la reprise du pouvoir par Mao, la lutte idéologique contre le révisionnisme et la préparation du pays à un conflit militaire<sup>2</sup> ». A l'évocation de la première hypothèse, c'est bien entendu la figure du sinologue belge Simon Leys qui apparaît, reconnu pour avoir été le premier à dénoncer, sur base d'une documentation particulièrement fournie, la Révolution culturelle comme une lutte de pouvoir entre factions.

<sup>1</sup> C. Boullenois : *La Révolution culturelle chinoise sous le regard des Français (1966–1971)*, Paris : L'Harmattan, 2013 ; et M. Chi, O. Dard, B. Fleury & J. Walter (dir.) : *La Révolution culturelle en Chine et en France*, Paris : Riveneuve, 2017.

<sup>2</sup> *Ibid.* : 202.

Lorsque sort en France en 1971 *Les Habits neufs du Président Mao*<sup>3</sup>, l'ouvrage est incompris voire vu comme fantasque. Il faudra attendre plusieurs années avant que Simon Leys ne soit considéré comme un précurseur, celui qui était « le seul à appeler un chat un chat<sup>4</sup> » pour reprendre l'expression des sinologues Macfarquar et Schoenhals. Affirmer que la Révolution culturelle est une lutte de pouvoir au sommet de l'Etat n'était pas acceptable pour une bonne partie de l'intelligentsia française, ainsi que l'a décrit avec précision Philippe Paquet dans sa biographie consacrée à Leys<sup>5</sup>.

Cette analyse précoce sur la Révolution culturelle est conditionnée par le fait que Simon Leys vit alors à Hong Kong : cette position face à l'événement, spécifique par rapport à la majorité des commentateurs de la Révolution culturelle en France et en Europe, va induire une analyse singulière et isoler Simon Leys de son champ naturel, le monde universitaire.

Nous émettons tout d'abord l'hypothèse que cette situation d'annonciation particulière va déterminer les possibilités d'écriture de l'auteur qui à leur tour permettent d'exprimer une représentation de l'événement « Révolution culturelle » à tout le moins marginale en Europe. Au-delà d'une prise en considération du positionnement de Simon Leys, cette position va être d'une influence déterminante sur les rapports même qu'il entretient avec l'événement. Dans un second temps, nous nous interrogeons sur les conditions de construction des représentations de l'événement, c'est-à-dire sur ce qui a rendu possible le positionnement original de Leys face à la Révolution culturelle.

Dans cette double optique, nous procédons à une comparaison entre *Les habits neufs* et un ouvrage du romancier belge Charles Paron qui publie en 1970 un essai sur la Révolution culturelle, intitulé *La deuxième Révolution de Mao Tsé-toung*<sup>6</sup>. Si ce n'est leurs situations particulières face à l'événement – Paron habite à Pékin, tout semble séparer les deux auteurs, à commencer leurs positions face à la Révolution culturelle : alors que Leys la condamne de manière absolue, Paron est particulièrement enthousiaste. Leurs vies elles-mêmes semblent à l'opposé l'une de l'autre.

Ainsi, Charles Paron, né en 1914, vient d'une famille pauvre de Bruxelles. Jeune, il vit de petits boulots, s'engage dans les Jeunesses communistes et est proche des mondes anarchiste et syndical. Il écrit des romans sur son enfance bruxelloise et

<sup>3</sup> S. Leys : *Les Habits neufs du président Mao*, Paris : Champ libre, 1971.

<sup>4</sup> R. Macfarquar & M. Schoenhals : *La dernière Révolution de Mao*, Paris : Gallimard, 2009 : 10.

<sup>5</sup> P. Paquet : *Simon Leys*, Paris : Gallimard, 2016 : 262–301.

<sup>6</sup> C. Paron : *La deuxième Révolution de Mao Tsé-toung*, Nivelles : Editions de la Francité, 1970.

sur ses voyages, décrivant la misère du monde. En 1959, il part vivre à avec sa famille à Pékin et travaille aux Editions en langues étrangères. Un roman sur la Chine des années 60, *Les vagues peuvent mourir*, obtient le prix Rossel en 1967, année lors de laquelle il revient en Belgique. Quant à Simon Leys, de son vrai nom Pierre Ryckmans, il naît en 1934 dans une famille de la bourgeoisie catholique bruxelloise. Son oncle a été gouverneur général du Congo. Jeune sinologue, docteur de l'Université Catholique de Louvain, il étudie également à Taiwan et à Hong Kong où il vit entre 1963 et 1970 avant de s'installer à Canberra. Il publie un premier livre sur la Chine contemporaine en 1971, *Les Habits neufs du président Mao*, qui sera suivi de nombreux autres. Quelques années plus tard, il deviendra la figure de l'intellectuel indépendant se battant contre la bêtise.

### *Dire la vérité de la Révolution culturelle*

Face au surgissement de la Révolution culturelle, ils prennent tous deux la plume. L'écriture devient dès lors une nécessité : s'exprimant à la troisième personne, Simon Leys précise qu'il s'est trouvé poussé sous la pression de l'évidence issue des textes, des faits et des témoignages personnels qui l'ont quotidiennement assailli toutes ces dernières années à Hong Kong, à s'exclamer comme l'enfant du conte : « L'Empereur Mao est tout nu ! », alors même « qu'aucun intérêt ne [le] portait initialement vers les questions politiques<sup>7</sup> ». De même Paron, qui note que « les moyens d'information sont donc plus que nombreux et cependant, les élucubrations les plus délirantes, les interprétations les plus échevelées sont monnaie courante, et vite dévaluées, un article chassant l'autre<sup>8</sup> ».

Les deux écrivains ont donc l'ambition d'écrire la vérité sur le sens de la Révolution culturelle qui leur semble dévoyé en Europe. Leys dénonce ainsi ces « esprits généreux mais faibles qui, en Occident, rêvent de révolution sans comprendre qu'elle reste à réinventer sur place par ceux qui veulent la faire et ne saurait se cueillir comme une pomme mûre dans un verger exotique<sup>9</sup> » alors que Paron ironise sur une soi-disant « cité secrète, découverte en 1965 à New York par un journaliste qui la situe à quatre-vingts kilomètres au nord-ouest de Pékin, que des canons flanqueraient, qui abriterait tous les dirigeants importants<sup>10</sup> ».

<sup>7</sup> S. Leys : *Les Habits neufs*, *op.cit.* : 19.

<sup>8</sup> C. Paron : *La deuxième Révolution*, *op.cit.* : 9.

<sup>9</sup> S. Leys : *Les Habits neufs*, *op.cit.* : 18.

<sup>10</sup> C. Paron : *La deuxième Révolution*, *op.cit.* : 8.

Dire la vérité, certes, mais les écrivains préviennent : avec modestie, parce qu'« au bout d'un mois, de trois mois de Chine, on a tout en mains pour écrire un livre, de bonne ou de mauvaise foi. On a mille impressions. On a tout saisi, passé et présent. On sait. Six mois, un an après, on se met à comprendre que l'on n'a pas compris. On imaginait les choses tranchées à la hache et on s'aperçoit qu'il n'y a pas de hache.<sup>11</sup> » Leys n'est pas en reste, lui qui « ne croit détenir nulle certitude définitive. Il est conscient des limites de son information, des carences de son enquête et de la subjectivité de son point de vue<sup>12</sup> ».

Jouer la carte de la modestie n'est pas seulement une feinte : cela dit quelque chose du fait d'écrire à partir de Hong Kong ou de Pékin, de la fragilité du point de vue de l'auteur en décalage avec son potentiel lectorat, voire de la conscience que l'auteur a du péril potentiel (pour sa réputation, sa carrière, voire ses amitiés) de dire autrement l'événement. Marie-Anne Paveau note qu'« on n'aime pas celui qui apporte une mauvaise nouvelle, parce qu'il annonce des contenus malheureux, certes, mais surtout parce qu'il dérange l'ordre social et trouble le confortable déni qui fait tenir les sociétés<sup>13</sup> » : la mauvaise nouvelle est d'abord à comprendre comme cette vérité, ce dire-vrai de l'auteur en rupture supposée avec l'instance de réception, étant bien entendu que « le sens d'un événement n'existe pas à priori, n'a pas de vérité en soi<sup>14</sup> ». Au-delà de leurs oppositions quant au sens à donner à la Révolution culturelle, Leys et Paron se rejoignent donc à la fois par l'intention d'écrire une vérité qu'ils savent décalée et par la conscience du risque encouru. Comme le dit Philippe Paquet à propos des *Habits neufs*, ce sont des livres de « combat<sup>15</sup> ».

### *Dire la Révolution culturelle au jour le jour*

Dès lors, comment rendre son propos crédible, et affirmer que sa présence à Hong Kong ou à Pékin est un atout ? Paron délaisse le genre romanesque au profit d'un « journal quotidien de la révolution culturelle » telle que l'indique la couverture ; Leys abandonne l'ouvrage universitaire pour rédiger une « chronique

<sup>11</sup> *Ibid.* : 7-8.

<sup>12</sup> S. Leys : *Les Habits neufs*, *op.cit.* : 19.

<sup>13</sup> M.-A. Paveau : « Ne tirez pas sur le messenger ! », <https://penseedudiscours.hypotheses.org/1182>.

<sup>14</sup> P. Charaudeau : « La vérité pris au piège de l'émotion », *Les Dossiers de l'audiovisuel*, n°104, juillet-août 2002.

<sup>15</sup> P. Paquet : *Simon Leys*, *op.cit.* : 269.



de la « Révolution culturelle » – et par la même occasion prend un pseudonyme afin de pouvoir publier l'ouvrage et travailler en même temps à l'ambassade de Belgique à Pékin (même si personne ne semble dupe).

Le journal ou la chronique sont aussi des genres étroitement liés aux lieux et aux moments des énonciations. Recueillis au quotidien, les faits et les informations sont assemblés de manière chronologique. A Pékin, Paron privilégie la description de son environnement immédiat, avec une distance d'études limitée par rapport à son objet. Le premier chapitre, intitulé « La rue », est consacré à ce quotidien forcément banal de la ville d'avant la Révolution culturelle : l'auteur démarre son journal par la description de son quartier, avant d'étendre son regard sur la ville et ses habitants. Il propose une visée pédagogique : expliquer, remettre en contexte, comme lorsqu'il constate la présence de « coutumes dépassées » telles que « les femmes aux pieds bandés » et « la natte imposée par les Mandchous<sup>16</sup> ».

Le format des *Habits neufs* est explicité en début de parcours, Leys prenant le pli de « lui conserver sa forme originelle : les événements y sont simplement enregistrés au jour le jour, tels qu'a pu les saisir le champ de vision limité d'un individu pendant une période déterminée. Toute tentative de synthèse supposerait une sorte d'omniscience *a posteriori*, à laquelle ce modeste témoignage ne saurait en aucune façon prétendre<sup>17</sup> ». Hong Kong n'est en effet pas le lieu d'observation idéal des « China watchers » pour rien : les informations venues de la Chine communiste sont nombreuses, via des voyageurs et des réfugiés, et l'on peut y trouver de nombreux exemplaires de journaux régionaux et nationaux. Ce sera la matière première de Simon Leys. Le terme de « chronique », à comprendre dans le sens historiographique de « recueil de faits », fait ainsi sens dans la mesure où la distance de l'auteur avec son objet lui permet d'avoir un cadrage idéal, ni trop éloigné ni trop proche.

Les sources d'information sont directement liées à l'environnement de chacun des auteurs, et vont induire deux formats proches l'un de l'autre, à la fois par l'intention et par les possibilités mêmes de l'écriture, et différents de par la nature essentielle des sources d'information. Celles-ci sont le nerf de la guerre : au-delà de ce qu'il voit, Paron base son propos sur des documents chinois (journaux, documents politiques) traduits par sa fille dans le cas où il n'y a pas de traduction préalable<sup>18</sup>. Mais là où Paron renforce la légitimité de son propos par des sources écrites, Leys en fera à la fois l'argument et la matière essentiels de son travail.

<sup>16</sup> C. Paron : *La deuxième Révolution*, *op.cit.* : 22.

<sup>17</sup> S. Leys : *Les Habits neufs*, *op.cit.* : 23.

<sup>18</sup> C. Paron : *La deuxième Révolution*, *op.cit.* : 42.

Alors que le fait de vivre à Pékin était un argument utilisé par d'autres<sup>19</sup>, Leys démontre de fait son inefficacité. Les opposants aux *Habits neufs* ne s'y trompent pas, et Leys constate cruellement dans les *Annexes* à l'édition de 1972 que leurs connaissances de l'actualité chinoise étant trop indigentes pour leur permettre d'engager un débat sur le fond, les détracteurs de ce livre se sont contentés de chercher à la discréditer de façon globale et vague, en l'accusant d'être basé sur « des sources américaines et sur des ragots de Hong Kong<sup>20</sup> ». Et le sinologue de publier dans la foulée la liste des sources utilisées, essentiellement en langue chinoise.

### *La construction de l'événement « Révolution culturelle »*

Les lieux respectifs d'annonce ont influé à la fois sur les intentions des auteurs et sur les possibilités d'écriture, mais les moments d'annonce ne peuvent pas non plus être négligés. Ainsi, à la fin de son journal, Paron indique que celui-ci se termine en mars 1967, et dans la postface qui suit, que « les pages qui précèdent sont datées. [...] Je n'ai pas voulu tricher par des ajoutes ou des coupes faites çà et là. Les événements ont suivi le cours prévu, ou qui leur a été imprimé. Un cours simple, celui de la confiance dans les masses, de « la ligne de masse de Mao Tsé-toung.<sup>21</sup> ». Hors, son journal a été publié en 1970, et si Paron ne renie pas l'essentiel du texte une fois rentré en Belgique en 1967, il reconnaît qu'il s'agit d'un récit écrit dans un rapport étroit à l'événement en train de se faire. À l'inverse, la chronique de Leys est datée de février 1967 à octobre 1969. Le décalage est pratiquement total : les écrits des deux écrivains ne concernent pas les mêmes périodes. Les deux auteurs parlent-ils en réalité du même événement ?

Comme le souligne Jocelyne Arquembourg, « un événement est avant tout une rupture dans un ordre des choses. Rupture qui survient contre toute attente. Les événements sèment le désordre, ne peuvent être prévus ni anticipés<sup>22</sup> ». Si l'incompréhension surgit, une demande de sens apparaît qui pourra être satisfaite par une mise en récit, qui est « une manière d'émousser le tranchant de l'événement, de le réinsérer dans un *textus*, le tissu narratif qui relie des acteurs, des causes, des motifs et des buts, etc.<sup>23</sup> ». Ce n'est qu'alors que l'événement devient

<sup>19</sup> Par exemple, J. Esmein : *La Révolution culturelle*, Paris : Seuil, 1970.

<sup>20</sup> S. Leys : *Essais sur la Chine*, Paris, R. Laffont, coll. « Bouquins », 1998 : 225.

<sup>21</sup> C. Paron : *La deuxième Révolution*, *op.cit.* : 207

<sup>22</sup> J. Arquembourg, : *Le temps des événements médiatiques*, Bruxelles : De Boeck Univ., 2003 : 28.

<sup>23</sup> *Idem.*

tel, au terme d'un « trajet » : il ne nous est pas donné, mais il est d'abord une construction visant à donner du sens.

Ce que nous proposent Paron et Leys, ce sont donc deux mises en récit de l'événement, nécessaires pour rétablir une vérité qu'ils estiment bafouée. Les deux ouvrages démarrent ainsi par une mise au point qui leur semble indispensable afin de dégager le sens de leurs récits. Et de commencer chacun par donner une définition de la Révolution culturelle, introduction indispensable à ceux-ci.

Pour Paron dans l'introduction de *La deuxième révolution*, la révolution culturelle « balaie » « l'ultime excroissance de millénaires de lettrés soumis, qui eurent Confucius pour digne codificateur, sagesse en moins, mesquinerie en plus<sup>24</sup> », tandis que Leys commence le premier chapitre par ce passage devenu fameux :

La « Révolution culturelle » qui n'eut de révolutionnaire que le nom, et de culturel que le prétexte tactique initial, fut une lutte pour le pouvoir, menée au sommet entre une poignée d'individus, derrière le rideau de fumée d'un fictif mouvement de masses (dans la suite de l'événement, à la faveur du désordre engendré par cette lutte, un courant de masse authentiquement révolutionnaire se développa spontanément à la base, se traduisant par des mutineries militaires et par de vastes grèves ouvrières ; celles-ci, qui n'avaient pas été prévues au programme, furent impitoyablement écrasées).<sup>25</sup>

Lutte de pouvoir d'un côté, lutte contre le révisionnisme de l'autre. Ces deux définitions ne sont pas contraires : le sens de la Révolution culturelle n'y est pas le même parce que, au-delà des situations d'annonciations respectives, leurs représentations du « monde chinois » sont différentes. Claude Romano souligne que « l'événement n'est rien d'autre que cette reconfiguration impersonnelle de mes possibles et du monde, qui advient en un fait et par laquelle il ouvre une faille dans ma propre aventure<sup>26</sup> ».

Le premier chapitre du « journal quotidien » de Paron inscrit ainsi la Révolution culturelle dans la continuité de la révolution communiste, s'opposant à « ceux qui veulent le monde immuable, [qui] contestent probablement encore que la Chine a fait des progrès immenses et donné une autre base à la société, qu'elle s'est tirée du borbier où elle s'enfonçait hier<sup>27</sup> ». Pourtant, Paron, venu « en Chine

<sup>24</sup> C. Paron : *La deuxième Révolution*, *op.cit.* : 18.

<sup>25</sup> S. Leys : *Les Habits neufs*, *op.cit.* : 13-14.

<sup>26</sup> C. Romano : *L'Événement et le monde*, Paris : PUF, 1998 : 169.

<sup>27</sup> C. Paron : *La deuxième Révolution*, *op.cit.* : 15.

pour travailler dans un pays socialiste, avec des camarades, pour aider dans une mesure quelconque à l'édification d'une société nouvelle<sup>28</sup> », se retrouve face à une « déception [...] née de la bureaucratie, de contacts avec des « mandarins », des « lettrés » ; elle ne peut être le fait du vrai peuple avec lequel on vit et dont on n'a jamais fini de découvrir les qualités<sup>29</sup> ». Durant son séjour de neuf ans à Pékin, il entretient une correspondance suivie avec son ami l'écrivain David Scheinert. Dans une lettre de 1965, il fait part de sa désillusion :

Moi, je croyais à l'égalité. Je ne les voyais ni trop grands ni trop petits, avec de l'admiration quand même. Je parle bien sûr de ce que j'appelle les mandarins, c'est-à-dire les bureaucrates, et non des paysans, pour lesquels ces bureaucrates sont pleins de condescendance, et auxquels ils enseignent la lutte des classes, parce que eux brûlent les bons livres, comme dans le temps on se tapait Confucius, jusqu'à le connaître par cœur.<sup>30</sup>

La Révolution culturelle remet les pendules à l'heure : le parti « combat » la bureaucratie « depuis 1966 » et si le pays « a opéré un redressement énorme avec la prise du pouvoir en 1949, il continue à bâtir, il le fait vite, même s'il lui faut rejointoyer à l'occasion, décrasser avec une révolution culturelle prolétarienne<sup>31</sup> ». Grâce à la Révolution culturelle,

Les bureaucrates mourront. Ils céderont, ils cèdent déjà la place aux éléments que forgent la classe ouvrière, la paysannerie rénovée. Les mandarins en question traînent derrière eux les appétits, les manières, la vanité conférée par trois mille ans de préséance aux lettrés, les velléités de la petite bourgeoisie dont ils sont issus, et ils s'étaient arrogé bien des pouvoirs. Ils ne sont pas éternels. Ils mourront, comme meurent tant de choses au pays qui refaçonne ses modes de penser, qui essaie de donner naissance à l'homme pleinement homme, honnête, dévoué, altruiste, que ni les religions ni l'Union Soviétique ne sont parvenues à engendrer.<sup>32</sup>

<sup>28</sup> *Ibid.* : 17.

<sup>29</sup> *Idem.*

<sup>30</sup> Lettre de Charles Paron à David Scheinert, 28 octobre 1965, p. 4 (Archives et Musée de la Littérature - Bruxelles : ML 5785/40).

<sup>31</sup> *Idem.*

<sup>32</sup> *Ibid.* : 18.

Si l'on en croit Paron, ce premier chapitre n'a pas été rédigé *a posteriori*, puisque l'auteur précise dans la postface que « les pages qui précèdent sont datées<sup>33</sup> », mais au plus tard en mars 1967. Cela revient à dire que sa position face à la Révolution culturelle n'a pas globalement évolué à partir de son départ de Chine, lui qui écrit en 1970 que « la révolution culturelle a élargi la participation de chacun à la révolution tout court. Et il est évident que sans elle, aucun régime populaire n'est assuré de durer dans la longue marche au communisme<sup>34</sup> ».

La thèse de Leys est évidemment fort différente : pour lui, à « l'issue de la « Révolution culturelle » [qui] a révélé le caractère archaïque et réactionnaire de son pouvoir<sup>35</sup> », Mao est devenu « à trois quarts de siècle de distance comme une sorte d'héritier de la vieille impératrice douairière Cixi<sup>36</sup> ». Du coup, « un revirement d'opinion s'opère en Occident, et c'est en foule que l'on se rend à sa Cour<sup>37</sup> » parce que « ces divers pèlerins rendent simplement un culte commun au *Pouvoir* (ou à ce qui leur en présente les apparences)<sup>38</sup> ». De manière provocatrice, Leys met donc dans le même panier l'ancien Empire et la Chine de Mao et accuse les Occidentaux de « chaque fois soutenir l'ordre pourri contre lequel ces forces [révolutionnaires] s'insurgeaient<sup>39</sup> ». Mais ce qui se dessine en creux dès les premières pages, c'est la sympathie naturelle de Leys pour les révolutionnaires, dont Sun Yat-sen<sup>40</sup> puis Mao Zedong.

Avec les « Cent Fleurs<sup>41</sup> » se clôt l'ère constructive et révolutionnaire de Mao et commence la phase négative et rétrograde de son action. La répression dont il va désormais frapper toutes les forces vives de critique, de modernisation et d'ouverture, rappelle assez la politique aveuglément réactionnaire de l'impératrice douairière Cixi s'efforçant, au crépuscule de la dynastie mandchoue,

<sup>33</sup> *Ibid.* : 207.

<sup>34</sup> C. Paron : *La deuxième Révolution*, *op.cit.* : 211.

<sup>35</sup> S. Leys : *Les Habits neufs*, *op.cit.* : 18.

<sup>36</sup> *Idem.*

<sup>37</sup> *Idem.*

<sup>38</sup> *Idem.*

<sup>39</sup> *Ibid.* : 17.

<sup>40</sup> Sun Yat-sen est un homme politique et révolutionnaire considéré comme le père de la Chine moderne. Il a été le premier président de la république de Chine en 1912, après la chute de la dynastie Qing.

<sup>41</sup> La « campagne des Cent fleurs » est un mouvement lancé par Mao en 1957 visant à permettre à la population et particulièrement aux intellectuels de critiquer le Parti communiste. La contestation est telle qu'un violent mouvement de répression s'en suivra.

d'exterminer la petite élite des intellectuels progressistes, disséminateurs d'idées modernes.<sup>42</sup>

Les termes utilisés par Leys et Paron sont identiques, et pour cause : c'est le pouvoir devenu « archaïque et réactionnaire<sup>43</sup> » de Mao pour l'un, les pouvoirs des « mandarins<sup>44</sup> » chez l'autre. Pour Leys, ce pouvoir est comparable à celui de la déliquescence dynastie Qing, tout comme pour Paron il est comparable à celui de la Chine impériale depuis « trois mille ans ». Ils défendent donc tous deux la révolution, c'est-à-dire l'idée de révolution comme vecteur de progrès, mais leurs représentations de l'histoire de la Chine diffèrent. Paron considère que la révolution communiste crée une rupture absolue, ce qui ne l'empêche pas de noter avec dépit l'existence de traces de l'époque impériale.

Leys, au contraire, remarque dans un article publié en septembre 1966 que la révolution communiste de 1949 n'est que « la dernière phase d'un vaste mouvement d'évolution et de révolution dont l'origine remonte à l'affrontement qui opposa au milieu du XIXe siècle, la Chine aux puissances étrangères<sup>45</sup> ». Il ajoute, tout en reconnaissant l'existence de « la stabilité chinoise, cette « Chine éternelle » dont la civilisation, d'une continuité unique au monde, s'est développée sans interruption durant plus de trois millénaires<sup>46</sup> », qu'il n'est

Rien de plus faux que cette image d'une Chine immuable, éternellement figée dans l'observance pointilleuse d'une tradition contraignante. Continu ne veut pas dire identique, et ce que l'on a parfois pu prendre pour une répétition monotone de l'Histoire, était en fait une diversité que seuls l'éloignement de notre œil et l'insuffisance de nos connaissances nous empêchaient de percevoir.<sup>47</sup>

« En ce sens, dit-il, on pourrait presque dire que la Chine fut moins un ensemble politique, territorial et racial, que l'histoire d'une certaine conception de l'homme dans ses rapports avec l'univers<sup>48</sup> », la Chine n'étant dès lors « qu'une étape intermédiaire entre l'homme et l'univers [...]. Autrement dit, le pays ne se définit

<sup>42</sup> S. Leys : *Les Habits neufs*, *op.cit.* : 32.

<sup>43</sup> *Ibid.* : 18.

<sup>44</sup> C. Paron : *La deuxième Révolution*, *op.cit.* : 18.

<sup>45</sup> P. Ryckmans : « Chine nouvelle ou Chine éternelle ? », *La Revue Générale* 1966 : 57-77, p. 58.

<sup>46</sup> *Ibid.* : 64.

<sup>47</sup> *Ibid.* : 65.

<sup>48</sup> *Ibid.* : 67.

et ne se justifie qu'en tant qu'il est *médiateur d'universalité*<sup>49</sup> ». Et c'est là, dit Leys, après la rencontre avec l'Occident au XIX<sup>e</sup> siècle qui remet en question « son identité spirituelle<sup>50</sup> » puisque « la Chine ne se présenterait plus que comme un pays parmi d'autres<sup>51</sup> », que le marxisme aurait un rôle à jouer en tant qu'

Idéologie intéressant la totalité de l'homme – et non pas sa seule activité politique – et dépassant le cadre étroit des nationalismes – cadre auquel, par toute sa tradition d'humanisme universaliste, la culture chinoise répugnait profondément –, le pays qui parviendrait véritablement à réaliser et incarner cette doctrine, deviendrait naturellement médiateur d'universalité pour l'ensemble du monde et son influence s'étendrait sur l'univers, non pas à la manière d'un impérialisme agressif et conquérant, mais par rayonnement « missionnaire » et attraction centripète.<sup>52</sup>

Dans cet article, rédigé avant le lancement public de la Révolution culturelle, Leys escompte dès lors que « tous les bouleversements auxquels la société, les habitudes de vie et de pensée, les institutions et les diverses manifestations de la culture sont aujourd'hui soumises, pourraient, si extrêmes et radicaux soient-ils, être considérés moins comme une rupture avec le passé, que comme une de ces innombrables métamorphoses<sup>53</sup> ».

### *Conclusion*

Les positions et les écrits de Simon Leys et de Charles Paron à propos de la Révolution culturelle semblent à l'opposé les uns des autres. Pourtant, une première analyse montre que leurs intentions étaient semblables, et que celles-ci, dans des situations d'énonciation proches, ont produit des ouvrages comportant des similitudes sur la forme.

Philippe Paquet constate avec raison que « les témoins privilégiés, ceux qui avaient vécu *sur place* la Révolution culturelle, le nez collé sur les événements,

<sup>49</sup> *Idem.*

<sup>50</sup> *Ibid.* : 70.

<sup>51</sup> *Ibid.* : 69.

<sup>52</sup> *Ibid.* : 71.

<sup>53</sup> *Idem.*

ne tarissaient pas d'éloges<sup>54</sup> » : l'absence de distance, tant physique que temporelle, a été un facteur déterminant en ce qui concerne Paron. Mais l'analyse de la construction de l'événement a permis de montrer qu'il s'agissait d'abord d'une différence de représentations préalables à la Révolution culturelle. Autrement dit, les représentations que Leys avait de l'histoire de la Chine alliées à sa présence à Hong Kong lui ont permis d'analyser le surgissement de l'événement d'une *autre* manière, et de pouvoir exprimer une vérité qui ne fera consensus que plusieurs années plus tard.

En ce qui concerne Paron, s'il paraît aujourd'hui évident que son analyse de la Révolution culturelle était erronée du point de vue d'où nous nous situons aujourd'hui, elle permet cependant de comprendre le cheminement intellectuel qui a poussé de nombreux étrangers à soutenir sincèrement la Révolution culturelle, à la fois dans une représentation de la révolution communiste comme rupture radicale et dans une méfiance du pouvoir représenté par la bureaucratie du régime maoïste mais vue comme une survivance de l'ancien régime impérial.

<sup>54</sup> P. Paquet : *Simon Leys, op.cit.* : 274.



ARTES



# “NATURAM ARS IMITATUR”: MAGICAL IMAGES WITHIN MARSILIO FICINO’S *DE VITA LIBRI TRES*\*

SUSANNE K. BEIWEIS

*Sun Yat-Sen University*

*susanne.beiweis@gmx.at*

“... human arts make on their own  
whatever nature itself makes: it is as if  
we were not her slaves but her rivals.”

(Marsilio Ficino: “Platonic Theology”,  
Lib.18.3,1)

Between the fifteenth, sixteenth and early seventeenth centuries, a revival of magic took place in European intellectual history. Magic underwent a highly philosophical rebirth through Marsilio Ficino’s *De Vita Libri Tres* (“Three Books on Life” or simply *De Vita*)<sup>1</sup> published in 1489. With more than twenty-six editions between 1489 and 1647, *De Vita* became a “bestseller” of its time.<sup>2</sup> Followed by writings such as Heinrich Cornelius Agrippa’s *De Occulta Philosophia Libri Tres* (1531), Giambattista Della Porta’s *Magia Naturalis* (1558) and Tommaso Campanella’s *De Sensu Rerum et Magia* (1637).<sup>3</sup> Under the pretext of “natural magic” (*magia naturalis*), Ficino and his successors were exploring, studying, and describing nature’s invisible qualities (*qualitates* or *virtutes occultae*). Her hidden

\* I wish to thank Stephané Toussaint, Nicolas Weill-Parot, and Lauri Ockenström for their insightful comments and thought-provoking impulses.

<sup>1</sup> M. Ficino: *Three Books on Life*. A Critical Edition and Translation with Introduction and Notes by Carol V. Kaske and John R. Clark, Binghamton/New York: The Renaissance Society of America, 1989.

<sup>2</sup> *Ibid.*: Kaske’s Introduction to Ficino: 3.

<sup>3</sup> A considerable amount of literature has been published on Renaissance magic in recent decades, amongst others: F. A. Yates: *Giordano Bruno and the Hermetic Tradition*, London: Routledge and Kegan Paul, 1964; D. P. Walker: *Spiritual & Demonic Magic from Ficino to Campanella*, Pennsylvania: The Pennsylvania State University Press, 2000 (first published at the Warburg Institute, University of London, 1958); P. Zambelli: *White Magic, Black Magic in the European Renaissance. From Ficino, Pico, Della Porta to Trithemius, Agrippa, Bruno*, Leiden/Boston: Brill, 2007; B. P. Copenhagen: *Magic in Western Culture: From the Antiquity to the Enlightenment*, New York: Cambridge University Press, 2015.

causal interactions, and marvelous phenomena: From the deadly glance of the Basilisk, through the attraction between iron and loadstone over a distance, to the influence of the planets and stars on terrestrial things, including human being.<sup>4</sup>

Broadly speaking, “natural magic” overlapped with natural philosophy. Thus, from a Christian perspective it was “licit.”<sup>5</sup> As we will see below, Renaissance debates on magic were far less uniform, one-dimensional or even unproblematic for Ficino and his successors than might appear at first sight. In fact, Ficino and his contemporaries in their scholarly debates on magic combined well-known Greek, Latin, and Arabic sources with newly discovered text materials. They also included artistic, mathematical and technical achievements of their times.<sup>6</sup> This involves the idea that the artisan-like *magus* – an expert in magical theory – operates with heaven’s mysterious powers, thereby cultivating, manipulating, correcting, and changing nature’s work and its effects rather than imitating it.

In *De Vita*, Ficino confronts the claim that the artisan-like *magus* could change, by his art (or, according to Aristotle, his *τέχνη*)<sup>7</sup> the *substantial* or *specific form* of a material object, namely the *hylomorphic* composite of matter and form that constitutes what natural objects are made of in the Aristotelian-Scholastic sense.<sup>8</sup> The idea that the *magus* could manipulate or even recreate divine cosmic powers and immaterial forces through human-made *images*, contradicted Aristotelian-Scholastic doctrines, according to which art only imitates nature (*naturam ars imitatur*). The learned and skilled *magus* is not through his magical art able to act intrinsically on the *substantial forms* of objects, as God – the *artifex* of nature –

<sup>4</sup> See B. P. Copenhaver: ‘Natural Magic, Hermetism, and Occultism in Early Modern Science’, in: D. C. Lindberg & R. S. Westman (eds.): *Reappraisals of the Scientific Revolution: Humanists, Scholars, Craftsmen and Natural Philosophers in Early Modern Europe*, Cambridge: Cambridge University Press, 1990: 261–301; L. Daston & K. Park: *Wonders and the Order of Nature 1150–1750*, New York: Zone Books, 1998: 126–128.

<sup>5</sup> The term *magia naturalis* was first used by the theologian Wilhelm of Auvergne. See Guilielmi Alverni: *Opera Omnia*, Tomus 1, Frankfurt/Main: MINERVA, 1963 (first published in Paris 1674): I.L.43, 648.

<sup>6</sup> See, for instance, Della Porta’s discussion of lenses and mirrors in *Magia Naturalis*. On this, see, e.g., W. Eamon: ‘A Theater of Experiments: Giambattista Della Porta and the Scientific Culture’, in: A. Borelli, G. Hon & Y. Zik (eds.): *The Optics of Giambattista Della Porta (ca. 1535–1615): A Reassessment*: Springer, 2017: 11–38.

<sup>7</sup> In Book VI of the *Nicomachean Ethics*, Aristotle distinguishes between *ἐπιστήμη* and *τέχνη*. Generally speaking, the first can be understood in the modern sense as general knowledge or as *theory*, whereas the latter means *praxis*. Aristotle: *The Complete Works of Aristotle*, 2 Vols., ed. by J. Barnes, Princeton/New Jersey: Princeton University Press, 1984: *Nicomachean Ethics*: VI.1, 1139a5–15, 1798.

<sup>8</sup> *Ibid.*: *Physics* II.1, 192b9–19, 329, 193a30–193b5, 330.

did. He can act through his art only on the *accidental forms*, the properties of material objects such as the visible *figura*, the shape or outline of the surface.<sup>9</sup>

In his ground-breaking article (1984), Brian P. Copenhaver showed that the terms *figura* and *forma substantialis* are rather overlapping than entirely distinct in Ficino's *De Vita*. According to Copenhaver, this results from Ficino's mix of divergent and inherent ancient and medieval doctrines of forms, as can be found for instance in Thomas Aquinas's writings.<sup>10</sup> Hence, or precisely because of this, Ficino connoted *figures* partly as "quasi-substantial."<sup>11</sup> Copenhaver summarizes, that

In order to give figure a natural, non-demonic relationship with matter, he [Ficino] had to rely on the difficult notion that figures are accidents that resemble substances, thereby establishing the grounds for some natural, causal relationship between figures and the heavens, the source of the substantial forms of sublunar, material entities.<sup>12</sup>

Despite these important remarks, some questions remain unclear beneath the textual surface: What does this material disposition caused by artificial *figures* mean exactly in terms of the metaphysical opposition of nature and art? What does this mean with respect to the creative capacity of the artisan-like *magus* who might act rather demiurgically than mimetically?

To answer these questions, we should take a closer look at Ficino's theories of art and nature in his *Theologia Platonica* ('Platonic Theology', *TP* hereafter), followed by his theories of magic in *De Vita*. Therein, Ficino even tells the reader "How to construct a Figure of the Universe."<sup>13</sup> By comparing a secret chamber in the centre of a house, full of artificial and scientific objects, with a super-talisman, the entanglement of nature and art enters into the picture. A number

<sup>9</sup> See T. Aquinas: *Summa contra gentiles*, ed. by K. Albert et al., Darmstadt: WGB, 2009 (first published in 2001): III.104, 120.

<sup>10</sup> *Ibid.*: III.105, 124–129; T. Aquinas: *Summa Theologia: Secunda Pars*, ed. by P. Caramello, Taurini/Romae: Marietti Editori Ltd, 1962: 96.2,3, 461.

<sup>11</sup> See B. P. Copenhaver: 'Scholastic Philosophy and Renaissance Magic in the De vita of Marsilio Ficino', *Renaissance Quarterly* 37, 1984: 523–554; B. P. Copenhaver: 'How to do magic, and why: philosophical prescriptions', in: J. Hankins (ed.): *The Cambridge Companion to Renaissance Philosophy*, Cambridge: Cambridge University Press, 2007: 137–169, p. 160.

<sup>12</sup> B. P. Copenhaver: 'Scholastic Philosophy...', *op.cit.*: 550.

<sup>13</sup> M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: III.19, 342–343.

of scholars, among others, Andre Chastel,<sup>14</sup> Michael J. B. Allen,<sup>15</sup> Paul Richard Blum,<sup>16</sup> Sergius Kodera,<sup>17</sup> Nicolas Weill-Parot,<sup>18</sup> and Stéphane Toussaint,<sup>19</sup> allude to the striking similarities between human art and nature's work in Ficino's philosophical and magical thought. This article provides some additional and valuable insights into Ficino's magic theories, by arguing that Ficino's discussions of human-made astrological talismans (*imagines*) and magical objects not only expounded his ambivalent metaphysical theories but also eroded the traditional disciplinary boundaries separating theory and practice, nature and art.

This article begins with an introduction to Marsilio Ficino, a philosopher who wrote between different cultural and intellectual traditions. The second section focuses on two key themes in *De Vita*: The concept of *figura*, and Ficino's ambiguous view of magic and its discursive shifts between philosophical theory and actual practices. In the third section, passages of Ficino's *TP* on the relationship between nature and art which are essential for the understanding of astrological *images* will be closely read and discussed. The final section examines the *cubiculum*, as described in *De Vita* (Lib.III.19), and the implications for the formula of *naturam ars imitatur*.

<sup>14</sup> See A. Chastel: *Marsile Ficin et l'art* (Travaux d'humanisme et renaissance, XIV), Geneva: Librairie E. Droz, 1954.

<sup>15</sup> See M. J. B. Allen: *Icastes. Marsilio Ficino's Interpretation of Plato's Sophist: Five Studies and a Critical Edition with Translation*, Berkeley/Los Angeles: University of California Press, 1984.

<sup>16</sup> See P. R. Blum: 'Qualitates occultae: Zur philosophischen Vorgeschichte eines Schlüsselbegriffs zwischen Okkultismus und Wissenschaft', in: A. Buck (ed.): *Die okkulten Wissenschaften in der Renaissance*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1992: 45–64.

<sup>17</sup> See S. Kodera: 'Ingenium: Marsilio Ficino über die menschliche Kreativität', in: M.-C. Leitgeb et al. (eds.): *Platon, Plotin und Marsilio Ficino. Studien zu den Vorläufern und zur Rezeption des Florentiner Neuplatonismus*, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaft, 2009: 155–172; S. Kodera: *Disreputable Bodies: Magic, Medicine, and Gender in Renaissance Natural Philosophy*, Toronto: Centre for Reformation and Renaissance Studies, 2010.

<sup>18</sup> See N. Weill-Parot: 'Pénombre ficinienne: le renouveau de la théorie de la magie talismanique et ses ambiguïtés', in: S. Toussaint (ed.): *Marsile Ficin ou les mystères platoniciens*, Paris: Les Belles Lettres, 2002: 71–90; N. Weill-Parot: *Les « images astrologiques » au Moyen Âge et à la Renaissance. Spéculations intellectuelles et pratiques magiques (XII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècle)*, Paris: Honoré Champion, 2002.

<sup>19</sup> See S. Toussaint: 'Magie und Humanismus (Ficino, Pico, Paolini und Galluci)', in: J. Eming & M. Dallapiazza (eds.): *Marsilio Ficino in Deutschland und Italien: Renaissance-Magie zwischen Wissenschaft und Literatur*, Wiesbaden: Harrassowitz, 2017: 19–34; S. Toussaint: 'L'ars de Marsile Ficin, entre esthétique et magie', in: P. Morel (ed.): *L'art de la Renaissance entre science et magie*, Rome/Paris: Somogy, 2006: 453–467.

*Marsilio Ficino: The panderer*

Marsilio Ficino (1433–1499) was one of the key figures of the Italian *Quattrocento*, which the Florentine philosopher, priest, and physician over-enthusiastically declared, recalling Greek mythology, to be a revival of the *Golden Age* itself.<sup>20</sup> Between the mid-fourteenth and fifteenth centuries arose the *studia humanitatis* that led to the intellectual movement of what today might be called Renaissance-Humanism. In contrast to the medieval scholastic curriculum, this educational program contained disciplines such as grammar, rhetoric, poetry, history, and moral philosophy. It offered new, alternative methods of text analysis and interpretation. Among others, the texts of Homer, Pindar, Sophocles, Cicero, and Ovid were carefully studied by Renaissance humanists such as Leonardo Bruni and Lorenzo Valla, in order that they could imitate and incorporate their linguistic style and rhetorical figures.<sup>21</sup> That is: “The study of Greek was reborn.”<sup>22</sup>

While Plato was overshadowed by Aristotle during the Middle Ages, he now returned to the Latin West. This turn had been initiated by – to paraphrase James Hankins – the key figure of Renaissance Platonism: Marsilio Ficino. Having been given several Greek manuscripts of Plato’s works by his patron Cosimo de’ Medici in 1462, Ficino translated and commented on the entire Platonic *Corpus* until 1469 and made it accessible to the Latin readership (by its printing in 1484).<sup>23</sup> In addition to the Platonic canon, Ficino also translated several Neo-Platonic writings of Plotinus, Iamblichus, Synesius, Proclus, Porphyry, and Psellus, hitherto unpublished before 1497 but which echoed in his philosophical theories of magic.<sup>24</sup>

<sup>20</sup> See M. Ficino: *Opera Omnia*, 2 vols., Basel: Heinrich Petri, 1576 (rpt. Turin: Bottega d’Erasmus, 1962): Epistolarum, Lib. XI, Laudes seculi nostri tanquam aurei ingeniis Auerrois, 944 [974].

<sup>21</sup> On this, see P. O. Kristeller: *Humanismus und Renaissance*, 2 vols., München: Fink, 1974–1976; B. Copenhaver & C. B. Schmitt: *A History of Western Philosophy, III: Renaissance Philosophy*, Oxford/New York: Oxford University Press, 1992: 24–29, 139; J. Hankins: *Humanism and Platonism in the Italian Renaissance*, 2 vols., Rome: Edizioni di storia letteratura, 2004: 273–291.

<sup>22</sup> J. Hankins: *Humanism and Platonism...* I, *op.cit.*: 274.

<sup>23</sup> See J. Hankins: *Humanism and Platonism...* II, *op.cit.*: 16–23, 187–194; B. P. Copenhaver & C. P. Schmitt: *Renaissance Philosophy...*, *op.cit.*: 143–145, 159–160.

<sup>24</sup> See, e.g. B. P. Copenhaver: ‘Hermes Trismegistus, Proclus, and the Question of a Philosophy of Magic in the Renaissance’, in: I. Merkel & A. Debus (eds.): *Hermeticism and the Renaissance. Intellectual History and the Occult in Early Modern Europe*, Washington D.C.: Folger Books, 1988: 79–110; B. P. Copenhaver & C. B. Schmitt: *Renaissance Philosophy...*, *op.cit.*: 161.

For Ficino, historical and semi-mythological figures like Zoroaster and the Egyptian sage Hermes Trismegistus, ancient *magi*, were representatives of a *prisca theologia* ('ancient theology') that ended with Plato and found its reverberation in the writings of the Neo-Platonists. Until the seventeenth century, when Isaac Casaubon post-dated the Hermetic texts to the Hellenistic age, Hermes Trismegistus was wrongly understood to be contemporary with Moses. Therefore, Ficino could not disregard the divine knowledge he found in their writings. Moreover, he and his contemporaries tried to decipher their secret wisdom and to assimilate it into Christian teachings.<sup>25</sup> Ficino did not only translate and interpret these authors; he produced a pious version of them related to the cultural environment of his time. To create chains of continuities, he combined their ideas with a broad range of subjects current in astrology, medicine, and optics, as we will see below. In other words: Ficino was a panderer of different cultural and intellectual traditions, who wrote between rediscovery and interpretation of the past and the belief in the progress of his time.<sup>26</sup> Ficino's syncretism of conflicting philosophical traditions and their inherent methodological problems, however, produced paradoxes, particularly in his discussion of magic.

*The Magus "introduces the celestial into the earthly by particular lures..."*

Ficino conceived *De Vita* as a medical treatise, for the intellectuals of his time. The first two books, *De Vita Sana* ('On a Healthy Life') and *De Vita Longa* ('On a Long Life', completed late 1480),<sup>27</sup> treat the balance and imbalance of the four humours. Specifically, they treat how their combined temperaments, i.e., the phlegmatic, melancholic, choleric, and sanguine, affect the *spiritus*. This is the hot, lucid, and transparent vapour which connects body to soul. As a go-between, the *spiritus*

<sup>25</sup> See M. Ficino: *Platonic Theology*, J. Hankins & W. Bowen (eds.), M. J. B. Allen & J. Warden (trans.), 6 vols., Cambridge/London: The I Tatti Renaissance Library/Harvard University Press, 2001–2006: XVII.1,2, 6–9; B. P. Copenhaver & C. B. Schmitt: *Renaissance Philosophy...*, *op.cit.*: 146.

<sup>26</sup> Hence, or precisely because of Ficino's many facets, he can also be labelled by various names, as Michael J. B. Allen suggests: "Translator from the Greek and commentator; Christian apologist, theologian, teacher, exegete, priest; [...] mythologist, metaphysician, lapsed astrologer; [...] mystic, mage, humanist, wit; [...]" (M. J. B. Allen: *Marsilio Ficino and the Phaedran Charioteer*, Berkeley: University of California Press, 1981: 2).

<sup>27</sup> Ficino originally composed three separate treatises, which he finally combined in one, published under the name *De Vita Libri Tres* in 1489. See Kaske's and Clarke's "Introduction" in M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: 6–8.



also mediates motion to the body and works for the soul as an instrument of the imagination (*imaginatio* or *phantasia*).<sup>28</sup> Besides his philosophical-medical analysis, linked to traditional Aristotelian natural philosophy as well as Galen's medical concepts, Ficino gave the reader practical advice on how one can preserve health and prolong life through diets, remedies like unguents, syrups, pills, exercise and the right lifestyle.<sup>29</sup>

So far so good. Shortly after the publication of *De Vita* in 1489, Ficino released the *Apologia*, a defence of his magical ideas. During this time, the Church became increasingly wary of magic. In 1487, another book on magic was published, Heinrich Kramer's *Malleus Maleficarum* ('Hammer of Witches'). This became the standard work for witch persecution in early-modern Europe,<sup>30</sup> and might have sharpened awareness of everything that could come into conflict with dogmatic theology and established religious practice.<sup>31</sup> At the time witch-hunting intensified, the Roman *Curia* condemned Pico della Mirandola's *Conclusiones* (1486) as heretical. Pico syncretised classical, especially Cabalist ideas, with Christian doctrines, and magic as a form of 'science' played a part therein.<sup>32</sup> In Ficino's case, who was a networker *par excellence*, the support of the Florentine elite helped him bypass the accusation that *De Vita* contains unorthodox, heretical ideas about magic.<sup>33</sup>

The cause of Ficino's troubles with the Roman *Curia* is rooted in *De Vita Coelitus Comparanda* ('On Obtaining Life from the Heavens'). More precisely, in his

<sup>28</sup> *Ibid.*: I.2, 110–111, III.3, 256–257; M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: VII.6, 234–235.

<sup>29</sup> See M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: I.7, 122–129.

<sup>30</sup> See H. Kramer: *The Malleus maleficarum of Heinrich Kramer and James Sprenger*, transl. by M. Summers, New York: Dover, 1971 (first published in 1928); W. Stephens: *Demon Lovers. Witchcraft, Sex, and the Crisis of Belief*, London/Chicago: The University of Chicago Press, 2002: 32–34, 55–57.

<sup>31</sup> See P. Zambelli: *White Magic...*, *op.cit.*: 55–56.

<sup>32</sup> "Magia est pars practica scientia naturalis" (S. ,A. Farmer & G. Pico della Mirandola: *Syncretism in the West: Pico's 900 Theses (1486): The Evolution of Traditional, Religious, and Philosophical Systems: With Text, Translation, and Commentary*, Tempe: Medieval & Renaissance Texts & Studies, 1998: 9>3, 494–495)

<sup>33</sup> In September 1489, Ficino wrote an *Apology*, addressed in the form of two letters to important intellectual figures of his cultural environment like the well-known Dante-commentator Cristoforo Landino or the poet Angelo Poliziano. Other important people like Rinaldo Orsini, the archbishop of Florence, intervened for him in Rome together with Lorenzo de' Medici (the third generation of Medici, which patronized Ficino). See M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: 394–405. See R. Marcel: *Marsile Ficin (1433–1499)*, Paris: Les Belles-Lettres, 1958: 496–503; P. O. P. Kristeller: 'Marsilio Ficino and the Roman Curia', in: *Humanistica Lovaniensia. Journal of Neo-Latin Studies XXXIVA-1985*: 83–98.

discussion of astrological-based medicine, planetary demons, and astrological *images* (or talismans).<sup>34</sup> According to Ficino, the last book of *De Vita* was written as a commentary on the *Liber Plotini* (Enn. IV.3,11 and IV.4,26–44).<sup>35</sup> In fact, Plotinus did not say much about magic, therefore Ficino's *De Vita Coelitus Comparanda* was less a commentary than a compendium of antique and medieval theories of magic, medicine, and astrology. As Kaske and Clark put it, "Ficino is more of a synthesizer than a fine discriminator."<sup>36</sup> The debate is still ongoing in the literature about the relative importance of each of these divergent traditions on which Ficino's theories of magic relied.<sup>37</sup>

That is, Ficino unfolded a potpourri of thinkers and sources, such as the Chaldeans, Hermes Trismegistus, Iamblichus, Proclus, Al-Kindi, Thabit ibn Qurra, Thomas Aquinas, Albertus Magnus, Pietro d'Abano, and the *Picatrix*, a Latin text-manual of Arabic origin on astrology and magic, "between the lines" of *De Vita* (to use a Straussian term).<sup>38</sup> To avoid suspicion, Ficino used the rhetorical *figure* (or pattern) of narration and dissociation, claiming that he was "[...] not approving magic and images but recounting them in the course of an interpretation of Plotinus."<sup>39</sup>

Scholastic philosophers such as Thomas Aquinas and Albert the Great affirmed that planets and stars have an *occult* effect on natural objects. Besides

<sup>34</sup> On this, see also C. V. Kaske & J. R. Clark's 'Introduction', in M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: 55–70.

<sup>35</sup> As Ficino argued in the *Proemium* and the *Apologia*, see M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: 236–237, 396–397. On the specific chapters of Plotinus's *Enneads*, see, e.g., D. P. Walker: *Spiritual & Demonic Magic...*, *op.cit.*: 41; B. P. Copenhaver: 'Renaissance Magic and Neoplatonic Philosophy: «Ennead» 4, 3–5 in Ficino's "De vita coelitus comparanda"', in: G. C. Garfagnini (ed.): *Ficino e il ritorno di Platone – Studi e documenti*, Florence: Olschki, 1984: 351–369.

<sup>36</sup> C. V. Kaske & J. R. Clark's 'Introduction', in: M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: 39.

<sup>37</sup> On this, see Denis J.-J. Robichaud's recently published article (2017), in which he also outlined the different positions – Hermetic (e.g., Yates), Neoplatonic (e.g., Copenhaver) or Oriental philosophy (e.g., Toussaint) – regarding Ficino's primary used sources in *De Vita*. Robichaud emphasises Plotinus's discussion of statues and images in *Enn.* IV.3, 11, combined with Ficino's translation of Iamblichus's *De mysteriis* that "influenced the performative nature of philosophy and the understanding of power and symbol in *De Vita* 3" (D. J.-J. Robichaud: 'Ficino on Force, Magic, and Prayers: Neoplatonic and Hermetic Influences in Ficino's *Three Books on Life*', in: *Renaissance Quarterly* 70, 2017: 44–87, p. 46).

<sup>38</sup> See L. Strauss: *Persecution and the Art of Writing*, Chicago/London: The University of Chicago Press, 1952: 24.

<sup>39</sup> "Surge post haec et tu, Guicciardine vehemens, atque curiosis ingeniis respondeto magiam vel imagines non probari quidem a Marsilio, sed narrari, Plotinum ipsum interpretante [...]" (Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: 396–397).

the “manifest” properties of substances (according to Aristotelian categories, the four qualities, and those of their combined elements),<sup>40</sup> stones, plants, animals, and the lowest part of the human soul, sensation, also contain the cosmic power of the heavens. This means they are not perceptible by the senses and rarely known by reason.<sup>41</sup> The classical and often-quoted example was the attraction between the loadstone and iron over distance. Following Galenic and Aristotelian conceptions, these medieval philosophers discussed the *occult qualities* of natural substances in relation to the term of the *substantial* or *specific form* (the composite of matter and form constituting what natural objects are made of in the Aristotelian sense).<sup>42</sup> Ficino assumed these ideas further within a partly Neo-Platonic framework and provides the scholarly reader with an explanatory model of these “certain properties engrafted in things from the heavens [...] hidden from our senses, and [...] with difficulty known to our reason.”<sup>43</sup>

In *De Vita*, this entanglement of *occult* powers within the world-machine (*machina mundi*) is explained by an abstract ontological-cosmological structure. In recent decades, a considerable literature has been published on Ficino's complex metaphysical speculations. As previous studies have shown, Ficino conceptualized an ontological hierarchy. He combined Plato's theory of forms with Plotinus's system of hierarchical emanating hypostasis, i.e., the One (ἕν), the Intellect (νοῦς), and the Soul (ψυχή). God and the Angelic Mind are at the top whereas the Quality (or Nature), and the Body (or Matter) constitute the base of the Ficinian universe. The World-Soul as the intermediary bond (or “medium”) connects Being with Becoming, i.e., the intelligible and the sensible realm. God creates the *ideae* in the Mind. Such ideas or archetypes in the Mind are connected to the *rationes seminales* in the World-Soul and with the corporeal forms or

<sup>40</sup> See Aristotle: *The Complete Works...*, *op.cit.*, *On Generation and Corruption*, II.3, 330a30–330b7, 540.

<sup>41</sup> See T. Aquinas: *Summa Theologia...*, *op.cit.*: II.96.2, 460–461; T. Aquinas: *Summa contra gentiles...*, *op.cit.*: III.84, 4; M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: I II.12, 298–301.

<sup>42</sup> For more, see N. Weill-Parot: ‘Astrology, Astral Influences, and Occult Properties in the Thirteenth and Fourteenth Centuries,’ *Traditio* 65, 2010: 201–230; Copenhaver: ‘Scholastic Philosophy...,’ *op.cit.*: 524–525; B. P. Copenhaver: ‘Astrology and Magic,’ in: C. S. Schmitt (ed.): *The Cambridge History of Renaissance Philosophy*, Cambridge: Cambridge University Press, 1987: 264–300, pp. 283–284; L. Daston & K. Park: *Wonders...*, *op.cit.*: 126–129; P. R. Blum: ‘Qualitates occultae...,’ *op.cit.*: 50–56.

<sup>43</sup> “[...], sed etiam multoque magis per proprietates quasdam rebus coelitus insitas et sensibus nostris occultas, rationi vix denique notas” (M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: III.12, pp. 298–301).

*species* in Nature.<sup>44</sup> From Neo-Platonic authors, some scholars might also say from medieval and oriental mysticism, magic, and astrology,<sup>45</sup> Ficino learned about the similarities, sympathies, and antipathies that linked the animated cosmos together. Like clockwork, every single stage of being is gradually geared with the other by its similarities and participation. Each part has its ontological-cosmological place and function; is interrelated with the other by its sympathies and antipathies and communicates through mutual chains (in Greek *σειρά* or *τάξις*). These connect the immaterial with the material realms.<sup>46</sup>

The World-Soul is the intermediary between the Mind and the Body, related to the latter through the cosmic *spiritus*: The medium and communication channel between macro- and microcosm, heaven and human being. She is also the *primum mobile* that generates, moves, and arranges the celestial *figures* in the heavens, the spatial and temporal configurations of the living planets and stars. In this context, Ficino understands the term *figura* as geometrical shapes and patterns of the planets and stars; ordered through lines, proportions, and light which is in Ficino's words "the image of the Intellect."<sup>47</sup> Simultaneously, the celestial *figures* – based on the traditional geocentric model – contain all the species of terrestrial things and their properties. The light and mathematically-structured numbers and *figures* in the heavens are very powerful and form-giving, because, thus Ficino, they "constitute what things are made of [*quasi-substantialis*]."<sup>48</sup>

<sup>44</sup> See, e.g., M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: I.1,3, 16–17, III.1,9, 220–221, III.2,1, 230–233. On Ficino's metaphysical system, see e.g. P. O. Kristeller: *Die Philosophie des Marsilio Ficino*, Frankfurt/Main: Vittorio Klostermann, 1972; M. J. B. Allen: 'Ficino's theory of the five substances and the Neoplatonists' *Parmenides*, *Journal of Medieval and Renaissance Studies* 12, 1982: 19–44.

<sup>45</sup> See S. Toussaint: 'Ficino's Orphic Magic or Jewish Astrology and Oriental Philosophy? A Note on *spiritus*, the *Three Books on Life*, Ibn Tufayl and Ibn Zarza', *Accademia, Revue de la Société Marsile Ficin* 2, 2000: 19–31.

<sup>46</sup> See M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: III.1–2, 242–255; Plotinus: *Enneads IV.1–9*, transl. by A.,H. Armstrong, Cambridge/London: Harvard University Press/William Heinemann LTD, 1984: Enn. IV.4,32, 232–239; Proclus: *The Elements of Theology*, A Revised text with Translation, Introduction, and Commentary by E. R. Doods, Oxford: Clarendon Press 1963 (first published in 1933): Prop.21, 24–25; M. Ficino: *Opera Omnia...*, *op.cit.*, *Proclus De sacrificio de magia*, 1928–1929 [928–929]. Several articles emphasize the importance of Neo-Platonic concepts for Ficino's theory of magic. See, e.g., B. P. Copenhaver: 'Iamblichus, Synesius and the Chaldaean Oracles in Marsilio Ficino's *De Vita Libri Tres*: Hermetic Magic or Neoplatonic Magic?', in: J. Hankins et al. (eds.): *Supplementum Festivum. Studies in Honor of Paul Oskar Kristeller*, New York: MRTS, 1987, 441–455.

<sup>47</sup> See M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: III.1, 242–243; "De lumine vero quid dicam? Est enim actus intelligentiae vel imago" (*ibid.*: III.17, 330–331).

<sup>48</sup> "Sic enim figurae, numeri, radii, cum non alia substineantur ibi materia, quasi substantiales esse videntur" (*ibid.*: III.17, 328–331, III.18, 328–331).

To recapitulate: As Copenhaver demonstrates, Ficino combined Plato's theory of forms with Aristotelian-Scholastic doctrines of form. In this sense, the term *figura* overlaps with the term *forma substantialis*.<sup>49</sup> Celestial *figures* are not only the visual shapes of the planets and stars, but they also have a *form-giving* function. Through their rays, the *celestial figures*, these higher forms, penetrate material objects, becoming embodied in the lower forms. Thus they become members of a chain that reaches up to the ineffable *One*.<sup>50</sup> Using the concept of the similarities and universal sympathies, Ficino ordered and visualized nature's mysterious and invisible manifestations, making them rationally understandable, explainable, and operable. In the *Apology*, Ficino claims that

[...] there are two kinds of magic. The first is practiced by those who unite themselves to daemons by a specific religious rite [...] the other kind of magic is practiced by those who seasonably subject natural materials to causes to be formed in a wondrous way.<sup>51</sup>

Natural objects, for example gold, saffron or the hawk, contain the hidden and unseen qualities of the Sun, and they can, for Ficino, absorb more solar qualities when they are subjected to it at the right time and place. The consumption of these solar objects, whether pure or combined into medical drugs, enriches man's body and spirit with solar qualities.<sup>52</sup> This magic, noted as "natural," is an integral component of Ficino's discussions of astrologically based medicine.

To begin with, "natural magic" (or "spiritual magic") was a rather insecure, vague and nebulous term. Ficino's usage, distinct from its counterpart, the so-called profane or "demonic magic" (as suggested by D. P. Walker), was neither static, linear nor always clear.<sup>53</sup> As the word implies, "demonic magic" deals with

<sup>49</sup> See B. P. Copenhaver: 'How to do magic...', *op.cit.*: 156.

<sup>50</sup> See M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: III.1, 244–247, III.16, 322–323, III.17, 328–331; M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: III.2.1, 230–233.

<sup>51</sup> "Denique duo sunt magiae genera. Unum quidem eorum, qui certo quodam cultu daemones sibi conciliant [...] Alterum vero eorum qui naturales materias opportune causis subiciunt naturalibus mira quadam ratione formandas" (M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: 389–399).

<sup>52</sup> *Ibid.*: III.1, 246–247.

<sup>53</sup> It is worth noting that current scholarship speaks more about natural magic, image magic and ritual magic (divided sometimes into angelic and demonic magic). On this, see, e.g., B. Lång: *Unlocked Books: Manuscripts of Learned Magic in the Medieval Libraries of Central Europe*, University Park, Pennsylvania: Pennsylvania State University Press, 2008; C. Fanger: *Invoking Angels: Theurgic Ideas and Practices, Thirteenth to Sixteenth Centuries*, University Park, Pennsylvania: Pennsylvania State University Press, 2012.

demons (often related to the old gods of the Greek pantheon.) According to Augustine, these demons are sly, elusive and manipulative – a danger for the pious soul.<sup>54</sup> Because of the fear of summoning demons, Augustine also condemned the use of fabricated *images* such as statues infused with the powers of the god they represent, as had been described in the Hermetic *Asclepius*. The god-making passages of the Hermetic *Asclepius* also became the standard example of bad magic during the Middle Ages.<sup>55</sup> In short: Because magical *images* were seen as idolatrous and as material containers to address invisible entities such as demons, it also became problematic for Ficino to discuss them – even though astrological talismans (or *images*) might rather belong to the realm of natural astral magic, a “non-addressative” magic, a term coined by Weill-Parot.<sup>56</sup>

Apart from the conflicts with Christian orthodoxy, there were also metaphysical problems concerning the relation between the theoretical and practical realms. In the foreword to *De Vita Coelitus Comparanda*, Ficino states that he is reporting not approving these astrological *images*.<sup>57</sup> Since ancient and medieval authorities such as Iamblichus, Synesius, Proclus, Ptolemy, Haly, Pietro d'Abano or Thomas Aquinas and Albert the Great (to whom Ficino wrongly ascribed the *Speculum astronomiae*) confirmed the efficacy of artificial magical objects such as talismans, Ficino could not disregard these textual sources in his medical analysis. The *spiritus*, the medium between body and soul, could be manipulated through these magical objects and influenced positively.<sup>58</sup> According to Ficino, ancient *magi*, like Zoroaster and his disciples, in his words “doctors of the soul and

<sup>54</sup> See, e.g., Augustine: *The City of God against the Pagans*, edited and transl. by R. W. Dyson, Cambridge: Cambridge University Press, 1998: VIII.18–19, 338–341.

<sup>55</sup> *Ibid.*: VIII.23, 345–346; T. Aquinas: *Summa contra gentiles...*, *op.cit.*: III.104, 122–123. For the two god-making passages in the Hermetic *Asclepius*, see: *Hermetica: The Greek Corpus Hermeticum and the Latin Asclepius*, in a new English translation with notes and introduction by B. P. Copenhaver, Cambridge et al.: Cambridge University Press, 1992: *Asclepius*, Cap. 24, 81, Cap. 37, 89–90.

<sup>56</sup> According to Weill-Parot, “A magical ‘addressative’ act can be defined as an act by means of which the magician addresses as sign to a separate intelligence (a demon, an angel or some other spirit or intelligence) in order to obtain its help to perform the magical operation.” In contrast, astrological images which derive their powers from the natural influences of the stars (as described in the anonymous *Speculum astronomiae*) might be understood as ‘non-addressative’; and “if it is viewed as a cause in a naturalistic process, then it can be considered as licit” (N. Weill-Parot: ‘Astral Magic and Intellectual Changes (Twelfth-Fifteenth Centuries): ‘Astrological Images’ and the Concept of ‘Addressative’ Magic’, in: J. Bremmer & J. R. Veenstra (eds.): *The Metamorphosis of Magic From Late Antiquity to Early Modern Period*, Louvain: Peeters, 2002: 167–187, p. 169, p. 176).

<sup>57</sup> See M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: 238–239.

<sup>58</sup> *Ibid.*: III.1, 244–245, III.13, 304–309, III.18, 340–341.

body,"<sup>59</sup> knew how to attract cosmic divinities to earth with the help of artificial "baits" and "divine lures."<sup>60</sup> In Book 3, Chapter 26 it becomes apparent that the learned *magus* being discussed is no less than the philosopher himself. Both have the theoretical knowledge (astronomical and astrological) of the right time and modalities and the practical skills to "introduce the celestial into the earthly by particular lures."<sup>61</sup>

Ficino provides plenty of historical and empirical examples of how talismans could work (Lib.III.13–20). For example, an ancient *image*, engraved with a Lion, helped cast away the malevolent influence of Saturn, the planetary patron of melancholy. Giovanni Marliani, a mathematician, and contemporary of Ficino, was healed of his fear of thunder by the physician Mengo Bianchelli da Faenza through a magical *image*. Another example is Ficino himself, who once started to create a talisman, a loadstone engraved with the figure of the Bear. Finally, he explains, he could not finish it because he feared drawing maleficial, not beneficial, forces down to earth.<sup>62</sup> This attests to the impossibility of differentiating in practice between "demonic" and "natural" magic. The distinction may be purely rhetorical (to avoid prosecution by the Church). In his famous book *Spiritual & Demonic Magic from Ficino to Campanella* (1958), D. P. Walker emphasized that Ficino also played the lyre to invoke celestial spirits.<sup>63</sup> These examples illustrate two things: Firstly, philosophical theory merges with practice in Ficino's magic. Secondly, magic in *De Vita* does not only remain at a textual level. Renaissance thinkers like Ficino explored and even experimentally tested the effects of magical objects. This involves the idea that the philosopher, as well as understanding and observing the immaterial forces within the cosmos, also tried to disrupt, correct and control universal affinities and even to reproduce Nature's powers through art, encompassing the idea of illusion and manipulation.<sup>64</sup>

<sup>59</sup> *Ibid.*: Apology, 396–397; M. Ficino: *Platonic Theology*: XIII.1,4, 116–117. On this, see also S. Tournant: 'Magie und ...', *op.cit.*: 23–24.

<sup>60</sup> See M. Ficino: *Three Books on Life*: III.1, 244–245.

<sup>61</sup> "[...], certis quibusdam illecebris coelestia terrenis quidem nec aliter inserens [...]" (*ibid.*: III.26, 386–387).

<sup>62</sup> *Ibid.*: III.15, 316–317, III.18, 336–337. See, also S. Kodera: *Disreputable Bodies...*, *op.cit.*: 276–278.

<sup>63</sup> See D. P. Walker: *Spiritual & Demonic Magic...*, *op.cit.*: 12–24.

<sup>64</sup> M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: III.1, 244–245, III.16, 322–323, III.17, 328–329.

Therefore, it is relevant to ask how the *philosopher-magus* worked through his art. As Ficino mentions, he

[...] used to manufacture certain images when the planets were entering similar faces of the heavens, the faces being as it were exemplars of things below.<sup>65</sup>

That is, he engraved visible signs and *created* artificial *figures* in material receptacles, a human-made copy to capture and absorb the *occult* powers of the celestial *figures* like natural objects do. In Book 3, Chapter 15 of *De Vita*, Ficino claims that a “metal or gem when it is engraved in a moment does not seem to receive a new quality, only a new shape,” i.e., a *figura*.<sup>66</sup> In this passage Ficino resolved the problem that art could intrinsically change nature by denying any metaphysical efficacy or power of artificial *figures* on material objects. This contrasts with Chapter 18, where Ficino mentions:

Therefore you should not doubt, they say, that the material for making an image, if it is in other respects entirely consonant with the heavens, once it is received by art a figure similar to the heavens, both conceives in itself the celestial gift and gives it again to someone who is in the vicinity or wearing it.<sup>67</sup>

This suggests that the artificial *figure* has a *quasi-substantial* effect on material objects, and might not only artificially represent the innermost of nature but also change their entire substance. Why? Precisely because magical objects like talismans possess a magical meaning derived from the reciprocal references, participation, and resonances by which Ficino gave new context. This then leads us to ask what this material disposition caused by artificial *figures* means regarding the metaphysical opposition of nature and art? What does it say about a human’s empowerment to *create* within divine structures?

<sup>65</sup> “[...], antiquosque sapientes solitos certas tunc imagines fabricare, quando planetae similes in coelo facies quasi exemplaria inferiorum ingrediebantur” (M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: III.13, 304–305).

<sup>66</sup> “Metallum vero vel lapillus quando momento sculpitur, non videtur novam accipere qualitatem, sed figuram; [...]” (*ibid.*: III.15, 318–319).

<sup>67</sup> “Ergo ne dubites, dicent, quin materia quaedam imaginis faciendae, alioquin valde congrua coelo, per figuram coelo similem arte datam coeleste munus tum in se ipsa concipiat, tum reddat in proximum aliquem vel gestantem” (*ibid.*: III.18, 332–333).



### *Rivalries: Nature and Art*

Before answering the question, it is illuminating to look into Ficino's *opus magnum*, the *Theologia Platonica de immortalitate animorum*, to see how he described therein the antinomic realms of nature and art. In the first sentences of Book 5, Chapter 4, Ficino points out that:

Art produces its artifacts in the following order: it imprints some or other forms in the material at hand, none of which the material has as its own. For clay does not possess the shape at all of any particular vase, but assumes different shapes one after another from the potter; and when the vases break, the clay remains, and other vases can be made out of it again. Therefore nature herself, the craftsman of the world, has subject to it a matter that is lacking all forms, but is equally ready to receive all forms. Just as God at the highest level of things is pure act, is in need of nothing, is the creator of all forms, so there must be something at the lowest level which is pure potentiality, which needs everything, and which in itself is without form yet capable of taking on all forms.<sup>68</sup>

Here, Ficino addresses *naturam ars imitatur*. On the one hand, Ficino refers to the Aristotelian formulation of sensible substances, the compound of matter (*ἔλη*) and form (*μορφή*) that constitutes natural objects of the physical world.<sup>69</sup> Hence nature or “the craftsman of the world,” organizes matter from within,<sup>70</sup> as Ficino then points out:

<sup>68</sup> “Ars opera sua hoc facit ordine, videlicet in subiecta quadam materia formas alias et alias imprimit, quarum nullam sibi propriam habet materia. Nullam enim propriam vasis alicuius formam habet lutum, sed varias vicissim capit a figulo et fractis vasis superest lutum, ex quo alia reparantur. Ergo et ipsa natura, rerum artifex, subiectam quandam sibi materiam habet omnium expertem formarum, ad omnes suscipiendas pariter praeparatam. Quia sicut in gradu rerum summo deus est actus purus, nullius indigus, formarum omnium effector, ita in infimo esse aliquid debet quod sit pura potentia, omnium egena, et ipsa per se informis sit formarum omnium susceptiva. Sic universali artifici atque naturae subset universalis materia, formarum quarumlibet indifferens susceptaculum” (M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: V.4,2, 18–19).

<sup>69</sup> See Aristotle: *The Complete Works...*, *op.cit.*, *Metaphysics*: VIII.1, 1042a24–32, 1645.

<sup>70</sup> In chapter 1 of Book 4, Ficino asks: “And what is nature? It is art molding matter from within, as though the carpenter were in the wood.” “Quid natura? Ars intrinsecus materiam temperans, ac si faber lignarius esset in ligno” (M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: IV.1,5, 252–253).

What we call prime matter is subject equally to the forms of elements and of other bodies, taking on one form after another by a natural power, but not possessing any form of its own in its own nature.<sup>71</sup>

On the other hand, in these passages, Aristotelian ideas are combined with Plato's myth of the *Demiurge* in the *Timaeus*. Plato describes the *Demiurge* as an artisan-like figure, an anthropomorphic craftsman (like a carpenter),<sup>72</sup> who according to an eternal and unchanging *model* (*παράδειγμα*) imprinted the visible and tangible form (*εἶδος, forma*) in the unstructured and inert material.<sup>73</sup> Following Plato's concept of *chora* (*χώρα*),<sup>74</sup> Ficino identifies matter with an empty space or passive receptacle of the active forms,<sup>75</sup> given by God. For Ficino, the higher intelligible forms, i.e., the eternal and divine archetypes, are related to the physical forms on an ontological stage beneath:<sup>76</sup> This is nature, which is "molding matter from within, as though the carpenter were in the wood."<sup>77</sup>

From these passages, it becomes evident that nature is superior to art: Nature understood as *instrumentum Dei* or as an *artifex rerum* generates the "substantial forms," whereas art "only dispose[s] matter by a sort of accidental preparation."<sup>78</sup> Nonetheless, these lines open up various windows (to use Leon Battista Alberti's term *finestra aperta*)<sup>79</sup> or *perspectives* on the ambiguous relationship between matter and form. Both matter and form appear distinct and combined in Ficino. A recent study (2010) by Kodera demonstrated that Ficino's conception of matter is a "complex melange." According to Kodera, "Ficino's thoughts on

<sup>71</sup> "Haec prima vocatur materia, quae elementorum aliorumque corporum formis aequae subiicitur, et modo hanc a vi naturali accipit, modo illam, neque ullam naturam suam habet propriam" (*ibid.*: V.4.2, 18–19).

<sup>72</sup> See Plato: *Plato Complete Works*, ed. by J. M. Cooper & D. S. Hutchinson, Indianapolis/Cambridge: Hackett Publishing Company, 1997: *Republic X*, 596b–c, 1200.

<sup>73</sup> *Ibid.*: Plato: *Timaeus*, 29a, 1235, 30d–31a, 1236–1237.

<sup>74</sup> *Ibid.*: 50d–51a, 1253–1254.

<sup>75</sup> See M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: I.3,6–7, 32–33.

<sup>76</sup> See, also *ibid.*: I.3,13, 38–41, V.13,13, 88–91.

<sup>77</sup> "Quid natura? Ars intrinsecus materiam temperans, ac si faber lignarius esset in lingō" (*ibid.*: IV.1.5, 252–253).

<sup>78</sup> "[...], sed materiam dumtaxat accidentali quadam praeparatione disponere" (*ibid.*: IV.1.3, 250–251).

<sup>79</sup> See L. Battista Alberti: *Della Pittura. Über die Malkunst*, ed. by O. Bätschmann & S. Gianfreda, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2002: Cap.19, 93–95.

matter serve different purposes, are highly eclectic and elusive, and often blatantly contradictory.”<sup>80</sup>

What remains at this point is the craftsman-metaphor. As mentioned before, God is the “creator of all forms,” who shaped the formless clay. Elsewhere, He is described as the supreme architect of the world, who composed, *created* and animated the world-machine.<sup>81</sup> These analogies deriving from manual activities were common in texts of classical Antiquity. Renaissance intellectuals such as Ficino transferred these aesthetic metaphors to visualize the metaphysical process of the divine creation, as well to illustrate the image of the world (*imago mundi*).<sup>82</sup> It was Chastel who showed Ficino turning the Plotinian notion of intellectual beauty (Enn. 1.6) into a creative impetus linked to human art and magic.<sup>83</sup>

This draws our attention to the connection between the supreme creator and the skilled human artist, who *creates* something *new*. Book 13, Chapter 3, therefore opens up a new perspective: Here, men become nature's rivals. The anecdotal examples offered by Ficino are among others:<sup>84</sup> Zeuxis's painted grapes, which deceived birds;<sup>85</sup> Praxiteles's marble statue of Venus, which produced lust in its beholder. As we read in Ovid's *Metamorphoses*, Pygmalion fell in love with beauty he had carved himself, “more perfect than that of any woman ever born.”<sup>86</sup> As well as Hermes Trismegistus's animated god-like statues of the *Asclepius*, and

<sup>80</sup> S. Kodera: *Disreputable Bodies...*, *op.cit.*: 50. According to Kodera, Ficino distinguished three types of matter: “[...]: primordial chaos, which is yet unformed and totally inert, midway between being and non-being; the matter in the universe, which is already endowed with primary forms; and already seeded matter, which will bring forth the myriad forms” (*ibid.*: 56–57). On this, see also J. G. Snyder: ‘The theory of *prima materia* in Marsilio Ficino's *Platonic Theology*’, *Vivarium* 46, 2008: 192–221.

<sup>81</sup> See M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: XVIII.1,8, 72–73, XVIII.1,10, 76–77.

<sup>82</sup> See F. Solmsen: ‘Nature as Craftsman in Greek Thought’, *Journal of the History of Ideas* 24, 1963: 473–496; M. J. B. Allen: *Plato's Third Eye: Studies in Marsilio Ficino's Metaphysics and its Sources*, Aldershot: Variorum, 1995: 413–414. André Chastel pointed out that “La spéculation antique et surtout médiévale avait souvent exprimé les rapports métaphysiques par des images empruntées au monde de l'art; mais Ficin reprend ici exactement la définition du beau dans l'art donnée par Alberti, pour l'appliquer au Cosmos; on ne saurait mieux affirmer que son rapport à Dieu est celui d'une œuvre d'art à son auteur, et rendre plus manifeste sa qualité esthétique” (A. Chastel: *Marsile Ficin...*, *op.cit.*: 57).

<sup>83</sup> On this, see S. Toussaint: ‘“My Friend Ficino”. Art History and Neoplatonism: From Intellectual to Material Beauty’, *Mitteilungen des Kunsthistorischen Institutes in Florenz* LIX-2, 2017: 147–173.

<sup>84</sup> See M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: XIII.3, 168–171.

<sup>85</sup> See Plinius: *Natural History*, edited by T. E. Page et al., Cambridge/London: Harvard University Press/William Heinemann LTD, 1961: Lib.XXXV.36, 65–66, 308–310.

<sup>86</sup> See Ovid: *Metamorphoses*, 2 vols., transl. by F. J. Miller, London/New York: William Heinemann/G. P. Putnam's Son, 1916: X.240–269, 80–83.

Archimedes's bronze model of the heavens: A self-moving object that copied perfectly the heavenly world above.<sup>87</sup>

The implications behind these narratives and conglomerates of different ideas and traditions are that men far less imitate than actively intervene in and reorganize nature's work through their practical crafts,<sup>88</sup> as expressed in the Mannerism of sixteenth century art.<sup>89</sup> Thus, the skilled man is able to generate optical illusions and emotional and mental affections by his art.<sup>90</sup> By the human hand, inorganic material is animated, and nature becomes enhanced:

[...] man imitates all the works of divine nature, and perfects all the works of lower nature, correcting and emending them. Man's power is very like the power of divine nature, since man rules himself through himself, that is, through his own counsel and art: uncircumscribed by the limits of corporeal nature, he emulates the works of higher nature.<sup>91</sup>

From this passage, it becomes evident that art is linked to agency. A very modern vision: think of Mary Shelly's *Frankenstein* or the *Cyborgs* of popular fiction, half organic, half mechanical creatures; an idea which Ficino embraced at the end of *De vita* in discussing artificial anthropoids.<sup>92</sup>

<sup>87</sup> See Cicero: *De re publica. Vom Gemeinwesen*, transl. by K. Büchner, Stuttgart: Reclam, 1995: I.14, 108–110; Cicero: *Tusculanae disputationes. Gespräche in Tusculum*, edited and translated by Olof Gigon, München: Heimeran, 1970: I.63, 60–61.

<sup>88</sup> In the context of Book 13, Chapter 4, Lauri Ockenström shows that Ficino's view on man's position in the universe was not only shaped by the biblical source of Genesis as well as by the writings of Cicero, Petrarch, and Manetti, but also by theoretical Hermetic treatises. See L. Ockenström: 'Hermetic Roots of Marsilio Ficino's Anthropocentric Thought', *J@RGONIA ELEKTRONINEN JULKAISU* 22, 2013: 37–56 (<https://jyx.jyu.fi/dspace/handle/123456789/42537>).

<sup>89</sup> See. I. L. Zupnick, 'The 'Aesthetics' of the Early Mannerists', *Art Bulletin* 35, 1953: 302–306.

<sup>90</sup> This also encloses the complex status of *imaginatio* or rather *phantasia*, according to Ficino a chameleon or a shape shifter like the mythical figure of *Protheus*, which is – only this – able to transform not only its own but also other bodies from within. See M. Ficino: *Opera Omnia...*, *op.cit.*: 1825 [825].

<sup>91</sup> Denique homo omnia divinae naturae opera imitatur et naturae inferioris opera perficit, corrigit et emendat. Similis ergo ferme vis hominis est naturae divinae, quandoquidem homo per se ipsum, id est per suum consilium atque artem, regit se ipsum a corporalis naturae limitibus minime circumscriptum, et singula naturae altioris opera aemulatur" (M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: XIII.3,1–2, 170–171).

<sup>92</sup> See M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: III.26, 388–391.

However, Ficino considered only a small elitist group as able to fashion forms (*formae*) and figures (*figurae*),<sup>93</sup> with the *philosopher-magus* leading the way.<sup>94</sup> The latter uses “the supernal and celestial beings for instruction and for the wonders of magic.”<sup>95</sup> Simultaneously, both closely interwoven figures are described as highly gifted melancholics granted divine ingenuity, linked to their imaginative and superior rational abilities. According to Ficino, a melancholic, their specific natural abilities and divine talents, resulting in their melancholic temperament (black bile), were caused by the planet-demon Saturn, see Book 1 of *De Vita*.<sup>96</sup> Ficino reverts, therein, to the Pseudo-Aristotelian *Problemata* XXX.1, combining it with the Platonic idea of *μανία* (divine madness or frenzy), by which men, melancholic by nature “seem to be not human but rather divine,” and might transform an analogue to nature into an *instrumentum divinorum*.<sup>97</sup> This melancholic status is not only connected with hidden wisdom, intellectual contemplation and the soul's ascent towards God but also with men's demiurgic capacity to act within nature. That is, man is

[...] a kind of god [...] He is also manifestly god of the elements since he lives in and cultivates each one; and finally he is god of all materials since he handles, changes, and forms them all.<sup>98</sup>

<sup>93</sup> See M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: XIII.3,1–2, 172–173.

<sup>94</sup> As Allen points out: “It is possible to align the two paradigms and to suggest a third synthetic possibility, the philosopher-artist. Ficino could certainly turn to ancient magus figures like Zoroaster and Hermes Trismegistus for such a possibility, since the magic ‘art’ as they had reputedly practiced it was only achievable by the sublime philosopher” (M. J. B. Allen: *Icastes...*, *op.cit.*: 156).

<sup>95</sup> “[...], supernis caelestibus ad doctrinam magicaeque miracula” (M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: XIII.3, 172–173); see, also M. J. B. Allen: *Icastes...*, *op.cit.*: 156.

<sup>96</sup> See M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: I.1–6, 108–123.

<sup>97</sup> *Ibid.*: “[...], ut non humani sed divini potius videantur,” I.5, 116–117, I.6, 122–123. For the primary sources, see Aristotle: *The Complete Works...*, *op.cit.*: *Problems* XXX.1, 953a10–955a40, 1489–1502; Plato: *Plato Complete Works...*, *op.cit.*: *Phaedrus*, 244a–245c, 522–523. See also R. Klibansky, E. Panofsky & F. Saxl: *Saturn and Melancholy. Studies in the History of Natural Philosophy, Religion, and Art*, Nendeln/Liechtenstein: Kraus Reprint, 1979: 256–274. This reading may have been influenced Renaissance artists who did not “forget their saturnine birthright, the prerogative of exalted creators” (R. M. Wittkower: *Born under Saturn: The Character and Conduct of Artists: A Documented History from Antiquity to the French Revolution*, London: Weidenfeld & Nicolson, 1963: 104).

<sup>98</sup> “Homo igitur [...] est quidam deus [...] Deum quoque esse constitit elementorum qui habitat colitque omnia. Deum denique omnium materiarum qui tractat omnes, vertit et format” (M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: XIII.3,2, 174–175).

With regard to these passages, Allen points out that “man can become a divine being, a god in the Platonic sense, but not [...] a God Himself.”<sup>99</sup> However, for him, Ficino’s characterization of the human artist comes as a “fleeting moment” very close to that of God Himself.<sup>100</sup> This moment is the timeless and disembodied state of inner contemplation, when the individual soul turns inward and vertically ascends towards the intelligible realm, which we shall discuss in the last section.<sup>101</sup>

Taken together, it becomes apparent from the *TP* that Ficino’s view on the rivalries between nature and art is permanently shifting. This section showed a double *perspective* on Ficino’s representation of matter and form. In spite of the Aristotelian-Scholastic formula of *naturam ars imitatur*, we can state that the *TP* also involves the idea of cultivating and mastering nature by the human hand, through which the borders between art and nature start to burst. It is not only the wide range of the newly discovered texts that underpin these shifts. They are also related to artistic and scientific developments in the liberal and mechanical arts of his time.<sup>102</sup> To sum up: Besides the vertical movement of the *magus* towards God, there is still a horizontal comparison between the divine and the human creator. Under certain circumstances, the individual might appear as a ‘god’, as ‘creator’ in nature, which art transmutes from a mimetic into a demiurgic capacity that might explode the idea that the unalterable *form* is literally untouchable.

### “How to Construct a Figure of the Universe”

This idea finds its apex in Chapter 19, “How to Construct a Figure of the Universe,” in which Ficino radically undermines the claim of nature over art by comparing a whole room (*cubiculum*) with a universal *figure* (*universi figura*), “an image of the very universe itself.”<sup>103</sup> In a few lines, Ficino says:

They [astrologers] ... judge it useful to look at these particular colors above all, in order to capture the gifts of the celestial graces and, in the model of the world which you are making, to insert the blue color of the world in the spheres

<sup>99</sup> M. J. B. Allen: *Icastes*, *op.cit.*: 111, 152.

<sup>100</sup> *Ibid.*: 156.

<sup>101</sup> See, e.g., M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: I.4, 112–115.

<sup>102</sup> See M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: XIII.3,3, 172–173; M. J. B. Allen: *Icastes...*, *op.cit.*: 156–157.

<sup>103</sup> See M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: III.19, 342–343.

[...] They think it worthwhile to add to the spheres, for a true imitation of the heavens, golden stars, and to clothe Vesta herself or Ceres, that is, the earth. The adherent of those things should either carry about with him a model of this kind or should place it opposite him and gaze at it. But it will be useful to look at a sphere equipped with its own motions; Archimedes once constructed one and a Florentine friend of ours named Lorenzo did so just recently. Nor should one simply look at it but reflect upon it in the mind. *Proinde in ipsis*, in the very depth of his house, he should construct a chamber (*cubiculum*), vaulted and marked with these figures (*figuris*) and colors, and he should spend most of his waking hours there and also sleep. And when he has emerged from his house, he will not note with so much attention the spectacle of individual things as the figures of the universe and its colors.<sup>104</sup>

In context, it is obvious that the above-mentioned objects – planetary clock, movable armillary sphere, ceiling frescoes – are discussed as talismans. Eugenio Garin labelled this revealing chapter as symbolic, insofar as it illustrates the exceptional state of magic itself. According to Toussaint, Ficino established here a “technical mysticism,” wherein the artist not only becomes a “celestial messenger” but also expresses “the first step [...] towards creating our own heaven.”<sup>105</sup> Or, as Ficino says: “[...] with heavenly power he ascends and measures the heavens; and with his superheavenly mind he transcends the heavens.”<sup>106</sup>

The narrative of the *cubiculum* (Latin for bedroom or chamber) is framed by a reference to Archimedes's spherical model and Lorenzo della Volpaia's ground-

<sup>104</sup> “Expeditur igitur iudicabunt ad Gratiarum coelestium munera capessenda tres potissimum hos colores frequentissime contueri, atque in formula mundi quam fabricas sapphyrinum colorem mundi spheris inserere. Operae pretium fore putabunt aurea spheris ad ipsam coeli similitudinem addere sidera, atque ipsam Vestam sive Cererem, id est terram, viridem induere vestem. Eiusmodi formulam sectator illorum vel ipse gestabit, vel oppositam intuebitur. Utile vero fore spectare spheram motibus suis praeditam, qualem Archimedes quondam et nuper Florentinus quidam noster, Laurentius nomine, fabricavit. Neque spectare solum, sed etiam animo reputare. Proinde in ipsis suae domus penetralibus cubiculum construet in fornem actum figuris eiusmodi et coloribus insignitum, ubi plurimum vigilet atque dormiat. Et egressus domo non tanta attentione singularum rerum spectacula, quanta universi figuram coloresque perspiciet” (*ibid.*: III.19, 346–347).

<sup>105</sup> See E. Garin: *Lo zodiaco della vita. La polemica sull'astrologia dal Trecento al Cinquecento*, Roma/Bari: Laterza, 1976: 85; S. Toussaint: ‘Ficino, Archimedes and the Celestial Arts’, in: M. J. B. Allen et al. (eds.): *Marsilio Ficino: His Theology, His Philosophy, His Legacy*, Leiden: Brill, 2002: 307–326, pp. 312, 321, 323.

<sup>106</sup> “[...] caelesti virtute ascendit caelum atque metitur. Supercaelesti mente transcendit caelum.” M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: XIII.3,3, 172–173.

breaking planetary clock. Through these, past time was brought by Ficino into the present. The former, as also mentioned in the *TP*, had fabricated a portable, movable spherical astrolabe: “a true imitation of the heavens.”<sup>107</sup> The latter, a Florentine clockmaker, goldsmith and “monster of nature”<sup>108</sup> – according to Benvenuto Cellini – constructed a self-moving planetary clock, though which the astrological houses, for example, could be calculated.<sup>109</sup> This reading implies that in both automatons, astronomical and geometrical-mathematical knowledge converges with human or rather divine art. As I have shown, this is a crucial issue for Ficino, who partly compares the highly gifted and skilled artisan with the Creator Himself in a horizontal manner.<sup>110</sup>

We know from the letter to Paul of Middelburg that Ficino knew the prototype of della Volpaia’s multi-zodiac clock (1484), completed in 1510.<sup>111</sup> Archimedes, as well as della Volpaia, made the celestial world and its causal-effectual relationships not only measurable and understandable, but also recognizable through their scientific instruments. They artificially visualized, imitated, and embodied the hidden divine-cosmic movements of the World-Soul, a *primum mobile* itself. Thus, these perpetual motion machines become in Ficino’s work, as Toussaint suggested, *Seelenmaschiene(n)*.<sup>112</sup> They possessed a magical meaning derived from the sign system by which Ficino gave them new context. Archimedes’s model and Volpaia’s clock were treated by Ficino as perfectly sculpted copies of universal *figures*: The “archetypal form[s] of the whole world.”<sup>113</sup>

Whereas in the *TP*, Ficino’s different perspective on the relation between matter and form, and nature and art might be puzzling, it becomes much clearer in his description of the *cubiculum*. That is, the ancient *cubiculum* was understood either as a small room inside a house, used as a private sleeping as well as a public

<sup>107</sup> See M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: III.19, 346–347.

<sup>108</sup> Quoted from M. Rosen: *The Mapping of Power in Renaissance Italy: Painted Cartographic Cycles in Social and Intellectual Context*, New York: Cambridge University Press, 2015, 104.

<sup>109</sup> *Ibid.*: 103–106; S. Toussaint: ‘Ficino, Archimedes...’, *op.cit.*: 308.

<sup>110</sup> See M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: XIII.3,6, 176–177.

<sup>111</sup> See M. Ficino: *Opera Omnia...*, *op.cit.*: Epistolarum, Lib. XI, Laudes seculi nostri tanquam aurei ingenii Auerrois, 944 [974]; A. Chastel: *Marsile Ficin...*, *op.cit.*: 95. Angelo Poliziano also discussed Volpaia’s clock in a letter (1484) to Francesco della Casa. See S. Toussaint: ‘Ficino, Archimedes...’, *op.cit.*: 307–313.

<sup>112</sup> As suggested by Toussaint. See S. Toussaint: ‘Magie und ...’, *op.cit.*: 29.

<sup>113</sup> “[...] formam quandam mundi totius archetypam [...]” (M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: III.19, 342–345).



meeting place, or a carved room, a tomb or shrine in the catacombs.<sup>114</sup> There are similarities between the ancient *cubiculum* and the Renaissance *studio*. Both are small rooms, linked to secret, sacred elements. Both are visible only to selected guests. Two famous *studioli* of the *Quattrocento* can be found at Federico da Montefeltro's (1422–1482) Palazzo in Urbino and Gubbio (constructed between 1474 and 1483). It is worth noting that Ficino, who dedicated the second book of his *Epistolarum* to the Duke of Urbino, might have inspired together with others, “much of the iconographical scheme that underlies the decoration.”<sup>115</sup> Both *studioli* contain, among others, paintings of extraordinary books (e.g. Homer, Vergil, Cicero), illustrations of scientific instruments (such as the spherical astrolabe and armillary sphere), and visualizations of the virtues (Hope, Faith, Charity). According to Robert Kirkbride, these images “might be interpreted as encyclopedic containers of universal knowledge.”<sup>116</sup> This is related to another room that is dedicated to study and spectacular marvelous *naturalia*, *artificia*, and *scientifica*, i.e., the *Wunderkammern* (chambers of wonders) of the late sixteenth and early seventeenth centuries, which finally blurred the distinction between nature and art.<sup>117</sup>

It is still puzzling, what kind of room Ficino had before his eyes, when he was writing about the *cubiculum*. In my understanding, in Ficino's description of the *cubiculum*, some previously described elements merge into each other. It is a bed- and study room, in which artificial and scientific objects are linked to sense-perception and cognition (something similar is found later in Athanasius Kircher's *cubiculum*).<sup>118</sup> In a sense, the *cubiculum* of *De Vita* transforms itself into a symbolic place of the Universe itself, in which the correlatives inside/outside,

<sup>114</sup> See *Oxford Latin Dictionary*, Oxford: Clarendon Press, 1968: 463–464.

<sup>115</sup> M. Ficino: *Opera Omnia...*, *op.cit.*: 673 [703]; J. Haar: ‘The Vatican Manuscript Urb. Lat. 1411: An Undervalued Source?’, in: M. Gozzi (ed.): *Manoscritti di polifonia nel quattrocento Europeo: atti del Convegno internazionale di studi: Trento, Castello del Buonconsiglio, 18–19 ottobre 2002*, Trento: Provincia autonoma die Trento, Soprintendenza per i beni library e archivistici, 2004: 65–91, p. 73.

<sup>116</sup> R. Kirkbride: *Architecture and Memory: The Renaissance Studioli of Federico da Montefeltro*, New York: Columbia University Press, 2008; in: <http://www.gutenberg-e.org/kirkbride/chapter1.html#note5>; <http://www.gutenberg-e.org/kirkbride/chapter2.html>.

<sup>117</sup> On this, see L. Daston & K. Park: *Wonders...*, *op.cit.*: 260; H. Bredekamp: *Antikensehnsucht und Maschinenglauben: Die Geschichte der Kunstkammer und die Zukunft der Kunstgeschichte*, Berlin: Verlag Klaus Wagenbach, <sup>4</sup>2012: 33–39.

<sup>118</sup> See A. Mayer-Deutsch: ‘Quasi-Optical Palingenesis’: The Circulation of Portraits and the Image of Kircher’, in: P. Findlein: *Athanasius Kircher: The Last Man Who Knew Everything*, New York/London: Routledge, 2004: 105–132, pp. 111–112.

hidden/manifest, universal/individual, nature/art/science, and theory/practice converge with magic.

The *cubiculum* also contains another visual representation of the universe: Colorful ceiling-frescos “marked with these figures (*figuris*) and colors,” which probably illustrate the personification of the heavenly Graces.<sup>119</sup> Even if the passage of the *cubiculum* does not explicitly mention this triad of Jupiter, Venus, and the Sun, Ficino still gave us clues a few passages previously:

There are, indeed, three colors of the world, at once universal and peculiar: green, gold, and sapphire-blue, dedicated to the three heavenly Graces.<sup>120</sup>

The artisan-like *philosopher-magus* has to physically and mentally reflect upon these materialized universal *figures*, day and night. When Ficino refers to the state of sleep, he probably had Iamblichus’s *De Mysteriis* and Synesius’s *De insomniis* in mind. According to them, being asleep is an in-between state of visions, prophecy as well as of communications with spiritual entities, such as dæmons. The physical and mental contemplation of these three- and two-dimensional objects, awake or asleep, links the individual to the universal *spiritus*, and can initiate the soul’s vertical ascent towards the intelligible forms, and finally to God Himself; the “fleeting moment” of closeness between the *philosopher-magus* and the Creator. This magic is labelled *theurgic*.<sup>121</sup>

As we can see, the *cubiculum* becomes a celestial gift shop, which could open up to the *magus* a new epistemological approach to reality. Ficino’s narration ends very vaguely and puzzlingly. He concludes that when the magical operator

<sup>119</sup> Those *trias* have the power, e.g., to temper the negative aspects of melancholy. Under their influence, the individual *spiritus* can become, in Ficino’s words, “in the highest degree celestial” and “an instrument of the divine.” See: “Atque ita ex hoc spiritu tanquam in nobis medio coelestia bona imprimis insita sibi in nostrum tum corpus, tum animum exundabant [...]” (M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: III.4, 258–259; see, also III.19, 346–347).

<sup>120</sup> “Optimum vero fore putabant praetor liniamenta opificio colores inserere. Sunt vero tres universales simul et singulares mundi colores: viridis, aureus, sapphyrinus, tribus coeli Gratiis dedicati” (*ibid.*: III.19, 344–345).

<sup>121</sup> When a man is asleep and dreaming, he is able to communicate and operate through the *spiritus phantasticus* with invisible entities, such as demons. See, e.g., ‘*Spiritus phantasticus est primum animae vehiculum*’ (M. Ficino: *Opera Omnia...*, *op.cit.*: Synesius De Somniis [...] 1971 [971]); see, also: M. Ficino: *Platonic Theology...*, *op.cit.*: XIII.2,30–31, 156–161.

has emerged from his house, he will not note with so much attention the spectacle of individual things as the figure of the universe and its colors.<sup>122</sup>

Does Ficino mean that the *magus* finally transforms himself into a powerful, effective magical instrument after he has perceived the true essence of everything? Without any artificial additives, always ready to *create* within the cosmos?

Although this chapter does not indicate if the World-Soul might be trapped through human-made *figures*, it may be said that they represent, contain, and concentrate “celestial gifts” in material receptacles and two-dimensional surfaces. Thus, the *philosopher-magus* operates, absorbs and charges himself inside the room with cosmic powers by the help of man-made *images*. Not only is he a “celestial messenger,” and translator of cosmic forces, but also an imitator, creator, and operator, who fashions through his demiurgic capacities matter from within.

It becomes evident from the passages on the *cubiculum* that artificial *figures* are not merely shaping the material surface, but the human-made *figures* are *form-giving* and powerful (*quasi-substantial*). In this sense, by fabricating a *figure*, based on knowledge combined with human skills and the right talents or *genius*, matter gets a new form, establishing a new correspondence between below and above. Ficino, who here entwines different theories of matter and form, identifies the artificial *figure* with the lower form that reached up to the intelligible and super-celestial ideas. And, one figure perfects the other. Therefore, the talisman is able to capture the objects it reflects, like a mirror.<sup>123</sup> Thus, the skilled and highly gifted *philosopher-magus* can explore and experiment with nature's hidden powers and can manipulate both matter and forms playfully.

### Conclusion

This article has shown that Ficino's amalgamation of divergent metaphysical and natural philosophical ideas produced paradoxes in his discussions of magic. Simultaneously, it has opened up different perspectives on his theories of matter and form, nature and art. Even if Ficino's positions on the power and efficacy of magical *images* are not always clear, the entwining of philosophical theory and actual practice, and nature and art is manifest. As with the *cubiculum*, the material

<sup>122</sup> “Et egressus domo non tanta attentione singularum rerum spectacula, quanta universi figuram coloresque perspiciet” (M. Ficino: *Three Books...*, *op.cit.*: III.19, 346–347).

<sup>123</sup> *Ibid.*: III.17, 328–331, III.26, 388–389.

can be formed by a skillful gifted *philosopher-magus* with the help of an artificial *figure*. An implication of this is not only the possibility of making nature's mysterious manifestations visible and rationally understandable, but also to materialize, create, and even manipulate her powers, through which men moved from the periphery to the center of the picture. Therefore, Ficino's *De Vita* provided an impulse for a new cultural and scientific self-understanding of the individual as *artifex* of nature, in which the recognition of nature's hidden laws is linked to the intention of its domination. Thus, Ficino eroded the hierarchical distinction between nature, as changing the *substantial forms*, and art as modifying the accidentals, the perceptible shapes of objects.

# THE IDENTITY OF PAPAL SOLDIERS IN THE EARLY MODERN AGE\*

GIAMPIERO BRUNELLI

*University San Raffaele, Rome*

*giampiero.brunelli@unisanraffaele.gov.it*

Those who approach the history of the papal army in the 16th and the 17th centuries remain impressed by the disproportion between the conspicuous investments committed in the armed forces and the poor results obtained. Military expenditures – as Georg Lutz well demonstrated studying the budgets of the Papal State – in times of peace amounted to about a third of the Apostolic Chamber's net income; in times of war, or in moments of diplomatic crisis, they gobbled enormous sums. Moreover, considering the uses of human resources, during not even forty years of wars against the Turks and against the protestants (1569–1605), it appears that were enrolled expeditionary forces for a total of 50,000 soldiers. Furthermore, from 1549 onwards, a territorial militia which enlisted thousands of subjects (more than 83,000 in 1640) was in force in the provinces of the Papal State. Yet, in spite of this evidence, the efficiency of the papal military organization has always been very modest, especially in field proofs. As a result, many negative opinions about the papal armed forces came to light, from contemporaries' judgements, such as those of Francesco Guicciardini or Paolo Paruta, into the synthesis about the papal State written by Mario Caravale and Alberto Caracciolo. In the 19th century, the most important historian of the papacy, Ludwig von Pastor, explained this fact by correlating it to the nature of the office of Vicar of Christ.<sup>1</sup>

Instead, in the present state of the studies, it does not seem possible to repeat the traditional thesis of a weakness of the papal army. The contradictory outcomes of social dynamics underlying the military institution appeared as one of the main reasons of the failure of papal military politics in the 16th and 17th

\* Translated and adapted from G. Brunelli: 'Identità dei militari pontifici in età moderna. Questioni di metodo e uso delle fonti', in: C. Donati & B. R. Kroener (eds.): *Militari e società nell'Europa dell'età moderna*, Bologna: Il Mulino, 2008: 313–350.

<sup>1</sup> Concerning opinions about the papal army, see G. Brunelli: *Soldati del papa. Politica militare e nobiltà nello Stato della Chiesa. 1560–1644*, Roma: Carocci, 2003: XI and XXII, notes 1–2.

centuries. Equally rigid limits emerged in the papal monarchy's "Verfassung" (i.e., the constitution in its material sense). In fact, the specificity of "a form of government based on continual transformations"<sup>2</sup> did not seem able to assure solidity to the army: since composition and even organization of the forces were revised after each papal election, soldiers and officers could neither predict in which forms their service would have evolved, nor foresee what destiny their career perspectives would have had. Contemporaries knew that well, when – in the mid-sixteenth century – they warned that

soldiers who are at ecclesiastical princes' service do not serve as usual, and they are not able to continue in the service, in the way used by those who are at temporal princes' service. This occurs because of the frequent patrons' change. So, it is not surprising if they usually take care of their advantage more than of patrons' service.<sup>3</sup>

In other terms, officers and common soldiers seemed ready to enlist in the perspective of gaining social distinction, but – at the same time – they were not really willing to obey what they would have been ordered to do. So, the ambiguous results of the papal military politics oblige us to shift focus of our attention precisely on the mentality of those who joined the papal army. Only if we investigate the forms of self-presentation of soldiers, we could penetrate in a deeper way the substrate of the military institution, i.e., the motivational basis of the behaviour of officers and common soldiers in the various aspects of military life (garrisoning of strongholds; keeping the territorial control within the papal State; fighting at war). Only by looking at outcomes of the processes of self-identity construction can we measure the militarization level of the papal subjects enlisted in the army.

This problem could be formulated with the conceptual support of contemporary military sociology. Since officers and common soldiers did not adhere at all – or adhered only partially – to the purposes set by the military institution and did not methodically contribute to the performance of the tasks set for those purposes, it is necessary to wonder how and why the efforts of the papal military institutions have failed to attribute to their members an isomorphic identity, through coercion or consensual practises. So, a particular concept of identity is

<sup>2</sup> M. A. Visceglia: 'Factions in the sacred college', in: G. Signorotto & M. A. Visceglia (eds.): *Court and Politics in Early Modern Rome*, Cambridge: Cambridge University Press, 2004: 99–131, p. 103.

<sup>3</sup> *Discorso di Giuseppe Grosso sopra le battaglie dello Stato ecclesiastico*, in the Vatican Apostolic Library, *Ottob. Lat. 757*, fols. 29r–34r, fol. 30v in particular.

needed for the goals of this research. Scholarship in this field has accumulated a quite incredible number of studies. As Gerald Izenberg has recently pointed out, “only the availability of large electronic databases enables scholars to survey the otherwise unmanageable numbers of books and articles in the humanities and social sciences with the word ‘identity’ in their titles, let alone their content”.<sup>4</sup> Early modern Italian historiography has not escaped from the assignment of approaching both individual and collective identities. So, it is possible to name some area of interests. Regarding the macro processes, studying the phenomena of collective identification coincided with following the trace of the social ties of belonging. It has emerged that the subjects of States and the faithful of Churches passed from a generalized, multi-community membership, bonded to the medieval universalism, to a confessional and proto-national, but still multidimensional membership in the 16th and 17th centuries. Only in the 19th century did they gradually achieve a unidimensional, nationalist membership and a complete religious freedom. Moreover, from the point of view of early modern social history, studies about the social identity of aristocracies, about urban identity (and more generally, about territorial identity), as well as about gender identity have had the merit of giving an articulated and complex image of early modern society. So, the question about the relationships between society and individuals – and about the consequent “comparison between macro- and micro-analytical methods”<sup>5</sup> – was more efficiently and directly approached, compared to the results obtained by 20th century historiography, based on a strictly functionalist conception of social action, corresponding with the certainty that “collective social actors exist as such because they are precisely considered as institutions”.<sup>6</sup> Lastly, from the point of view of early modern political history, the construction of specific identities, shaped as new instances of citizenship, appeared as a process closely associated to the phenomenology of conflict, especially during the most important European revolutionary events.<sup>7</sup>

<sup>4</sup> G. Izenberg: *Identity: The Necessity of a Modern Idea*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2016: 1.

<sup>5</sup> See M. A. Visceglia: ‘La nobiltà nel Mezzogiorno d’Italia in età moderna’, *Storica* 3, 1997: 49–96 (in particular p. 95, in Italian).

<sup>6</sup> J. Revel: ‘L’institution et le sociale’, in: *Le formes de l’expérience. Une autre histoire sociale*, sous la direction de Bernard Lepetit, Paris: Albin Michèl, 1995: 63–84 (in particular p. 69, in French).

<sup>7</sup> See P. Prodi & V. Marchetti: *Problemi di identità tra medioevo ed età moderna*, Bologna: Clueb, 2001: 179–319; P. Prodi: ‘Evoluzione e metamorfosi delle identità collettive tra medioevo ed età moderna’, in: A. Prosperi (ed.): *Il piacere del testo. Saggi e studi per Albano Biondi*, vol. II, Roma: Bulzoni, 2001: 625–643; M. A. Visceglia: *Identità sociali. La nobiltà a Napoli nella prima*

These are only a few examples. We might enumerate many others. It is more useful to look at a case study more related to our issue. In 1990, Sabina Loriga published a paper about the military identity of the Piedmontese nobility in the 18th century. She analyzed the not surprising fact that many officers in the Piedmontese army were aristocrats, through the Eliasian “formula of need”, which underlaid the world of the court: it was the court – Norbert Elias warned – that “offered the people forming it satisfaction of the various needs that were constantly reproduced in them”.<sup>8</sup> Concretely, Loriga examined trajectories and experiences of officers, which revealed “the gap at times tormented between their physical presence in the army and their ideological adhesion”.<sup>9</sup> In fact, while noble provincial officers evidently aimed for the military life because they were seeking an instrument of distinction, young high aristocrats with the same rank did not leave proofs of a deep identification with the institution. They seemed to consider the army years just as a phase, sometimes even as a mere channel of access to the court. Anyway, by this paper, the identity issue entered the history of the early modern Italian military organizations. Loriga used many original sources, making it possible to listen again to the speeches of Piedmontese noble officers. However, focusing on what Paul Ricoeur called the “narrative identity”<sup>10</sup> of the social actors, she finished to neglect the capability of the military institution in creating a cultural model, able to attract a significant amount of population in the Kingdom of Sardinia. It was not a fortuitous result. Later, in her book *Soldiers. The military institution in the 18th century Piedmont* (Venice, Marsilio 1992, in Italian), Loriga declared her rejection of the theories which, after Ervin Goffman and Michel Foucault,<sup>11</sup> had considered the army as a “total institution”; instead, she advanced the thesis to look at it as a network of interdependencies

---

*età moderna*, Milano: Unicopli 1998; M. Bellabarba & R. Stauber (eds.): *Identità territoriali e cultura politica nella prima età moderna*, Bologna & Berlin: Il Mulino & Duncker & Humblot, 1998; G. Chittolini & P. Johanek (eds.): *Aspetti e componenti dell'identità urbana in Italia e Germania, secoli XIV–XVI*, Bologna & Berlin: Il Mulino & Duncker & Humblot, 2003; F. Benigno: *Specchi della rivoluzione: conflitto e identità politica nell'Europa moderna*, Roma, Donzelli, 1999.

<sup>8</sup> N. Elias: *The Court Society*, New York: Pantheon, 1983: 158.

<sup>9</sup> S. Loriga: ‘L'identità militare come aspirazione sociale: nobili di provincia e nobili di corte nel Piemonte della seconda metà del Settecento’, *Quaderni storici* 25, 1990: 445–471, p. 463 in particular (quotation translated from Italian).

<sup>10</sup> P. Ricoeur: ‘L'identité narrative’, *Revue des Sciences Humaines* 95, 1991: 35–47, in particular p. 35 (quotation translated from French).

<sup>11</sup> See E. Goffman: *Asylums: Essays on the Social Situation of Mental Patients and Other Inmates*, Chicago: Aldine Publishing Company, 1961; M. Foucault. *Discipline and Punish: The Birth of the Prison*, translated by A. Sheridan, London: Allen Lane, Penguin, 1977.



between people. This invitation not to consider the institutions simply as spaces shaped by prescriptive requirements, which were imposing an approved culture or a set of practices, appears reasonable. However, since the aim of this paper is to investigate identities within the papal army, it remains necessary to examine both the auto-representations of officers and common soldiers and the forms of identity proposed by the high command of the armed forces of the pope. For this purpose, it could be useful to reread the proposal of a sociology of professional identities by Claude Dubar (1945–2015).

Dubar based his field researches on a deep analysis of theories of socialization.<sup>12</sup> He firmly denied that socialization could be understood as an integration of men and women into society, obtained through transmission from above of rules, of values, of models, of practice. Instead, he observed that construction of identities maintains a processual character, furthering the individual/collective dichotomy. So, social identity appears to be built by two distinct processes, which cannot be attributed to the same matrix: we see on one hand actions of identity attribution performed by institutions, and on the other, the “active internalization” of identitarian forms by individuals. The outputs do not coincide with a mechanical incorporation of identities produced and attributed by institutions. Instead, social actors seem able to reduce the distance between the two matrices just mentioned in various ways. For example, one can choose to defend his consolidated identity or to aspire to an “anticipatory” identity, recalling a definition of Robert K. Merton, or to define criteria and sometimes even conditions for the assumption of a new identity.

In short, identity strategies are complex operations, which cannot be reduced to “an authoritarian labelling with predefined identity”.<sup>13</sup> This notion of the concept, even if formulated for the contemporary world of labour, perfectly suits to the early modern age: in fact, showing two distinct origins in the identification process, it is a good instrument to define the topic of this paper. So, for evaluating the deep reasons of the generally poor performances expressed by the papal army, it will not be enough to keep searching for the weight of an alleged “military vocation” in the identification processes. The difficult coexistence of behaviors dictated by honor, convenience, fidelity is well known, after a long

<sup>12</sup> See C. Dubar: *La socialisation: construction des identités sociales et professionnelles* (5th ed.), Paris: Armand Colin, 2015. The quotation is from the Italian translation of the 2000 edition (Bologna: Il Mulino, 2004, p. 133).

<sup>13</sup> This quotation too is from the Italian translation of the 2000 edition (Bologna: Il Mulino, 2004: 136).

season of studies, especially in the case of the military aristocracy.<sup>14</sup> Instead, the forms of self-presentation of those who entered the papal army are still to be compared with the cultural proposals outlined by the papal military politics. For this purpose, first of all, it will be necessary to recall a peculiar literature, which culminated, between the 16th and 17th centuries, into the figure of the *soldier of the Holy Church*: a model which represented, summed up and simplified, all the sources of legitimation available for the papal army. Secondly, it will be needed to examine the regulatory and judicial space established jointly with the papal military institutions. Finally, it will be possible to mention some tangible proofs of identitarian belonging. Concerning these topics, the large collections of letters and records in the Vatican Archive and in the Vatican Library may help a lot.

A few words about chronology: the starting point could be the symbolic year 1530, in which the peace of Bologna was signed. After the end of the Franco-Spanish war in Italy, in fact, the papacy sought to restore the authority and strength of the Apostolic See, within a universalistic frame, even preparing itself to fight the enemies of the Church. Similarly, it was in the thirties of the 16th century that a cultural season claiming the compatibility between Christianity and the exercise of arms began and spread. Its opening product was the dialogue *Democrates* by Juan Ginès of Sepulveda.<sup>15</sup> The Peace of Westphalia, when the relevance of the papal role in the European politics dramatically decreased, should represent the natural ending of this timespan. Anyway, outside of the limits of this paper, it would be desirable to check whether the decades between the 17th and the 18th century, when the weak papal army was not able even to defend the State territory, coincided with the start of other models of military identities.

Regarding the problems of sources, it seems useful – even in the phase of collecting materials – to maintain the distinction between the two mentioned levels of the identification process (attribution of identity by institutions and introjection of identitarian forms by individuals).

First of all, we consider the identities ascribed by the institutions. Thanks to the historiography, from James Turner Johnson's works to those of Adriano Prosperi, the counter-reformation cultural initiatives which claimed the legitimacy of a Just

<sup>14</sup> See, for example, the conference papers in A. Bilotto, C. Mozzarelli & P. Del Negro (eds.): *I Farnese, Corti, guerra e nobiltà in antico regime*. Atti del convegno, Roma 1997, Roma: Bulzoni, 1997.

<sup>15</sup> See Juan Ginès de Sepulveda *De convenientia militaris disciplinae cum christiana religione dialogus qui inscribitur Democrates*, Romae, apud Antonium Bladum, 1535 (<https://books.google.it/books?id=giU8AAAAcAAJ>).

War (or better of a Holy War against heretics and Turks) are known in detail.<sup>16</sup> The collection of works on the Christian soldier, or having reference to it, belongs to this literature, proliferated in many European countries. However, Christian soldiers do not mean necessarily papal soldiers. During the 16th century, the only book directly connected with papal military politics was *Il Soldato Cristiano* (*The Christian Soldier*) by the Jesuit Antonio Possevino. It was a little book released in first edition in 1569 in Rome (by the Dorico publishers), which had a remarkable editorial fortune and launched a new literature about the specific moral behaviour needed while fighting the enemies of Christianity. Possevino wrote this text driven by Francisco Borja, third Superior General of the Society of Jesus, who wanted an easy instrument available for the Fathers sent as confessors together with troops engaged in France against Huguenots. So, the “Instructions for those who shall be sent in France to the papal camp in April 1569” suggested the recourse to “the pious tiny book, such as the one which has been done”.<sup>17</sup> The Fathers must have read it to the papal soldiers which fought at the battle of Moncontour. However, this was not a proposal specifically directed to the papal subjects enlisted in the army: the aim was achieved by another book *Il soldato di Santa Chiesa* (*The Soldier of the Holy Church*), released by Cesare Palazzolo in 1606.

The author held the role of Commissary general of the papal army. His book also repeated the catalogue of the peculiar moral qualities necessary for a real Christian soldier. Yet, the differences between the two books are significant. First of all, while Possevino treated rather coldly the exemplarity of the ancients (called “li etnici”) and their literature, from Xenophon to Vegetius, Palazzolo clearly pointed to the Romans as the population which had the best army, fully described in his pages. From this springs the revival of an uncompromising theocratic universalism, as revealed in chapter eight, entitled “Roman power reestablished and expanded by Christ Our Lord, by means of St. Peter, and by the other pontiffs,

<sup>16</sup> See J. T. Johnson: *Ideology, Reason, and the Limitation of War: Religious and Secular Concepts 1200–1740*, Princeton: Princeton University Press, 1975; A. Prosperi: ‘The Just War in the Italian Political Thought of the Counter-Reformation’, in: *America, Apocalisse e altri saggi*, Pisa: Istituti editoriali e poligrafici internazionali, 1999: 249–269 (in Italian).

<sup>17</sup> See Archivum Romanum Societatis Iesu, *Inst. I I7a*, fols. 290r–291v, in particular fol. 291r. See also Vincenzo Lavenia, *Between Christ and Mars. Discipline and catechesis of the Christian soldier in the modern age*, in *From the history yards. Liber amicorum for Paolo Prodi*, edited by Gian Paolo Brizzi and Giusepe Olmi. – Bologna: CLUEB, 2007: 35–54 (in Italian).

his successors”.<sup>18</sup> In fact, following St. Leo Magnus, Palazzolo remarked that the Roman armies had allowed the institution of a big Empire, so that the Christian message could spread very quickly and he significantly added that the Church had “order, authority and durability from God himself. Such a thing never happened to the Roman Empire before and did not to any other Emperor, King, Republic or Princes”.<sup>19</sup> Therefore, papal subjects enlisted in the army of St. Peter’s successors should have been proud to serve Christ and the entire Christianity.

In 1606, on the eve of a possible war against the Republic of Venice, the legitimation of the papal army appeared completely sanctioned: according to Palazzolo, since the temporal power was passed on the Apostolic See “so that through that nerve would be parried the blows by the enemies of the Church”, the papal military organization was tasked “with defending the Catholic faith and the jurisdiction that Christ transmitted to it”, as well as, obviously, with protecting the Ecclesiastical State.<sup>20</sup> Palazzolo then proceeded to illustrate the territorial troops militia. Possevino did not analyze any army organization of particular States. In another of his books, *Bibliotheca selecta*,<sup>21</sup> he fleetingly mentioned the projects by the popes Pius V and Gregorius XIII, as well as by the king of Spain, Philipp II, to institute military schools, shaped on the model of Jesuit seminaries. Yet, he was not really interested in the evolution of the papal military politics. Instead, Palazzolo clarified that he was talking about the subjects of the papal state, providing a set of the most appropriate instructions, sure that the troops of the Ecclesiastical State should be “just as a mirror for the others”.<sup>22</sup> First of all, The main emphasis was placed on checking the new recruits’ motivations: those who did not understand “what were the Church, the Papacy, the priesthood, surely did not deserve to enter the papal territorial militia”.<sup>23</sup>

Palazzolo made then a list of the typical religious features in the daily life of a soldier who was supposed to fight for the Church: practice of the Mass, frequent

<sup>18</sup> “Il soldato di Santa Chiesa per l’institutione alla pietà de i cento mila Fanti, & de i diece mila Soldati à cavallo delle Militie dello Stato Ecclesiastico”, posto in luce dal Sig. Cesare Palazzuolo, Roma: appresso Luigi Zannetti, MDCVI: 16 (on line: <https://books.google.it/books?id=Jj5bAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=it>)

<sup>19</sup> *Ibid.*: 17 (in Italian).

<sup>20</sup> *Ibid.*: 21–22 (in Italian).

<sup>21</sup> See A. Possevino: *Bibliotheca selecta qua agitur de ratione studiorum in historia, in disciplinis, in salute omnium*, Venetiis: apud Altobellum Salicatum, 1603: 204–206 (<https://books.google.it/books?id=VaQWEWVlgHYC>).

<sup>22</sup> C. Palazzolo: *Il soldato di Santa Chiesa, op.cit.*: 26 (in Italian).

<sup>23</sup> *Ibid.*: 28 (in Italian).

communion, meditations and examinations of conscience, spiritual exercises directed by skilled confessors. However, in his opinion, the final purpose of these experiences was not, as for Possevino, to be able to deal calmly and vigorously with the fight against the enemies of the Church, but the simple possibility, for those who were enlisted, “to be called soldiers of the militia of the Holy Church”,<sup>24</sup> i.e., to be suitable soldiers of the papal territorial non-professional corps. Therefore, he was interested in other specific issues: the organization of the militia, the different tasks of its officers, even the armaments.

*Il Soldato di Santa Chiesa* does not have to be considered a counter-reformation fanatical text. The book was released, as its title confirms, “for the instruction to piety of the 100,000 infantrymen and of the 10,000 cavalrymen of the papal Militia”; its author was a long experienced officer, who fought at Moncontour against the Huguenots in 1569 and who was Commissary general in 1606. This tiny work appears to be a sort of official handbook and therefore seems like a good source for investigating the identity proposed for the papal armed forces, as well as the legislation for the army, issued between the 16th and 17th centuries.

Even without recalling functionalist theories about the role of the military within the process of State-building, as Samuel E. Finer did,<sup>25</sup> surely the papal army, too, was a permanent institution, which needed to be regulated by distinctive rules. So, it not only had its officers, but also its own law. Around the mid-sixteenth century, for example, the militiamen obtained tax exemptions and jurisdictional privileges, which lasted from then onwards, until the end of the 18th century.<sup>26</sup> According to what was expressed in the 1690 edition of *Privilegi*, the Pope himself recognized that “soldiers enlisted in our Ecclesiastical State – being in service of this Holy See – have always been rewarded with many prerogatives of privileges, exemption and graces [...] in order to let them gain merits

<sup>24</sup> *Ibid.*: 35 (in Italian).

<sup>25</sup> See S. E. Finer: ‘State- and Nation-Building in Europe: The Role of the Military’, in: Ch. Tilly (ed.): *The Formation of National States in Western Europe*, Princeton: Princeton University Press, 1975: 84–163.

<sup>26</sup> See G. Brunelli: ‘Powers and privileges. The militia troops in the papal State in 16th and 17th centuries’, *Cheiron* XII, 1995: fasc. 23, 105–129 (in Italian). The draft of the first edition of the Privileges (1554) is in the Archive of State of Rome, *Soldatesche e galere, Miscellanea*, 646, folios not numbered. News about the validity of these norms in 1796 in the *Gazzetta Universale: O Sieno Notizie Istoriche, Politiche, Di Scienze, Arti Agricoltura*, vol. XXIII of the year 1796, pp. 751–752 (<https://books.google.it/books?id=N4UDU7iNmQoC>).

and distinctions from our other subjects”.<sup>27</sup> Even after ending his service years, the militiaman received a certificate (a “patente”, in Italian), “so that the merit he gained by his long and honored service was profitable to him anywhere”.<sup>28</sup>

In addition to the *Privilegi*, the rules for the territorial militia, printed from 1571 until at least 1674, also contributed to the development of a peculiar military identity. These texts, usually entitled *Chapters and laws to be absolutely observed by the militiamen and chivalrymen of the militia of the Ecclesiastical State by express order of His Holiness*,<sup>29</sup> were a sort of criminal code, which aimed to discipline the soldiers behavior, through repression of crimes, first of all those against public order and the civilians. Nearly all the other early modern States had similar worries. Yet, in the papal State, the rules for the militia and the correlated criminal laws found an original synthesis in these orders:

soldiers have to live in fear of God [...] so that they will be recognized as Christian and Ecclesiastical soldiers, honored, and not licentious.<sup>30</sup>

Words were accurately chosen: soldiers were described as not only “Christians”, but mainly “Ecclesiastical” (namely in the service of the Apostolic See), and “honored”, an adjective which here means that they should have remained bound to the typical values of the military profession.

Sentences even more explicit, related to a peculiar identity of the papal soldier, are included in the general rules for the armies (*Bandi*, in Italian), which were released in occasion of military expeditions in the decades between the 16th and 17th centuries. For example, the orders for the troops engaged against the pretending duke of Ferrara Cesare d’Este in 1597 reminded to soldiers that they were serving “in an army which, carrying the name of Ecclesiastical, implied that their discipline, and manners of anybody had to be equal to those of clergymen”.<sup>31</sup>

<sup>27</sup> *Privilegi, esentioni, e gratie concedute dalla Santità di N. S. Alessandro papa VIII alli soldati delle militie dello Stato ecclesiastico*, in Vatican Secret Archive, *Miscell., Arm IV-V*, 73, fol. 80r (in Italian).

<sup>28</sup> *Ibid.*: Fondo Borghese, IV, 267, folder IX (“Patenti militari”), folios not numbered. In Italian.

<sup>29</sup> *Capitoli, et leggi da osservarsi inviolabilmente per ordine espresso della Santità di N. S.re dalle militie a piedi et a cavallo dello Stato Ecclesiastico*, Roma, Stamperia della Reverenda Camera Apostolica. In Italian.

<sup>30</sup> “Capitoli et leggi da osservarsi inviolabilmente per ordine espresso della Santità di N. Sig.re dalle militie a piedi et a cavallo dello Stato ecclesiastico”, March 12, 1614, in Archive of State of Rome, *Bandi, Armi*, 466, fols. 5r–14r, in particular fol. 10r. In Italian.

<sup>31</sup> *General Edict Concerning Discipline (Editto generale sopra la disciplina*, in Italian. 1597), in the Vatican Secret Archive, *Miscell., Arm. IV-V*, 80, fol. 51r. In Italian.

During the same weeks of November, 1597, the papal Secretary wrote to the provincial governors, with instructions to convene the militia officers, so that they would convince their soldiers to enlist in the army sent against Ferrara. Once more, the words used were extremely significant: they had to show “the justness of the cause and the service that they could do for God, for their natural Prince and for the Holy Church”. Everybody – continued the letters to the governors – would have agreed to participate to a such a “saint” enterprise.<sup>32</sup> So, it seemed that another holy war was beginning. Yet, it was not directed against Turks or Protestants, but against a member of the Este family, vicar of the Church in Ferrara since 1322. Further, the mentioned “service, which would have been done for the Blessed God”<sup>33</sup> did not consist in saving the Christianity from an actual threat, but in incorporating a disputed territory into the State of the Church. The political culture elaborated by the papal Secretary and by the high commands of the papal army was defining in details a peculiar identity for soldiers, just in moments of crisis with two Catholic statual entities, the Republic of Venice and the Duchy of Ferrara.

After these deployments, it was again up to the military legislation to consolidate the sketched identitarian forms. Firstly, the particular image of the papal soldier had to be protected from the pressure by civilians, always ready to appropriate privileges and immunities given to soldiers. So, threatening severe punishments, the edicts ordered that “no one dared to pretend to be a professional soldier of the Holy Church, nor made himself known as a soldier, whether accompanied by real ones”.<sup>34</sup> It was also considered a crime to use fake “bollettini”, i.e., military identification cards. Moreover, as well as in other Italian and European States, the military legislation tried to prevent soldiers’ violence against civilians. Since the third decade of the 17th century and until 1703, were released military general edicts (namely *Bandi generali per la soldatesca*, in Italian).<sup>35</sup> The 1625 edition began with a warning which coincided with a sharp attribution of identity:

<sup>32</sup> Instructions to the city governors of Umbria, Marca and to the city governor of Viterbo, November 20, 1597, in Apostolic Vatican Library, *Barb. lat.* 5860, fols. 156v–157r. In Italian.

<sup>33</sup> *Idem*. In Italian.

<sup>34</sup> *Bando* of the governor of Rome, Domenico Marini, July 21, 1625, in the Vatican Secret Archive, *Miscell., Arm. IV–V*, 73, fol. 300r. In Italian.

<sup>35</sup> See *ibid.*: fols. 196r, 197r, 302r, 371r–378v, 379r–386v; see also J. R. Ruff: *Violence in Early Modern Europe*, Cambridge: Cambridge University Press, 2001: 39–40.

Soldiers of the army of His Holiness and mainly those which lodge in Rome have to live in fear of God; both officers and common soldiers have to perform their duty, with the care and promptness which are required for the good service of His Beatitude.<sup>36</sup>

Records and documents by contemporary military judges show that these rules were enforced, if necessary, in an exemplary way.<sup>37</sup>

As previously mentioned, the Swiss Guards, the papal chivalrymen, the soldiers from the garrison of Castel Sant'Angelo, namely the soldiers lodged in Rome and within the Vatican Palace, had to correspond before all others to the proposal of a peculiar identity for papal soldiers. They had to take holy communion at least once a year and had to abstain from blasphemy, otherwise they would have been subjected to corporal punishments, or fired, or even delivered to the Holy Office of the Inquisition.<sup>38</sup>

Until the first decade of the 18th century, all these edicts were periodically republished, reshaping the peculiar identity outlined. In September 1708, during the mobilization caused by the War of Succession, a ceremony for the soldiers was held within the Jesuit church of Sant'Ignazio in Rome because, as repeated by a contemporary *Notice*, they were "more exposed because of their profession to dangers in their lives and consciences and therefore obliged more than all the others to live like Christians and in God's dread".<sup>39</sup> From the diary of Francesco Valesio, a well-known roman chronicle, it is possible to gain some detail of this "general holy communion for the soldiers". Entrance was forbidden to civilians; a medal with the blessing "in articulo mortis" was distributed to the troops.<sup>40</sup>

Other sources offer suggestions that serve our purpose. When a papal army was sent in, its commander always received special instructions containing the campaign's aims. These documents included elements of identitarian forms, too. The instruction for the Count Sforza di Santa Fiora, commander in chief of the papal expeditionary corps sent in France in 1569, claimed that his officers and

<sup>36</sup> Edict by the Captain general of the Church Carlo Barberini, May 26, 1625, in Vatican Secret Archive, *Miscell., Arm. IV-V*, 73, fol. 297r.

<sup>37</sup> See, for example, the letters to Carlo and Taddeo Barberini, captains general of the Church, in the Vatican Apostolic Library, *Barb. lat.* 9317 (1630, in Italian).

<sup>38</sup> See the *Edicts* released between 1606 and 1671 in the Vatican Secret Archive, *Miscell., Arm. IV-V*, t. 73, fols. 242Ar-260v (in Italian).

<sup>39</sup> See the *Notificazione ibid.*: fol. 401r (in Italian).

<sup>40</sup> F. Valesio: *Diario di Roma*, IV, Milano: Longanesi, 1978 (in Italian).



soldiers had to demonstrate that they were “good Christians, and true Catholics”, which would defend the population “against the atrocities and the impiety of the Huguenots, and that they were not immoral and greedy men, which would commit robberies”.<sup>41</sup> Also the commander of the papal contingent formed in 1593 and sent to Paris, in order to protect the Estates-General, had instructions to show everyone that the soldiers of the Pope were “catholic, obedient and loyal”.<sup>42</sup> Clearer references are included in the instructions for the Avignon garrison commander. Pompeo Frangipane had instructions to make sure that the soldiers lived “in a Christian way and be good example so that they would be known as soldiers hired with pay from the Church”.<sup>43</sup>

Between the 16th and the 17th century, sure that the Pope would have appreciated it, papal officers’ correspondences highlighted the Ecclesiastical State’s troops actions. When Gian Francesco Aldobrandini, captain general against the Turks during three campaigns, in 1595, 1597 and 1601, reported the capitulation of Strigonia (today Esztergom, in Hungary), he gave his uncle, pope Clement VIII, many details, claiming that it had to be clear “to all the other nations – namely Germans, Walloons, Italians too – that the castle was took by them”,<sup>44</sup> namely by his soldiers. Further, when news of the capture of Pápa (another city, in Hungary), arrived to the papal court in Rome, Clement VIII read them “avidly”, revealing great satisfaction and pride “because our army had a noteworthy role in it”.<sup>45</sup> In the same weeks, a *List of men dead and injured during the final assault on Pápa, on August 19, 1597* was delivered from the battlefield to Rome. It contained all their names, even those of common soldiers, divided by company. So, maybe for the first time in Western Europe, the military men gained their individuality through memory of casualties of a battle.<sup>46</sup>

<sup>41</sup> Instructions to Count Sforza di Santa Fiora, in the Vatican Secret Archive, *Fondo Pio* 112, fols. 20r–32r, fol. 21r in particular (in Italian).

<sup>42</sup> Instructions to Rodolfo Baglioni, May 30, 1593, in: K. Jaitner (ed.): *Die Hauptinstruktionen Clemens’ VIII für die Nuntien und Legaten an den europäischen Fürstenhofen 1592–1605*, Tübingen: Niemayer, 1984: 130–134, p. 131 in particular (in Italian).

<sup>43</sup> Instructions to Pompeo Frangipane, March 10, 1606, in: S. Giordano (ed.): *Le istruzioni generali di Paolo V ai diplomatici pontifici. 1605–1621*, Tübingen: Niemayer, 2003: 347–352, p. 350 in particular (in Italian).

<sup>44</sup> Letter of Gianfrancesco Aldobrandini to Clement VIII, September 2, 1595, in the Vatican Secret Archive, *Fondo Borghese*, III, 96f, fols. 141r–143r, fol. 141v in particular (in Italian).

<sup>45</sup> See the letter of the cardinal nephew Cinzio Passeri Aldobrandini to Gian Francesco Aldobrandini, September 6, 1597, *ibid.*: III, 10d, fol. 35v (in Italian).

<sup>46</sup> See the List of dead and wounded men during the assault of Pápa, August 19, 1597 in the Vatican Secret Archive, *Segr. Stato, Lettere di particolari*, 4, fol. 331r–v (in Italian).

Even the iconographic project of the decorations for the Sixtine and Pauline Chapels of the church of Santa Maria Maggiore in Rome reveals congruity with the proposal of a new identity for the papal soldiers. For example, the low relief in the Pauline Chapel, known in the recent art literature as "The Emperor Rudolph II attacks the Infidels", actually represents the papal expeditionary army enlisted in 1605 under the command of colonel Kollonitsch in order to assist the emperor himself in fighting the Turks in Hungary. Without doubt, the protagonist of the scene is not the imperial army, but the auxiliary forces sent by pope Paul V: in fact, not only his banner clearly shows the Borghese coat of arms, but the corresponding inscription is also perfectly readable: "[The pope] assisted the Emperor elected, king of Romans, Rudolph, who was fighting against the enemies of the Christian name in Hungary, with auxiliary troops".<sup>47</sup>

After having told about the identitarian forms proposed within the papal military institution, it is useful to add some documents about the self-presentation both by officers and common soldiers. In speaking about the first, since the officers were usually noble, the aristocratic identity proved itself for a long time stronger than any army proposed forms of identity. This is generally true for every early modern State in 16th and 17th century and it also fits perfectly to the Ecclesiastical State, in which the nobility used to jealously defend its social status. So, even when serving in an army, an aristocrat would not have made an exception to the principle of keeping "always safe his place", "sempre salvo il proprio locho", as it was said in ancient Italian.<sup>48</sup> This rule of behavior could be expressed in a general way. Accepting new identitarian forms, especially by nobles, was subjected to a clear condition: an aristocrat would have entered the papal army to see his social status recognized, not to see it undervalued in comparison with other proposals of identity. Therefore, although as a military man, he would have been forced to obey an order from a superior, a noble officer remained convinced that who had given the order would have known well that "this profession is not done if not for honor".<sup>49</sup> Sometimes, the words became

<sup>47</sup> Domenico Taccone Gallucci: *Monografia della Patriarcale Basilica di Santa Maria Maggiore*, Grottaferrata: Tip. San Nilo, 1911: 134 (in Italian). It was Alexandra Herz who thought that the imperial army was represented in that relief sculpture. See *The Sixtine and Pauline tombs in Sta. Maria Maggiore: an iconographical study*, New York Univ., Phil. Diss., Juni 1974 (Ann Arbor: Xerox Microfilm, 1975), pp. 259–260 and ill. no. 131.

<sup>48</sup> See the letter of Carlo Bolognetti to Bartolomeo Cesi, in the State Archive of Rome, *Camerale II, Epistolario*, 14, fols. not numbered (in Italian).

<sup>49</sup> See the letter of Giovan Battista Gottifredi to Tarquinio Capizucchi, March 23, 1625, in the Vatican Apostolic Library, *Barb. lat.*, 9390, fol. 126v (in Italian).

facts: in 1597 and in 1601, the experienced high officer Mario Farnese refused to enlist, in order not to submit to other officers, whom he considered inferior in social rank. Again, in 1601, three colonels stemmed from ancient feudal families, namely Baglioni, Malatesta and Savelli, left active war service only because the captain general Gian Francesco Aldobrandini had died and they did not want to obey to Flaminio Delfini, a roman patrician that was appointed lieutenant general. The papal secretary tried to intervene, by highlighting how they “had violated their duty of being good vassals of His Holiness and of the Holy See”,<sup>50</sup> but it obtained no results.

Clear as it is that papal military institution could not actually get the objective of a complete professionalization of the aristocracy involved in the army, it must be noticed that that some noble military officers preferred to specialize in the pope’s service and that they made this an instrument for reinforcing their own self-concept. In these cases, being an officer in the papal army was stated as a means of distinction, mainly against other aristocrats. For example, the Ferrarese marquis Luigi Zerbinati claimed the respect he thought he deserved compared to other nobles, namely those from Bologna, because of the long service he had performed for the Holy See, with the charge of Master of Field in the Marca.<sup>51</sup> So, in his actual identity, i.e., according to his self-awareness in the specific context of interaction, being a papal military officer had given him a social status equivalent to that of the exclusive aristocracy of the second city in relevance after Rome.

It appears more difficult to get into common soldiers’ identitarian negotiations. The roman archives do not help. As it happened in other early modern States, the military institutions did not keep personal files; the company was the basic unit for administrative purpose: its list enumerated the common soldiers engaged in service and gave some description about them, with their name, age, place of origin. In case of companies of the territorial militia, the company lists might include also their current or past occupation. Sources like these, however and obviously, do not offer anything about the self-presentation of soldiers. It was only in the 17th century that documents written by common soldiers sprang out. In 1612, the illiterate sergeant Moricanti from Montenuovo, in the Marche, ordered the writing of a petition addressed to the Pope. Asking for the rank of ensign

<sup>50</sup> See the letter of the cardinal nephew Pietro Aldobrandini, to Giovan Paolo Baglioni, in the Vatican Secret Archive, *Fondo Borghese*, I, 90–91, October 1601, fol. 166v (in Italian). See also G. Brunelli: *Soldiers of the Pope*, *op.cit.*: 148–149 (in Italian).

<sup>51</sup> See the letter of Marquis Luigi Zerbinati to the cardinal Maffeo Barberini (later Pope Urban VIII), February 14, 1614, in the Vatican Apostolic Library, *Barb. lat.* 9412, fol. 1r–v.

bearer, he claimed he had served for thirty years in the papal army, joining the territorial militia, fighting three times against the Turks between 1595 and 1601 and being ready to invade the Duchy of Ferrara in 1597. This was well-known, “not only in Montenuovo, but also to every soldier of the Marca”. If he did not obtain that rank, it would mean that “favours and wealth in peacetime were more important than bravery in wartime”.<sup>52</sup>

Many other memorials and petitions like this were addressed to the Army Commission, an office instituted around 1640 in order to coordinate papal armed forces, or to the captain general of the Church, namely the head of the military organization. So, for the years 1663–1665 a rich collection of documents is available, which can be studied through a quantitative method.<sup>53</sup> At first sight, it appears that soldiers, of which about two thirds were able to write their name, frequently asked for the respect of privileges and tax exemptions if militiamen, and for career advancements if professional ones; they might also petition the high command together, by companies, showing something which looked like a developing esprit de corps. But let's examine some case. A militiaman from Capranica, near Viterbo, claiming not to want to assume an office in the municipal government, wondered if he “must enjoy the privileges granted to him, having always been a soldier”.<sup>54</sup> A cuirassier from Terni, in Umbria, protesting for having been arrested because he was bearing arms, wrote that he “had always done all the activities fitting to a good soldier”.<sup>55</sup> Also militiamen from Staffolo, near Ancona (in the Marche region), complained about the lack of observance of the military privileges: they had to recall that they had been “ready both in summer and in winter to rush to the shore, in order to defend it from the Turks [and] to give their blood to protect the Ecclesiastical State”.<sup>56</sup> It is unnecessary to add more examples. It seems evident that identitarian forms proposed by the military legislation to militiamen, which implied their enjoyment of privileges, immunities and tax exemptions, had been effectively internalized: hence, if forced, those which were enlisted in the territorial militia turned to the high command or directly addressed the captain general, namely “the sole interpreter of privileges and unique chief and protector

<sup>52</sup> See the Archive of the State of Rome, *Archivio Giustiniani, Armadio Unico Savelli*, vol. 101, fols. not numbered (in Italian).

<sup>53</sup> See Vatican Secret Archive, *Commissariato delle armi*, files 47, 56, 59, 67, 74 (in Italian).

<sup>54</sup> See *ibid.*: 67, fol. 3r (in Italian).

<sup>55</sup> See *ibid.*: fol. 99r (in Italian).

<sup>56</sup> See Vatican Secret Archive, *Commissariato delle armi*, 47, fol. 569r (in Italian).

of officers and soldiers”.<sup>57</sup> Even the cardinal nephew, a sort of Prime Minister of the Ecclesiastical State, could spend his words to recommend soldiers. Scipione Borghese, Pope Paul V’s nephew, did it in favor of two common soldiers from the garrison of Ferrara, as Irene Fosi noted in her paper about petitions and supplications in 17th century Rome.<sup>58</sup>

Yet the sources may attest a difficult coexistence between different identities, still confusedly superimposed. Like many others, a militiaman from Perugia remonstrated about the scarce consideration given to his immunities and exemptions, having been forced to carry firewood for the Commune without any payment. It was a clear case of lack of respect for the military legislation, but for him, as he wrote in the same petition, this was the point: he was a farm worker and a poor peasant, and always had to endure oppression (“aggravij”, in Italian). So, although he was writing in order to see granted his militia privileges, his self-presentation did not resemble that of a military.<sup>59</sup> Even professional soldiers sometimes confused their actual occupation with a common work. A cavalryman, immediately after his first review, asked his captain for permission “to return at work in his grocery, because food was perishing and he had to pay the rent”; a similar request was made by an infantryman from Priverno, who presented himself as a “poor man, responsible of his family, who had a barber’s shop”.<sup>60</sup>

The judiciary archives also contain sources for the aim of this paper. The procedure and the praxis of the Pope’s military justice are not well known yet. Trials might have begun by the initiative of the high command of the army or directly by the Court of the Governor of Rome. Usually, it was the latter who proceeded to sentence. Sure, it was not easy to subject soldiers to a detention or to an examination. Civilians frequently alleged having been damaged by military people, but soldiers were rarely identified and arrested. Anyway, the depositions which emerge from the few criminal trials known at the present state of research,

<sup>57</sup> See *ibid.*: fol. 67r (in Italian).

<sup>58</sup> See I. Fosi: ‘Rituals of Words. Petitioning, pleading, recommending himself in Rome in the Seicento’, in: C. Nubola & A. Würzler (eds.): *Forme della comunicazione politica in Europa nei secoli 15.–18.: suppliche, gravamina, lettere*, Bologna & Berlin: Il Mulino & Duncker & Humblot, 2004: 329–349, p. 335 in particular.

<sup>59</sup> See the petition attached to the letter of mons. Fabrizio Verospi to Carlo Barberini, January 9, 1624, in the Vatican Apostolic Library, *Barb. lat.* 9116, fol. 14r.

<sup>60</sup> See the *Information* about the oppressions suffered by the soldiers of the Campagna et Maritima from their captains and from other officers in the Vatican Secret Archive, *Segr. Stato, Soldati*, 29, quotations from fols. 25r and 116r (in Italian).

comprehended expressions of a developing identity, which did not correspond so much to the identitarian forms proposed by the institutions. First, it must be noticed that men not only from the Ecclesiastical State but also from other Italian and European States were usually enlisted. We are not speaking about Albanian or Corsican soldiers, in the service of the Popes since the last quarter of the 16th century: these last operated in entire companies under the command of their officers, enlisted from the mercenaries' market, because of their presumed skill in maintaining the public order. We are talking about men from the Kingdom of Naples, from the Duchies of Northern Italy, even from Spain, who chose to serve for a while in the papal army. They called each other by nickname: "the Red-haired from Albano", or "the Forelock" or "the Crippled Priest from Ascoli", who probably was a real priest: with names like that, no one could expect that some of them could be exemplary soldiers of the Pope.<sup>61</sup>

Also the reasons for having joined the army may have been absolutely inconsistent. "Your Lordship knows about young men, which like to see new places, I cannot tell you other reasons why I enlisted": this was the only explanation given by a common soldier from the garrison of Ferrara to the question "Why did you enlist?".<sup>62</sup> Coherently, asked about whom they were serving, soldiers did not answer referring to the Pope or to the Captain General or to the State of the Church. They simply told to which colonel or captain they obeyed and that was all: not a word about a supposed soldier of the pope identity.<sup>63</sup> So, soldiers of an early modern Italian State seem to confirm what 20th century military sociology stated since its debut: in an army, the sense of unit, the esprit de corps, are more important than any ideology. Yet, the consequences of behavior like the one just mentioned could be paradoxical: in 1625 a full company was taken to trial for "offensio vexilli", namely flag offenses. In fact, returning to their quarters after a parade, "some soldiers, without maintaining the decorum owned to the insignia while accompanying it, beat windows and balconies with their spears and threw down pots from the windows".<sup>64</sup> An officer tried to stop such an insult by rebuk-

<sup>61</sup> See the two trials in the Archive of State of Rome, *Tribunale Criminale del Governatore, Processi, 17th century*, vol. 201, fols. 2r–20v (1625) and vol. 205, folr. 1r–8v (1625). In Italian.

<sup>62</sup> The deposition is in the Vatican Secret Archive, *Segr. Stato, Ferrara*, 359, fols. 1r–610v, f. 129r in particular (in Italian).

<sup>63</sup> See the records of the trials (in Italian) in the Archive of State of Rome, *Tribunale criminale del governatore, Processi, 16th century*, 298, file 1, fols. 19r–30v (1595); *ibid.: Processi, 17th century*, 201, fols. 2r–20v (1625).

<sup>64</sup> *Ibid.*: fol. 14r in particular (in Italian).

ing them, but the result was even worse: as an act of defiance, a soldier hit the insignia, which carried the symbol for St. Peter, the crossed keys.

Only at the moment of presenting their alibi to investigators, soldiers remembered the identitarian forms proposed by the institution. One of those from the garrison of Castel Sant'Angelo, confident that he could be believed, affirmed that "in the morning I left home and I went by the Castel, holding my rosary beads".<sup>65</sup> A Corsican soldier, not afraid of making an embarrassing blunder, told the judges this uplifting story about his day-time:

Yesterday I did the Four Churches devotion, namely Saint Peter, Saint Paul, Saint John Lateran and Saint Mary Major, because this morning I wished to take holy communion and to climb the Holy Stairs.<sup>66</sup>

The soldier's words impress upon the reader a picture of pious man, a real soldier of the Pope, as it was drawn between the 16th and the 17th century. Nothing more fake than that. Browsing the entire file of the trial proceedings, this soldier – a Corsican one – seems to have been guilty of the crime he was accused of. Nonetheless, falsehood and truth do not matter in this case. For our purpose, it is more relevant to assert the effectiveness of the new model of a soldier of the pope in the first half of the 17th century. The soldier accused by the Governor of Rome believed that his strategy of defense would have succeeded if he had shaped his self-identity by the models proposed by the papal military institution.

So, he probably said what he thought the judges wanted to hear.

<sup>65</sup> *Ibid.*, *Processi, 16th century*, 48, fols. 11r–12r, 11r–2r in particular (in Italian).

<sup>66</sup> *Ibid.*: *Processi, 17th century*, 200, fols. 449r–476r, fol. 453r in particular (in Italian).





# I RAPPORTI TRA TAMÁS BAKÓC ED IPPOLITO I D'ESTE (1496–1520)\*

ILONA KRISTÓF

*Università Károly Eszterházy*  
*kristof.ilona@uni-eszterhazy.hu*

A cavallo tra il XV e XVI secolo Tamás Bakóc<sup>1</sup> ed Ippolito I d'Este<sup>2</sup> furono i prelati di maggior rango della chiesa ungherese. Nonostante fossero molto diversi per quanto riguarda la loro origine, le famiglie di appartenenza e le carriere, la loro attività di prelado e di uomo politico si intrecciò in numerosi punti. Uno dei momenti comuni più noti della loro carriera è lo scambio del vescovato di Eger (Agria) e del arcivescovato Esztergom (Strigonia) avvenuto negli ultimi anni del XV secolo. La letteratura scientifica condivide il parere che Ippolito dopo la morte

\* La ricerca è stata supportata dal progetto Sviluppo complesso delle capacità e dei servizi di ricerca all'Università Károly Eszterházy EFOP-3.6.1-16-2016-00001. Grazie per l'aiuto di Erzsébet Mária Szabó nella traduzione.

<sup>1</sup> I nomi dei protagonisti dell'articolo verranno scritti secondo questi criteri: per l'arcivescovo Tamás Bakóc optiamo alla versione senza il carattere z finale che sin dai tempi di Fraknói rimane nella storiografia moderna, ma rimanda solo all'ortografia di fine Ottocento. Per il nome del re, applichiamo la forma insolita Vladislao per Ulászló per distinguerlo dai re di nome László, in italiano Ladislao.

Riguardo alla sua vita la biografia più completa è: V. Fraknói: *Erdődi Bakóc Tamás élete, 1442–1521 [Vita di Tamás Bakóc Erdődi]*, Budapest: a Magyar Tudományos Akadémia és a Magyar Történelmi Társulat megbízásából Méhner Vilmos kiadása, 1889. (Per scrivere questo articolo ho usato la versione digitale dei lavori di Fraknói: <http://mek.oszk.hu/05700/05734/html/01.htm>, 1 marzo 2016); I. Sugár: *Az egri püspökök története [La storia dei vescovi di Eger]* Budapest: Szent István Társulat, 1984: 191–200, M. Jászay: *Párhuzamok és kereszteződések [Incontri e scontri]* Budapest: Gondolat, 1982: 208–212.

<sup>2</sup> Riguardo alla sua vita vedi: A. Berzeviczy: *Beatrix királyné (1457–1508). Történelmi élet- és korrajz [La regina Beatrice. Biografia e quadro storico]*, Budapest: Magyar Történelmi Társulat, 1908; A. Berzeviczy: *Beatrice d'Aragona*, Milano: Corbacci, 1931; A. Berzeviczy: 'Gli ultimi anni di Beatrice d'Aragona, regina d'Ungheria', *Corvina* 4, 1924: 26–44; T. Gerevich: 'Ippolito d'Este, arcivescovo di Strigonió', *Corvina* 1, 1921: 48–52; I. Sugár: *Az egri püspökök története, op.cit.*: 201–210; F. Banfi: *Il cardinale Ippolito I. d'Este nella vita politica dell'Ungheria. Estratto della rivista l'Europa Orientale*, Anno XVIII. fasc. I–II. Gen-Febbr., 1938–XVI. Nelle sintesi scientifiche più recenti si trovano accenni anche dell'attività in Ungheria di Ippolito d'Este: M. Jászay: *Párhuzamok...*, *op.cit.*: 208–212; Gy. Laczlavik: *Estei Hippolit [Ippolito d'Este]*, M. Beke (ed.): *Esztergomi érsekek (1001–2003) [Arcivescovi di Esztergom]*, Budapest: Szent István Társulat, 2003: 222–228.

di re Mattia Corvino (1458–1490) rimase senza alcun sostenitore e che la sua posizione stava divenendo sempre più delicata ad Esztergom. Anzi, la crescente antipatia nei suoi confronti si manifestò anche nel decreto della dieta del 1495 in cui si deliberò che gli stranieri avessero un'accesso limitato ai benefici ecclesiastici.<sup>3</sup> In quest'ottica potrebbe sembrare che dopo il 1490 il giovane arcivescovo fosse esposto agli ambiziosi piani di Bakóc.<sup>4</sup>

La ricerca ungherese relativa allo scambio delle sedi di Esztergom ed Eger si era finora concentrata sulla persona e sulle motivazioni di Bakóc. È ben noto quali furono i benefici ottenuti dal cancelliere nella prima metà degli anni '90. Re Vladislao II Jagellone (1490–1516) con molta probabilità nominò Bakóc vescovo di Eger tra il 16 luglio ed il 5 settembre 1492, dato che precedentemente egli non venne mai menzionato col titolo di vescovo di Eger, mentre dopo la seconda data sì.<sup>5</sup> Bakóc iniziò a gestire realmente il vescovato di Eger solo dopo più di un anno – nominando come proprio amministratore György Ősi nell'ottobre 1493.<sup>6</sup> Nonostante egli avesse occupato la carica di vescovo di Eger ed esercitasse realmente i suoi diritti di prelato, mantenne anche il vescovato di Győr, dato che Papa Alessandro VI non lo aveva confermato nella sua carica di Eger che riservava invece al cardinale Ascanio Sforza.<sup>7</sup> Dopo il 1495 il cambiamento programmato era anche negli interessi del re Vladislao e di Bakóc. Allontanando Ippolito dalla carica arcivescovile volevano ottenere anche l'indebolimento della regina Beatrice d'Aragona, e nominandolo vescovo di Eger desideravano anche liberarsi delle pretese di Ascanio Sforza. Inoltre Ippolito in quanto vescovo di Eger ottenne da re Vladislao il permesso di rimanere lontano dalla propria sede per un lungo

<sup>3</sup> V. Fraknói: *Erdődi Bakóc Tamás élete, op.cit.*

<sup>4</sup> L. Byatt: 'Ippolito I d'Este', in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1993. Fonte dei riferimenti e l'edizione elettronica: <https://tinyurl.com/yctsv2w5> (15 aprile 2015).

<sup>5</sup> Le conseguenze politiche dei trasferimenti sono state dettagliatamente analizzate di recente: T. Neumann: 'Győr és Eger között. Egy püspöki áthelyezés története' ['Tra Győr ed Eger. La storia del trasferimento di un vescovo'], in: J. Cabello & N. C. Tóth (eds.): *Erősségénél fogva várépitésre való. Tanulmányok a 70 éves Németh Péter tiszteletére [Studi in onore del 70 compleanno di Péter Németh]*, Nyíregyháza: Jósa András Múzeum, 2011: 359; 05 settembre 1492: N. C. Tóth: *Magyarország késő középkori főpapi archontológiája. Érsekek, püspökök, illetve segédpüspökeik, vikáriusaik és jövedelemkezelőik az 1440-es évektől 1526-ig [L'arcontologia dei prelati d'Ungheria del Basso Medioevo]*, Győr: Győri Egyházmegyei Levéltár, 2017: 29. (Ho usato la versione digitale: <https://tinyurl.com/ybfzuwrm>).

<sup>6</sup> T. Neumann T. 'Győr és Eger között...', *op.cit.*: 360.

<sup>7</sup> I. Sugár: *Az egri püspökök története, op.cit.*: 193.

periodo.<sup>8</sup> Bakóc aveva già svolto trattative con il cardinale Ascanio, e nel peggiore dei casi gli avrebbe dato anche il vescovato di Győr in cambio di quello di Eger.<sup>9</sup>

Finora l'attenzione dei ricercatori si rivolgeva quasi esclusivamente all'ambizione di Bakóc. Come se Ippolito e gli Estensi di Ferrara fossero stati solo delle marionette nei giochi politici del cancelliere. Invece Ippolito e la sua famiglia erano molto motivati dal fatto che con lo scambio il futuro vescovo non avrebbe subito un notevole danno materiale, mentre la possibilità di poter rimanere assente dalla sede vescovile era considerata come un fatto positivo a Ferrara.<sup>10</sup> Tuttavia a causa degli interessi di Ascanio Sforza lo scambio dei due benefici andava ben oltre le faccende interne della Chiesa ungherese, così il successo dell'impresa di Bakóc e di re Vladislao sarebbe stato poco probabilmente incerto senza il valido appoggio degli Estensi.<sup>11</sup> Le lettere datate all'inizio di aprile 1496 sono un ottimo esempio della collaborazione. A Ferrara l'8 aprile furono scritte tre lettere a nome del duca Ercole. Il destinatario di una delle lettere è Ragione Bontempi.<sup>12</sup> gli vengono impartite le disposizioni per la preparazione del passaggio del vescovato di Esztergom, ed il duca ordina a Bontempi di partire immediatamente e di

<sup>8</sup> *Ibid.*: 205; V. Fraknói: *Erdődi Bakóc Tamás élete, 1442–1521, op.cit.*

<sup>9</sup> T. Neumann T. 'Győr és Eger között...', *op.cit.*: 362.

<sup>10</sup> M. Szovák: 'Itáliai levelek regesztái az akadémiai másolatgyűjteményből. Összefoglaló a MTAK Kézirattárának 4936/VI és VII csomóinak feldolgozottságáról' ['Riassunto dell'elaborazione dei nodi di 4936/VI e VII del Manoscritto MTAK'], in: Gy. Domokos, N. Mátyus & A. Nuzzo (eds.): *Vestigia. Mohács előtti magyar források olasz könyvtárakban [Fonti ungheresi precedenti a Mohács in biblioteche italiane]*, Piliscsaba: Pázmány Péter Katolikus Egyetem Bölcsész- és Társadalomtudományi Kara, 2015: 83-97. Riguardo alla corrispondenza diplomatica tra Milano e Ferrara, ed alla situazione della regina Beatrice vedi ultimamente: *ibid.*: 86–89; H. Kuffart: *Bevezetés Estei Hippolit számadáskönyveihez [Introduzione ai libri contabili d'Ippolito d'Este]*, in: Gy. Domokos, N. Mátyus & A. Nuzzo (eds.): *Vestigia, op.cit.*: 49.

<sup>11</sup> Grazie alle diverse migliaia di record di hungarica scoperte nell'ambito del progetto "Fonti storiche e letterarie ungheresi dei sec. XIV e XV in archivi e biblioteche italiane" n. K 81430 OTKA i documenti diplomatici degli Estensi e i libri contabili di Esztergom e di Eger di Ippolito (oltre alle copie e ai volumi già pubblicati) ci forniscono importanti dati ed informazioni nuove. I documenti elaborati possono essere consultati presso la base dati del sito [www.vestigia.hu](http://www.vestigia.hu) (in seguito: Vestigia).

<sup>12</sup> Zs. Teke: 'Egy firenzei kereskedő a Jagelló-korban: Raggione Bontempi 1488–1528' ['Un commerciante fiorentino nell'era di Jagello: Raggione Bontempi 1488–1528'], *Századok* 141/IV, 2007 967–990. Bontempi commerciante fiorentino che si trovava a Buda tra 1488 ed 1528. Il suo supposto rapporto d'affari con Bakóc, *ibid.*: 973. Il suo rapporto commerciale con il corteo d'Ippolito, *ibid.*: 970–971, 984; Zs. Teke: 'Egy firenzei kereskedőtársaság áru- és pénzhitelei a Jagelló kori Magyarországon' ['Prestiti di una società commerciale fiorentina nell'era di Jagello in Ungheria'], *Numizmatikai Közlemény* 110–112, 2011–2012.; 133–136, 133–134.

aiutare il governatore di Esztergom.<sup>13</sup> Delle altre due lettere ci sono giunte solo le prime stesure. In una il Duca ringrazia la regina Beatrice per il suo intervento,<sup>14</sup> mentre in una terza lettera di cui ci è giunta sempre la prima stesura egli rassicura Bakóc del fatto che avrebbero fatto tutto il possibile per lo scambio.<sup>15</sup> In effetti era necessaria tutta l'influenza degli Estensi, dato che conosciamo anche le disposizioni dell'ambasciatore imperiale inviato a Roma, recanti la stessa data. Il suo compito era di cercare di ottenere che il Papa ordinasse al re Vladislao di adempiere ai suoi obblighi coniugali e di protestare contro lo scambio che Bakóc ed Ippolito avevano intenzione di effettuare.<sup>16</sup> Per Massimiliano d'Asburgo però divenne ben presto chiaro che egli non avrebbe potuto impedire lo scambio delle sedi di Esztergom e di Eger. In data 9 aprile c'è un ordine all'ambasciatore di Milano in cui si ordinava ad Erasmo Brasca<sup>17</sup> – che serviva alla corte di Massimiliano – di discolpare il duca di Milano presso l'imperatore per non aver fatto alla Curia Romana i passi necessari riguardo allo scambio dell'arcivescovato di Esztergom. Avevano suggerito a Brasca di usare come scusa la peste, motivo per cui Ippolito non poté ritornare in Ungheria, e pertanto era stato obbligato ad accettare lo scambio.<sup>18</sup> Dato che Ippolito diventava sempre più isolato, la peste esplosa nel 1496 fu davvero un ottimo motivo per giustificare il suo rientro a Ferrara.<sup>19</sup> Il pretesto dell'epidemia indicava in maniera univoca che si stava delineando la collaborazione tra Milano, Ferrara e Papa Alessandro VI.<sup>20</sup> Divenne

<sup>13</sup> 08 aprile 1496: Archivio di Stato di Modena (in seguito: ASMo), Ambasciatori b.3/12,1, Vestigia 1339.

<sup>14</sup> 08 aprile 1496: ASMo, CPE Minute b.1644 /1,2,17a, Vestigia 2594.

<sup>15</sup> 08 aprile 1496: ASMo, CPE Minute b.1644 /1,2,17b, Vestigia 2595.

<sup>16</sup> 8 aprile 1496: Magyar Tudományos Akadémia (in seguito: MTA), MS 4936/VII,09, Vestigia 1104.

<sup>17</sup> G. Rill: 'Erasmo Brasca', in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1972. [http://www.treccani.it/enciclopedia/erasmo-brasca\\_\(Dizionario-Biografico\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/erasmo-brasca_(Dizionario-Biografico)); M. Szovák: *Itáliai levelek...*, *op.cit.*: 88–89.

<sup>18</sup> 09 aprile 1496: MTA, MS 4936/VII,10, Vestigia 1105.

<sup>19</sup> L. Byatt: 'Ippolito I d'Este', *op.cit.*

<sup>20</sup> Sebbene Amadei governatore avesse indicato l'epidemia indebolita, il duca Ercole continuò a riferirsi alla peste nelle sue lettere diplomatiche. T. Neumann: 'A gróf és a herceg magánháborúja. (Szapolyai István és Corvin János harca a liptói hercegségért)' ['La guerra privata del conte e del duca'], *Századok* 148/2, 2014: 387–425, 419. Papa Alessandro VI in quegli anni intratteneva ottimi rapporti con gli Sforza, e non solo con il cardinale Ascanio: sua figlia Lucrezia Borgia era moglie di Giovanni Sforza, signore di Pesaro, mentre la moglie di Lodovico Sforza era Beatrice d'Este, sorella di Ippolito. R. Tamalio: 'Lucrezia Borgia, duchessa di Ferrara', in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2006. <https://tinyurl.com/y8xn4n6b>, in ungherese vedi: M. Bellonci: *Lucrezia Borgia élete és kora [La vita ed il mondo di Lucrezia Borgia]*, Budapest: Európa Kiadó, 1978.

chiaro che gli sforzi di Bakóc avrebbero potuto avere successo solo insieme agli Estensi. L'incertezza della situazione è dimostrata dal fatto che comunque il 10 novembre 1496 Ippolito partì in direzione per l'Ungheria.<sup>21</sup> Chissà, magari voleva sollecitare lo scambio dando l'impressione di essere un arcivescovo attento ai suoi possedimenti? È molto più probabile invece che pensasse che in sua assenza sarebbe stato privato del suo beneficio. Infatti anche successivamente visitava la sede vescovile solo quando riteneva che la sua posizione in Ungheria fosse in pericolo. Comunque arrivò giusto a Treviso quando fu raggiunto dall'ambasciatore del re Vladislao che gli portava l'autorizzazione reale per rimanere in Italia fino a quando la vicenda non si sarebbe conclusa.<sup>22</sup> Nel febbraio 1497 Bakóc scriveva in una lettera che solo una proposta di scambio gradita al cardinale Sforza avrebbe potuto avviare il tanto desiderato processo e che egli in questo confidava nella benevolenza e nella partecipazione attiva di Ippolito.<sup>23</sup> Alla fine Ascanio Sforza rinunciò al vescovato di Eger nella primavera del 1497 – le due parti interessate lo risarcirono con le abbazie di Lodi e di Szekszárd –, e poche settimane dopo, il 9 giugno Papa Alessandro VI diede il suo consenso a Bakóc di scambiare la carica di vescovo di Győr con quella di Eger; tuttavia per il passo conclusivo, ossia lo scambio della sede di Esztergom con quella di Eger c'era ancora da aspettare.<sup>24</sup> Durante l'estate a Ferrara si attendevano gli sviluppi con crescente impazienza, il 16 agosto il duca Ercole diede ordine al suo agente di Buda Stefano Raguseo<sup>25</sup> di iniziare i preparativi per lo scambio delle sedi tra l'arcivescovato di Esztergom

<sup>21</sup> M. Szovák: *Itáliei levelek...*, *op.cit.*: 87.

<sup>22</sup> 10 novembre 1496: MTA, MS 4936/VII,43, Vestigia 1229; MTA, MS 4936/VII,44, Vestigia 1230; 16 novembre 1496: MTA, MS 4936/VII,46, Vestigia 1231; 17. novembre 1496: MTA, MS 4936/VII,46, Vestigia 1232.

<sup>23</sup> 04 febbraio 1497: MNL OL DF 289030, Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltára Diplomatikai Levéltár és Diplomatikai Fényképgyűjtemény (a továbbiakban: MNL OL DL, MNL OL DF) [Archivio Nazionale dell'Archivio Nazionale Ungherese Archivio Diplomatico e Collezione Fotografica Diplomatica, in seguito: MNL OL DL, MNL OL DF].

<sup>24</sup> I. Sugár: *Egri püspökök...*, *op.cit.*: 194; V. Fraknoi: *Magyarország egyházi és politikai összeköttetései a Római Szentszékkal, II. kötet, 1418–1526* [*Collegamenti ecclesiastici e politici d'Ungheria con la Santa Sede di Roma*], Budapest: Szent István Társulat, 1902: 255–256.

<sup>25</sup> Raguseo viveva in Ungheria, a Buda già durante il regno di Mattia, provvisore di Esztergom, dopo di Eger. Secondo l'opinione di Fögel Lajos nel 1507 fu l'interprete italiano di Vladislao e l'insegnante di italiano di Luigi. L. Fögel: *II. Ulászló udvartartása (1490–1516)* [*La corte di Vladislao II (1490–1516)*], Budapest: MTA, 1913: 43. Però questa affermazione forse non ha basi, il diploma sopramenzionato non la supporta. 15 aprile 1507: MNL OL DL 21696. Grazie per i dati per György Domokos. K. Schrödl-Libárdi & Gy. Domokos György: *Donato Aretino magyarországi levelei a Modenai Állami Levéltárban* [*Lettere di Donato Aretino dall'Ungheria nell'Archivio di Stato di Modena*] (sotto stampa).

ed il vescovato di Eger, in quanto confidavano che questo dovesse avvenire entro ottobre quando Ippolito si sarebbe recato a Roma. Oltre ai dettagli dei preparativi è molto più interessante la frase con cui ordina a Raguseo di segnalare a Bakóc di pagare almeno 6.000 ducati, dato che il viaggio di Ippolito a Roma sarebbe costato questa cifra.<sup>26</sup> Si capisce: gli Estensi si fecero pagare lautamente per lo scambio: anche da questo ordine all'ambasciatore è evidente che lo scambio era molto più importante per Bakóc che per loro, e che egli fosse disposto a fare anche un notevole sacrificio economico; possiamo considerare la cifra suddetta sia come una sorta di "buonuscita" e sia come la contropartita delle spese da sostenere a Roma presso la Curia.<sup>27</sup> All'inizio di novembre a Ferrara regnava la totale incertezza, dato che Ippolito non era ancora partito. Il duca Ercole avrebbe mandato il figlio a Roma per cercare di influenzare il Papa con la sua presenza.<sup>28</sup> Alessandro VI alla fine acconsentì allo scambio il 20 dicembre 1497.<sup>29</sup> Ebbe inizio il passaggio delle consegne. Naturalmente a Bakóc interessava di più l'andamento delle vicende di Esztergom, su cui riferì a Ippolito in varie epistole.<sup>30</sup> Il passaggio di consegne era gestito ad Esztergom da due personaggi chiave dell'amministrazione di Ippolito e di Ferrara. Responsabile delle questioni economiche era da una parte Donato Marinelli d'Arezzo che dal 7 febbraio 1494 ricopriva con qualche interruzione durata più o meno a lungo il ruolo di gubernator di Esztergom.<sup>31</sup> Nella

<sup>26</sup> 6 agosto 1497: ASMo, Ambasciatori b.3/18,1, Vestigia 1408. Quello stesso giorno il duca mandò alcune altre lettere per preparare delle sedi. Ad Amadei: ASMo, Ambasciatori b.3/13,1, Vestigia 1340; al re Vladilsao: ASMo, CPE Minute b.1644 /1,5,3°, Vestigia 2405; a Bakóc: ASMo, CPE Minute b.1644 /1,5,3b, Vestigia 246; ad Aretino: ASMo, CPE Minute b.1644 /1,5,2b, Vestigia 2609.

<sup>27</sup> Per fare un paragone, in base ai libri contabili di Bakóc gli introiti della diocesi di Eger nel 1493 ammontarono a 20.048 fiorini, e a 26.840 fiorini nel 1495. I. Sugár: *Egri püspökök...*, *op.cit.*: 194.

<sup>28</sup> 18 novembre 1497: MTA, 4936/VIII,19, Vestigia 1124. Lettera di Ercole d'Este al duca di Milano Lodovico Sforza.

<sup>29</sup> G. Banfi: *Il cardinale...*, *op.cit.*: 7.

<sup>30</sup> L'epistolario di Bakóc è stato esaminato dal punto di vista stilistico da Gábor Dreska. Tra le lettere di Bakóc scritte ad Ippolito lo studioso ha fatto una netta distinzione tra quelle di carattere amichevole, di amministrazione ecclesiastica o di carattere materiale e quelle riguardo al cambio di sede, creando per quest'ultime un gruppo a parte in base al contenuto e al tono. Queste lettere non furono scritte da lui, ma la firma è autografa, come era solito fare per le lettere più confidenziali e più importanti fino alla sua nomina a cardinale nel 1501. G. Dreska: 'Bakóc Tamás, a levélíró' ['Tamás Bakóc, autore di epistole'], in: L. Krász & T. Oborni (eds.): *Redíte ad cor. Tanulmányok Sahin-Tóth Péter emlékére* [*Redíte ad cor. Saggi in memoria di Péter Sahin-Tóth*], Budapest: ELTE Eötvös Kiadó, 2008: 232, 234.

<sup>31</sup> Gy. Bónis: 'Olasz vikáriusok Magyarországon a reneszánsz korában és a Beneéthy formuláskönyv' ['Vicari italiani in Ungheria nel rinascimento e il formulario Beneéthy'], *Levéltári Közlemények* 45, 1974: 91; Gy. Bónis: 'Vicari italiani in Ungheria durante il Rinascimento', in: T. Klaniczay

primavera del 1498 egli giunse ad Esztergom espressamente e solo per la consegna dell'arcivescovato.<sup>32</sup> L'altro personaggio che ebbe un ruolo importante nella gestione del passaggio delle consegne fu Tommaso Amadei (Thomas Amadeus de Ferrara) che arrivò ad Esztergom nell'ottobre 1495, alla partenza di Aretino. Ma egli, a differenza del suo predecessore, rimase presso la sede arcivescovile per ben quindici anni. Già ai tempi di Ippolito era stato contemporaneamente vicario e governatore, ed ottenne il beneficio di canonico di Esztergom. Anche a seguito ricoprì le cariche di governatore, operando per un certo periodo come preposto di Szentpéter, poi come arciprete prima di Gömör (Gemer, oggi Slovacchia) e poi di Nyitra (Nitra, oggi Slovacchia).<sup>33</sup> Nell'estate e all'inizio dell'autunno 1498 Bakóc parlò in diverse lettere del passaggio, soffermandosi a lungo sul generoso lavoro di Aretino e ringraziando Ippolito e la sua famiglia per la loro benevolenza e aiuto.<sup>34</sup> Molto probabilmente era motivato a mantenere buone relazioni con gli Estensi sia a causa del rapporto più stretto derivante dallo scambio di sede sia per l'esito positivo dell'operazione. La nomina di Amadei a suo vicario nel settembre 1498 – nonostante le sue invane proteste – è da mettere in relazione a questo fatto. Segnalò tutto questo a Ippolito, descrivendogli dettagliatamente che Amadei aveva intenzione di ritornarsene in patria una volta che avrebbe terminato le pratiche a Esztergom.<sup>35</sup> Questo passo poteva essere soddisfacente per tutti tranne che per Amadei. Non solo Bakóc ottenne così un esperto di diritto canonico, ma anche Ferrara aveva ad Esztergom un proprio uomo fidato.

---

(ed.): *Rapporti veneto-ungheresi all'epoca del Rinascimento*, Budapest: Akadémiai Kiadó, 1975: 181–193; N. C. Tóth: *Magyarország késő középkori főpapi archontológiája...*, *op.cit.*: 16. Donato Marinelli d'Arezzo doct. decr., canonico ferrarese, vicario 16 aprile 1494: MNL OL DF 228077. – 20 giugno 1495: MNL OL DL 82088.

<sup>32</sup> Aretino si dimise intorno al 1495, fece ritorno in Italia, poi nel 1496 era di nuovo ad Esztergom, e successivamente nel marzo del 1497 venne mandato a Roma (Gy. Bónis: *Vicari italiani...*, *op.cit.*: 91).

<sup>33</sup> Gy. Bónis: *Vicari italiani...*, *op.cit.*: 91; F. Kollányi: *Esztergomi kanonokok (1100–1900)* [*Canonici di Esztergom (1100–1900)*], Esztergom, 1900: 119. Le sue lettere furono catalogate da E. Király-né Belcsák: 'Tommaso Amadei esztergomi érseki helynök levelei a Modenai Állami Levéltárban (1495–1505)' ['Lettere di Tommaso Amadei vicario di Esztergom presso l'Archivio di Stato di Modena (1495–1505)'], in: Gy. Domokos, N. Mátyus & A. Nuzzo (eds.): *Vestigia...*, *op.cit.*: 141–185, Tommaso Amadei doct. decr.; arciprete di Gömör, vicario, 23 ottobre 1495: MNL OL DL 48756. – 25 ottobre 1510: DF 281416. fol. 389b. N. C. Tóth: *Magyarország késő középkori főpapi archontológiája...*, *op.cit.*: 16–17; L. Solymosi: *Az esztergomi székeskáptalan középkor végi jegyzőkönyve [Il protocollo del capitolo di Esztergom alla fine del Medioevo]*, *Századok* 136, 2002: 365–389, 386.

<sup>34</sup> 01 giugno 1498: MNL OL DF 28903; 07 settembre 1498: MNL OL DF 289036; 15 settembre 1498: MNL OL DF 289038; 16 settembre 1498: MNL OL DF 289039.

<sup>35</sup> 07 settembre 1498: MNL OL DF 289037.

Anche l'altra parte dello scambio venne effettuata velocemente. Già nella primavera del 1498 Bakóc prese in affitto gli introiti del vescovato di Eger. Sappiamo dalla lettera di Aretino che Bakóc saldò in una cifra unica l'affitto annuale di 19.500 fiorini d'oro.<sup>36</sup> Questa soluzione faceva momentaneamente comodo a Ferrara, dato che ottennero dei contanti in modo veloce. La creazione della corte di Eger procedeva molto più lentamente, il vicario e governatore Lodovico Florino entrò in carica nel 1498.<sup>37</sup> Allo stesso modo anche Bakóc avrebbe avuto interessi materiali riguardo l'affitto. I libri contabili di Bakóc mostrano che di anno in anno i pagamenti degli anni precedenti si prolungavano anche fino alla fine della primavera e l'inizio dell'estate. Probabilmente doveva far recuperare anche le agevolazioni date ai propri affittuari ed i pagamenti rateali.<sup>38</sup> Avendo concluso con successo gli affari ancora in corso a Eger, nel 1499 non rinnovò più l'affitto che in origine aveva intenzione di portare avanti per due anni.<sup>39</sup> Questo passo però non significava che l'attenzione di Bakóc non fosse più rivolta ad Eger. Nella sua lettera datata al 31 gennaio 1499 egli offrì il proprio aiuto ad Ippolito nelle vicende di Eger, lodando le virtù di Taddeo Lardi<sup>40</sup> e menzionando che sarebbe disposto a tornare al servizio di Ippolito. Da questa lettera si evince anche il fatto che era scaduto anche il mandato di Aretino in Ungheria e che egli stesse per tornare a Roma.<sup>41</sup> Bakóc aveva in mente un piano a lungo termine riguardo

<sup>36</sup> V. Fraknói: *Erdődi Bakóc Tamás élete, 1442–1521, op.cit.*

<sup>37</sup> Gy. Bónis: *Vicari italiani...*, *op.cit.*: 92–93; N. C. Tóth: *Magyarország késő középkori főpapi archontológiája...*, *op.cit.*: 29. Lodovico Florino doct. decr; governatore, vicario, 09. febbraio 1498: MNL OL DF 229141. – 11 giugno 1501: MNL OL DF 229184.

<sup>38</sup> *Bakócs-kódex. Bakócs Tamás egri püspök számadó-könyve 1493-6. évekről. Adatok az egri egyházmegye történelméhez [Il Codice Bakócs. I libri contabili di Tamás Bakócs vescovo di Eger. Dati per la storia della diocesi di Eger]*, II. kötet, III–IV. füzet, közli: Kandra Kabos, Eger, 1888.

<sup>39</sup> Gy. Bónis: *Vicari italiani...*, *op.cit.*: 92.

<sup>40</sup> Lardi era stato precedentemente maggiordomo e camerlengo a Esztergom. Oltre a questi uffici aveva svolto come membro del capitolo di Esztergom e poi di Eger anche quelli di arciprete di Gömör (Gemer, oggi Slovacchia) (1493–1502), di Pankota (1498/1503), e di Ung (Uzs, oggi Ucraina) (1499). Dal 1501 fu governatore e dal 1508 al 1510 anche custode di Eger. P. E.Kovács: 'Léhűtők Egerben. A mindennapi élet Estei Hippolit udvarában' ['Nullafacenti a Eger. Vita quotidiana alla corte di Ippolito d'Este'], in: T.-Á. Oborni & L. Varga (eds.): *Memoria rerum. Tanulmányok Bán Péter tiszteletére*, Eger: Heves Megyei Levéltár, 2008: 157; Zs. Teke: *Egy firenzei kereskedőtársaság...*, *op.cit.*: 136; J. Balogh: 'La capella Bakócz', *Acta Historiae Artium*, 1956: 137; N. C. Tóth: 'Az egri káptalan archontológiája 1387–1526' ['L'arcontologia del capitolo di Eger 1387–1526'], *Turul* 88, 2015: 52, 61; N. C. Tóth: *Magyarország késő középkori főpapi archontológiája...*, *op.cit.*: 30. Taddeo Lardi doct. decr; custode di Eger, governatore 29 giugno 1501: MNL OL DF 216503. – 06 dicembre 1508. MNL OL DF 216965; 21 ottobre 1510: MNL OL DF 278354. – 08 dicembre 1511: MNL OL DF 272284.

<sup>41</sup> 31 gennaio 1499: MNL OL DF 289034. L. Byatt: 'Ippolito I d'Este', *op.cit.*; V. Fraknói: *Erdődi Bakóc Tamás élete, 1442–1521, op.cit.*



al vescovato di Eger. Da una parte, in qualità di sostenitore degli Estensi egli dava consigli ed aiutava la vita quotidiana della corte vescovile. Dall'altra, dopo la disdetta dell'affitto, proprio facendo appello al suo ruolo di patrono cercava di dare l'impressione che gli uomini di Ippolito non fossero in grado di governare il vescovato di Eger e che i redditi fossero tragicamente diminuiti, raggiungendo a malapena i 4.000 fiorini. Nel 1503 chiese a Venezia di aiutarlo nei suoi progetti, cioè che Ippolito rinunciassse a Eger – naturalmente a favore di Bakóc – e che venisse poi risarcito con un beneficio veneto non meglio specificato.<sup>42</sup> Questa idea sarebbe potuta essere uno splendido esempio della politica oculata di Bakóc. Egli avrebbe potuto rafforzare gli ottimi rapporti con la Repubblica di Venezia e con gli Estensi se fosse riuscito a fare da mediatore tra Ferrara e Venezia – che intrattenevano rapporti non particolarmente buoni – facendo ottenere ad Ippolito un beneficio. Bakóc, procurandosi il vescovato di Eger, si sarebbe garantito anche il premio senza che questo fosse un onere particolarmente gravoso per Venezia. E probabilmente non si sbagliava ritenendo che per gli Estensi erano più importanti gli introiti derivanti dal beneficio di Eger che il beneficio stesso. Il suo piano tuttavia fallì quando Ippolito dichiarò di non aver alcuna intenzione di scambiare un vescovato che fruttava 8-10.000 fiorini d'oro con un altro beneficio qualsiasi che ne fruttava in tutto 4.000.<sup>43</sup>

Sembra che poco dopo la presa in possesso del vescovato di Eger gli uomini di Ippolito fossero già padroni della situazione. Nell'estate 1499 anche Florino riferì di un raccolto abbondante.<sup>44</sup> Ippolito non esagerava quando rifiutò l'offerta di Bakóc e di Venezia, e anche i libri contabili provano i dati summenzionati sugli introiti.<sup>45</sup> Nel 1500 il vescovo di Eger era considerato il quinto cardinale più ricco.<sup>46</sup> Indipendentemente da questo nell'estate 1499 a Ferrara si stava ancora discutendo su come poter ottimizzare la situazione ed ottenere i massimi introiti con il minimo investimento. Florino a luglio riferì di aver trattato a Esztergom sul ripetuto affitto del vescovato e redasse una relazione su quanto accaduto alla

<sup>42</sup> L. Byatt: 'Ippolito I d'Este', *op.cit.*; V. Fraknói: *Erdődi Bakóc Tamás élete, 1442–1521, op.cit.*

<sup>43</sup> V. Fraknói: *Erdődi Bakóc Tamás élete, 1442–1521, op.cit.*

<sup>44</sup> 07 luglio 1499: MTA, Ms. 4997.10, Vestigia 510.

<sup>45</sup> P. E. Kovács: *Estei Hippolit püspök egri számadáskönyvei 1500–1508 [I libri contabili del cardinale Ippolito d'Este vescovo di Eger 1500–1508]* (in seguito: Szk), Eger: Heves Megyei Levéltár, 1992. 1503: 185, 187, 196, 199, 1507: 255.

<sup>46</sup> Oltre il vescovato di Eger h'accumulato dei benefici: abate commendatario di S. Genesio di Brescello, arcivescovo di Milano, arciprete di S. Pietro a Roma, arcivescovo commendatario di Capua, vescovo di Modena, vescovo di Ferrara, abate di Tapolca, e possedeva numerose abbazie e benefici minori (L. Byatt: 'Ippolito...', *op.cit.*).

dieta; descrisse dettagliatamente le dicerie secondo cui Ippolito aveva intenzione di passare il vescovato al fratello minore Giulio che sembrava disposto a vivere in Ungheria.<sup>47</sup> Florino supponeva che l'autore di queste dicerie fosse la regina Beatrice, la cui posizione sarebbe notevolmente migliorata se un suo qualsiasi parente si sarebbe trovato per lungo tempo nella sua diocesi ungherese. Oltre all'affitto degli introiti riemerse come alternativa anche il nome di Lardi, forse in relazione alla precedente raccomandazione di Bakóc.<sup>48</sup> Non essendo Florino riuscito a risolvere la situazione, il 26 novembre 1499 partì Giulio Cesare Cantelmo<sup>49</sup> con l'ordine di dare in affitto gli introiti del vescovato, di riscuotere il denaro e di ridurre il numero del personale stabile per ridurre le spese locali. E naturalmente quello di assicurare anche Beatrice.<sup>50</sup> Anche in quel periodo e anzi fino alla sua morte le vicende di Eger erano gestite dal duca Ercole. Ippolito infatti, vivente suo padre, visse per poco tempo a Ferrara, nell'autunno del 1499 insieme a Ludovico il Moro da Milano si rifugiarono a Trento ed egli trascorse gran parte del 1500 a Milano.<sup>51</sup> In mezzo agli impegni politico-militari aveva poco tempo da dedicare alle vicende del vescovato di Eger. Il duca Ercole e l'amministrazione di Eger già a quei tempi avevano rapporti regolari con Bakóc, riguardanti anche la gestione quotidiana. A Ferrara non volevano prendere una decisione nemmeno sul potenziale affittuario senza chiedere all'arcivescovo il suo parere.<sup>52</sup> Nonostante Cantelmo avesse trattato con Bakóc, nell'aprile del 1500 non era stato ancora decretato nulla riguardo all'affitto degli introiti vescovili.<sup>53</sup> Finalmente, dopo lunghe trattative a Ferrara decisero di inviare Lardi che nel settembre del 1500 si trovava già a Eger in qualità di governatore della diocesi e suffraganeo di Ippolito.<sup>54</sup>

<sup>47</sup> 07 luglio 1499: ASMò, Ambasciatori b.3/21,5, Vestigia 1451.

<sup>48</sup> 07 luglio 1499: MTA, Ms. 4997.10, Vestigia 510.

<sup>49</sup> Il vescovo Cantelmo di Nizza si trovava in Ungheria nel periodo 1499–1503 su incarico di Ercole d'Este. Nel 1501 Ippolito cedette il beneficio della Pieve di San Faustino a Cantelmo. Cantelmo morì nel luglio 1503. Valentina Borghi: Il Maestro di Celano Pelumi: nuovi studi sulla committenza per ricostruire un'identità. Figure 2 – 2014. Rivista della Scuola di specializzazione in beni storico-artistici dell'università di Bologna. 19–31, 28. (<https://figure.unibo.it/article/download/4683/4175>).

<sup>50</sup> 26 novembre 1499: ASMò, Ambasciatori b.3/22,1, Vestigia 1456.

<sup>51</sup> L. Byatt: 'Ippolito...', *op.cit.*

<sup>52</sup> 07 gennaio 1500: ASMò, Ambasciatori b.3/18,4, Vestigia 1412.

<sup>53</sup> 07 aprile 1500: ASMò, Ambasciatori b.3/23,4, Vestigia 1460.

<sup>54</sup> 17 settembre 1500: ASMò, Amministrazione dei principi 760; Vestigia 790; 1500: ASMò, Amministrazione dei principi 761; Vestigia 791; Gy. Bónis: *Vicari italiani...*, *op.cit.*: 93.

Nella prima metà del secolo XVI i rapporti tra Eger ed Esztergom divennero regolari. In base ai libri contabili di Eger e ai documenti diplomatici possiamo conoscere le questioni e le vicende per le quali contavano assolutamente sui consigli e sull'aiuto dell'arcivescovo. Anzi, in alcuni casi i dati delle diverse fonti si completano a vicenda mostruando le difficoltà emerse durante il governo del vescovato di Eger. Nella maggior parte dei casi l'amministrazione tra Eger ed Esztergom avveniva nel modo seguente: Florino o Lardi contattavano l'agente di Ferrara residente a Buda che poi faceva il mediatore tra la corte di Eger e l'arcivescovo.<sup>55</sup> Questo metodo non solo era conforme alla normativa diplomatica e di corte, ma si dimostrò utile anche dal punto di vista pratico. Da una parte l'agente, risiedendo più vicino alla corte e disponendo così di informazioni più aggiornate sapeva meglio dove trovare l'arcivescovo, dall'altra essendo più aggiornato sulla politica interna era in grado di presentare in maniera adeguata i singoli casi. D'altronde in questo modo Ferrara poteva essere perfettamente aggiornata sullo stato delle vicende ungheresi dato che Raguseo inviava le sue relazioni al duca, il governatore di Eger ad Ippolito, e in alcuni casi ad ambedue.<sup>56</sup> Anzi, il vicario di Esztergom Amadei riferì più volte alla corte ferrarese anche sulle questioni riguardanti il vescovato di Eger, nonostante egli fosse solo un osservatore degli avvenimenti.<sup>57</sup> Naturalmente i costi sostenuti durante l'amministrazione e tutti gli altri movimenti di denaro – le spese, l'ottenimento di prestiti e la loro estin-

<sup>55</sup> Nel giugno del 1503 Lardi mandò a Buda un messaggero inviando una lettera importante a Bakóc e a Messer Stefano – Szk 29; 03 dicembre 1501: Lardi inviò una lettera a Raguseo che si trovava a Buda ordinandogli di concordare con Bakóc la suddivisione delle spese relative all'equipaggiamento dei soldati Szk 11).

<sup>56</sup> 10 aprile 1500: Su consiglio di Bakóc anche Florino inviò una lettera con il corriere in partenza per l'Italia, scrivendo una relazione su alcune cose al Duca e ad Ippolito. Szk 32.

<sup>57</sup> Amadei nelle sue 18 lettere datate tra il 1498 e il 1503 manda regolarmente al duca di Ferrara relazioni sugli avvenimenti ungheresi. In alcune lettere le informazioni da lui descritte sono dimostrate, completate o descritte dettagliatamente da altri cortigiani. – 9 novembre 1501: ASMo, Ambasciatori b.3/16,12, Vestigia 1361; Amadei rassicura il duca che il capitano degli ungheresi Jossa (Józsa Somi) ha fatto un'incursione in terra turca. Il provvisore di Eger Taddeo Lardi descriverà minuziosamente la campagna. Parlando della situazione sottolineava il timore di alcuni che se questo esercito sarebbe stato sconfitto i turchi avrebbero potuto avanzare senza ostacoli fino al cuore del paese, e che per questo motivo si organizzavano processioni. – 13 dicembre 1502: ASMo, Ambasciatori b.3/16,17, Vestigia 1379. La spedizione contro i turchi si concluse, i soldati facevano ritorno a casa. La campagna militare però aveva completamente consumato i redditi del vescovato. Alla domanda del re che voleva sapere se Ippolito sarebbe tornato in Ungheria il vicario di Esztergom Amadei rispose di sì.

zione – erano minuziosamente registrati sui libri contabili.<sup>58</sup> A causa degli obblighi severissimi di redigere relazioni e della rendicontazione i cortigiani erano costretti a lavorare con grande precisione, dato che le relazioni giustificavano a vicenda il loro lavoro. Accadeva di rado che gli uomini di Ippolito ricoprenti varie cariche si querelassero presso il loro signore.<sup>59</sup>

Dai libri contabili si evince con certezza che i consigli e l'aiuto di Bakóc erano richiesti in vicende per le quali era importante l'esperienza di corte e nelle questioni di politica interna. Verso la fine del secolo a seguito della legge del 1498 l'obbligo di tenere truppe armate comportava oneri sempre più gravi per i prelati, anche se questi non adempivano pienamente agli obblighi.<sup>60</sup> I dati pervenutici dimostrano che gli uomini di Ippolito si basavano spesso sui consigli di Bakóc per arruolare ed attrezzare le truppe armate. Anzi, nel 1501 Bakóc ed Ippolito armarono congiuntamente le loro truppe che poi sotto la guida di Józsa Somi parteciparono alla campagna contro i turchi.<sup>61</sup> Spesso delle persone venivano assunte come soldati su raccomandazione dell'arcivescovo.<sup>62</sup> Tuttavia nella maggior parte dei casi si rivolgevano a lui per chiedere un prestito. La corte vescovile di Eger aveva spesso problemi di liquidità e sovente non disponeva di contanti sufficienti a coprire le spese delle truppe armate. I libri contabili dimostrano che nei primi anni del secolo XVI quando non era in vigore l'armistizio tra l'Ungheria e l'Impero Ottomano Bakóc prestava notevoli somme alla corte di Eger più volte all'anno per ospitare ed armare soldati. Questi prestiti poi venivano regolarmente estinti in più rate. Siccome i contatti e la richiesta dei prestiti avvenivano in via ufficiale tramite Raguseo, anche le rate destinate ad estinguere il debito venivano sempre inviate a

<sup>58</sup> Secondo un'annotazione dell'11 agosto 1501 Stefano Raguseo ricevette 3 fiorini per le spese di viaggio per chiedere un prestito a Esztergom. Szk 109.

<sup>59</sup> Sul dissenso tra Amadei ed Ercole Pio v. 09 gennaio 1509: ASMo, Ambasciatori b.4/6.3, Vestigia 1755–1756; Gy. Domokos: *A pestis és a gepárd. Ercole Pio, Estei Hippolit egy ügynökének beszámolója Magyarországról, 1508–1510* [‘La peste e il ghepardo. Relazioni sull’Ungheria di Ercole Pio, agente di Ippolito d’Este’], in: Gy. Domokos, N. Mátyus & A. Nuzzo (eds.): *Vestigia... , op.cit.*: 185–196.

<sup>60</sup> A. Kubinyi: ‘Az egyház szerepe az országos politikában és a honvédelemben a középkor végén’ [‘Il ruolo della chiesa nella politica nazionale e nella difesa della patria alla fine del Medioevo’], in: A. Kubinyi: *Főpapok, egyházi intézmények és vallásosság a középkori Magyarországon*, Budapest: Magyar Egyháztörténeti Enciklopédia Munkaközösség, 1999: 97–98.

<sup>61</sup> V. Fraknoi: *Erdődi Bakóc Tamás élete, 1442–1521, op.cit.*

<sup>62</sup> Su raccomandazione di Bakóc nel luglio del 1503 venne assunto Georgius tubicinator con 3 cavalli per la durata di un anno. Egli era un musicista, suonava il trombone. Nelle truppe furono assunti vari musicisti – trombettieri –, tutti con il proprio cavallo, chi con uno, chi con 3. 15 novembre 1503: Stefanus Darozy venne assunto per la durata di mezz'anno con sei cavalli. – Szk. 220–221.

Buda, da dove poi lui le mandava ad Esztergom.<sup>63</sup> Come già notato da Péter E. Kovács le questioni materiali ebbero un ruolo dominante nel rapporto tra la corte di Eger e l'arcivescovo.<sup>64</sup> Bakóc non forniva agli uomini di Ippolito solo prestiti e consigli riguardanti l'adempimento degli obblighi militari. Lardi annotò in data 17 agosto 1503 che su consiglio di Bakóc donò alla duchessa Anna a nome del suo signore due coppe d'argento dorate con decorazione floreale in occasione della sua nascita.<sup>65</sup> Nell'autunno del 1507 su incarico di Lardi Raguseo chiese il parere di Bakóc sul desiderio del re. Vladislao infatti chiedeva in regalo all'arcivescovo di Eger 200 botti di vino.<sup>66</sup> Il problema maggiore era costituito dal fatto che non erano in grado di inviare immediatamente la quantità di vino richiesta.<sup>67</sup> Oltre agli affari quotidiani riguardanti il vescovato mantenevano naturalmente anche dei contatti formali e cercavano di coltivare una relazione cordiale e di reciproco rispetto degli interessi. Il 28 marzo 1501 Florino scrive nella sua relazione di aver portato a Bakóc le congratulazioni del duca in occasione della sua nomina a cardinale.<sup>68</sup> In altre occasioni fu Ippolito ad inviare a Bakóc cordiali brevi papali tramite l'ambasciatore di Eger.<sup>69</sup> In segno di reciproco rispetto, conoscendo la passione di Ippolito per la caccia Bakóc donò un cavallo nero turco al cardinale ed inviò sei cocchieri a Ferrara.<sup>70</sup> Nel 1507 Bakóc insistette affinché i soldi inviati ad Ippolito fossero scortati da 17 uomini armati nel tratto tra Esztergom e Vienna.

<sup>63</sup> Nel marzo 1500 inviarono a Bakóc tramite Messer Stefano 1300 fiorini. 15 novembre 1500: Nicolaus, il familiaris di Lardi venne mandato da Raguseo con 300 fiorini, poiché erano debitori dell'arcivescovo di Eger di 499 fiorini, dato che egli aveva fornito le armi al popolo per la dieta di Bács. Il 16 marzo 1501 gli inviò i rimanenti 199 fiorini. Nel frattempo anche Cantelmo aveva avuto in prestito 2.000 fiorini dall'arcivescovo per portarli a Ippolito. Metà di questa cifra era già stata ripagata, e in aprile la rata successiva con gli interessi (1.100 fiorini) fu consegnata a Messer Stephano da Mihály Szigeti e 5 suoi uomini – Szk 29. Nello stesso anno Raguseo prese in consegna da Bakóc 300 fiorini che usò per assumere soldati. 32 cavalieri boemi, 2 trombettisti per periodi diversi, poi fece preparare bandiere e gualdrappe, e fece lavorare pittori araldici. – Szk 39. 29 settembre 1501: inviarono a Buda 1000 fiorini per Raguseo per ridarli a Bakóc. Questi soldi servirono per finanziare i soldati per la dieta di Tolna Szk 113.

<sup>64</sup> P. E. Kovács: 'Egy középkori utazás emlékei (Estei Hippolit utolsó utazása Magyarországon)' ['Memorie di un viaggio medievale (L'ultimo viaggio di Ippolito d'Este in Ungheria)'], *Történelmi Szemle* XXXII, 1990: 106.

<sup>65</sup> Szk 194.

<sup>66</sup> *Ibid.*: 269.

<sup>67</sup> *Ibid.*: 271.

<sup>68</sup> 28 marzo 1501: ASMo, Ambasciatori b.3/21,8a, Vestigia 1454.

<sup>69</sup> Szk 250.

<sup>70</sup> *Ibid.*: 257.

Lardi annotò con cura che la magnanimità dell'arcivescovo costò 18 fiorini, dato che il salario della scorta fu pagato dalla corte di Eger.<sup>71</sup> Bakóc si presentò nella sua diocesi precedente anche come prelado. Nel 1501 donò alla cappella della Vergine Maria – quella centrale nell'abside ornata di capelle radiali della cattedrale – i possedimenti di Margita, Polgári e Ároktó nella contea Szabolcs.<sup>72</sup> Nel 1506 tuttavia la chiesa venne colpita da un fulmine, così il tetto bruciò e le campane si fusero. Non è chiaro dalle lettere degli anni posteriori quanto in realtà siano riusciti a restaurare l'edificio,<sup>73</sup> è comunque noto che nel 1508 era già adatto a celebrare messa. Nel 1508 per la Settimana Santa Bakóc inviò il suo suffraganeo Pál a Eger affinché si potesse celebrare la messa festiva. In questa occasione Lardi gli regalò un calice d'argento dorato.<sup>74</sup> I libri contabili dimostrano che durante l'autunno fervevano i preparativi per l'accoglienza dell'arcivescovo e del suo seguito.<sup>75</sup> Infatti il 31 ottobre fu Bakóc in persona a celebrare la messa il giorno di Ognissanti,<sup>76</sup> e rimase ad Eger perché temeva il dilagare della pestilenza. Come possiamo vedere anche leggendo le lettere di Ercole Pio<sup>77</sup> i lavori di restauro non furono portati a compimento nel 1508, e presumibilmente fu per questo motivo che Bakóc donò nel 1511 il possedimento di Kisfalud nella contea Borsod per il restauro e la ristrutturazione della chiesa.<sup>78</sup>

Dopo il 1509 si nota un cambiamento nei rapporti dei due cardinali. Da una parte non disponiamo di dati relativi alla collaborazione quasi quotidiana tra la corte di Eger e Bakóc che però potrebbe essere giustificata (anche) dall'assenza dei libri contabili.<sup>79</sup> Dall'altra, a seguito dei cambiamenti avvenuti nella situazione

<sup>71</sup> *Ibid.*: 263.

<sup>72</sup> I. Sugár: *Az egri püspökök története, op.cit.*: 194.

<sup>73</sup> Sulle condizioni della cattedrale: Gy. Domokos & K. R. Erős: 'Ercole Pio e le indulgenze di Eger', *Verbum* 16, 2015: 43–56; Gy. Domokos & K. R. Erős: 'Ercole Pio és az egri székesegyház építésének ügye' ['Ercole Pio ed l'edificio della cattedrale di Eger'], in: I. Horváth (ed.): *Fejezetek az ezer éves egri egyházmegye történetéből [Capitoli sulla storia della millenaria Diocesi di Eger]*, Eger: Egri Érseki Gyűjtemények Kiadványai, 2018: 31–47.

<sup>74</sup> Szk 315.

<sup>75</sup> *Ibid.*: 321, 22, 25, 26.

<sup>76</sup> I. Sugár: *Az egri püspökök története, op.cit.*: 207; Szk 320.

<sup>77</sup> Della sua persona si può leggere di più qui: Gy. Domokos: 'A pestis...', *op.cit.*: 185–196. N. C. Tóth: *Magyarország késő középkori főpapi archontológiája...*, *op.cit.*: 30. Ercole Pio di Savoia prothonotario apostolico, governatore 21 giugno 1509: MNL OL DF 229370. – 01 agosto 1510: MNL OL DF 229385.

<sup>78</sup> V. Fraknói: *Erdődi Bakóc Tamás élete, 1442–1521, op.cit.*

<sup>79</sup> I diversi tipi di libri contabili ferraresi contengono dati e fatture che si riferiscono all'Ungheria anche per gli anni dopo il 1508. Con l'elaborazione di questi documenti verranno probabilmente

politica i due prelati si trovavano in due fazioni contrapposte. L'alleanza sancita il 10 dicembre 1508 a Cambrai dall'imperatore Massimiliano ed il re francese Luigi XII era finalizzata a stroncare il potere terrestre di Venezia. Questa alleanza dava a Ferrara l'opportunità di riconquistare i territori di Rovigo e il Polesine ceduti a Venezia nel 1484.<sup>80</sup> Era risaputo invece che Bakóc sostenesse Venezia, quindi non c'è da meravigliarsi se il legame tra Esztergom e Ferrara si stesse allentando. Dal 1509 al 1511 gli Estensi guerreggiarono contro Venezia col sostegno dei francesi, ed in tale situazione anche il vescovato di Eger era visto in maniera diversa. Mai prima di allora era tanto importante ottenere la maggiore quantità possibile di denaro dall'Ungheria. Sembra che a Ferrara all'improvviso non fossero più soddisfatti né del lavoro svolto da Lardi né del suo stile gestionale. Ercole Pio, agente di Ippolito, arrivò a Eger a cavallo della fine del 1508 e l'inizio del 1509 per assumere il governo del vescovato di Eger,<sup>81</sup> mentre in primavera vi giunse anche Goro Gorini con l'incarico di controllare e di far rendicontare Lardi e di inviare il prima possibile a Ferrara la maggiore quantità di denaro possibile. Uno dei suoi compiti era anche di cercare possibilità alternative per il trasporto del denaro: prima i soldi arrivavano a Ferrara tramite commercianti veneziani, ma in quel momento a seguito dello stato bellico non si poteva più ricorrere a questa soluzione.<sup>82</sup> A Ferrara avevano davvero bisogno dei 4.000 ducati raccolti in gran fretta da Gorini a Eger, poiché il duca Alfonso nel maggio del 1509 occupò il

---

alla luce informazioni nuove. 1510: ASMo, Amministrazione dei principi 775; Vestigia 813; 1512: ASMo, Amministrazione dei principi 783; Vestigia 819; 1513: ASMo, Amministrazione dei principi 785; Vestigia 821; 1514: ASMo, Amministrazione dei principi 789; Vestigia 822; 1515: ASMo, Amministrazione dei principi 793; Vestigia 823; 1516: ASMo, Amministrazione dei principi 797; Vestigia 2294; ASMo, Amministrazione dei principi 798; Vestigia 2295; ASMo, Amministrazione della casa, Guardaroba, Carteggi 141; Vestigia 2306; 1517: ASMo, Amministrazione dei principi 804; Vestigia 1948; ASMo, Amministrazione dei principi 800; Vestigia 2296; ASMo, Amministrazione dei principi 801; Vestigia 2297; ASMo, Amministrazione della casa, Guardaroba, Carteggi 142; Vestigia 2307; ASMo, Amministrazione dei principi 803; Vestigia 2608; 1518: Amministrazione dei principi 806; Vestigia 1949; ASMo, Amministrazione dei principi 807; Vestigia 1950; ASMo, Amministrazione dei principi 808; Vestigia 1953; ASMo, Amministrazione dei principi 809; Vestigia 2298; ASMo, Amministrazione della casa, Guardaroba, Carteggi 144; Vestigia 2308; 1519: ASMo, Amministrazione dei principi 812; Vestigia 1959; ASMo, Amministrazione dei principi 813; Vestigia 2301, ASMo, Amministrazione dei principi 815; Vestigia 2302; ASMo, Amministrazione della casa, Guardaroba, Carteggi 146; Vestigia 2309; 1520: ASMo, Amministrazione dei principi 820; Vestigia 2304 (1520 – la stesura dei libri contabili terminò con la morte di Ippolito).

<sup>80</sup> R. Tamalio: 'Lucrezia Borgia, duchessa di Ferrara', *op.cit.*

<sup>81</sup> Gy. Domokos: 'A pestis...', *op.cit.*: 185, etc.

<sup>82</sup> 24 marzo 1509: ASMo, Ambasciatori b.4/8,1, Vestigia 1785, 29 marzo 1509: ASMo, Ambasciatori b.4/8,2, Vestigia 1784. 16 luglio 1509: ASMo, Ambasciatori b.4/8,3, Vestigia 1786.

Polesine e poi in agosto sostenne l'imperatore nell'assedio di Padova.<sup>83</sup> È in questi anni che le capacità politiche e militari di Ippolito si manifestarono appieno. In assenza di suo fratello Alfonso gestivano Ferrara insieme alla moglie Lucrezia Borgia.<sup>84</sup> Ma l'assedio di Padova dal punto di vista di Ferrara significò una svolta nella campagna militare. Massimiliano infatti cedette agli Estensi in cambio di 40.000 ducati i possedimenti di Monselice, Rovigo, Polesine e Montagnana e poi si ritirò. Ferrara rimase sola contro la rabbia di Venezia. Nonostante i disperati sforzi diplomatici di Ferrara Venezia la attaccò. Il 22 dicembre 1509 le truppe di Ferrara guidate da Ippolito a Polesella fermarono la flotta veneziana che stava risalendo il Po.<sup>85</sup>

Tornando all'attività di Pio non può essere un puro caso che egli sia arrivato in Ungheria mentre si stava delineando l'alleanza contro Venezia e che portasse con sé i regali speciali e sorprendenti di Ippolito per il re Vladislao. Pio descrive minuziosamente nelle sue lettere come sono stati accolti alla corte l'esotico ghepardo, i cani da caccia, i falconi, un balsamo particolare ed altri regali di minore valore (ad es. formaggi).<sup>86</sup> Ippolito con molta probabilità cercava di conquistarsi la benevolenza del re in vista della campagna militare contro Venezia, dato che in quel momento non si sapeva ancora se il re Vladislao avrebbe aderito o meno alla Lega di Cambrai. In caso contrario infatti avrebbero potuto privarlo del suo beneficio in Ungheria, una possibilità che era già emersa in precedenza. Dopo aver omaggiato la corte che a causa della peste si era rifugiata a Nagyszombat (Tirnavia, oggi: Trnava, Slovacchia) giunse alla sua postazione di Eger dove probabilmente incontrò anche Bakóc che si trovava lì già dalla fine dell'anno precedente. Ma nelle sue lunghe e dettagliate lettere parlava più delle sue avventure e della sua eroica determinazione – lamentandosi delle circostanze – invece di cercare di eseguire gli ordini del suo signore. Alla notizia della vittoria di Polesella e del ferimento di Ippolito inviò velocemente 500 fiorini a Ferrara nel febbraio del 1510, mentre si lamentava della propria malasorte.<sup>87</sup> In effetti la sua attenzione era rivolta più che altro alla peste. Nell'estate del 1510 l'epidemia raggiunse anche Eger, così Pio prima si rifugiò a Esztergom e poi a Tata. A luglio si trovava alla

<sup>83</sup> L. Byatt: 'Ippolito I d'Este', *op.cit.*

<sup>84</sup> R. Tamalio: 'Lucrezia Borgia, duchessa di Ferrara', *op.cit.*

<sup>85</sup> L. Byatt: 'Ippolito I d'Este', *op.cit.*

<sup>86</sup> Gy. Domokos: 'A pestis...', *op.cit.*: 189, etc.

<sup>87</sup> 11 febbraio 1510: ASMo, Ambasciatori b.4/6,14, Vestigia 1771.



dieta<sup>88</sup> quando venne presa la decisione sull'alleanza contro Venezia, ma dal suo lungo resoconto si capisce che era presente solo come osservatore, senza svolgere alcuna attività diplomatica.<sup>89</sup> Di ritorno dalla dieta si ritirò presso l'abbazia di Bélháromkút a causa della peste ed il suo problema principale era di aver perso il suo letto trasportato da un carro ribaltatosi nei pressi di Visegrád.<sup>90</sup> Pertanto non c'è da meravigliarsi se a Ferrara non erano soddisfatti del lavoro di Pio e che fu richiamato in Italia nel 1510 con una minacciosa missiva.<sup>91</sup> L'incarico di governatore venne assegnato di nuovo a Lardi che rimase in carica fino alla morte nel 1512.<sup>92</sup>

Alla dieta di Tata decisero sull'adesione alla Lega di Cambray, ma la corte non fece alcun passo contro Venezia. Tuttavia l'influenza di Bakóc stava diminuendo sensibilmente. Allo stesso tempo il 9 agosto 1510 Papa Giulio II scomunicò il duca Alfonso e lo privò del titolo di gonfaloniere della Chiesa. In questo modo non solamente Ferrara ma lo stesso Ippolito caddero in disgrazia.<sup>93</sup> A quel punto Bakóc con una nuova e temeraria azione diplomatica fece un nuovo tentativo affinché Ippolito rinunciassse al vescovato di Eger a suo favore. Con questa mossa avrebbe preso due piccioni con una fava. Da una parte voleva ottenere che il suo rivale György Szatmári vescovo di Pécs non ottenesse la carica di Eger, nonostante il re Vladislao glielo avesse promesso in caso di vacanza. Dall'altra chiese di nuovo a Venezia di dare ad Ippolito una rendita annua o dei benefici a titolo di risarcimento. Questo sarebbe potuto essere il primo passo per una rappacificazione tra la Repubblica di Venezia e gli Estensi. Nonostante Venezia fosse propensa ad accettare l'offerta, questa venne rifiutata sia da Roma che da Ferrara.<sup>94</sup>

<sup>88</sup> Sulla dieta e sull'adesione alle Lega di Cambray vedi anche N. C. Tóth: 'Az út Tataig. Országgyűlések 1510-ben' ['La strada fino a Tata, Diete nel 1510'], in: J. László (ed.): *A diplomácia választóján [Ai bivi della diplomazia]*, Tata: Tata Város Önkormányzata és a Komárom-Esztergom Megyei Önkormányzat Múzeumainak Igazgatósága, 2010: 9–28; B. Lakatos: *A tatai országgyűlés és diplomáciai háttere (1508–1510) [La dieta di Tata e i retroscena diplomatici (1508–1510)]*, in: J. László (ed.): *A diplomácia választóján, op.cit.*: 29–65; V. Fraknói: *Magyarország és a cambrayi liga 1509–1511 [L'Ungheria e la Lega di Cambray 1509–1511]*. Budapest: Athenaeum, 1883.

<sup>89</sup> 10 luglio 1510: ASMo, Ambasciatori b.4/6,18, Vestigia 1775.

<sup>90</sup> 07 agosto 1510: ASMo, Ambasciatori b.4/6,19 Vestigia 1776.

<sup>91</sup> Gy. Domokos: 'A pestis...', *op.cit.*: 195–196.

<sup>92</sup> Lardi fu sepolto a Cassovia (Kassa, Kosice oggi Slovacchia). E. Berkovits: 'La pietra sepolcrale di un umanista ferrarese a Cassovia', *Corvina* 4/12, 1941: 164–174; L. Byatt: 'Ippolito I d'Este', *op.cit.*

<sup>93</sup> *Idem.*

<sup>94</sup> V. Fraknói: *Erdődi Bakóc Tamás élete, 1442–1521, op.cit.*

Essendogli giunte le notizie sul peggioramento della salute di Papa Giulio II Bakóc rivolse la sua attenzione sempre più verso Roma. Sia lui che Ippolito vennero invitati al concilio riformatore di Pisa il cui obiettivo era la destituzione di Papa Giulio II e la mediazione tra il Papa e i francesi. Alla fine nessuno dei due partecipò alla riunione.<sup>95</sup> Bakóc partì per l'Italia il 2 ottobre 1511 ma avanzava lentamente e con molta cautela, valutando le notizie che man mano gli giungevano; arrivò a Roma il 26 gennaio 1512.<sup>96</sup> Anche nella Città Eterna cercò di sfruttare la sua estraneità ed assunse il ruolo di rappacificatore. Continuava a ripetere che non è d'accordo con la politica aggressiva del Papa ed era in stretto contatto con Lodovico Fabriano, l'agente dello scomunicato duca ferrarese. Era giunto il momento di far fruttare il suo ottimo rapporto decennale con gli Estensi. Cercò di mediare tra il Papa e Ferrara tramite Fabriano.<sup>97</sup> La rappacificazione tra Giulio II e Alfonso fu ottenuta non tanto dal primate d'Ungheria quanto da Fabrizio Colonna, già prigioniero del duca. Trasse invece vantaggio dal suo rapporto con gli Estensi quando nel 1512 a Roma scoppiò il panico e lui poté sentirsi in sicurezza. Gaston de Foix aveva infatti liberato Bologna dall'assedio delle truppe papali e tutti erano sicuri che i francesi avrebbero attaccato Roma. Ippolito tramite Fabriano rassicurò Bakóc che in quel caso egli si sarebbe potuto avvalere della protezione dei francesi.<sup>98</sup> Ma né i francesi entrarono nell'Urbe, né ci arrivò Ippolito, nonostante l'invito del Papa. Egli piuttosto preferì tornarsene in Ungheria e attendere lì l'ottenimento e la conferma della proprietà del beneficio di Eger. Partì per l'Ungheria il 7 novembre 1512 e al momento del suo arrivo a Eger a metà febbraio 1513 Giulio II era già deceduto.<sup>99</sup> Saputa la notizia ripartì immediatamente per l'Italia – ma non si diresse al conclave. Il 9 aprile era già a Ferrara ma arrivò a Roma solo il 21 luglio. Si pensa che egli considerasse Bakóc un rivale e che si tenne lontano dal conclave per questo motivo.<sup>100</sup> A mio parere il motivo per cui non voleva essere a Roma al centro dell'attenzione è la sua incerta situazione personale insieme a quella della sua famiglia. I suoi rapporti con Bakóc erano stati più equilibrati sia precedentemente che negli ultimi anni della loro vita.

<sup>95</sup> L. Byatt: 'Ippolito I d'Este', *op.cit.*, I. Sugár: *Az egri püspökök története, op.cit.*: 196.

<sup>96</sup> I. Sugár: *Az egri püspökök története, op.cit.*: 197.

<sup>97</sup> V. Fraknói: *Erdődi Bakóc Tamás élete, 1442–1521, op.cit.*

<sup>98</sup> *Idem.*

<sup>99</sup> I. Kristóf: 'Egy nádorválasztás margójára – Estei Hippolit 1517–20 közötti politikai szereplésének kérdései' ['Ad margine di un'elezione di palatino – Le domande sulla partecipazione politica di Ippolito d'Este nel 1517–20'], *Acta Academiae Agriensis, Sectio Historiae* XLIII, 2015: 175–185; 179.

<sup>100</sup> L. Byatt: 'Ippolito I d'Este', *op.cit.*

Dopo la rivolta contadina di György Dózsa l'importanza di Bakóc nella politica ungherese diminuì sempre più. Nel 1515 Ippolito aveva ordinato a Giovanni Bonzagni<sup>101</sup> di rivolgersi con il dovuto rispetto a Bakóc nonostante gli attacchi politici da lui subiti, dato che negli anni avevano ricevuto da lui molti aiuti ed egli si considerava un sostenitore del primate.<sup>102</sup> Per la fine dell'anno tuttavia le cose andarono diversamente. Probabilmente Bonzagni aveva mandato a Ferrara una somma inadeguata, poiché in ottobre Alfonso Cistarelli,<sup>103</sup> il nuovo agente di Ippolito inviato in Ungheria riteneva che Bonzagni nascondesse una parte degli introiti e anche Bakóc era estremamente sospettoso nei suoi confronti.<sup>104</sup> A dicembre a Ferrara si riteneva che Bonzagni non avesse solo portato il dovuto rispetto all'anziano arcivescovo ma che avesse addirittura colluso con lui, intascando insieme a Bakóc una parte degli introiti di Eger.<sup>105</sup>

Bakóc e Ippolito si incontrarono l'ultima volta il 3 marzo 1520.<sup>106</sup> Ippolito nel suo viaggio di ritorno, mettendo da parte i precedenti sospetti di peculato chiese di nuovo in prestito 2.087 fiorini a Bakóc, come aveva fatto già tante altre volte. Concordarono anche le modalità dell'estinzione del debito.<sup>107</sup> Pochi mesi dopo però, nel gennaio 1521 il canonico Giuliano Caprile<sup>108</sup> andò a trovare l'anziano primate chiedendo l'aiuto di Bakóc in nome del duca Alfonso per eseguire il

<sup>101</sup> Giovanni Bonzagni/Bonzagno divenne governatore del vescovato di Eger nel 1512, dopo la morte di Lardi. Egli rimase in Ungheria anche dopo la morte del suo signore. Nel 1529 si ha la notizia del titolo di prevosto di Várad e della sua nomina a vescovo di Csanád. I. Kristóf: *Egyházi középéret a késő középkori Váradon (1440–1526)* [Classe ecclesiastica intermedia nella Várad del Basso Medioevo (1440–1526)], Pécs: Pécsi Történettudományért Kulturális Egyesület, 2014: 95; I. Kristóf: *Biografia di Giovanni Battista Bonzagno* (sotto stampa); N. C. Tóth: *Magyarország késő középkori főpapi archontológiája...*, *op.cit.*: 30–31. Giovanni Battista Bonzagno/Bonzagni doct. utr. iuris, governatore 05 marzo 1512: MNL OL DL 22281. – 04. dicembre 1516: MNL OL DF 217569; 30 luglio 1521: MNL OL DF 217992. – 06 marzo 1525: MNL OL DL 32123.

<sup>102</sup> 27 gennaio 1515: ASMo, Ambasciatori b.4/14,2, Vestigia 1816; 1515: ASMo, Ambasciatori b.4/14,7, Vestigia 1822; 12 luglio 1515: ASMo, Ambasciatori b.4/16,3, Vestigia 1827.

<sup>103</sup> N. C. Tóth: *Magyarország késő középkori főpapi archontológiája...*, *op.cit.*: 30. Alfonso Cistarelli commissario vescovile 30 giugno 1516: MNL OL DF 217532. – 02 agosto 1520: MNL OL DL 23430.

<sup>104</sup> Ottobre 1515: ASMo, Ambasciatori b.4/19,1, Vestigia 1831.

<sup>105</sup> 04 dicembre 1515: ASMo, Ambasciatori b.4/20,1, Vestigia 1835.

<sup>106</sup> F. Banfi: *Il cardinale...*, *op.cit.*: 4. nota 6: Sugár erroneamente diede la data del 3 aprile. I. Sugár: *Az egri püspökök története*, *op.cit.*: 206.

<sup>107</sup> P. E. Kovács Péter: 'Egy középkori utazás emlékei...', *op.cit.*: 106.; 03 marzo 1520: MNL OL DF 237929.

<sup>108</sup> 09 marzo 1519: ASMo, Ambasciatori b.4/23,1, Vestigia 1853. – canonico di Eger, N. C. Tóth: 'Az egri káptalan archontológiája 1387–1526', *op.cit.*: 61. 06. marzo 1525: MNL OL DL 32123. – arciprete di Ung.

testamento di Ippolito deceduto il 3 settembre 1520. Caprile nella sua sottolineò specificatamente che l'alleanza tra l'arcivescovo e la famiglia d'Este era stata di nuovo riconfermata.<sup>109</sup> Nell'ottobre 1520 le disposizioni date a Caprile erano di andare prima a Cracovia da Cistarelli da dove avrebbe dovuto portare con sé i libri contabili di cui però nel frattempo si era persa ogni traccia.<sup>110</sup> Da Cracovia andò ad Eger e poi a Buda dove cercò di raccogliere quanto ancora rimaneva del lascito. Quando giunse finalmente da Bakóc si rese conto che la sua era una missione impossibile: i creditori di Ippolito e i cortigiani si erano già accaparrati tutti i suoi valori. Caprile parlò del rafforzamento dell'alleanza, ma non poté sottacere che Bakóc non comprendesse il motivo per cui egli si presentò solo molti mesi dopo per il testamento. Anzi, lo stesso Bakóc si trovava in una situazione molto imbarazzante poiché Ippolito era anche suo debitore; tuttavia riuscì ad ottenere che il re ricevesse l'ambasciatore di Ferrara.<sup>111</sup> Il vero calvario di Caprile però iniziava solo allora: ma Bakóc non poté né assistere al disastroso fallimento, né riavere i suoi soldi. Morì ad Esztergom il 12 giugno 1521.<sup>112</sup>

In conclusione possiamo affermare che tra il 1496 e il 1520 Tamás Bakóc ed Ippolito d'Este avevano contatti regolari, sebbene di varia intensità. Ambedue cercavano di costruire un rapporto equilibrato, tenendo conto e rispettando i loro reciproci interessi. Nonostante eventuali conflitti derivanti dai casi che li accomunavano, cercarono di trarre vantaggi – sia economici che politici – dai loro interessi comuni. I dati contenuti nelle fonti diplomatiche divenute di pubblico dominio negli ultimi anni costituiscono degli elementi davvero interessanti per la ricerca scientifica e contribuiscono a ravvivare gli avvenimenti di quell'epoca.

<sup>109</sup> 16 gennaio 1521: ASMo, Ambasciatori b.4/28,4, Vestigia 1913. MTA, Ms4999/2,21, Vestigia 40; V. Fraknói: *Erdődi Bakóc Tamás élete, 1442–1521, op.cit.*

<sup>110</sup> 23 ottobre 1520: ASMo, Ambasciatori b.4/28,1, Vestigia 1910; 18 novembre 1520: ASMo, Ambasciatori b.4/27,1, Vestigia 1909.

<sup>111</sup> 16 gennaio 1521: ASMo, Ambasciatori b.4/28,4, Vestigia 1913. MTA, Ms4999/2,21, Vestigia 40.

<sup>112</sup> I. Sugár: *Az egri püspökök története, op.cit.*: 198; J. Balogh: 'La capella Bakócz', *op.cit.*

# LA FAMIGLIA BOÉR DI NAGYBERIVÓ E RUOLO SUO NELLA GUERRA D'INDIPENDENZA DI RÁKÓCZI

BALÁZS DEMJÉN

*Università Cattolica Péter Pázmány*  
*demjenbalazs1994@gmail.com*

## *Le radici della famiglia*

La famiglia provenuta da Valacchia – la quale già nel suo nome porta una venatura aristocratica visto che lo si fa derivare dalla parola rumena *boiaro* che significa proprietario terriero –<sup>1</sup> fu menzionato per la prima volta in Ungheria nei primi anni del Trecento: secondo la tradizione, l'acquisizione del primo dominio a Nagyberivó (zona di Fogaras) di Costantino Boér succedette il 7 gennaio nel 1302. Tuttavia, nel suo caso dobbiamo pensare sicuramente ad un patriarca fittizio, siccome dopo questo episodio il nome della famiglia non appare per quasi duecento anni tra i documenti scritti, e non possediamo neanche il documento ufficiale di quest'atto.<sup>2</sup>

La tavola della provenienza è continua dall'inizio del Cinquecento: István Boér di Nagyberivó (morto nel 1507) fu ancora menzionato come capitano del castello di Fogaras, e a lui possiamo legare anche l'acquisizione di Récsé (vicino a Nagysink, zona di Fogaras) – dopo la quale anche i suoi figli ricevettero il titolo gentilizio.<sup>3</sup> Secondo un'altra tradizione – ormai più verosimile –, tutti gli altri stipiti della famiglia provengono da lui, avendo lasciato tre paesini ai suoi figli: Szkore, Kövesd e Berivó. I possessori di Szkore si furono impoveriti velocemente, ma le due altre famiglie riuscirono ad aumentare il patrimonio.<sup>4</sup> Questi rami della casata appoggiarono chiaramente a Rákóczi. Dal ramo di Kövesd emerse Ferenc

<sup>1</sup> La parola usata in questa forma apparisce anche in un resoconto diplomatico nel 1708, scritto per il principe Francesco Rákóczi II (1676–1735): “Probabilmente hanno capito i *boeri* di Valacchia che il voivoda sarebbe ancora restato un favorito del sultano”. Vedi: Ráday II: 426.

<sup>2</sup> Vedi: Biás: 5–8. Per le famiglie nobili ungheresi del Trecento vedi: Karácsonyi. I Boér non sono menzionati neanche da quest'opera.

<sup>3</sup> B. Boér: 30–32.

<sup>4</sup> Nagy II: 147–149.

Boér (?–1720) che essendo il secondo marito di Éva Torma (madre del famoso poeta e scrittore, Kelemen Mikes, 1690–1761) ottenne una larga potenza sociale. Grazie al matrimonio nel 1697, egli ottenne la curatela sui possessi di Mikes in Háromszék, siccome il successore fu ancora minorenne. Non fu questa la prima relazione tra le due famiglie durante il Seicento: annotazioni numerose testimoniano che continuavano relazioni vivaci nel campo d'economia.<sup>5</sup> Il patrigno influì vistosamente il giovane Kelemen Mikes: dopo che nel 1700 Ferenc Boér lasciò l'ortodossia per l'unione greco cattolica offerta dagli Asburghi, anche lui fu convertito dal calvinismo al cattolicesimo.<sup>6</sup> In questi anni anche i membri familiari più vicini di Ferenc Boér si attivarono nella vita politica: suo padre, Simon partecipò alla lotta di Zenta accanto al generale Rabutin de Bussy (1642–1717) come supplementare militare dell'Imperatore e per benemerenzza fu nominato conte di Fogaras – poi suo fratello, András divenne notario del cancelliere quando la guerra d'indipendenza scoppiò.

Lo stesso Ferenc Boér nel momento dello scoppio della guerra d'indipendenza del Principe Rákóczi fu capitano dei soldati ungheresi al castello di Szilágysomlyó, e nel 1703 cedette la città agli uomini di Rákóczi senza battaglia, poi si trasferì in Transilvania. Qui fu convocato alla corte marziale da Rabutin, ma egli scappò in Valacchia e poi in Moldavia. Dopo questo episodio appoggiava apertamente Rákóczi come incaricato tributario a Csernáton (regione Kézdiszék) fino all'agosto del 1705. Tuttavolta dopo il fallimento del movimento probabilmente ha ricevuto amnistia dagli Asburgo perché alla fine del decennio prossimo appare come conte di Kraszna.<sup>7</sup> Con la sua morte nel 1720, Éva Torma divenne vedova di nuovo, ma dal loro matrimonio era nato József Boér (1695–1763), fratellastro di Kelemen Mikes, con cui il poeta continuava un carteggio vivace anche alcuni anni prima della sua morte, tra gli anni 1759 e 1761 a Rodostó (Edirne, Turchia).<sup>8</sup>

Durante il Seicento e il Settecento la famiglia Boér si è separata in più di venti rami (cronologicamente: Felsőszombatfalvi, Kopacseli, Zeöchyeeői, Káli, Illei, Szaczali, Alsóveniczei, Margsinai, Rusori, Rusory, Nagykörtvélyesi, Halmágyi, Bogozán, Fogarasi, Rettegi, Kozan, Literáti-Luczai e numerosi altri senza cognome nobile).<sup>9</sup> Emersero tra di loro sempre i Nagyberivói che nel 1655, durante il principato di Giorgio Rákóczi II (1648–1660) in Transilvania ricevettero il loro

<sup>5</sup> Mikes I: 521.

<sup>6</sup> *Ibid.*: 818–819.

<sup>7</sup> Cserei: 94, 261, 322, 347, Apor: 75 e Consilium: 156.

<sup>8</sup> Illésy: 495–498.

<sup>9</sup> Kőváry: 51–52, e Kempen II: 286–289.

stemma in cui su scudo azzurro, su campo verde cavalcando un cavallo bianco un prode soldato con vestito rosso esce da una corona e tiene una spada. Sul cimiero si vede un cervo rampante con pennacchio sulla testa e le coperte dell'elmo sono di colore rosso-auro e azzurro-argento. Il più ricco membro della famiglia in questi tempi fu Sámul Boér che nel 1709 già possedeva 104 servi della gleba. La sua salita sociale fu dovuta in gran parte al suo matrimonio: sua moglie, Éva Cserei era la nipote dello storiografo, Mihály Cserei (paradossalmente uno dei più grandi critici di Rákóczi, 1667–1756).<sup>10</sup>

Nella seconda metà del Settecento si accelerò la salita di rango della famiglia. Lo zio di Sámuel Boér, Mikós (morto nel 1675) ottenne il dominio di Kisberivó il 20 maggio 1675 dal principe Mihály Apafi (1661–1690) per i suoi figli. Come si scrive nel diploma: “In terra di Fogaras, Kisberivó sia indicato[...] per la buonanima Miklós Nagy Berivói e per i figli, János Boér e Miklós Boér il giovane, signore dei perenni servi della gleba”.<sup>11</sup> La famiglia nello stesso anno entrò in possesso della via e anche del prato di Nagyberivó, poi – dopo l'acquisto del dominio di Radnót e di Fogaras, quest'ultimo con casa – il 19 novembre 1675 Miklós Boér il giovane fu nominato il capitano di Fogaras dal principe con l'istruzione di seguire le abitudini anteriori.<sup>12</sup> Ma i soldati della città subito si sollevarono contro il loro nuovo signore: già nello stesso giorno rapirono i suoi animali e scassinarono la sua porta, anzi i possessori di Fogaras reclamarono contro di lui diverse volte al principe fino a 1708.<sup>13</sup> Ciononostante la posizione di Miklós Boér il giovane restò intatto anche durante il governo degli Asburgo. Il capitano di Fogaras ottenne anche un documento regale sul diritto del successorio femminile nella sua famiglia nel 1700; e per difendere i confini del paese (che furono parzialmente anche i suoi) dall'illegittima occupazione di terra dai boiari di Valacchia, fu rilasciato un ordine imperiale sul rafforzamento della frontiera situata tra i Carpazi.<sup>14</sup>

<sup>10</sup> Kádár III: 334 e Nagy III: 137.

<sup>11</sup> MNL OL, P 1979, scatola 7, 92/357–361.

<sup>12</sup> MNL OL, P 1979, scatola 7, 97/378–379, 98/381–382.

<sup>13</sup> MNL OL, P 1979, scatola 7, 100/386–387, E/12, 104–113.

<sup>14</sup> MNL OL, P 1979, scatola 7, E/21, E/66, 8–18.

*La famiglia Boér di Nagyberivó e i suoi domini durante la guerra d'indipendenza di Rákóczi*

Nei primi anni del Settecento la famiglia ebbe relazioni ottime con altre famiglie altolocate nella zona di Fogaras: nel loro archivio si trova un certificato di Máté Thalaba (poi diplomatico di Rákóczi in Russia) ricevuto dall'imperatore Leopoldo I (1657–1705) e anche una sua lettera sui debiti dal 1701 che testimonia la mancanza di 130 fiorini tedeschi.<sup>15</sup> L'arricchimento dei Boér di Nagyberivó è ben dimostrato dall'inventario fatta dopo la morte di Mihály – cugino di Miklós Boér il giovane – nel 1701, che per tre pagine classifica i servi della gleba e gli animali del deceduto. Da un altro cugino suo, József (che ancora nel 1708 fu il vicecapitano del castello e della zona di Fogaras) è rimasto del 1702 una “nota sul prestito rilasciato al capitano” – i facoltosi membri della famiglia appartenenti alla media nobiltà poterono dare prestito anche ai loro superiori!<sup>16</sup> La famiglia – simile al ramo di Kövesd – si convertì alla religione greco cattolica, nel 1701 il gesuita Ferenc Szunyogh (1669–?) mandò anche a loro lettera sull'emancipazione dei preti uniati.<sup>17</sup>

Scoppiata la guerra d'indipendenza – come l'abbiamo visto –, la famiglia subito cominciò ad appoggiare Rákóczi, e la lettera scritta da Leopoldo I il 9 luglio nel 1704 ci dimostra bene che la corte di Vienna non poteva sopportare il tradimento da parte delle famiglie facoltose. Nel documento l'imperatore promise amnistia piena per i Boér in quanto avrebbero lasciato gli insorti – ma le sue righe furono inutili.<sup>18</sup> L'amministrazione di Rákóczi si fidò assolutamente della famiglia, nel luglio del 1705 accanto al revisore finanziario di Fogaras, Ferenc Veress, l'unica persona che ebbe accesso senza limiti all'incasso del castello e della zona fu Tamás Boér di Nagyberivó.<sup>19</sup> Egli svolse anche una funzione importante nel riscuotere il tributo a Szentágota (zona Nagysinkszék), sebbene in questo ruolo non soddisfece a pieno il consiglio maggiore: fu ammonito diverse volte di non procedere

<sup>15</sup> MNL OL, P 1979, scatola 7, E/59, 48.

<sup>16</sup> È interessante che questo caso si sarebbe fatto anche inversamente qualche anni in poi: quella volta Miklós Boér – ormai come capitano – ebbe chiesto 3 fiorini da un suo vicecapitano. Tuttavolta un evento tale fu raro e individuale o temporale – come lo vedremo, il tesoro dei Boér di Nagyberivó era continuamente in aumento in questi anni. Vedi: MNL OL, P 1979, scatola 7, E/6, 29–31, 51–52, 116, 139–142

<sup>17</sup> MNL OL, P 1979, scatola 7, F/1, 46a.

<sup>18</sup> MNL OL, P 1979, scatola 7, C/2, 80–82.

<sup>19</sup> Consilium: 126.



in maniera prepotente contro gli abitanti locali.<sup>20</sup> Quando fu commissionato ad assestare la situazione dei mercanti di vino di Valacchia – che evitarono sempre la via di Mardsina e così anche il pagamento della dogana –, già l'ebbero minacciato anche con rimozione nel caso se non sarebbe riuscito a risolvere il problema.<sup>21</sup> Suo fratello, Pál fu pure responsabile per le finanze di Fogaras: nell'agosto del 1705, fu mandato da Gyulafehérvár a Medgyes per trattare con i delegati delle contee del tributo dell'anno seguente e informare di tutto questo il consiglio maggiore. Gli ebbero commissionato anche a ritirare il tributo annuale in forma di grano e animali vivi di Péter Vajda, uomo nuovo di Rákóczi, e proteggerlo di tutte le vessazioni eventuali.<sup>22</sup> Malgrado tutti questi incomprensioni ufficiali, i Boér di Nagyberivó emisero un memorandum per assicurare il principe del loro appoggio. L'8 dicembre 1705 verificarono con suggello e firma che: “La nobiltà della terra di Fogaras si vincola *sub anathema* che nessuno cerca gli interessi privati mettendo a rischio il bene pubblico”.<sup>23</sup> Tra i tredici nobili firmatari si trova il nome di Tamás, Péter, Gáspár, Sámuel, József Boér e cugino loro János Sztojka, ugualmente d'origine rumena. Dalla citazione precedente si vede anche l'importanza per l'uomo dell'epoca di appartenere ad una chiesa: la *sanctio* del documento è la scomunica sia per i cattolici greci che per gli ortodossi. Sebbene non appaia tra i firmatari, loro zio, János Boér fu anche paladino della guerra d'indipendenza. Egli conobbe il principe dall'infanzia essendo stato l'antecedente *minister vini* di Ilona Zrínyi (1643?–1703), madre di Rákóczi. Ulteriormente, l'“onesto bardotto vecchio”<sup>24</sup> sarebbe divenuto un servitore di János Pápai (1650?–1725?). Il suo padrone nuovo – ambasciatore di Rákóczi a Costantinopoli – lo portò con sé anche per il viaggio suo alla Porta, anzi gli ordinò un cavallo in più, secondo la relazione scritta il 2 gennaio 1706. Poi neanche il principe si sarebbe dimenticato del suo uomo leale: il 3 novembre 1707 scrisse a Szerencs per János Pápai di ricompensarlo dalla eredità di Imre Thököly (1657–1705, ex-principe di Ungheria Superiore e Transilvania, patrigno di Rákóczi).<sup>25</sup>

<sup>20</sup> Rákóczi ciononostante ebbe dei problemi anche con l'altra parte: generale Pál Orosz (?–1710) decise di mandare un altro membro della famiglia, József Boér per raddolcire. Vedi: Consilium, 208.

<sup>21</sup> Consilium, 127, 199–203.

<sup>22</sup> Consilium, 148–153.

<sup>23</sup> MNL OL, P 1979, scatola 7, B/4, 90.

<sup>24</sup> Ráday I: 486. e Ráday II: 59, 78.

<sup>25</sup> Ráday II: 324.

Neanche i cambiamenti veloci degli anni seguenti peggiorarono la situazione della famiglia: sebbene Transilvania fosse occupata di nuovo dagli Asburgo nel 1706, in un documento emanato dal Gubernium provvisorio (prevalentemente scritto in ungherese, e omologato dall'imperatore Giuseppe I – 1705–1711) anchei Boér di Nagyberivó furono assicurati che senza riguardo allo schieramento politico “i danni sarebbero restituiti integralmente”.<sup>26</sup> Nello stesso anno, la famiglia fu riaffermata anche nel possesso del mulino di Nagyberivó. Grazie a questa decisione sarebbe diventato possibile continuare il commercio più esteso del cereale che avrebbe reso possibile mantere lucrosi i domini tra le razzie dell'andamento congiunturale durante la guerra anche dopo il ritorno di Rákóczi nel 1707. Secondo le note, le loro entrate ammontarono in questo periodo a circa 2000 fiorini.<sup>27</sup> Nel 1708, i registri finanziari privati di Simon Boér già testimoniano di 100-200 fiorini – in quest'anno Mihály Apafi II (1676–1713), principe di Transilvania titolare ebbe accusato con l'usurpazione del suo possesso, ma durante il processo egli si difese efficacemente.<sup>28</sup> Il principe vero e proprio, Rákóczi invece si fidava della famiglia persistentemente, il 10 aprile 1708 Zsigmond Boér fu insediato come *gregarius* dell'Associazione dei Nobili a Kassa. Essendo un soldato semplice, in questo cerchio elitario non svolse un ruolo importante – ma visto che il gruppo ebbe quasi 150 membri elevatissimi si parla di un collegio di alto rango.<sup>29</sup> E dopo il già menzionato János Boér anche Gábor Boér ricevette un ufficio diplomatico: il consiglio del principe scrisse agli “stati Signorili e Nobili di Transilvania sostanti in Moldavia [...] *patentaliter e commissionaliter*” il 23 agosto 1708 da Szászfenés di “[...] non smuoversi per quanto riguarda la fedeltà e l'esito positivo degli affari suoi”.<sup>30</sup> Rákóczi – come dice la lettera – nel mese precedente occupò Szászsebes e Szászváros, lavora continuamente sull'assicurazione di Transilvania e sarebbe mandato il capitano serbo Draguly Rácz alla contea Hunyad e alla valle del fiume Zsil, per mandare a dire “tengano duro, possono aspettare la loro remunerazione”.<sup>31</sup> Nella parte finale del messaggio il principe ammonisce i transilvani rifugiati in Moldavia a trattare sempre con il conte Mihály Mikes (capitano principale di Háromszék e generale siculo, 1667–1721) – il messaggero Gábor Boér gli avrebbe dato tra breve avvertenza più ampia dalla situazione militare. Il nobile di

<sup>26</sup> MNL OL, P 1979, scatola 7, E/24, 92–93.

<sup>27</sup> MNL OL, P 1979, scatola 7, 99.

<sup>28</sup> MNL OL, P 1979, scatola 7, 120–122, D/94, 134–138.

<sup>29</sup> Ráday II: 188.

<sup>30</sup> Consilium: 320.

<sup>31</sup> Consilium, 321–322.

Nagyberivó sarebbe partito fra una settimana da Gyalu, come lo sappiamo dalla lettera del generale Sándor Károlyi (1669–1743) scritta da Nagykároly a Rákóczi.<sup>32</sup>

Nell'ultima stagione della guerra d'indipendenza, dopo Leopoldo I e anche Giuseppe I tentò infruttosamente a far disertare la famiglia Boér. Il 12 febbraio e il 3 maggio 1709 in una lettera con sigillata riconobbe la loro nobiltà nella zona di Fogaras – in questo documento i Boér appaiono iniseme ai loro parenti, i già menzionati Sztojka, e con i sempre rumeni e paladini di Rákóczi, i Sztán.<sup>33</sup> La famiglia rimasta leale al principe incrementò la sua fortuna: in quest'anno svolsero una vendita di quasi 7000 fiorini sui loro domini. Quindi nacque anche la lista dei servi della gleba del ricchissimo Sámuel Boér. La sua rendita grande fu dovuta parzialmente ai suoi domini di Valacchia, di cui alcuni voleva lasciare a Constantin Brâncoveanu, voivoda di Transilvania (1688–1714) nel suo testamento scritto il 13 luglio 1709.<sup>34</sup>

I documenti provenienti da questi domini sono scritti prevalentemente con lettere greche cirilliche (sebbene usino una forma di scrittura turca, qualche volta con una capolettera lunata!), in un tema ecclesiastico (come per esempio il *testimonialis* del protopope Resinari ed arciprete Coloni del 1728, o il *delberatum* del pope cosiddetto “Zni”. – quest'ultimo con la sigla di József Boér, di lettere latine) e scritte decenni dopo il fallimento della guerra d'indipendenza di Rákóczi. Tuttavolta alcuni documenti sono in ungherese di cui possiamo informarci dei domini di Sámuel Boér a Bucarest che furono venduti dagli eredi nel 1745 alla “[...] Buonanima Perech Dobeá. In questo è la lettera di cambio della gransignora Anna Dobeá dei possessi di Perech e Gyulay”. In più rimase a noi “la lettera del dominio al campo inferiore di Kisberivódi Mihály Opra”, in cui si scrive anche sui possessi di Fogaras di János, Péter e Mihály Boér.<sup>35</sup> Per terminare, ci si trova un documento peculiare: decenni prima del lavoro rinnovativo della lingua di Inocențiu Micu-Klein (1692–1768, vescovo cattolico greco di Fogaras), figura una frazione di nota privata scritta con lettere latine in rumeno tra i documenti della famiglia. “Cristinluj fi la alnochen(?) din preten fi de lire veitez dumnuluj Popuzului Bozgoseff ku kitrage senetete sese de” – più o meno vuol dire: “Della moneta data per il pensiero della sanità al prode Popuz Bozgoseff, amico di Kristóf (Boér)”.<sup>36</sup>

<sup>32</sup> AR XII: 421.

<sup>33</sup> MNL OL, P 1979, scatola 7, 149, 153–159.

<sup>34</sup> MNL OL, P 1979, scatola 7, 162.

<sup>35</sup> MNL OL, P 1979, scatola 7, formula 36, senza numero di pagina.

<sup>36</sup> MNL OL, P 1979, scatola 7, formula 36, senza numero di pagina.

Dall'esempio dei Boér di Nagyberivó si vede che una famiglia della media nobiltà (specialmente non di origine ungherese) era rimasta leale a Rákóczi in due cose. Uno fu l'attaccamento alla Transilvania come stato indipendente evoluto prima del 1690, tra i domini e gli onori (qui il titolo del capitano di Fogaras). Poi l'altro fu l'incorruttibilità dagli Asburgo che richiese una retroscena fissa finanziaria – e la fonte principale di questo fu il commercio di cereali in un tale periodo di guerra. Dalla storia della famiglia – principalmente mediante Ferenc Boér, patrigno di Kelemen Mikes, convertitosi da ortodosso a greco cattolico e attraverso alla restrizione *sub anathema* nella diploma dei nobili paladini di Rákóczi – si sono visti i riferimenti religiosi della guerra d'indipendenza e dell'epoca, ma l'analisi di tutto ciò potrebbe costituire il tema di un altro saggio.

### *Abbreviazioni e repertorio dei riferimenti*

#### Fonti archivistiche

Archivio Nazionale Ungherese (“MNL OL”), Fondo P 1979, scatola 7. Documenti numerati: 92/357–361; 97/378–379; 98/381–382; 99; 100/386–387; 120–122; 149; 153–159; 162. Documenti numerati indicati con lettera: B/4, 90; C/2, 80–82; D/94, 134–138; E/6, 29–31, 51–52, 116, 139–142; E/12, 104–113; E/21; E/24, 92–93; E/59, 48; E/66, 8–18; F/1, 46a, Formula 36 – questo fondo contiene documenti senza catalogazione e numeri di pagina.

#### Letteratura ed editure di fonti

Apor = P. Apor: *Metamorphosis Transylvaniae. Cserei Mihály pótlló megjegyzéseivel*. A szöveget gondozta és jegyzetekkel ellátta: Wildner Ödön. Budapest: Rózsavölgyi Kiadó, 1927.

AR XII. = Archivum Rákóczianum I–XII. II. Rákóczi Ferencz levéltára. Első osztály: had- és belügy, XII. Közzétette, történeti bevezető tanulmánnyal és jegyzetekkel ellátta: Dr. Lukinich Imre. Budapest: A Magyar Tudományos Akadémia Történelmi Bizottsága, 1935.

B. Boér = G. B. Boér: A fogarasföldi Boér-család, *Turul* 38, 1924–1925: 30–32.

Biás = I. Biás: Kövesdi Boér Simon levele kövesdi Boér Istvánnak a szentpáli és kövesdi Boér-család genealogiájáról. *Genealogiai füzetek* 10, 1912: 5–8.

Consilium = I. Bánkúti (ed.): *Az erdélyi Consilium leveleskönyve és iratai 1705, 1707–1710*, Budapest: A Magyar Tudományos Akadémia könyvtárának kiadása, 1985.

Cserei = M. M. Cserei: *Erdély históriája 1661–1711*. A bevezetőt és a jegyzeteket írta: Bánkúti Imre, V: Bibliotheca Historica, 1983.

Illésy = J. Illésy: Adatok Mikes Kelemenről, *Irodalomtörténeti Közlemények* 13, 1903: 495–498.

Karácsonyi = J. Karácsonyi: *A magyar nemzetségek a XIV. század közepéig*, Budapest: Magyar Tudományos Akadémia, 1901.

Kádár III = J. Kádár: *Szolnok-Dobokavármegye monographiája I–VII. A vármegye községeinek részletes története*. III. kötet. Dés, 1901.

- Kempelen II = B. Kempelen: *Magyar nemes családok I–XI*. II. kötet. Budapest: Grill Károly Könyvkiadóvállalata, 1911.
- Kőváry = L. Kőváry: *Erdély nevezetesebb családai*, Kolozsvár, 1854.
- Mikes I = L. Hopp (ed.): *Mikes Kelemen összes művei I–II. Törökországi levelek és misszilis levelek*. I. kötet. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1966.
- Nagy II = I. Nagy: *Magyarország családai czimerekkel és nemzedékrendi táblákkal I–XII*. II. kötet. Pest: Freibeisz István, 1858.
- Nagy III = I. Nagy: *Magyarország családai czimerekkel és nemzedékrendi táblákkal I–XII*. III. kötet. Pest: Beimel J. és Kozma Vazul, 1858.
- Ráday I = K. Benda, T. Esze, F. Maksay & L. Pap (eds.): *Ráday Pál iratai I. 1703–1706. Archivum Rákócziánium. II. Rákóczi Ferenc levéltára*. I. osztály: XIV. kötet. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1955.
- Ráday II = K. Benda, & F. Maksay (eds.): *Ráday Pál iratai II. 1707–1708. Archivum Rákócziánium. II. Rákóczi Ferenc levéltára*. I. osztály: XIV. kötet. Budapest: Akadémiai Kiadó, Budapest, 1961.



PER UN RICORDO DELL'AMICIZIA  
FRIBURGHESA TRA JEAN DE MENASCE  
E GIANFRANCO CONTINI

MICHELE PAOLINI

*Università Comenio di Bratislava*  
*paolini@fedu.uniba.sk*

*Un domenicano, un esprit européen*

Negli anni friburghesi di Gianfranco Contini, dal 1938 al 1953,<sup>1</sup> l'intelligenza tessitrice (più che il semplice mediatore) del "fil fribourgeois"<sup>2</sup> di amicizie elvetiche, ma insufflate – su base tomistica – di *esprit européen*, compreso il fatidico incontro con l'israelita Émile Benveniste, fu padre Jean de Menasce, domenicano, "primo amico" di quegli anni, "mirabile letterato militante" secondo un ricordo del 1988:<sup>3</sup>

Il mio "primo amico" degli anni friburghesi fu un teologo, il padre domenicano Jean de Menasce. [...] Ci eravamo conosciuti alle rispettive prolusioni, e ben presto sotto Pierre rispuntò il mirabile letterato militante Jean de Menasce. Il senso della qualità non lo lasciò neanche nell'ambito della pietà, e in primo

<sup>1</sup> *Bibliografia degli scritti di Gianfranco Contini*, a cura di Giancarlo Breschi, Firenze: Edizioni del Galluzzo, 2000: 16–41. Va sottolineato che il metodo di lavoro di Contini, largamente basato su progetti a lungo termine, ha dato importanti risultati delle sue attività friburghesi anche dopo il suo passaggio in Italia. Si veda anche Giancarlo Breschi, 'Viatico per la mostra', in *Scartafacci di Contini*: catalogo della mostra, Firenze, Archivio contemporaneo "A. Bonsanti", 13 dicembre 2012–31 gennaio 2013, a cura di Claudia Borgia e Franco Zabaghi; viatico per la mostra di Giancarlo Breschi; premessa di Lino Leonardi e Gloria Manghetti, Firenze: Edizioni del Galluzzo, 2012: 9–17, in particolare pp. 11–12. Inoltre U. Motta: '« Mettre de l'ordre dans la vie »: L'expérience de Gianfranco Contini', *Nouvelle Fribourg* 1, juin 2015, p. 11. Disponibile in: <http://www.nouvellefribourg.com/universite/mettre-de-lordredans-la-vie-lexperience-de-gianfranco-contini/> (consultato il 18 giugno 2018).

<sup>2</sup> Gianfranco Contini a Georges Cattai in una lettera del 13 febbraio 1956: "Le fil fribourgeois n'est pas perdu. J'ai vu votre cousin [Jean de Menasce] à Paris le printemps dernier, quoique d'une manière trop fugace." Cfr. M. Danzi: 'Georges Cattai e Gianfranco Contini: un'amicizia illustrata attraverso il carteggio inedito', *Strumenti critici* XVII, fascicolo 1 (n. 98), 2002: 119–159, p. 155.

<sup>3</sup> Il "doppio" scomparso, *Leggere* I, 1988: 38–39; poi in *Amicizie*, Milano: Scheiwiller, 1991: 157–165; ora in *Postremi esercizi ed elzeviri*, *op.cit.*: 178.

luogo (era il '38, inaugurazione della sua come della mia carriera) si strinse fraternamente con l'abbé Charles Journet, un professore ginevrino del Seminario, che a suo tempo Paolo VI avrebbe inopinatamente scoperto e fatto cardinale [...]. Sempre avvolto in un folto mantello, decrepitamente curvo, precocemente canuto anche nella barba mal rasa, ricordava qualcuno dei signori di Port-Royal, e come loro scriveva un'ottima lingua, a cui si faceva la posta negli editoriali della sua rivista "Nova et Vetera": dopo la rotta francese del 1940 un pezzo degno di gran Dottore della Chiesa giustificava secondo teodicea le invasioni barbariche. Tutte le settimane Journet tornava a Ginevra, dove il fascino della sua pur coxante voce gli radunava attorno un gruppo di giovani intellettuali, ai quali presentò presto il padre de Menasce.

La traccia del sodalizio rimane impressa nella memoria della famiglia Contini, testimoniata da Riccardo:<sup>4</sup>

[Jean de Menasce e Gianfranco Contini] si sono visti regolarmente a Friburgo tra il 1938 e il 1948, poi desultoriamente a Parigi, occasionalmente a Firenze quando Jean de Menasce era in Italia (lo ricordo, alto e sottile in tonaca bianca e lenti rotonde, quando io potevo avere 5-6 anni, dunque circa nel 1961 o 1962).

L'influenza esercitata dall'"amico bibliceggiante", come verrà detto il "Père" (per antonomasia) da Contini in una lettera a Sandro Sinigaglia del 1953,<sup>5</sup> andrà precisata più attentamente, riferendola prima di tutto all'ambiente prevalentemente francofono che orbitava – per noi che lo assumiamo come riferimento centrale – intorno al filologo domese, sotto l'auspicio di Charles Journet (1891-1975), sacerdote, teologo ginevrino, amico di Jacques Maritain, cofondatore con François Charrière della rivista "Nova et Vetera" nel 1926, professore di Teologia dogmatica al Grand Séminaire di Friburgo tra 1924 e 1970, infine creato cardinale nel 1965 da Papa Paolo VI.<sup>6</sup> Faremo anche a lui variamente riferimento.

L'influenza di Jean de Menasce va dunque a illuminare un ampio contesto culturale. Egli compare con un ruolo spirituale di notevole importanza nella conversione di Guglielmo Alberti, che proprio il domenicano unirà in matrimonio

<sup>4</sup> Riccardo Contini, comunicazione personale, 4 settembre 2018.

<sup>5</sup> "Come per una congiura". *Corrispondenza tra Gianfranco Contini e Sandro Sinigaglia*, a cura di Gualberto Alvino, Firenze: Edizioni del Galluzzo, 2015: 128.

<sup>6</sup> G. Boissard: 'Charles Journet, théologien, cardinal, prêtre avant tout', *Nova et Vetera* 85, 2010: 21-29.



con Marilina Cavazza, a Friburgo, il 24 maggio 1945. Sarà Gianfranco Contini a fare da testimone all'amico.<sup>7</sup> Lo stesso de Menasce, sempre nella veste di apripista, introduce suo cugino Georges Cattai presso il circolo di lady Ottoline Morrell a Londra,<sup>8</sup> dal cui contatto il cugino prenderà l'abbrivio per fare la conoscenza degli intellettuali appartenenti al gruppo di Bloomsbury e per immergersi nel salotto di Jenny de Margerie, ricordato – tra l'altro – proprio da Contini nella corrispondenza con Cattai.<sup>9</sup> Il profilo di Jean de Menasce, infine, si riconosce nelle annotazioni del diario di Virginia Woolf relative al 12 maggio 1923.<sup>10</sup> Insomma, per ristretti che siano i margini della nostra attuale casistica, traspare con immediata, impressionante evidenza la vertiginosa ampiezza degli orizzonti mentali di cui disponeva il domenicano, che Contini aveva menzionato – per lettera – nel 1938 all'amico perugino Aldo Capitini (per lui “piccolo Mahatma umbro”)<sup>11</sup> come “unica persona con cui ebbi fatto amicizia”.<sup>12</sup>

Il passaggio dalla singolarità dell'amicizia (“*unica* persona”) alla pluralità indicata più tardi dall'ordinale (“*primo* amico”) allude precisamente a un progressivo e fecondo instaurarsi e allargarsi dell'esperienza sociale di Contini a Friburgo, a un rovesciamento della prospettiva iniziale, che tramuterà la solitudine in una straordinaria pratica intellettuale basata sullo spirito di collaborazione, inteso come valore (basti pensare al carattere eminentemente collettivo di quell'impresa

<sup>7</sup> D. Scarpa: ‘Cultura e azione. Prima lettura del carteggio Contini-Alberti’, *Moderna. Semestrale di teoria e critica della letteratura* XIII, 2011: 67–80. In particolare si veda a p. 79 sulla “svolta religiosa” di Alberti, che “si riaccosta alla fede sotto la guida di Jean de Menasce”. Un'annotazione che mette insieme, a descrizione dell'ambiente friburghese, Guglielmo Alberti “amico di Gide”, Georges Cattai “amico di Eliot” e il padre de Menasce si trova in D. Isella: *Un anno degno di essere vissuto*, Milano: Adelphi, 2009: 37, ma *passim*.

<sup>8</sup> Lettera del 15 agosto 1967 di Georges Cattai a Denise Mayer: “Demandez à Jean [de Menasce] ce qu'était le salon de Lady Ottoline Morrell, sœur du duc de Portland, que j'ai connue par lui”, cit. in M. Danzi: ‘Georges Cattai e Gianfranco Contini...’, *op.cit.*: 133.

<sup>9</sup> *Ibid.*, cfr. in particolare pp. 130–132; il riferimento di Contini a Jenny de Margerie è nella lettera 9 (11 gennaio 1957): 157–158.

<sup>10</sup> *The Diary of Virginia Woolf*, vol. II, 1920–1924, edited by Anne Olivier Bell, assisted by Annie McNeillie, London: The Hogarth Press: 344, cit., su segnalazione di Riccardo Contini, in M. Danzi: ‘Georges Cattai e Gianfranco Contini...’, *op.cit.*: 130, n. 30.

<sup>11</sup> G. Contini, ‘Aldo Capitini’, pubblicato in due parti, il 28 marzo 1945 e il 4 aprile 1945, in: *Cultura e Azione* (sul verso del foglio), supplemento settimanale al quotidiano bellinzonese *Il Dovere*, poi raccolto in *Pagine ticinesi di Gianfranco Contini*, a cura di Renata Broggin, seconda edizione accresciuta con nuovi testi, Bellinzona: Salvioni, 1986: 70–81, inoltre in G. Contini: *Amicizie*, Milano: Scheiwiller, 1994: 35–47, p. 39.

<sup>12</sup> *Un'amicizia in atto: corrispondenza tra Gianfranco Contini e Aldo Capitini (1935–1967)*, a cura di Adriana Chemello e Mauro Moretti, Firenze: Edizioni del Galluzzo, 2012: 62.

formidabile maturata nel contesto friburghese che fu l'antologia ricciardiana dei *Poeti del Duecento*),<sup>13</sup> pratica nella quale la presenza dell'amico veniva sempre intesa in termini di compartecipazione alla vita del cuore e della mente. Né possiamo ignorare le implicazioni speculative, in particolare tomistiche, che questa impostazione inevitabilmente suggerisce o riflette.

È stata correttamente notata, a questo proposito, la “base epistemologica” e “soprasoggettiva”<sup>14</sup> della visione che Gianfranco Contini aveva dell'amicizia, di cui dobbiamo adesso pensare, *ex post*, tutte le estensioni, rintracciandone ogni possibile aggancio. Ci occorrerà comunque tenere fermo un punto: come ha fatto notare Pietro Gibellini, quella di Contini è una concezione “che deborda la soggettività, che coinvolge una sorta di io kantiano”.<sup>15</sup>

### *La famiglia di Jean de Menasce*

Jean de Menasce era nato ad Alessandria d'Egitto il 24 dicembre 1902, da famiglia israelita legata al casato dei Cattai per una condivisione di interessi economici che si erano andati consolidando via via attraverso vari matrimoni. Una famiglia dunque di banchieri, capi della locale comunità ebraica, noti nel tempo per le loro propensioni filo-europee, la cui lingua franca – anche nell'ambiente domestico – era il francese.

Il principale esponente di questo ceppo sefardita, che era arrivato in Egitto nel diciannovesimo secolo proveniente dalla Palestina e dal Marocco, fu Jacob Lévi de Menasce (1807–1882), bisnonno del nostro Jean de Menasce. Jacob aveva lavorato umilmente come cambiavalute al Cairo, prima di diventare banchiere in proprio. Sarebbe stato uno dei primi imprenditori in Egitto a intuire quali fossero le opportunità offerte dal commercio europeo e, con Jacob Cattai, fondò una società denominata J. L. Menasce et Fils, che ebbe filiali in Inghilterra, Francia e Turchia. Fu anche fondatore della Banca Turco-Egiziana. Nel 1871 Jacob Lévi de Menasce si trasferì ad Alessandria, dove vennero costruiti, a nome dei de Menasce, una sinagoga, un cimitero e (nel 1885) un'École Fondation de Menasce.

<sup>13</sup> *Poeti del Duecento*, a cura di Gianfranco Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960. Ricordiamo l'emblematico *incipit* dell'Avvertenza: XI: “Quest'opera è frutto d'una larga collaborazione, proprio quello che nelle cosiddette scienze della natura si chiama lavoro d'*équipe*, almeno per constatarne l'avvento, quando non per auspicarlo alle aree più depresse”.

<sup>14</sup> Pietro Gibellini, ‘Le “amicizie” di Gianfranco Contini...’, *op.cit.*: 11–26, p. 15.

<sup>15</sup> *Ibid.*: 14.

Tra 1872 e 1873 Jacob Lévi de Menasce ottenne la protezione austro-ungarica, certamente per i servizi resi al commercio e alle più generali relazioni austro-egiziane, e in seguito (nel 1876) gli venne conferito il titolo di barone dall'impero austro-ungarico, insieme con la cittadinanza ungherese. Il legame con l'Austria-Ungheria non era quindi puramente onorifico, come mostrerebbero vari elementi, per lo più connessi con il sistema della cosiddette "capitolazioni", con cui si garantivano ai cittadini stranieri particolari condizioni di protezione, compresa l'esenzione dalla fiscalità islamica. Fu in questo contesto che il nipote Félix, padre di Jean de Menasce, venne fatto studiare a Vienna.

Figli di Jacob Lévi de Menasce furono Behor (1830–1885), primogenito, nonno di Jean de Menasce, successore del padre alla direzione delle varie attività di famiglia, Moïse (1838–1899), Élie (1839–1902), nonno di Jean-Marie Cattai di Menasce, Joseph (1845–1877).

Behor, che avrebbe presieduto la comunità ebraica ad Alessandria per più di 25 anni, ebbe per figli Jacques (1850–1916), Félix (1865–1943), Alfred (1867–1927), Esther (1869–1915). Infine, il padre di Jean de Menasce, Félix, fu a sua volta presidente della comunità dal 1926 al 1932 (abitò tra l'altro nella strada che portava il nome dei de Menasce), e si sarebbe segnalato per la sua vicinanza al movimento sionista.

Félix aveva sposato in prime nozze, nel 1899, una Céline (1870–1900), nata a Liverpool e morta a soli 29 anni a Le Vésinet, in Francia, e si sarebbe unito poi, nel 1903, in seconde nozze a Rosette (all'anagrafe Rose Claudia) Larriba de Bustos (1875–1949), francese nata a Parigi ma di origine spagnola, discendente per parte francese – a detta di notizie non verificabili – da Danton. Félix (la cui madre Sihma Allegra de Menasce era nata Cattai) ebbe da Rosette tre figli: Claire de Menasce (1901–1965), il nostro Jean de Menasce (1902–1973) e Denise de Menasce (1909–1999). Aveva avuto invece dalla prima moglie George Ferdinand Joseph de Menasce (1891–1967).<sup>16</sup>

Questo primo abbozzo di albero genealogico, che speriamo non sia troppo difettoso, evidenzia come le attività bancarie e di amministratori dei de Menasce li portassero a vivere un'esistenza dallo stile cosmopolita, con spostamenti tra Alessandria d'Egitto, Il Cairo, Londra, Manchester, Liverpool, Marsiglia, Parigi, Istanbul. La famiglia conterà varie figure prominenti nel mondo della cultura e delle attività spirituali. Jean de Menasce non era insomma il caso isolato di un figlio

<sup>16</sup> A. Guerin, 'Menasce Family', in: N. A. Stillman (ed.): *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*, disponibile in: <http://referenceworks.brillonline.com> (consultato il 17 giugno 2018); G. Krämer: *The Jews in Modern Egypt, 1914–1952*, London: Tauris, 1989: 76–77; D. Miccoli: *Histories of the Jews of Egypt, 1880s–1950s*, New York: Routledge, 2015.

inquieto, perché particolarmente sensitivo, in una famiglia altrimenti soltanto dedita agli affari. Né si tratterà solamente di ricordare che il nostro aveva come cugino, di sei anni più anziano, il sunnominato Georges Cattai (1896–1974),<sup>17</sup> perché il Père avrà rapporti di parentela, benché di grado più lontano, sia con il compositore e pianista Jacques de Menasce (1905–1960), naturalizzato statunitense nel 1941, sia con il più giovane pittore Adrien de Menasce (1925–1995), naturalizzato inglese dal 1966, che sarà a sua volta una personalità di rilievo, collegato in modo originale alla tradizione del surrealismo e all'esempio offerto da Henri Michaux.

Vi sarà poi soprattutto da aggiungere, *last but not least*, diramazione italiana del casato, il matrimonio della cugina Charlotte Cattai de Menasce (1902–1988) con Umberto Lazagna (1886–1977) e della sorella di lei Josette (1909–1982) con Manlio Lupinacci (1903–1982), entrambe poi sorelle di quel monsignor Jean-Marie Cattai de Menasce (1904–1987)<sup>18</sup> della cui importanza dovremo parlare.

### *I cugini Georges Cattai e Jean-Marie Cattai de Menasce*

Per quanto riguarda il cugino Georges Cattai (il quale diceva essere Jean de Menasce “à la fois mon meilleur ami et mon parrain”),<sup>19</sup> egli sarà, tra l'altro, non senza professarsi fieramente egiziano,<sup>20</sup> colui che più di altri aprirà agli ambienti della cultura francese le porte altrimenti sbarrate del gruppo di Bloomsbury, rivelando al di qua della Manica – per il tramite di lady Ottoline Morrell, ma dietro lo strategico impulso iniziale del Père – personalità come William Butler Yeats, Gerard Manley Hopkins, Thomas Stearns Eliot,<sup>21</sup> per limitarci ai nomi

<sup>17</sup> Per un ampio profilo intellettuale di Georges Cattai, in prospettiva italiana, si veda il contributo (che richiameremo ripetutamente) di M. Danzi: ‘Georges Cattai e Gianfranco Contini...’, *op.cit.*

<sup>18</sup> C. Dogliotti: ‘Il riordino e l’inventario’, in ‘La famiglia Lazagna: le carte e i ricordi’, *Storia e memoria. Rivista semestrale* XXIV, 2015: 19–54.

<sup>19</sup> Cfr. la lettera indirizzata da Georges Cattai a Marie Dominique nel corso del 1947 e pubblicata da M. Danzi: ‘Georges Cattai e Gianfranco Contini...’, *op.cit.*: 141–146, p. 142. Félix, padre di Jean de Menasce, era cugino di primo grado sia del padre sia della madre di Georges Cattai.

<sup>20</sup> R. de Traz: ‘Étrangers de langue française’, *Journal de Genève*, 21 novembre 1944: “M. Georges Cattai [...] me rappelle courtoisement qu’il est et demeure Égyptien. Sa fidélité à son pays, encore que naturelle, est trop honorable, trop sympathique aussi, pour que je ne lui en donne pas acte, comme il le souhaite”.

<sup>21</sup> Per quanto riguarda la rivelazione di Eliot in Francia, Georges Cattai teneva ad attribuire il primato a Jean de Menasce: “le premier à révéler T. S. Eliot en France, dès 1923” (M. Danzi, ‘Georges Cattai e Gianfranco Contini...’, *op.cit.*: 136, n. 65).

maggiormente *en vedette*.<sup>22</sup> Era insomma uomo dalla ricettività largamente fuori dell'ordinario, per l'eleganza dei gusti e per le passioni intellettuali, che si sarebbero svolte – a partire da una preparazione politologica che l'aveva avviato alla carriera diplomatica – dalla teologia alla letteratura, sempre su di un piano di rarefatta ricerca.

È la stessa esplorazione intellettuale e al tempo stesso spirituale di Georges Cattai, fortemente influenzata dalla filosofia di Bergson, ma ancor più da quella del suo allievo Jacques Maritain, che inciderà anche su Jean de Menasce, portandolo a concepire l'idea del cristianesimo come teleologico compimento della civiltà ebraica, determinando magari proprio in questo particolare aspetto (non disponiamo di notizie sulle ragioni profonde della conversione del Père) alcune specifiche condizioni concettuali preliminari alla conversione al cattolicesimo, intervenuta il 19 maggio 1926, data in cui Jean riceverà il battesimo nella chiesa parigina di Saint-Etienne-du-Mont.<sup>23</sup> Conversione che si darà, negli stessi anni, anche per Georges Cattai (il 24 aprile 1928 a Londra) e per un terzo componente celebre della famiglia de Menasce, il sunnominato cugino *italianisant* Jean-Marie, in realtà il primo dei tre a compiere il passo (il 28 settembre 1925 a Roma), e che come Jean – cui farà da padrino nel battesimo – sarà destinato a indossare la tonaca.

Ritroveremo d'altra parte Georges Cattai terziario domenicano domiciliato presso il convento friburghese di Saint-Hyacinte, negli anni della guerra – il “lustrò glorioso” 1940–1945 – e più in là, per sempre legato elettivamente ai destini della Confederazione Svizzera.<sup>24</sup>

Jean-Marie Cattai de Menasce (ricordato in Italia però come Giovanni de Menasce o Giovanni Cattai de Menasce) aveva ricevuto il battesimo a Roma, presso la parrocchia di San Lorenzo Fuori le Mura, e rimarrà unito da una duratura amicizia a Jacques Maritain.

Ordinato sacerdote nel 1932, eserciterà una multiforme attività pastorale, in particolare nella periferia popolare romana (fra l'altro a Pietralata e a Valmelai-

<sup>22</sup> *Ibid.*: 130–132.

<sup>23</sup> G. Darmon: ‘La conversion du Père Jean de Menasce: un courageux défi à son environnement familial et communautaire’, in: M. Dousse & J.-M. Roessli (eds.): *Jean de Menasce (1902–1973)*, Fribourg: Bibliothèque Cantonale et Universitaire Fribourg, 1998: 89–104; J. de Margerie: ‘Hommage à Georges Cattai’, *Revue des Deux Mondes* 8, 1983: 395–398.

<sup>24</sup> M. Danzi: ‘Georges Cattai e Gianfranco Contini...’, *op.cit.*: 146. Per il vincolo tra Cattai e l'ambiente friburghese, si veda Ernest Dutoit, ‘« Souvenirs pieux » de Georges Cattai. Un ami de Fribourg’, *La Liberté*, 14–15 settembre 1974: 7.

na).<sup>25</sup> Tra il 1939 (data riportata da alcune fonti) e il 1940 (come noi riteniamo), verrà sottratto ai pericoli che incombevano su di lui in Italia in quanto ebreo e sarà inviato negli Stati Uniti, dove rimarrà fino al 1945.

Apprendiamo da una lettera di Jacques Maritain a Charles Journet, da New York, datata 4 luglio 1940: “Jean-Marie de Menasce est arrivé de Rome il y a une quinzaine de jours, il est maintenant prêtre assistant dans une petite paroisse italo-yankee où il souffre beaucoup. Il va bien, il est courageux.”<sup>26</sup>

Le stesse circostanze vengono riferite da Elda Fiorentino Busnelli:<sup>27</sup>

Una mattina dell'inverno 1939 si presentano a casa sua un commissario di P.S. con due agenti, con l'ordine di prelevare l'ebreo de Menasce; sconcertati di trovarsi di fronte a un prete, si scusano pensando a un errore di persona. Malgrado de Menasce assicuri che l'ebreo è proprio lui [...], i tre si ritirano, affermando di dover chiedere disposizioni più precise.

A seguito di questo episodio, gli amici gli consigliano di partire subito per gli Stati Uniti.

Al ritorno in Europa, dopo un periodo passato al servizio di Maritain in qualità di segretario particolare, quando il filosofo francese era stato creato ambasciatore presso la Santa Sede, il padre Giovanni de Menasce avvierà pionieristici progetti nel settore del servizio sociale e fonderà la prima scuola per assistenti sociali in Italia, la Scuola Italiana di Servizi Sociali.

Viene oggi ricordato come filosofo e teologo, uomo di grande cultura, anche italiana, collaboratore dell'“Osservatore Romano”, canonico in San Pietro dal 1971.<sup>28</sup>

<sup>25</sup> Un profilo di Jean-Marie Cattai de Menasce in prospettiva italiana è stato offerto da E. Fiorentino Busnelli: *Giovanni de Menasce. La nascita del servizio sociale in Italia*, Prefazione di Pietro Scoppola, Roma: Edizioni Studium, 2000. Si veda anche B. Bortoli: ‘Giovanni Cattai de Menasce. Un cittadino del mondo nella storia del servizio sociale italiano’, *Lavoro sociale* 12, 2012: 269–278. Inoltre G. Darmon: ‘La conversion du Père Jean de Menasce: un courageux défi à son environnement familial et communautaire’, *op.cit.*: 94, con il riferimento alla testimonianza di Stanislas Fumet, secondo cui “la conversion de Jean-Marie [Cattai de Menasce] avait bouleversé Jean de Menasce qui n'avait eu, jusque-là, que peu de considération pour ce cousin turbulent”.

<sup>26</sup> Cfr. Ch. Journet-Jacques Maritain: *Correspondance, Volume III, 1940–1949*, Saint-Maurice: Saint Augustin, Paris: Parole et Silence, 1998. Il riferimento all'arrivo di Jean-Marie de Menasce negli Stati Uniti si trova a p. 98.

<sup>27</sup> E. Fiorentino Busnelli: *Giovanni de Menasce...*, *op.cit.*: 27.

<sup>28</sup> *Ibid.*: *passim*; B. Bortoli: ‘Giovanni Cattai de Menasce. Un cittadino del mondo nella storia del servizio sociale italiano’, *op.cit.* Ci pare indicativo, su monsignor Giovanni Cattai de Menasce,

Occorre tenere presente che la vicenda dei convertiti celebri appartenenti alla famiglia de Menasce (compreso il ramo Cattau), virgulti del “grappolo ebraico d’Egitto”, non fu un fatto isolato né ‘soltanto’ intimo,<sup>29</sup> in una Francia sempre marcata dall’*affaire* Dreyfus, e si intersecò con altre esperienze di conversione, concentrate in un arco di tempo significativamente definito.<sup>30</sup> Il dato non sarà, beninteso, statisticamente molto rilevante, ma desterà ugualmente impressione sia per la qualità eccezionale dei suoi protagonisti, *opinion leaders* che militavano tutti nell’élite intellettuale, sia per una certa oggettiva logica d’insieme. Basti ricordare qualche nome: Raïssa Maritain, nata Oumançoff (convertita nel 1906), moglie di Jacques Maritain, la grande figura del filosemitismo cattolico (inizialmente agnostico, convertito con la moglie), l’abate Jean-Pierre Altermann (convertito nel 1919),<sup>31</sup> lo storico Marc Boasson (convertito tra 1906 e 1910), gli scrittori Paul Loewengard (convertito nel 1908),<sup>32</sup> Pierre Hirsch (la sua conversione è avvenuta durante la Grande Guerra)<sup>33</sup> e Maurice Sachs (convertito nel 1925), il giornalista André Frossard (convertito nel 1935), il poeta Max Jacob (convertito nel 1915), i musicisti Maxime Jacob, con sua sorella Babet, e Roland Manuel, l’attrice Suzanne Bing (convertita nel 1925). Forse si potrebbe aggiungere utilmente all’elenco, già di per sé eloquente, il nome di Jean-Marie Lustiger, battezzato all’età di 14 anni durante la Pasqua del 1940 nella cattedrale di Orléans, promosso quattro decenni più tardi arcivescovo di Parigi e cardinale.<sup>34</sup>

Le conversioni dei cugini non sono quindi – al di là della prioritaria questione di coscienza – una mera vicenda di famiglia, perché l’ambito in cui siamo situati è evidentemente quello della formazione graduale di un sentimento collettivo che

---

anche quanto si evince dalla corrispondenza tra G. B. Montini & M. V. Rossetti: *Lettere 1934–1978*, a cura di Emanuela Ghini, Milano: Rizzoli, 1990: 231–232, n. 3.

<sup>29</sup> P. Aubery: *Milieux juifs de la France contemporaine à travers leurs écrivains*, Paris: Plon, 1962<sup>2</sup> [1957].

<sup>30</sup> F. Gugelot: ‘Conversions et apostasies. Quelques mots d’introduction’, *Archives Juives* 35, 2002: 4–7.

<sup>31</sup> N. Buttet: *L’Eucharistie à l’école des saints*, Préface du Père André Nottebaert, o.m.i., Paris: Éditions de l’Emmanuel, 2000: 270–271.

<sup>32</sup> P. Loewengard: *La Splendeur catholique. Du judaïsme au catholicisme*, Paris: Perrin, 1910. Cfr. J. Ehrenfreund & J.-Ph. Schreiber (eds.): *Les Marranisme. De la religiosité cachée à la société ouverte*, Paris: Demopolis, 2014: 213–228.

<sup>33</sup> P. Hirsch: *De Moïse à Jésus. Confession d’un juif*, Paris: La Renaissance du Livre, 1933.

<sup>34</sup> J. Sebban: ‘Être juif et chrétien. La question juive et les intellectuels catholiques français issus du judaïsme (1898–1940)’, *Archives Juives* 44, 2011: 106–122, p. 107.

qualcuno vorrà riassumere nel termine di *judéo-chrétien*.<sup>35</sup> Né esse riguarderanno però soltanto l'ambiente ebraico, come testimoniano – oltre al succitato, illustre caso di Jacques Maritain – l'importante esempio di Charles du Bos,<sup>36</sup> convertito nel 1927, nonché quello che prende su di sé archetipica importanza, costituito dal precedente di Paul Claudel, giunto a metánoia nel 1886.

### *Dall' Aegyptus felix a Oxford*

Torniamo ai primi passi in Egitto, l'*Aegyptus felix* in cui – nei *milieux* intellettuali – si parlava francese anche tra le mura domestiche, si stampava e si leggeva stampa francofona, ci si appassionava all'arte, alla musica e alla letteratura di Francia. Quell'*Aegyptus felix* di cui sarà illustre e talentuoso testimone anche un Edmond Jabès.

Jean de Menasce, che aveva doppia nazionalità, ungherese<sup>37</sup> e francese, aveva concluso gli studi liceali alla Scuola francese di Alessandria (1911–1918),<sup>38</sup> con *baccalauréat* in latino e filosofia, e frequentato, nel 1918–1919, al Cairo, l'École française de Droit. Di madre francese, originaria di Lione, egli era quindi francofono madrelingua e per formazione culturale, ma conosceva molto bene l'inglese (imparato inizialmente grazie a una governante irlandese) e il tedesco. Contini lo ricorderà come “da bilingue a trilingue, cioè perfetto francese, perfetto inglese, molto buon tedesco”.<sup>39</sup> Praticava inoltre l'italiano, e, sia pure meno appron-

<sup>35</sup> J. Ehrenfreund & J.-Ph. Schreiber (eds.): *Les Marranisme...*, *op.cit.*

<sup>36</sup> D. Pernot: ‘Charles du Bos: relations mondaines et relations critiques’, *Revue d'histoire littéraire de la France* 108, 2008: 863–873.

<sup>37</sup> Nel resoconto dato da Contini: “aveva passaporto ungherese con la «J» che indicava il suo giudaismo”. Cfr. G. Contini: *Diligenza e volontà. Ludovica Ripa di Meana interroga Gianfranco Contini*, Milano: Mondadori, 1989: 91. Un passaporto ungherese di Jean de Menasce è stato esibito tra i cimeli appartenuti al Père alla mostra a lui dedicata tra il 9 luglio e il 29 agosto 1998, presso la Bibliothèque Cantonale et Universitaire di Friburgo. Cfr. M. Dousse & J.-M. Roessli (eds.): *Jean de Menasce (1902–1973)*, *op.cit.*

<sup>38</sup> Di qui in poi procediamo mettendo a confronto soprattutto due fonti: 1) Ph. Gignoux: ‘J. P. de Menasce. 1902–1973. Biographie’, in: Ph. Gignoux & A. Tafazzoli (eds.): *Mémorial Jean de Menasce*, Louvain: Impr. Orientaliste, 1974: XVII–XXIII; 2) il *curriculum vitae* che Jean de Menasce scrisse di suo pugno per l'Università di Friburgo, negli archivi della quale è stato da noi consultato nel corso di ricerche condotte negli anni 1990–1992, quando è stato reperito in AUF (Archives Universitaires de Fribourg)-Dossiers personnels-P. Pierre de Menasce. L'autografo registrava minuziosamente date e attività di studio fino al 1938, anno in cui Jean de Menasce era entrato in servizio presso l'Università.

<sup>39</sup> G. Contini: *Diligenza e volontà...*, *op.cit.*: 206.



ditamente, il russo e lo spagnolo. Un paragrafo a parte è costituito dalla sua conoscenza professionale delle lingue orientali, che non intendiamo aprire ora.

Nel gennaio del 1921 lo troviamo trasferito a Oxford, al Balliol College, dove segue corsi di filosofia, economia politica e diritto costituzionale.

Nel Regno Unito, Jean de Menasce era però non solo entrato in fecondo contatto, come vedevamo, con il gotha filosofico-letterario dei componenti il Bloomsbury Group e di altre personalità gravitanti a vario titolo in quell'orbita, in particolare Thomas Stearns Eliot, come pure con Bertrand Russell, del quale fu amico e segretario, ma aveva soprattutto avviato quell'attività di traduttore di cui darà poi prove importanti. È precisamente in questo contesto che egli volge in francese *Mysticism and Logic* di Russell (in realtà una parte, l'edizione originale era del 1917), pubblicato a Parigi nel 1922.<sup>40</sup>

Coronamento del periodo universitario oxoniense sarà invece una tesi intitolata *An Examination of Kant's Early Writings in their Relation to the Critical Work* (1923).

È successiva di alcuni anni, in aggiunta, un'altra prova traduttiva in campo filosofico, l'uscita di *L'Homme du ressentiment*, di Max Scheler (altro convertito), pubblicata nel 1933, i cui agganci contenutistici con il tema del mutamento di fede sono comunque pregnanti.<sup>41</sup>

Insomma, i fronti su cui si sviluppano i suoi interessi appaiono a questo punto delineati, riconoscibili per l'intreccio tra filosofia e poesia, con sviluppi applicativi nella traduzione.

A Oxford, un poco più che ventenne Jean de Menasce avrebbe conosciuto Charles du Bos, anch'egli presto convertito al cattolicesimo. Il giovane de Menasce gli propone, per la "Nouvelle Revue Française", alcune traduzioni da John Donne, poeta verso cui era attratto dall'ispirazione metafisica e dal raffinato platonismo.<sup>42</sup> Charles Du Bos, che ne resta felicemente impressionato, lo invita allora a partecipare alle "Décades de Pontigny"<sup>43</sup> del 1924, intitolate "La muse et la grâce"

<sup>40</sup> B. Russell: *Le Mysticisme et la Logique, traduit de l'anglais par Jean de Menasce*, Paris: Payot, 1922.

<sup>41</sup> M. Scheler: *L'Homme du ressentiment*, Paris: Gallimard, 1933.

<sup>42</sup> J. Donne: 'Poèmes', *La Nouvelle Revue Française* 115, 1923: 620–629. Le traduzioni constano di sei poesie non religiose, tratte da *Songs and Sonnets*: "Aubade" ("The Good-Morrow"); "La promesse" ("The Undertaking"); "L'apparition" ("The Apparition"); "L'extase" ("The Extasie"); "L'indifférent" ("The Indifferent"); "L'interdiction" ("The Prohibition"); una poesia sacra: "Hymne à Dieu le Père" ("A Hymne to God the Father"); un frammento del sermone pronunciato da John Donne alla morte di Giacomo I d'Inghilterra.

<sup>43</sup> F. Chaubet: 'Les décades de Pontigny (1910–1939)', *Vingtième Siècle, revue d'histoire* 57, janvier-mars 1998: pp. 36–44.

– sintagma che riprendeva un verso di Paul Claudel – dedicate quell'anno ai legami tra la poesia e il sacro. L'esperienza delle "Décades" condurrà de Menasce a incontrare Ernst Robert Curtius (1886–1956), eminente romanista e critico, a cui lo avrebbe legato da allora un lungo sodalizio, non privo di successive rifrazioni continiane.

Lo stesso Curtius ricorda l'incontro in una lettera a Gide, datata 17 settembre 1924: "J'ai passé ma dernière soirée parisienne avec Menasce: bonheur, sérénité. Un lien s'est formé. J'ai emporté de France de grandes richesses de cœur, inespérées".<sup>44</sup>

Jean de Menasce poteva ormai dirsi pienamente introdotto nei *sancta sanctorum* della cultura europea, mentre l'esplorazione del rapporto tematico poesia-religione doveva predisporlo ai successivi approfondimenti ascetici. Quella straordinaria stagione, di molto precedente all'arrivo a Friburgo, era perfettamente impressa nella memoria dell'ultimo Contini: "Era stato un intellettuale di punta, familiare con tutti i letterati francesi e inglesi soprattutto, era stato segretario di Bertrand Russell, era stato amico di tutto il gruppo di Gide e del gruppo di Bloomsbury...".<sup>45</sup>

### *Bertrand Russell e Thomas Stearns Eliot*

Il pensiero di Russell sarebbe stato determinante nell'elaborazione di alcuni preliminari esperimenti filosofici, che – riassumendo – riguardavano tra l'altro il duplice nesso teorico tra lingua e pensiero, con esiti che la riflessione di Jean de Menasce vedeva svilupparsi in direzioni opposte, individuale e lirico da una parte oppure intersoggettivo e scientifico dall'altra.<sup>46</sup>

<sup>44</sup> Cit. in W. D. Lang & A. Morandini: 'L'héritage épistolaire d'Ernst Robert Curtius', *Littérature* 81, 1991: 104–110, p. 108.

<sup>45</sup> G. Contini: *Diligenza e volontà...*, *op.cit.*: 91.

<sup>46</sup> J. de Menasce: 'Essai d'une théorie du langage', *Logos : rivista internazionale di filosofia* 4, 1921: 129–135. Cfr. p. 132: "Mais l'instrument de communication une fois inventé, ce langage créé pour des fins utilitaires, dépasse sa portée et sert aussi à exprimer des états d'âme plus profonds et plus fuyants". Sul rapporto scienza-linguaggio si veda p. es. p. 134: "L'étude de l'influence du langage sur l'évolution de la science nous fournirait sans doute bien des renseignements intéressants et des détails suggestifs".

Jean de Menasce era intanto passato, nel 1924, da Oxford alla Sorbona, dove si era concentrato su studi di filosofia, conseguendone *licence*. Nel 1925 aveva compiuto viaggi in Inghilterra e negli Stati Uniti.

In questo periodo – a quanto risulta – si sarebbe allontanato dalla fede nativa, impegnandosi attivamente nel movimento sionista, tanto che Chaim Weizmann (il futuro primo presidente dello Stato d'Israele) farà di lui il segretario dell'Ufficio sionista di Ginevra (1925–1926).

Se seguiamo la traccia lasciata dal *curriculum* dell'Università di Friburgo,<sup>47</sup> notiamo che le prime prove che egli segnalava di avere affrontato erano non tanto quelle pubblicate nella qualità di orientalista, sua competenza specifica in ambito accademico, quanto quelle in cui si era destreggiato nella veste di traduttore. Nel *curriculum* non compaiono peraltro le pur importanti traduzioni di testi poetici, escluse per la probabile necessità di mantenersi nei limiti tematici (e semantici) marcati dall'incarico universitario, benché fossero nominati anche articoli di “critique philosophique et littéraire” comparsi sulle riviste “Logos”, “La Revue Juive”, “La Nouvelle Revue Française”, “L'Ésprit”,<sup>48</sup> la “Revue de Genève”, il “Roseau d'Or”.

L'impegno traduttivo in campo filosofico è comunque prioritario, per Jean de Menasce, e viene inaugurato – lo vedevamo – con l'esperienza della versione francese di Bertrand Russell, cui seguono le traduzioni letterarie di Eliot.

In quegli anni l'autore di *The Waste Land* si era legato intanto al nome di Jean de Menasce – al di là del ben documentato rapporto di amicizia (“my friend, Jean de Menasce”)<sup>49</sup> – anche perché il nostro aveva lavorato alla prima traduzione francese del poemetto, uscita nel maggio 1926 per il primo numero della rivista “L'Ésprit” con il titolo *La Terre mise à nu*.<sup>50</sup>

L'avvenimento culturale assume portata europea e determina ripercussioni anche italiane (segnatamente montaliane), cui non rimane estraneo Georges Cattai.<sup>51</sup> In una lettera indirizzata da Eliot a Kathleen Raine, ancora il 17 maggio

<sup>47</sup> Cfr. supra, n. 38.

<sup>48</sup> Da non confondere con la rivista “Ésprit”, ispirata da Emmanuel Mounier, che sarebbe stata fondata nel 1932. *L'Ésprit* fu una rivista che ruotò, nel 1926, intorno al gruppo dei cosiddetti *philosophes*: Henri Lefebvre (1901–1991), Paul Nizan (1905–1940), Pierre Mohrange (1901–1972), Georges Politzer (1903–1942), Georges Friedmann (1902–1977), Norbert Guterman (1900–1984), i quali animeranno, oltre a *L'Ésprit*, la rivista *Philosophie* (1924–1925).

<sup>49</sup> Così Eliot nella lettera del 29 luglio 1927 a Cattai, cit. da M. Danzi: ‘Georges Cattai e Gianfranco Contini...’, *op.cit.*: 138.

<sup>50</sup> J.-M. Roessli: ‘Jean de Menasce et T. S. Eliot’, in: M. Dousse & J.-M. Roessli (eds.): *Jean de Menasce (1902–1973)*, *op.cit.*: 39–53, 205–225.

<sup>51</sup> M. Danzi: ‘Georges Cattai e Gianfranco Contini...’, *op.cit.*: 133, n. 47, p. 137, n. 68.

1944, de Menasce sarà detto: “the only really first-rate French translator I have ever had”.<sup>52</sup>

Nel 1926, il nostro sarebbe comunque tornato a Parigi, dove lo attendeva una fase di risolutiva crisi spirituale, fino al maturare della conversione. È in questi frangenti che egli troverà le amicizie essenziali della sua vita in Jacques Maritain con sua moglie Raissa (come abbiamo detto, entrambi convertiti) e, ancor di più, in Louis Massignon, studioso dell’Islam, autore di un importante lavoro sul mistico persiano Mansur al-Hallaj, pubblicato nel 1922. Il solo Massignon sarà ammesso al battesimo di Jean.

Andrebbe chiarito se il nome nuovo di Pierre, segno dell’avvenuta metánoia, gli sarà stato imposto fin da quel momento<sup>53</sup> oppure con la successiva ordinazione sacerdotale, quando Jean diventerà comunque Frère Pierre.<sup>54</sup> Sta di fatto che al nome rinnovato di Pierre – immagine di un’interiorità rigenerata – verrà spesso preferito il precedente nome di Jean, con cui de Menasce rimarrà prevalentemente conosciuto. Notiamo peraltro una certa flessibilità di abitudini anche negli usi che il Père farà del proprio nome. Nelle lettere a Gianfranco Contini si firmerà di volta in volta Jean, Frère Jean, Jean Pierre, Frère Jean Pierre, oppure siglando J. d M., J.P. d M., fr. P. de M., fr. J.P. de M, cui spesso posponeva, secondo la consuetudine propria dell’ordine domenicano, le iniziali O.P.<sup>55</sup>

Può essere notato anche che Bertrand Russell pubblicherà nell’aprile 1927 il pamphlet intitolato *Why I Am Not a Christian*, basato sul discorso tenuto il precedente 6 marzo alla Battersea Town Hall, sotto l’egida della National Secular Society.<sup>56</sup> Sarebbe forse una forzatura vedervi espliciti riferimenti, dialogici almeno *in re*, all’avvenuta conversione dell’ex segretario, ma non riteniamo invece indebito constatare come un qualificatissimo contesto umano e intellettuale fosse – in quei mesi – particolarmente inquieto di fronte agli interrogativi supremi della nostra esistenza, qualunque risposta ne dovesse discendere.

<sup>52</sup> Cit. V. Eliot & J. Haffenden (eds.): *The Letters of T. S. Eliot*, vol. 3: 1926–1927, New Haven & London: Yale University Press, 2012: 895.

<sup>53</sup> Cfr. A. Hastings: ‘The Legacy of Pierre Jean de Menasce’, *International Bulletin of Missionary Research* 21, 1997: 168–172, in particolare p. 168, dove troviamo l’attribuzione del nuovo nome in coincidenza con il battesimo del neòfita. Si pensi a Mt 16, 18: “Et ego dico tibi: Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam”.

<sup>54</sup> Così per es. in ‘Quelques dates significatives dans la biographie du Père Jean de Menasce’, in: M. Dousse & J.-M. Roessli (eds.): *Jean de Menasce (1902–1973)*, *op.cit.*: 102.

<sup>55</sup> Archivio Contini, *Corrispondenza con Jean de Menasce (1939–1972)*, fascicolo 1585. Cfr. C. Borgia: *Inventario dell’Archivio di Gianfranco Contini*, Firenze: Edizioni del Galluzzo, 2012: 399.

<sup>56</sup> B. Russell: *Why I Am Not a Christian*, London: Watts & Co., 1927.

Nel 1926 Thomas Stearns Eliot aveva tenuto al Trinity College, a Cambridge, settimana delle “Clarck Lectures”, una conferenza sul tema della tradizione europea trapiantata attraverso la poesia metafisica di Dante, faro irradiante sapienza per l'intero Occidente europeo, e quella di John Donne, la cui arte, pure sublime, era intesa però come sintomo di una crisi di civiltà. Jean de Menasce avrebbe tradotto in francese il testo di quella lezione, che sarebbe uscito nel 1927, per il terzo numero della rivista “Chroniques”, diretta da Jacques Maritain e Stanislas Fumet.<sup>57</sup>

### *L'incontro con Émile Benveniste*

Dopo la conversione, la ricerca filosofico-letteraria di de Menasce assumerà pienamente come proprio orizzonte – sulla base delle premesse sopra descritte – quel tipico modo d'interrogarsi spiritualmente che è inerente all'area del sacro. Quando era ormai entrato in questo nuovo ordine di idee, tra il 1926 e il 1928, il futuro Père de Menasce si dovrà stabilire di nuovo in Egitto, dietro le pressioni del padre, il quale avrebbe agito così nell'intento iniziale di indurlo all'abiura, salvo poi sciogliere il nodo nei termini del perdono e della riconciliazione.<sup>58</sup> D'altro canto, il soggiorno egiziano doveva essere stato reso più scabroso, per il neòfita, dal clima di grave scandalo che aveva circondato la notizia del suo mutamento di fede.<sup>59</sup>

Jean de Menasce tuttavia non ritornerà mai più sui propri passi né interromperà i contatti con gli amici parigini Louis Massignon, Stanislas Fumet e Jacques Maritain, con cui intratterrà dall'Egitto regolare corrispondenza, dedicandosi intanto allo studio dell'opera di Charles de Foucauld e volgendo la sua riflessione dalla filosofia moderna in direzione del tomismo e della *Summa* di San Tommaso.<sup>60</sup> Non dovrà rimanergli estraneo, a quel punto, il concetto tomista delle “cause

<sup>57</sup> T. S. Eliot: ‘Deux attitudes mystiques: Dante et Donne’, *Le Roseau dor* («Chroniques», 3) 14, 1927: 149–173.

<sup>58</sup> G. Darmon: ‘La conversion du Père Jean de Menasce...’, *op.cit.*: 97–98.

<sup>59</sup> In questo senso si vedano anche le indicative notizie sugli attacchi lanciati, ancora nel 1932, dalla stampa ebraica di Alessandria contro il “rinnegato” Giovanni Cattai de Menasce, per avere officiato messa nella parrocchia alessandrina di Santa Caterina e contro lo stesso Jean de Menasce, entrambi visti come strumenti di una temuta campagna di provocazione antiebraica. *Ibid.*: 99–100.

<sup>60</sup> J.-M. Roessli: ‘Jean de Menasce (1902–1973), historien des religions, théologien et philosophe. Avec un aperçu de sa correspondance avec Franz Cumont (1868–1947)’, *Revue des sciences philosophiques et théologiques* 101, 2017: 611–654, p. 619.

dispositive” (cioè materiali, preparatorie), secondo il quale è nella sfera interpersonale e sociale (la *civitas*) che si concretizza la predisposizione a che i singoli possano successivamente sviluppare l'esercizio delle buone pratiche (la *bonitas*) in vista del raggiungimento del bene supremo (la *sanctitas*). Con il che ci sembrerebbe di potere intravedere, in una sua parte almeno, la radice speculativa di quel “fil fribourgeois” sociale intessuto dal Père, di concerto con i sodali della “grappe juive d’Egypte” e della cerchia di Maritain, tutti conquistati al cristianesimo.<sup>61</sup>

Sviluppi ulteriori dei suoi studi orienteranno allora Jean de Menasce verso la conoscenza dell'ebraismo e della lingua ebraica, anche in concomitanza con viaggi in Palestina, Siria e Iraq.

A quel punto, gli interessi per le culture e per le lingue del vicino oriente, innervate su una solida radice religiosa, definiranno più nitidamente le sue ipotesi di ricerca, sicché quando Jean potrà fare ritorno finalmente a Parigi, nel 1928, gli sarà dato di intraprendere lo studio del siriano (che lo occuperà in particolare tra il 1928 e il 1929) e avvierà, come si legge nel *curriculum*, la “préparation d’un ouvrage sur la mystique des hassidim, qui apparaît en 1931”.<sup>62</sup> Si tratterebbe in effetti del suo primo (se non andiamo errati) lavoro come orientista, intitolato (anche se il *curriculum* non lo specifica) *Quand Israël aime Dieu*, che presenta la spiritualità dell'ebraismo rabbinico sotto la lente di una critica sviluppata dal punto di vista cristiano.<sup>63</sup>

Intanto, il rientro a Parigi nel 1928 coincide con un ulteriore, deciso avanzamento lungo un percorso vocazionale, che lo porterà all'ingresso, nel 1930, nell'Ordo Fratrum Praedicatorum. Dopo l'ammissione all'ordine domenicano, Jean de Menasce si trasferirà in Belgio, dove affiancherà agli studi filosofici quelli di teologia, per essere infine ordinato sacerdote il 16 luglio del 1935. Ricevuta l'ordinazione sacerdotale, egli continuerà a dedicarsi a studi di teologia sacra fino all'anno 1938, tempo del suo arrivo a Friburgo.

L'incontro di Jean de Menasce con Émile Benveniste avviene in quelle circostanze, tra l'ordinazione e la partenza per Friburgo, perché il Père, in particola-

<sup>61</sup> È sintomatico in questo senso che si ritrovi anche in Jean-Marie Cattai de Menasce il riferimento a questo aspetto dell'insegnamento di San Tommaso, eretto dal cugino *italianisant* a fondamento dell'impegno nel campo del servizio sociale. Cfr. B. Bortoli: ‘Giovanni Cattai de Menasce...’, *op.cit.*: 277.

<sup>62</sup> Cfr. *supra*, n. 38.

<sup>63</sup> J. de Menasce: *Quand Israël aime Dieu. Introduction au hassidisme*, préface de Guy Monnot, Paris: Plon, 1931. Per la successiva edizione parigina del 1992, uscita su iniziativa delle Éditions du cerf, cfr. R. Azria: ‘Menasce (Jean de). Quand Israël aime Dieu. Introduction au hassidisme’, *Archives de sciences sociales des religions* 82, 1993: 293–294.

re nel 1937-1938, ritorna a Parigi, all'École des Hautes Études, per affrontare un ulteriore e specifico tirocinio di studi riguardanti la filologia iranica. Si troverà proprio in quell'epoca sotto il magistero dell'eminente orientalista, al momento – in verità – non ancora in voga. Il maestro scriverà, nel suo rapporto annuale per il 1937, che “M. de Menasce s'est assimilé avec zèle les éléments du pehlevi et a pu en peu de temps participer à l'explication.”<sup>64</sup>

### *L'incontro con Gianfranco Contini a Friburgo*

In una prospettiva drammaticamente più ampia, il 1938 segnerà un tragico salto di qualità nelle politiche di persecuzione antisemita in Germania (dove nel 1935 erano già state promulgate le famigerate leggi di Norimberga) e in Italia (dove le leggi razziali verranno invece emanate a partire dal settembre del 1938). In quei mesi, alla fine del 1938, l'ebreo convertito Jean de Menasce e colui che verrà poco dopo etichettato in Italia, dalla “Difesa della Razza”, tra i critici letterari “collaboratori ebrei” della (innominata) rivista “Solaria”, Gianfranco Contini,<sup>65</sup> riceveranno all'unisono le rispettive e provvidenziali nomine per l'insegnamento presso l'Università di Friburgo.<sup>66</sup> De Menasce sulla cattedra di Missiologia e Storia delle religioni, Contini sulla cattedra di Filologia romanza.

Così ricordava Contini:<sup>67</sup>

Siamo entrati nell'università di Friburgo lo stesso giorno, e ci siamo conosciuti alla festa dell'università il 15 novembre del '38, e fino alla morte di lui siamo stati

<sup>64</sup> É. Benveniste: ‘Iranien’, *École pratique des hautes études, Section des sciences historiques et philologiques. Annuaire 1937-1938*, 1937: 104.

<sup>65</sup> Sulla presunta “manomissione ebraica delle varie letterature”, nel cui contesto gli “zelatori delle letterature straniere”, “ebrei o ebraizzati”, avrebbero lavorato per “irretire giovani scrittori nostri”, e al cui riguardo veniva fatto anche il nome di Gianfranco Contini come ebreo, si veda il violento articolo a firma di R. Brighenti: ‘Letteratura’, *La Difesa della Razza*, II, n. 17, 5 luglio XVII [1939]: 13-15. Gianfranco Contini invierà in un successivo numero della rivista questa smentita: “Vedo solo oggi, per amichevole segnalazione, l'articolo a firma Roberto Brighenti, uscito nel fascicolo 17, del 5 luglio scorso, della ‘Difesa della Razza’, nel quale, a pp. 14-15, io vengo dichiarato ebreo. Tale affermazione è assolutamente contraria a verità, poiché né io sono ebreo né ho parenti o ascendenti per quanto remoti che mi risultino ebrei.” Cfr. G. Contini: ‘Smentita’, *La Difesa della Razza*, II, n. 19, 5 agosto XVII [1939]: 42.

<sup>66</sup> La nomina fu per entrambi in data 25 giugno 1938, come riferisce la notizia data dal quotidiano *Freiburger Nachrichten* del 28 giugno 1938: 4.

<sup>67</sup> G. Contini: *Diligenza e voluttà...*, *op.cit.*: 90.

intimi amici. Lo conobbi a Friburgo e naturalmente ci vedevamo tutti i giorni. Quando poi passò a Parigi, c'incontravamo spesso a Parigi.

La stessa circostanza è confermata da una lettera di de Menasce custodita presso l'Archivio Contini, datata da Princeton, N.Y., il 15 novembre 1953 ("Je m'aperçois qu'il y a exactement 15 ans que nous nous connaissons").<sup>68</sup>

Le traiettorie personali dei due si erano però già incrociate a Parigi, per l'interposta persona di Georges Cattai, come ha mostrato tra l'altro la lettera scritta da Contini il 13 luglio 1936 (custodita nelle Archives Cattai, a Ginevra), di cui diede notizia a suo tempo Romano Brogginì e che è stata poi pubblicata da Massimo Danzi.<sup>69</sup> Il documento mostra chiaramente come i due si fossero personalmente intrattenuti a Parigi in una conversazione letteraria che verteva sulla *Recherche* di Proust, con contestualizzazioni inerenti Alessandro Bonsanti e Niccolò Tommaseo, presi a rappresentanti delle aperture italiane a uno scrivere *proustisant*. Questo – quasi un segno premonitore – in un periodo dunque precedente all'incontro tra Gianfranco Contini e Jean de Menasce.

Nel 1947, Contini avrebbe dedicato a Cattai, l'appassionato cultore ed esegeta di Marcel Proust, la sua *Introduzione alle "Paperoles"* proustiane, uscita nel quaderno 36 di "Letteratura".<sup>70</sup>

Ad ogni modo, sappiamo che l'amicizia tra de Menasce e Contini, nata nel 1938, proseguirà ben oltre il novembre 1948, l'anno in cui il domenicano sarebbe stato

<sup>68</sup> Lettera di Jean de Menasce a Gianfranco Contini, 15 novembre 1953, Archivio Contini, *Corrispondenza con Jean de Menasce (1939-1972)*, fascicolo 1585. Ne aveva data notizia R. Brogginì: 'Amicizie e contatti di Gianfranco Contini a Friburgo in Svizzera', in: S. Albonico (ed.): *Dittico friburghese*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 1999: 3-13, p. 12; Id.: 'Jean de Menasce et Gianfranco Contini: une amitié fribourgeoise', in: S. Albonico (ed.): *Dittico friburghese, op.cit.*: 17-23, si vedano p. 18 e p. 23, n. 5.

<sup>69</sup> Lettera di Gianfranco Contini a Georges Cattai del 13 luglio 1936, cfr. R. Brogginì: 'Jean de Menasce et Gianfranco Contini...', *op.cit.*: 19; il testo pubblicato è in M. Danzi: 'Georges Cattai e Gianfranco Contini: un'amicizia illustrata attraverso il carteggio inedito', *op.cit.*: 146-147.

<sup>70</sup> L'*Introduzione alle "Paperoles"* proustiane è poi apparsa in G. Contini, *Varianti e altra linguistica*, Torino: Einaudi, 1970: 69-110. La dedica vi veniva omissa, ma compensata nell'Avviso (p. VIII) da questa precisazione: "L'autore tiene a ricordare che nell'edizione originale alcuni scritti portavano una dedica ad amici, la cui ideale ipoteca considera più che mai accesa". Seguiva il riferimento, tra gli altri, a Georges Cattai. Si veda anche *Eusebio e Trabucco. Carteggio inedito di Eugenio Montale e Gianfranco Contini*, a cura di Dante Isella, Milano: Adelphi, 1997: 162. Cattai tradusse tra l'altro testi di Quasimodo e Luzi per un numero della rivista ginevrina *Lettres* (a. II, n. 4, 15 ottobre 1944) consacrata a scrittori italiani contemporanei, secondo una selezione di testi gestita da Contini. *Ibid.*: 98, 162.



chiamato a Parigi per coprire la cattedra denominata “Religions de l’Iran ancien” e precedentemente occupata da Benveniste, all’École des Hautes Études.

La continuità dell’amicizia tra i due viene attestata anche dalle tracce della loro corrispondenza. Tracce che restano in buona parte da seguire, analizzare e decifrare, almeno sotto il profilo delle singole prove documentali implicate nella nostra ricostruzione, con la quale noi intendiamo guardare piuttosto a un quadro complessivo.

Occorre su questo punto risalire certamente al lavoro di Romano Broggin, <sup>71</sup> le cui indagini sono rimaste purtroppo incompiute. Sta di fatto che la ricognizione effettuata a suo tempo dal compianto studioso ticinese allievo di Contini aveva permesso di fissare un punto da cui si potrà ripartire.

L’amicizia tra i due, scriveva Broggin, <sup>72</sup>

est attesté par une trentaine de lettres (1939–1972) que le Père adresse à Contini sur un ton très amical, l’appelant « Bien cher, mon cher, cher Gianfranco, cher Lynx, carissime, etc. ». Malgré les recherches du révérend Père Duval dans les archives parisiennes de l’ordre, on n’a pas retrouvé les lettres de Contini au Père. J’espère pouvoir publier au moins celles du Père bientôt.

Ora, poiché la pubblicazione prospettata da Broggin è purtroppo poi rimasta tra i *desiderata*, per il momento potremo contare tutt’al più sulla trentina di documenti firmati da Jean de Menasce (non si tratta però sempre di testi catalogabili come lettere, come il sopralluogo ha verificato meglio), <sup>73</sup> conservati grazie alle cure dello stesso Gianfranco Contini per essere poi inventariati nel contesto dell’Archivio Contini, presso la Fondazione Ezio Franceschini di Firenze. <sup>74</sup> Manca invece all’appello, finora, la controparte continiana dello scambio epistolare, da ricercarsi necessariamente negli archivi parigini, sempre che ne sia rimasta qualche consistenza al di là della lettera rintracciata a suo tempo presso il Saulchoir da Romano Broggin, lettera della cui esistenza ci dà conferma Riccardo Contini.

<sup>71</sup> R. Broggin: ‘Jean de Menasce et Gianfranco Contini: une amitié fribourgeoise’, in: M. Dousse & J.-M. Roessli (eds.): *Jean de Menasce (1902–1973)*, *op.cit.*: 119–126; poi in *Dittico friburghese*, a cura di Simone Albonico, *op.cit.*: 17–23. Si veda anche Id.: ‘Amicizie e contatti di Gianfranco Contini a Friburgo in Svizzera’, *op.cit.*: 3–11.

<sup>72</sup> R. Broggin: ‘Jean de Menasce et Gianfranco Contini...’, *op.cit.*: 19.

<sup>73</sup> C. Borgia: *Inventario dell’Archivio di Gianfranco Contini*, *op.cit.*: 399. Faremo qui di seguito riferimento a osservazioni basate sulla consultazione diretta dei documenti conservati presso l’Archivio Contini, *Corrispondenza con Jean de Menasce*.

<sup>74</sup> *Idem*.

Il sopralluogo all'Archivio Contini permette comunque, attraverso l'escussione di alcuni elementi esterni, di indicare qualche dato preparatorio a un'auspicabile, futura lettura della documentazione.

Innanzitutto, la distribuzione cronologica dei testi conservati non è omogenea, come evidenzia particolarmente la lacuna (non l'unica, come vedremo) tra gli anni 1940 e 1944, che farebbe pensare alle note conseguenze distruttive dovute alla devastazione di casa Contini a Domodossola, perpetrata dai fascisti nel quadro delle rappresaglie contro i partecipanti all'esperienza della liberazione partigiana dell'Ossola, tra i quali, com'è noto, Contini si era distinto con un ruolo dirigente.<sup>75</sup> A farvi empaticamente allusione sembrerebbe peraltro l'allocutivo "Cher ossolien", usato dal Père in una lettera autografa senza data, scritta da Hilterfingen, durante una probabile villeggiatura elvetica del suo periodo friburghese, in riva al lago di Thun.<sup>76</sup>

Negli anni in cui i due amici condividevano gli impegni accademici friburghesi (1938-1948), il commercio epistolare riguardava essenzialmente il periodo estivo, soprattutto il mese di agosto, quando entrambi tenevano evidentemente alla prosecuzione del loro colloquio, pur allontanandosi dall'Università per trascorrere la villeggiatura in luoghi diversi (Contini a Domodossola, de Menasce in varie località della Svizzera).

Il "non detto" di queste tracce epistolari rimanda a una chiara continuità del rapporto, che non si sviluppava per via postale se non in circostanze specifiche, affidandosi altrimenti all'incontro *de visu* oppure, in subordine, alla conversazione telefonica, di cui si trova esplicito il richiamo. Indicativo di questa frequentazione friburghese su base quotidiana è certamente il biglietto manoscritto, su foglio a quadretti e senza data, che presuppone una consegna *brevi manu*, contenente indicazioni pratiche trasmesse da Jean de Menasce a Contini circa i propri impegni di una mattinata per noi imprecisabile, in vista di un incontro a pranzo.<sup>77</sup>

Almeno un altro dei documenti presenti nell'Archivio si inserirebbe in questo quadro. Si tratta del biglietto autografo, senza data, in cui il Père propone di accompagnare l'indomani da Contini un giovane studente ginevrino che lo vorrebbe conoscere, indicato con il cognome di Cottier.<sup>78</sup> Riteniamo si tratti di Georges Cottier (1922-2016), laureato in lettere a Ginevra nel 1944, entrato

<sup>75</sup> R. Broggini: 'Prefazione', in: G. Contini: *Domodossola entra nella storia*, Domodossola: Grossi, 1995: VII-XXV, XVI-XVII.

<sup>76</sup> Archivio Contini, *Corrispondenza con Jean de Menasce*.

<sup>77</sup> *Ibidem*.

<sup>78</sup> *Ibid.*

nell'ordine domenicano dal 1945, sacerdote dal 1951, laureato in teologia all'Angelicum di Roma nel 1952, successivamente professore di filosofia a Ginevra e a Friburgo, nonché teologo nominato Segretario Generale della Commissione Teologica internazionale dal 1989, infine creato cardinale da Papa Giovanni Paolo II nel 2003.<sup>79</sup>

Alla circostanza riguardante la perdita dell'amatissimo papà di Gianfranco Contini, Riccardo, avvenuta a Friburgo l'8 luglio del 1950, si deve riferire poi uno dei vari documenti non datati, vale a dire il messaggio manoscritto con cui il Père – mentre si trovava a Soisy-sur-Seine – esprimeva affettuosa vicinanza alla famiglia dell'amico. La lettera è chiusa con la formula di congedo “fraterne semper”.<sup>80</sup>

### *Il “lustrò glorioso” 1940–1945*

Dobbiamo però soffermarci ancora sugli anni friburghesi 1940–1945, che costituiscono, per un effetto anticiclico rispetto all'andamento tragico delle attività belliche, il “lustrò glorioso 1940–1945”, come avrebbe scritto Contini a Montale in una lettera del 23 marzo 1947.<sup>81</sup>

Ma tu non hai conosciuto la Friburgo degli esuli, nel suo lustrò glorioso 1940–1945, quando, oltre ai permanenti de Menasce, Cattai, Cardò, ecc., c'erano gente disparata come Benveniste, Ernest Stein, (il più grande storico bizantino, belga ex-austriaco, ivi defunto), il pittore Balthus (Klossowski), il Cardinal Rojo, la moglie di René Mayer (ministro di de Gaulle), polacchi vari (c'era l'ex-presidente Moscicki, il vice Pilsudski ecc.), Ferrata, Alberti, Jolanda con ampio contorno monarchico, campi di francesi, polacchi, italiani, partigiani garibaldini, jugoslavi, greci, e ogni tanto veniva a trovarci Jouve, Hans Arp, o invece si fermava Maria José.

<sup>79</sup> Cfr. ‘Cottier, Georges’, *Dictionnaire historique de la Suisse*, Auteure: Lucienne Hubler. Disponibile in: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F48384.php?topdf=1> (consultato il 17 settembre 2018). Si noti, firmato da Georges Cottier, il ricordo di Ch. Journet: ‘L'Eglise du Verbe incarné’, in: *Miroir de la science/Spiegel der Wissenschaft*, Fribourg/Freiburg: Éditions Universitaires Fribourg Suisse/Universitätsverlag Freiburg Schweiz, 1990: 146–147.

<sup>80</sup> Archivio Contini, *Corrispondenza con Jean de Menasce*.

<sup>81</sup> *Eusebio e Trabucco...*, *op.cit.*: 166–167.

L'affresco che il filologo domese tratteggiava, nella spensieratezza di un'esposizione a volo radente, era quello di uno scenario umanamente variopinto ("gente disparata"), rappresentato per linee essenziali che raffiguravano la città come un'aristocratica *cour des miracles*. Friburgo appariva allora, in quel "lustro glorioso", trasfigurata in un eccezionale *foyer culturel*, per le conseguenze indotte dall'afflusso dei transfughi provenienti dalla Spagna franchista, dalla Francia di Pétain, dall'Italia sprofondata nella catastrofe fratricida. All'interno di questa eterogenea pinacoteca, il lettore può sempre ripercorrere, passo dopo passo, il commento fornito a suo tempo da Dante Isella nell'edizione dell'epistolario Contini-Montale,<sup>82</sup> vedendosi restituite mirabilmente, nel loro dettaglio, le singole componenti vitali e gli elementi che popolavano quello strano paesaggio. Se ne identificheranno i soggetti, allargando la visuale in direzione dei rispettivi contesti, rintracciando le filiazioni interpersonali e intertestuali, connettendole infine al dato esistenziale di partenza. Aspetti questi che esulano però dal nostro programma.

Nel 1940, in un clima che sarebbe forse insufficiente definire concitato (Maritain a Journet il 4 luglio 1940: "Quand je vous ai écrit la dernière fois, je me demandais si la Suisse n'allait pas être envahie"),<sup>83</sup> Jean de Menasce comincerà, dal *buen retiro* friburghese, ad adoperarsi – necessariamente di concerto con altri – in iniziative volte al soccorso di intellettuali perseguitati per motivi razziali. È stato già illustrato utilmente<sup>84</sup> come il Père si sia prestato, con il concorso generoso dei colleghi saussuriani di Ginevra, in particolare di Charles Bally, per consentire all'israelita Émile Benveniste, nel 1943, di trovare – non senza previe peripezie – l'"enorme somme"<sup>85</sup> che sarebbe servita da cauzione per fargli otte-

<sup>82</sup> *Ibid.*: 167–171. Andrà inoltre tenuto presente il ricordo di Dante Isella, *Un anno degno di essere vissuto*, *op.cit.* Si veda anche R. Feitknecht & G. Pozzi: *Italiano e italiani a Friburgo*, Friburgo: Edizioni Universitarie, 1991; C. Dionisotti, G. Billanovich & D. Isella: "Tre interventi su "Italiano e italiani a Friburgo", *Archivio Storico Ticinese* 112, 1992: 277–300.

<sup>83</sup> Ch. J.-J. Maritain: *Correspondance, III (1940–1949)*, Saint-Maurice: Éditions Saint-Augustin, Paris: Éditions Parole et Silence, 1998: 98.

<sup>84</sup> Notizie sul ruolo avuto da Jean de Menasce e da Charles Bally nel soccorso recato a Benveniste in fuga dalla Francia sono reperibili in una lettera di cui è stata data notizia da Alessandro Chidichimo, che ringrazio per la comunicazione. Cfr. Lettre du Père de Menasce au président de la Société Genevoise de Linguistique, Bibliothèque de Genève, *Papiers de la Société Genevoise de Linguistique*, Manuscrits français 1999. [BGE Ms.fr. 1999]. Si veda il testo pubblicato in A. Chidichimo: "Benveniste réfugié en Suisse: une lettre inédite (BGE Ms.fr. 1999)", *Acta Structuralica* 2, 2017: 1–10.

<sup>85</sup> Così nel messaggio inviato da Jean de Menasce alla *Société Genevoise de Linguistique*. Cfr. A. Chidichimo: "Benveniste réfugié en Suisse...", *op.cit.*: 7.

nere ospitalità a Friburgo, dove poi sarebbe rimasto rifugiato dalla primavera del 1943 all'11 ottobre 1944, momento del ritorno a Parigi.

Georges Cattai, aveva già raggiunto a Friburgo il cugino Jean de Menasce allo scoppio della guerra, almeno dal 1939.<sup>86</sup> Vi rimarrà al sicuro – come vedevamo – fino al 1945, ma proseguirà nella sua operosa permanenza elvetica anche oltre. Charles Journet scrive, proprio da Friburgo, il 19 luglio 1940, in una lettera a Maritain: “Le P. de Menasce transmettra vos pensées à Cattai, qu’il voit fréquemment”.<sup>87</sup> L’*otium* friburghese sarà intellettualmente molto impegnativo, ma anche fruttuoso per il critico-rifugiato egiziano, che in Svizzera, durante quel “lustrò glorioso”, oltre a studiare teologia, pubblicherà regolarmente (in particolare su “Nova et Vetera”) lavori di esegesi letteraria – rilevanti tra l’altro quelli su Victor Hugo ed Eliot –<sup>88</sup> e consacrerà a Charles de Gaulle (1944)<sup>89</sup> uno scritto biografico elogiativo, in cui il *Premier Résistant de France* verrà rappresentato apologeticamente come soldato e uomo di cultura investito della missione sovratemporale e trascendente che più si confaceva ai destini di Francia. Cattai collaborerà poi regolarmente con il “Samedi littéraire”, inserto culturale del “Journal de Genève”, fin dagli anni Quaranta (più precisamente dopo il 1945) e con crescente intensità dagli anni Cinquanta in poi, con articoli su Mallarmé, Eliot, Fénelon, Balzac, Rivarol, Saint-John Perse, Leonardo da Vinci, etc. Ci sembra portatore di specifica impronta continiana l’articolo su Eugenio Montale del 2-3 novembre 1957.<sup>90</sup>

<sup>86</sup> M. Danzi: ‘Georges Cattai e Gianfranco Contini...’, *op.cit.*: 128.

<sup>87</sup> CCh. J.-J. Maritain: *Correspondance, III (1940-1949)*, *op.cit.*: 902.

<sup>88</sup> V. Hugo: *Textes choisis*, par G. Cattai et P. Zumthor, Fribourg: Egloff, 1944. Si veda inoltre l’elenco delle pubblicazioni di Cattai su “Nova et Vetera” nel periodo 1940-1945: G. Cattai: ‘Notes sur la nouvelle poésie française’, *Nova et Vetera* 17, 1942: 45-53; Id.: ‘Gérard Manley Hopkins (1844-1889). Mémorial pour le centenaire de sa naissance’, *Nova et Vetera* 18, 1943: 356-374; Id.: ‘Claudiel et son témoin’, *Nova et Vetera* 19, 1944: 79-82; Id.: ‘Jean Giraudoux’, *Nova et Vetera* 19, 1944: 206-211; Id.: ‘T. S. Eliot’, *Nova et Vetera* 20, 1945: 153-170. In quel contesto, in un panorama editoriale in pieno fermento nella Svizzera Romanda dell’epoca, assumeva particolare rilievo l’opera dell’editore e libraio friburghese Walter Egloff, a cui facevano riferimento le principali personalità della scena locale: lo stesso Jean de Menasce, Georges Cattai, Gianfranco Contini, Émile Benveniste, Charles-Albert Cingria.

<sup>89</sup> G. Cattai: *Charles de Gaulle*, Porrentruy: Aux Portes de France, 1944.

<sup>90</sup> G. Cattai: ‘Eugenio Montale’, *Journal de Genève*, 2-3 novembre 1957: 3.

### *Jean de Menasce e l'Italia*

Saranno quelli anche gli anni in cui l'itinerario intellettuale di Jean de Menasce incontrerà felicemente, per il tramite di Contini, quello di un Eugenio Montale che aveva appena dato alle stampe le *Occasioni* (il "finito di stampare" è con la data del 14 ottobre 1939).<sup>91</sup>

Scrive Contini al poeta il 25 ottobre 1939: "solo iermattina ho avuto le *Occasioni*". La raccolta montaliana era stata immediatamente salutata da Elio Vittorini – con accordo completo di Contini – come evento culturale europeo. Ancora: "Mi pare urgente dirti che le parole di Vittorini suonano esattissime anche a me".<sup>92</sup> A Friburgo, lo stesso Contini omaggerà presto l'amico Jean de Menasce della raccolta di Montale, ottenendone di ritorno un prezioso commento che riferirà subito al poeta e sodale italiano, nella lettera del 19 novembre 1939:<sup>93</sup>

Non resisto alla tentazione di farti conoscere il giudizio d'una delle persone più intelligenti che ho incontrate [Jean de Menasce] (di quelle che si contano sulle prime dita della prima mano: *jew* convertito d'Egitto, domenicano, orientalista, barone ungherese, amico di Claudel, di Valéry, di Gide, di Eliot e di Curtius) sulle *Occasioni* mio *cadeau*. "C'est éliotique, mais infiniment plus poétique qu'Eliot."

Eugenio Montale, conscio dell'autorità da cui proveniva un tale riconoscimento, che suonava come ulteriore annuncio di consacrazione in prospettiva europea, ne sarà comprensibilmente lusingato e risponderà prontamente (lettera del 24 novembre 1939): "Il parere del prete friburghino mi ha molto flatté e l'ho persino mandato a Vittorini".<sup>94</sup> Il riferimento montaliano a Jean de Menasce ("tante vere cose a te e al Père de Menasce", "Saluta il domenicano", "Saluta brother Pierre", etc.)<sup>95</sup> entrerà nelle consuetudini epistolari tra i due amici.

Traccia di comunicazione epistolare diretta tra Jean de Menasce ed Eugenio Montale emerge nella lettera di Jean de Menasce a Contini conservata all'Archivio

<sup>91</sup> E. Montale: *Le Occasioni*, Torino: Einaudi, 1939. *Eusebio e Trabucco...*, *op.cit.*: 51.

<sup>92</sup> *Ibid.*: 53.

<sup>93</sup> *Ibid.*: 54.

<sup>94</sup> *Ibid.*: 56.

<sup>95</sup> *Ibid.*: 65, 72, 75.

Contini, con data 23 gennaio 1964, nella quale il Père riferisce di avere inviato al poeta italiano un messaggio di condoglianze in morte della Mosca.<sup>96</sup>

Dobbiamo tenere presente anche come il filo che collegherà Eliot a un fondamentale saggio di traduzione italiana della *Terra desolata* (la sezione V, *Ciò che disse il tuono*), firmato da Mario Praz il 21 febbraio 1926 su “La Fiera letteraria” e poi ripreso nella traduzione integrale del 1932, per essere ripubblicato nel 1949,<sup>97</sup> farà capo in qualche modo al “prete friburghino”, dal momento che – come riferisce Georges Cattai – era stato Jean de Menasce a rivelare l’opera di Eliot a Praz, nei primi tempi del soggiorno di quest’ultimo nel Regno Unito (durato in tutto dal 1923 al 1931).<sup>98</sup>

Après avoir fait de brillantes études de lettres et de droit, le jeune Mario Praz avait enseigné la littérature italienne dans les universités de Liverpool (1924–1932) et de Manchester (1932–1934). Ce fut alors que lui fut révélé (par Jean de Menasce) l’œuvre de ce T. S. Eliot qu’il allait, trente ans plus tard, faire couronner docteur *honoris causa* de l’Université de Rome, où il est aujourd’hui professeur ordinaire de langue et littérature anglaise.

Sarebbe insomma fortemente influenzata dall’intelligente tessitura di Jean de Menasce l’intera importante vicenda della ricezione italiana ed europea della poesia di Eliot, di cui proprio la rilevanza specifica italiana non è stata forse ancora compiutamente compresa.<sup>99</sup>

Anche in un momento che sentiamo capitale nella biografia montaliana, e di alta meditazione, nella morte della madre (il 25 ottobre 1942), Contini – esprimendogli il proprio cordoglio – gli si riferirà affettuosamente per lettera (il 19 novembre 1942), parlando del Père de Menasce quale padre spirituale, dispensatore di possibili consolanti chiarificazioni teologiche:<sup>100</sup>

<sup>96</sup> A. Contini: *Corrispondenza con Jean de Menasce*, *op.cit.*

<sup>97</sup> T. S. Eliot: *La terra desolata*, trad. di Mario Praz, *Circoli* 11, 1932: 25–57; Id., *La terra desolata. Frammento di un agone. Marcia trionfale*, a cura di Mario Praz, Firenze: Fussi, 1949. Cfr. M. Domenichelli: ‘Le traduzioni all’epoca degli ermetici’, in: *L’Ermetismo e Firenze*, atti del convegno internazionale di studi, 27–31 ottobre 2014: critici, traduttori, maestri, modelli. Volume 1, a cura di A. Dolfi, Firenze: Firenze University Press, 2016: 241–252, p. 241.

<sup>98</sup> G. Cattai: ‘Mario Praz ou l’embarras du choix’, *Journal de Genève* 137, 1964: VII.

<sup>99</sup> M. Domenichelli: ‘Le traduzioni all’epoca degli ermetici’, *op.cit.*: 242.

<sup>100</sup> *Eusebio e Trabucco...*, *op.cit.*: 77.

Ora vorrei porre al padre de Menasce il sottile quesito teologico se nella vita eterna si potranno amare particolarmente alcune individuate anime come formae separatae (nella specie, l'involucro era uno schermo trasparente dietro il quale venivano ad affiorare troppo rapidamente le emozioni).

Sono tempi comunque particolarmente difficili, nei quali l'immersione nello studio permetterà di sperimentare, in malinconica apnea, forme di ritiro dalla vita sociale. Contini nel dicembre 1942 ne parlerà a Emilio Cecchi in questo modo: "Attendo per lo più a lavori tecnici, necessariamente lentissimi, con risultati a lunga scadenza".<sup>101</sup>

Tuttavia – fuori dall'*eburnea turris* filologica – le notizie che provengono dai vari fronti su cui si combatte sono semplicemente terribili. Scrive per esempio Contini a Montale (sempre il 19 novembre 1942): "È morto in guerra, in Russia, presumibilmente a Stalingrado, un ragazzo tedesco molto simpatico, figlio d'un mio collega (20 anni)".<sup>102</sup> Era il giovane Héribert Reiners, figlio dell'omonimo professore di Storia dell'arte Héribert Reiners (1884–1960), che nel dopoguerra verrà accusato di collaborazionismo con la Germania nazista e sarà perciò colpito da provvedimento di espulsione, con un decreto del Consiglio federale successivamente annullato, nel 1957.<sup>103</sup>

Contini nel 1944 – lo accennavamo – prenderà parte all'entusiasmante esperienza della liberazione partigiana dell'Ossola, nel cui contesto fu membro del Comitato di Liberazione Nazionale di Zona. "Abbiamo vissuto nell'ossigeno della libertà", ricorderà poi (in una lettera del 21 agosto 1945) all'amico Gianfranco Corsini.<sup>104</sup>

In prospettiva resistenziale, dal Canton Ticino – durante il 1945 – Contini darà alla luce i suoi scritti "capitiniani", usciti uno dopo l'altro con cadenza settimanale su "Cultura e Azione", supplemento del quotidiano bellinzonese "Il Dover".<sup>105</sup>

<sup>101</sup> *Lonestà sperimentale. Carteggio di Emilio Cecchi e Gianfranco Contini*, a cura di P. Leoncini, Milano: Adelphi, 2000: 52.

<sup>102</sup> *Eusebio e Trabucco...*, *op.cit.*: 77.

<sup>103</sup> Cfr. M. Rolle: 'Reiners, Heribert' (*sic*), in: *Dizionario storico della Svizzera*. Disponibile in: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/i/I42824.php> (consultato il 25 giugno 2018). Aggiungiamo quest'ultima notizia ad aggiornamento di quelle precedentemente registrate nel commento alla corrispondenza Contini-Montale di Dante Isella (*Eusebio e Trabucco...*, *op.cit.*: 78–79).

<sup>104</sup> Cit. in G. Ungarelli: 'Gianfranco Contini scrittore di lettere', *Belfagor* LV, 2000: 31–36; uno stralcio della significativa lettera di Contini è a p. 35.

<sup>105</sup> *Pagine ticinesi di Gianfranco Contini*, a cura di Renata Broggin, cit. In particolare, si vedano le sedici prose civili che erano state pubblicate tra il 28 febbraio e il 20 giugno 1945: 15–109.



Sono però, quelli della guerra, tempi di un'oscurità angosciosa che da Roma Emilio Cecchi, *ex post*, gli riassumerà così (lettera del 29 novembre 1945): “Che brutti anni si sono passati.”<sup>106</sup> Colpisce, nella sintesi priva di sovrastrutture, l'rompere dello scoramento retrospettivo.

Tra il 1940 e il 1945, Jean de Menasce pubblicherà vari lavori su “Nova et Vetera”<sup>107</sup> e si preparerà a fare uscire la traduzione e il commento dello *Škand-Gumānik Vičār*, importante testo del IX secolo in lingua pahlavī, apologetico dello zoroastrismo, che apparirà per sua cura a Friburgo nel 1945, con la dedica “à M. Émile Benveniste, au maître et à l'ami”<sup>108</sup>

Al tramonto del “lustrò glorioso”, in quel fatidico 1945, Jean de Menasce sarà nominato anche preside della Facoltà di Teologia (ossia “decano”, come usa dirsi in Svizzera). Contini annuncia la novità a Montale (lettera del 16 novembre 1945): “Il Padre è decano della sua Facoltà, e da ciò vivamente infelicitato.”<sup>109</sup>

### *Ernst Robert Curtius*

In quello scorcio finale del 1945, la corrispondenza tra Ernst Robert Curtius e Jean de Menasce fa registrare un sintomatico riferimento a Contini.

Così scrive Curtius a de Menasce, il 22 dicembre 1945:<sup>110</sup>

Je te remercie de bien vouloir saluer Contini dont je t'ai déjà parlé dans une de mes lettres.

È di particolare interesse quanto si legge nella missiva inviata dal padre de Menasce all'amico tedesco il 10 ottobre 1947:<sup>111</sup>

<sup>106</sup> *Lonestà sperimentale. Carteggio di Emilio Cecchi e Gianfranco Contini, op.cit.:* 54.

<sup>107</sup> P. de Menasce OP: ‘Causes permanentes et causes actuelles de l'incroyance’, *Nova et Vetera* 15, 1940: 423–440; Id.: ‘Poèmes persans’, *Nova et Vetera* 17, 1942: 162–163; Id.: ‘Poème de Maghribi’, *Nova et Vetera* 17 1942: 437; Id.: ‘Deux odes de Jalāl al-Dīn Rūmī (1207–1273)’, *Nova et Vetera* 20, 1945: 13–14; Id.: ‘Une ode de Jalāl Al-Dīn Rūmī’, *Nova et Vetera* 21–22, 1946–1947: 130.

<sup>108</sup> *Škand-Gumānik Vičār: la solution décisive des doutes; une apologetique Mazdéeenne du IXe siècle; texte pazand-pehlevi transcrit, traduit et commenté par Pierre Jean de Menasce, Fribourg en Suisse: Librairie de l'Université, 1945.*

<sup>109</sup> *Eusebio e Trabucco...*, *op.cit.:* 123.

<sup>110</sup> E. R. C.-J. de Menasce: ‘Correspondance (extraits)’, *Littérature* 81, 1991: 111–126, p. 115.

<sup>111</sup> *Ibid.:* 117.

Vous êtes-vous bien reposés ici ? Parle-moi de tes travaux et de tes projets. Que penses-tu de Contini: on dirait un peu moi, il y a vingt ans, avec la science en plus; mais son âme est inquiète, son coeur errant, et son beau regard cherche... Je pense le voir d'ici quelques jours.

La risposta di Ernst Robert Curtius è datata 26 ottobre 1947.<sup>112</sup>

Je t'ai écrit au sujet de Contini. N'as-tu pas reçu ma lettre? Il m'a conquis (et Ilse également) dès le premier moment. Je le crois destiné à une brillante carrière scientifique. Son âme s'ébat dans la cage crocéenne. Il m'a esquissé une nouvelle évaluation de Pétrarque, pour qui je ne marche pas. Malheureusement, il n'a pu nous donner que qqs heures, étant requis par Montale. Il est doué de multiples et fines antennes.

Ancora il filologo tedesco, il 5 dicembre 1947:

Contini me dit que Gide serait gravement malade à Neuchâtel (crise cardiaque). La fin? et quelle fin?

I riferimenti rintracciabili nel carteggio offrono insomma una testimonianza, per mezzo di Jean de Menasce, del canale di comunicazione che si era aperto tra i due romanisti Curtius e Contini, e forniscono vari spunti di riflessione che andranno approfonditi. Notevoli sono le osservazioni di un Curtius che vede Contini – ben oltre i limiti tecnici posti dalla filologia romanza – dibattersi “dans la cage crocéenne”, mentre de Menasce lo percepisce simile a un sé d’“il y a vingt ans”, dunque quale *homme de lettre*.

A questo contesto andrà ricollegata in futuro la lettura della missiva inviata da Jean de Menasce a Contini con la data del timbro postale di Domodossola del 18 agosto 1947, custodita presso l'Archivio Contini,<sup>113</sup> in cui il Père riferisce di un colloquio avvenuto tra Curtius e de Menasce nel corso del quale lo studioso tedesco si era espresso su Contini con grande senso di stima.

<sup>112</sup> *Ibid.*: 119.

<sup>113</sup> Archivio Contini, *Corrispondenza con Jean de Menasce (1939–1972)*.

Nel 1946<sup>114</sup> Jean de Menasce era stato invitato per un ciclo di quattro conferenze alla Sorbona, sotto gli auspici della Ratanbai Katrak Foundation, la quale aveva stabilito come tema dei colloqui, già tenuti nel passato dai migliori orientalisti (Nyberg, Christensen, Benveniste, Bailey, Henning, etc.), lo studio della storia dell'Iran. De Menasce parlerà allora di teologia mazdaica, sotto la forma di uno studio introduttivo del *Dēnkart* (il Libro III), fonte essenziale dello zoroastrismo, argomento che da allora in poi rimarrà suo fondamentale oggetto di studio. Il contenuto delle conferenze verrà ricordato anche da Georges Dumézil nel 1948.<sup>115</sup>

Tra il 30 luglio e il 5 agosto del 1947, il domenicano sarà inoltre, con Charles Journet, tra i nove esponenti del mondo cattolico invitati alla Conferenza internazionale straordinaria di Seelisberg, in Svizzera, nel corso della quale si sarebbero raccolte settanta personalità provenienti da diciassette paesi, chiamate a svolgere una loro riflessione comune su quali potessero essere le radici dell'antisemitismo, nella prospettiva di un rinnovamento delle relazioni tra Cristianesimo ed Ebraismo.<sup>116</sup>

### *Una prosa di Montale*

Nel 1947, Jean de Menasce comparirà, questa volta nella veste di personaggio, in un pezzo di colore scritto da Eugenio Montale e dedicato a Friburgo “città insigne e microscopica”,<sup>117</sup> “porto di mare dell'intelligenza cattolica contemporanea”.<sup>118</sup>

<sup>114</sup> Non si tratta del 1947, come in Ph. Gignoux: 'Jean de Menasce (1902–1973)'; in: *École pratique des hautes études, 5e section, Sciences religieuses. Annuaire. Tome 82, Fascicule II. Vie de la Section: année 1973–1974*, 1973: 46. Si veda in particolare Jean de Menasce, *Une encyclopédie mazdéenne. Le Denkart*, Bibl. de l'École des Hautes Études, sciences religieuses, vol. LXIX, Paris, 1958, libro che contiene le trascrizioni, poi “largement remaniées”, delle quattro conferenze parigine.

<sup>115</sup> Ph. Gignoux: 'Jean de Menasce (1902–1973)', *op.cit.*: 45–49. Si vedano in particolare Jean de Menasce, *Une encyclopédie mazdéenne. Le Denkart*, *op.cit.*; Id.: *Le Troisième livre du Dēnkart*, traduit du pehlevi par J. de Menasce OP, Paris: Klincksieck, 1973. G. Dumézil: 'Une collection Nouvelle: Les Dieux et les Hommes', *Bulletin de l'Association Guillaume Budé* 6, 1948: 114–115, la citazione è a p. 115.

<sup>116</sup> Ch. Rutishauser: 'The 1947 Seelisberg Conference: The Foundation of the Jewish-Christian Dialogue', *Studies in Christian-Jewish Relations* 2, 2007: 34–53. La partecipazione di Jean de Menasce è menzionata a p. 52.

<sup>117</sup> E. Montale: 'Due preti negri seduti al caffè', in: *Ventidue prose elvetiche*, Milano: Scheiwiller, 1994: 40–43, p. 40.

<sup>118</sup> *Idem*.

Montale scriverà l'articolo per il "Corriere della Sera", che lo pubblicherà il 20 aprile con un titolo pittoresco: "Due preti negri seduti al caffè". Sappiamo da tempo come il poeta ligure abbia beneficiato dell'imbeccata di Contini, il quale precisamente a questo scopo – e proprio in quella circostanza – aveva magnificato il "lustro glorioso".<sup>119</sup>

E oggi a Friburgo un matematico protestante insegna accanto a uomini come i domenicani Pierre de Menasce, orientalista e traduttore di Eliot in francese, e François Bochenski, professore di logistica e già maggiore dell'armata Anders in Italia.

È dunque un cattolicesimo di spiriti liberi, quello di Friburgo, fatto di tolleranza e di buona volontà, e nutrito di solido umanesimo. Non è un caso che si stampi qui *Nova et Vetera*, la rivista tra maritainiana e neo-tomistica dell'abate Charles Journet che nei giorni dell'irruzione tedesca in Francia si ripropose il problema agostiniano della giustificazione delle invasioni barbariche e che fu per tutta la durata della guerra la voce più franca che si levasse dalla Svizzera religiosa.

Aggiungiamo a mo' di chiosa che l'anonimo "matematico protestante" era Walter Nef (n. 1919),<sup>120</sup> poi professore all'Università di Berna (dal 1949),<sup>121</sup> mentre il polacco Józef Maria Bocheński (1902–1995), importante esponente del Circolo di Cracovia, già facente parte – in qualità di cappellano militare – del corpo di spedizione polacco in Italia al comando del generale Wladislaw Anders, era domenicano e logico di grande spessore, ma non "professore di logistica".<sup>122</sup>

<sup>119</sup> Cfr. supra, n. 81.

<sup>120</sup> H. Kleisli: "Zur Geschichte des Mathematischen Instituts der Universität Freiburg (Schweiz)", in: B. Colbois, Ch. Riedtmann & V. Schroeder (eds.): *Schweizerische Mathematische Gesellschaft, Société Mathématique Suisse, Swiss Mathematical Society, 1910–2010*, Zürich: European Mathematical Society, 2010: 343–350, p. 346. Walter Nef è soprattutto segnalato per lavori sull'algebra lineare.

<sup>121</sup> Walter Nef è citato indirettamente da Montale, su imbeccata di Contini (lettera di Contini del 23 marzo 1947, cfr. *Eusebio e Trabucco...*, *op.cit.*: 166) per il chiaro segno di apertura al dialogo interconfessionale dato dalla sua presenza, in quanto protestante, in seno alla cattolica Università di Friburgo. Una notizia delle sue dimissioni dall'ateneo friburghese e del contestuale passaggio all'Università di Berna è reperibile nel quotidiano friburghese "La Liberté", di martedì 17 maggio 1949: 7. Notizia della sua nomina a Friburgo, che era avvenuta il 21 luglio 1944, in provenienza da Zurigo, si trova invece nello stesso quotidiano "La Liberté" del 22 luglio 1944: 4.

<sup>122</sup> Montale scrive erroneamente "professore di logistica" e così si legge nel commento di Dante Isella, che lo cita a p. 167. Non era però questa farina del sacco di Contini, che non gliene aveva scritto. Si può forse ipotizzare che l'equivoco ("logica" per "logistica") sia nato su un malinteso nel sentito dire, dal momento che Montale era stato tra l'altro a Friburgo il precedente 28 gennaio, nell'ambito di una sua *tournee* svizzera come conferenziere, quando aveva presentato un *exposé*

Bocheński fu invece dal 1945 al 1972 professore di Storia della filosofia moderna e contemporanea all'Università di Friburgo, di cui sarà anche Rettore tra il 1964 e il 1966. Su Charles Journet invece abbiamo già detto.<sup>123</sup>

Torniamo all'articolo di Montale. Ne sono stati ricostruiti successivamente alcuni aspetti, con riguardo al suo singolare processo generativo, su cui dunque ha giocato un indispensabile ruolo di suggeritore Gianfranco Contini. Ormai abbiamo relativamente buon gioco nel confrontare dati provenienti da lavori altrui, svolti meritoriamente in varie circostanze, facendo confluire e raggruppando informazioni e testimonianze in un unico quadro, speriamo coerente e ulteriormente verificato.

Il 20 marzo Montale manifesterà dubbi sulla realizzazione del pezzo: “non so se farò due righe su Friburgo (i ritardi e i tagli del Corriere m'hanno smontato)”,<sup>124</sup> ma chiede delucidazioni addizionali, tra l'altro sullo statuto giuridico (se “ufficialmente” confessionale e in che termini) dell'ateneo friburghese. Su preghiera di Contini, il suo allievo ticinese Romano Brogginì si era intanto procurate una guida turistica e una cartina topografica, che il giovane aveva consegnato a Montale (“Ho visto più volte il Brogginì”),<sup>125</sup> con l'occasione di una trasferta fiorentina, ospite di parenti.<sup>126</sup> Nella successiva lettera scritta da Contini, in data 23 marzo 1947,<sup>127</sup> si trovano le spiegazioni richieste da Montale, sicché il 21 aprile il poeta potrà finalmente annunciare l'avvenuta pubblicazione: “spero non mi odierai se il Friburgo formato francobollo, dopo i tagli subiti, è tutto e solo farina del tuo sacco.”<sup>128</sup>

Il primo (a nostra conoscenza) a fornire pubblicamente notizie sulla genesi (diremmo meglio, l'eterogenesi) di quella prosa, che può forse dirsi al tempo stesso montaliana e continiana, fu lo stesso Gianfranco Contini, nel 1982, nel corso

---

(in francese) sul tema: “La littérature italienne et sa crise post-romantique” (cfr. *Eusebio e Trabucco...*, *op.cit.*: 158–159; si veda anche il quotidiano friburghese “La Liberté” del 27 gennaio 1947: 4). Nella nutritissima lista delle pubblicazioni di Bocheński, si vedano, per esempio, J. M. Bocheński: *Elementa logicae graecae*, Roma: ALCI, 1937; Id.: *Précis de logique mathématique*, Bossum: Kroonder, 1948. Cfr. E. Morscher & O. Neumaier: *Josef Maria Bochenskis Leben und Werk*, Salzburg: Universität Salzburg, 1988.

<sup>123</sup> Cfr. *supra*, n. 6.

<sup>124</sup> *Eusebio e Trabucco...*, *op.cit.*: 164.

<sup>125</sup> *Idem*.

<sup>126</sup> Si veda la ‘Nota al testo’ di Fabio Soldini (basata su comunicazione personale di Romano Brogginì) in: E. Montale: *Ventidue prose elvetiche*, *op.cit.*, in particolare p. 193.

<sup>127</sup> *Eusebio e Trabucco...*, *op.cit.*: 165–167.

<sup>128</sup> *Ibid.*: 171.

del Convegno *La poesia di Eugenio Montale* (Milano-Genova, 12–15 settembre 1982).<sup>129</sup> Il filologo domese diede allora comunicazione della lettera che, con la data del 10 febbraio, Montale gli aveva scritto da Firenze, poco più di due mesi prima della pubblicazione dell'articolo sul "Corriere".

Ne preleviamo un passo:<sup>130</sup>

Non potresti mandarmi qualche notizia ghiotta su Friburgo, tale da alimentare due cartelline protocollo su questa città, per il *Corriere*? Parlando con F. Lion ho potuto mettere insieme qualcosa su Zurigo; ma come fare per Friburgo? Mi basterebbero forse due boutades private, mezzo pettegolezzo, una frase epigrammatica sull'esprit de Fribourg che certo esisterà; e magari, in prestito, una piccola guida della città, in francese però, non in tedesco. Restituirò a volo d'uccello. Qualcosa anche sulla politica del Cantone, sui partiti che contano. E dovresti dirmi se costì si dipana qualche filo serio nel campo degli studi religiosi, che cosa conta l'abbé Journet, se Nova et Vetera è organo di qualche ordine religioso, se all'Università esistono oltre a te altri veri luminari. Infine dimmi quanti studenti conta F. e che cosa particolarmente si viene a studiare.

Bella gatta da pelare ti do! Ma, ripeto, con due barzellette puoi cavartela benissimo.

Il Lion di cui parla Montale è Ferdinand Lion (1883–1965), critico e redattore della rivista "Mass und Wert", di cui furono collaboratori – tra gli altri – Walter Benjamin, Hermann Broch, Hermann Hesse, Federico García Lorca, Robert Musil, Ignazio Silone, Jean-Paul Sartre.<sup>131</sup>

Lasciamo a questo punto, per ragioni di spazio, un racconto maggiormente analitico sull'affascinante microstoria riguardante la prosa montaliana su Friburgo, cui potrebbero aggiungersi sapidi ingredienti.

<sup>129</sup> E. Montale, *Ventidue prose elvetiche*, *op.cit.*: 193.

<sup>130</sup> Cit. in *Eusebio e Trabucco...*, *op.cit.*: 160.

<sup>131</sup> Si parla di Lion come "saggista alsaziano", frequentatore a Firenze del Caffè delle Giubbe Rosse, nello scritto di Contini del 1985 intitolato *Istantanee montaliane* (G. Contini: *Amicizie*, *op.cit.*: 191), ripreso da Fabio Soldini nelle Note al testo delle montaliane *Ventidue prose elvetiche*, *op.cit.*: 107.

### *Il passaggio a Parigi e la malattia*

Jean de Menasce sarà incaricato a Parigi, all'École Pratique des Hautes Études per l'anno accademico 1948–1949, come si legge nella documentazione amministrativa, “d'une conférence temporaire d'une heure par semaine”,<sup>132</sup> il cui tema era “Recherches sur l'Avesta perdu”.<sup>133</sup>

Con decreto ministeriale dell'11 maggio 1949, sarà quindi nominato Directeur d'études nella stessa istituzione, come titolare della cattedra di “Religions de l'Iran ancien”, dove rimarrà in carica fino al 1970, quando andrà in pensione (con decreto del 23 giugno 1970) per essere sostituito da Philippe Gignoux.<sup>134</sup>

A partire da questo momento, abbandoneremo la vicenda più schiettamente accademica di Jean de Menasce, che rimane decisamente instradata lungo i binari orientalistici e ascetici su cui l'avevamo seguita fin qui – per linee esterne – e di cui testimoniano comunque con chiarezza i programmi dei corsi,<sup>135</sup> inanellati coerentemente lungo la linea direttrice di un programma scientifico d'altronde ormai collaudato, anche nella prospettiva tematica più ampia dell'evangelizzazione.<sup>136</sup> Ci limiteremo a registrare alcuni momenti della sua storia umana, la quale si svolgerà – tra 1949 e 1973 – lontano da Friburgo, cioè prevalentemente a Parigi.

Nel luglio del 1959 il Père verrà colpito da un ictus molto violento, che lo lascerà infermo dal lato destro, sicché il corso universitario dell'anno successivo verrà affidato temporaneamente a Marijan Molé.<sup>137</sup> Da allora de Menasce resterà all'Institut Saint-Dominique di Neuilly-sur-Seine, non concedendosi che rare, sporadiche sortite.

<sup>132</sup> 1° Histoire de la Section, in: *École pratique des hautes études, Section des sciences religieuses. Annuaire 1949-1950*, 1948: 25–27.

<sup>133</sup> 3° Programme des conférences pour l'exercice 1948–1949, in: *École pratique des hautes études, Section des sciences religieuses. Annuaire 1948–1949*, 1947: 71–77.

<sup>134</sup> Vie de la Section, in *École pratique des hautes études, Section des sciences religieuses. Annuaire 1970–1971*, Tome 78, 1969: 89–94: 89.

<sup>135</sup> Si vedano, per l'intera durata dell'insegnamento parigino, le collezioni degli *Annaires* de l'École pratique des hautes études.

<sup>136</sup> Indicazioni in questo senso vengono dalla presenza di de Menasce come membro fondatore nel comitato di redazione della *Nouvelle Revue Missionnaire* (1945) e del Cercle *Rerum Ecclesiae*. Cfr. MENASCE, Jean de, in: *Dictionnaire biographique des frères prêcheurs*, notices biographiques, M, mis en ligne le 01 avril 2015. Disponibile in: <http://journals.openedition.org/dominicains/1437> (consultato il 24 giugno 2018).

<sup>137</sup> J. de Menasce, M[anijar] Molé: 'Religions de l'Iran ancien', in: *École pratique des hautes études, Section des sciences religieuses. Annuaire 1960-1961*, 1959: 93–95.

Progressivamente menomato, il domenicano sperimenterà le crescenti sofferenze della malattia con eucaristica letizia, andando avanti negli studi e raccogliendo intorno a sé gli studenti, nel proseguimento della sua opera di educatore. Così leggiamo nella testimonianza resa da Contini:<sup>138</sup>

Sa che il padre de Menasce, che si spostava con la carrozzella e parlava con difficoltà, venne a trovarmi una volta a Parigi, perché ero stato preso da una polmonite? Ma lui stava a Neuilly che è ai confini di Parigi, io abitavo in un albergo vicino alla rue du Bac... e fui molto turbato di questo, come dire, disturbo che si era preso. E lui disse “Vous êtes malade, je ne suis qu’infirmé!”. Mi pare che ci voglia una dose di umorismo – che era in lui considerevole –, ma ci vuole anche una goccia di santità, no?

Alcune tra le lettere dell’Archivio Contini sono riconducibili al periodo successivo al passaggio di de Menasce a Parigi. Esse presentano un’interruzione tra il 16 novembre 1953 e il 23 gennaio 1960 (andrà sempre considerata però la presenza dei documenti non datati), richiamandosi ormai al carattere saltuario degli incontri tra i due, pur sublimato da rinnovate attestazioni di stima e di affetto, nonché da un regolare ribadimento del valore prezioso che reca, in sé, il dono dell’amicizia.

Tra il 1954 e il 1955 il Père soggiorna negli Stati Uniti, dove insegna ad Harvard e Princeton. Sappiamo peraltro dalla corrispondenza Contini-Cattai che il filologo domese aveva fatto visita al domenicano nella primavera del 1955,<sup>139</sup> mentre la lettera di Contini a Cattai dell’11 gennaio 1957 (di rilievo anche ai fini della ricostruzione di un profilo relativo a un Contini “politico”) riferisce uno scambio di opinioni avuto con il Père (e con Alberti) sull’appena avvenuta crisi di Suez (Contini favorevole all’intervento anglo-francese, anzi addirittura “partisan acharné”, il Père con Alberti contrari).<sup>140</sup> È verosimile, stante l’aggancio referenziale della lettera e la relativa cronologia, che il dialogo tra Contini e de Menasce sia avvenuto tra novembre e dicembre del 1956.

Il Père tra l’altro si mostra costantemente informato circa la produzione scientifica di Contini, da lui seguita con vivo interesse, mentre a partire dalla missiva

<sup>138</sup> G. Contini: *Diligenza e voluttà. Ludovica Ripa di Meana interroga Gianfranco Contini*, *op.cit.*: 110.

<sup>139</sup> Lettera di Gianfranco Contini a Georges Cattai, 13 febbraio 1956, in M. Danzi: ‘Georges Cattai e Gianfranco Contini...’, *op.cit.*: 155.

<sup>140</sup> Lettera di Gianfranco Contini a Georges Cattai, 11 gennaio 1957, *ibid.*: 156.



datata 23 gennaio 1960,<sup>141</sup> e scritta dall'Ospedale Cantonale di Lucerna, viene drammaticamente in primo piano il tema delle sue precarie condizioni di salute. Dalle parole del domenicano, che presuppongono un messaggio precedentemente trasmesso da Contini, si deduce come l'amico italiano gli avesse inviato, con gli auguri (siamo nel Natale 1961),<sup>142</sup> preoccupate e affettuose richieste di notizie relativamente alle condizioni di salute, con dimostrazione di sollecitudine sulle possibili, consequenziali ripercussioni della malattia sull'adempimento dei suoi compiti nell'insegnamento.

Un po' dovunque, nelle righe con cui il Père allude a un quadro clinico tormentato, si ritrovano tracce di quelle manifestazioni di serenità nel patimento che l'amico italiano ha poi voluto testimoniargli. Il domenicano ha il braccio quasi paralizzato, la gamba lo regge a fatica, sicché può camminare soltanto per brevissimi tratti, sostenendosi con un bastone. Gli studenti si recano settimanalmente da lui, quasi al suo capezzale, a seguirne le lezioni. Jean de Menasce, sottoposto a durissime restrizioni, mantiene gli impegni di scrittura e le gioie della corrispondenza, redigendo i suoi testi in forma dattiloscritta, che per lui significherà pigiare faticosamente i tasti della macchina da scrivere con la sola mano sinistra. È così che vedranno la luce non solo le lettere, ma anche le ultime pubblicazioni. Il tratto autografo con la sua firma descrive linee che si fanno via via più incerte.

### *La testimonianza finale di Gianfranco Contini*

Un secondo attacco colpirà poi il Père il 28 luglio 1969, provocando lesioni questa volta alle sue capacità locutorie. Nel corso dell'anno accademico successivo, la sua salute – così gravemente compromessa – gli avrebbe conseguentemente impedito di svolgere la consueta attività didattica. Laconicamente, la rendicontazione ufficiale dell'École, che doveva registrare *post factum* il dato, reciterà: “Le directeur d'études, souffrant, n'a pas donné de conférences pendant l'année universitaire.”<sup>143</sup> Quest'ultima avversità, che sentiamo essere stata particolarmente dolorosa nell'animo di chi, come lui, considerava che una parte essenziale dell'esistenza passasse attraverso l'estrinsecazione – anche linguistica – del sentimento di fraternità, fu affrontata come sempre con inflessibile forza interiore.

<sup>141</sup> Archivio Contini, *Corrispondenza con Jean de Menasce (1939-1972)*.

<sup>142</sup> Lettera di Jean de Menasce a Gianfranco Contini, 5 gennaio 1962, *ibid.*.

<sup>143</sup> J. de Menasce: 'Religions de l'Ancien Iran', in: *École pratique des hautes études, Section des sciences religieuses. Annuaire 1970-1971*, Tome 78, 1969: 193.

È d'altronde indicativo di una straordinaria levatura, il cui effetto si rifletteva nitidamente nella luce di un incrollabile spirito di sopportazione, il fatto che – pur nel pieno della sofferenza – il Père scrivesse a Contini, in una lettera del 4 giugno 1971,<sup>144</sup> esprimendo tutta la propria apprensione per la salute dell'amico italiano, il quale era rimasto a sua volta vittima di un ictus, e che poi trovasse parole di compassione per la sorte peggiore toccata, poco prima, a Émile Benveniste, rimasto menomato in importanti funzioni cerebrali.

Dopo un ultimo attacco, a cui sarebbe seguito un mese di ricovero in ospedale, il 24 novembre del 1973 Jean de Menasce sarebbe mancato.

Contini attribuirà più tardi alla malattia dell'“amico bibliceggiante” un significato provvidenziale, suggeritogli dalla concomitanza, nei tre sodali friburghesi di un tempo – lo stesso Contini, Benveniste e de Menasce – del medesimo male invalidante.<sup>145</sup>

Segno provvidenziale: i tre amici che a Friburgo si vedevano tutt'i giorni, sarebbero stati colpiti dalla stessa malattia in forma più o meno severa, il più grande in forma devastante.

Un ictus afasico aveva colpito infatti, poco dopo la seconda apoplessia occorsa a de Menasce, e in modo sconvolgente, anche il maestro e amico del Père e dello stesso Contini, Émile Benveniste, il 6 dicembre del 1969. Benveniste avrebbe finito di penare soltanto dopo quasi sette anni di calvario, il 7 ottobre 1976.<sup>146</sup>

Il medesimo Contini era stato dunque colpito da un ictus, nel 1970, come dicevamo, e in forma più grave lo sarà di nuovo nel 1984.

Un controllo incrociato di elementi contestuali (clinici) e cronologici consiglia di far risalire senz'altro all'anno 1970 (escludendo il 1969, che era nell'alternativa tra le due ipotesi formulate da Claudia Borgia nel suo *Inventario dell'Archivio di Gianfranco Contini*)<sup>147</sup> la lettera scritta dal domenicano, a Neuilly-sur-Seine in data 9 maggio, e senza ulteriore precisazione cronologica,<sup>148</sup> ma da riferire

<sup>144</sup> Archivio Contini, *Corrispondenza con Jean de Menasce (1939–1972)*.

<sup>145</sup> G. Contini: 'Émile Benveniste', *Leggere*, I (1988), 7: 28–29; poi in *Amicizie*, *op.cit.*: 139–147; ora in *Postremi esercizi ed elzeviri*, *op.cit.*: 183.

<sup>146</sup> M. D. Moïnfar: 'L'œuvre d'Émile Benveniste', *Linx* 26, 1992: *Lectures d'Émile Benveniste*, 15–26, p. 23.

<sup>147</sup> C. Borgia: *Inventario dell'Archivio di Gianfranco Contini*, *op.cit.*: 399.

<sup>148</sup> Archivio Contini, *Corrispondenza con Jean de Menasce (1939–1972)*.

inequivocabilmente a una sintomatologia e a un trattamento terapeutico che dovevano essere successivi – e in posizione almeno relativamente ravvicinata – rispetto al tempo dell'attacco che aveva offeso il maestro di Jean de Menasce, cioè al 6 dicembre del 1969.

A questo riguardo, merita di essere segnalato, perché segno tangibile (tra i tanti) dell'influenza che il Père ha esercitato nel tempo sul filologo domese, il fatto che le pagine consacrate da Gianfranco Contini nel 1988 al ricordo di Émile Benveniste non mancassero di un preciso prelievo intertestuale, estratto proprio da quella lontana lettera scrittagli dal Père il 9 maggio 1970. Il filologo domese infatti riprendeva le parole dell'amico, quando si riferiva agli "echi charcot-freudiani" del ricovero di Benveniste alla Salpêtrière:<sup>149</sup>

Era lui [Jean de Menasce] a occuparsi, direttamente o indirettamente, della sistemazione di Benveniste e a dirigere le nostre visite, prima alla Salpêtrière (coi suoi echi charcot-freudiani), poi d'una in altra clinica periferica, man mano che il caso si chiariva più disperato.

La notizia della sventura che aveva colpito Émile Benveniste era stata inoltre appresa dal grande filologo italiano attraverso il racconto di Roman Jakobson:<sup>150</sup>

A complicare l'aspetto provvidenziale della cosa, si aggiunga che, per quanto riguarda l'ictus afasico di Benveniste, l'informatore non mi fu altri che Jakobson. [...] Ed egli mi raccontò, non so se con qualche velo d'incoercibile romanzo, che Benveniste, colto da malore per strada, era stato trovato privo di documenti d'identità, di modo che l'avevano preso per un "barbone", anziché per un illustre "membre de l'Institut" (per la verità vestiva in modi assai sobri) e curato di conseguenza; quando fu riconosciuto, era troppo tardi per cure sofisticate e preda di un'afasia irrimediabile.

L'implicazione provvidenziale era connessa al fatto che Roman Jakobson avesse dedicato all'afasia alcuni suoi studi determinanti e che quelle ricerche jakobsoniane sui disturbi del linguaggio, poi, fossero state segnalate a Contini precisamente

<sup>149</sup> G. Contini: 'Émile Benveniste', *op. cit.*: 184. Per la lettera di Jean de Menasce cfr. Archivio Contini, *Corrispondenza con Jean de Menasce (1939-1972)*.

<sup>150</sup> *Ibid.*: 183.

da Émile Benveniste, e proprio a Friburgo, come il filologo domese avrebbe spiegato più esplicitamente in *Diligenza e voluttà*.<sup>151</sup>

La cosa singolare è che seppi della sua malattia [di Benveniste] da Roman Jakobson, il quale aveva scritto [...] dei lavori sull'afasia, la cui esistenza mi era stata rivelata da Benveniste. Cioè, mi appare anche qui un gioco, una rete, una maglia di coincidenze che non posso chiamare alea; però, insomma, è l'alea nel senso supremo del termine, un'alea con l'A maiuscola.

Il ricordo benvenistiano pubblicato da Contini nel 1988 contiene questo noto, toccante sigillo:<sup>152</sup>

Dei tre amici friburghesi sono rimasto l'ultimo; a rappresentare, benché ne senta duramente l'insufficienza, la parte di testimone.

Gianfranco Contini si sarebbe spento il 1 febbraio 1990, a Domodossola, la città di frontiera da cui, "fils d'un cheminot transalpin" – come avrebbe ricordato nel suo ammirativo necrologio un quotidiano elvetico –<sup>153</sup> era partito molti anni prima per l'Università di Pavia.

\* \* \*

Ringrazio Riccardo Contini per la cortesia, i suggerimenti e il favore che ha ritenuto di accordarmi nello svolgimento di questo lavoro, reso possibile da ricerche condotte inizialmente in Svizzera, tra il 1990 e il 1992, grazie al sostegno della Fondation pour des bourses d'études italo-suisse, cui va la mia gratitudine. Ai primi materiali (anche mnestici), rimasti a lungo inespressi, si è aggiunto un aggiornamento che ha potuto avvalersi, nella sua fase più recente, anche della consultazione di documenti conservati a Firenze, nell'Archivio Contini, presso la Fondazione Ezio Franceschini, a cui va la mia riconoscenza. Dedico questo scritto alla memoria di Giovanni Pozzi, professore a Friburgo, che era stato mio interlocutore preminente nelle questioni qui restituite, almeno così spero, a un ordine comunicabile.

<sup>151</sup> G. Contini: *Diligenza e voluttà*. Ludovica Ripa di Meana interroga Gianfranco Contini, *op.cit.*: 93. Gli studi di Jakobson sull'afasia sono invece in R. Jakobson: *Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze*, 1941 (trad. it. *Il farsi e il disfarsi del linguaggio. Linguaggio infantile e afasia*, Torino: Einaudi, 1971). Si veda anche G. Contini: "Émile Benveniste", *op.cit.*: 183.

<sup>152</sup> *Ibid.*: 184.

<sup>153</sup> "Décès du professeur Contini. Une personnalité réputée", *Le Nouvelliste*, 5 febbraio 1990: 11.

# LINGUISTICA



# GÉNERO GRAMATICAL Y LENGUA ESPAÑOLA

P. PABLO DEVÍS MÁRQUEZ

*Universidad de Cádiz*  
*pedropablo.devis@uca.es*

## *1. Introducción y objetivos*

No son pocas las polémicas que un tema como el del género gramatical suscita en la actualidad. Y ello no solo entre los profesionales de la gramática. También en ámbitos ajenos a este. El trabajo que ahora presentamos en absoluto pretende polemizar, sino solo aportar algunas ideas que permitan justamente lo contrario. En este sentido, sus objetivos básicos coinciden con cada uno de los apartados en los que se estructura: 1) proponer una noción alternativa de género como categoría gramatical y delimitar los procedimientos que emplea el español para su expresión; 2) abordar tanto la incompatibilidad entre el nombre propio y el concepto de género gramatical que ofrecemos como las especiales condiciones en las que el género se presenta en el caso de los denominados pronombres, y 3) al tiempo que se analiza la aceptabilidad de tres de los argumentos básicos habitualmente empleados para tildar de sexista la lengua española, proponer una caracterización alternativa de la distinción de género en español.

## *2. La noción de género y los procedimientos de expresión del género en español*

La diversidad que muestra la expresión formal del denominado género gramatical en español y las dificultades para unificar la intención comunicativa de las unidades a las que se considera representantes de esta categoría en esta misma lengua ha ocasionado que la idea mayoritaria a la hora de definirla en el ámbito de la lingüística española sea la que, inicialmente, plantea Bello (y Cuervo) [1860] (1964: 39) y que completa en nuestros días la RAE (2009: 81), esto es, la del género entendido no como categoría con la que se expresa un contenido semántico, sino como una mera “propiedad de los nombres y de los pronombres que tiene

carácter inherente y produce efectos en la concordancia con los determinantes, los cuantificadores, los adjetivos y, a veces, con otras clases de palabras”. Esta idea del género como categoría que permite clasificar los nombres atendiendo a su concordancia se encuentra también, por ejemplo, en Alonso y Henríquez Ureña (1971: 56–57), Lázaro Carreter (1968: 207), Marcos Marín (1974: 115), RAE (1973: 172–173), Seco (1982: 136–137), Martínez (1977: 177–178) y (2008: 94, 106–107, 113), Escarpanter (1977: 100–101), González Calvo (1979: 56), Alarcos Llorach (1994: 62), Fernández Lagunilla y Anula Rebollo (1995: 201), Roca (2005: 22 y ss.), (2006) y (2009: 91), Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009: 107), etc.<sup>1</sup>

Efectivamente, el hecho de que, por ejemplo, las desinencias morfemáticas *-a/-o*, habitualmente empleadas en español para establecer diferencias sexuales con gran cantidad de sustantivos que designan seres animados, se usen también con sustantivos que aluden a entes no animados para establecer diferencias, que se siguen denominando de género, que nada tienen que ver con el sexo, sino con cuestiones de otro tipo (*barco/-a*, *jarro/-a*, *bolso/-a*, *manzano/-a*, *banco/-a*,<sup>2</sup> *madero/-a*...) (cf. Millán Chivite 1994), o el de que procedimientos no morfe-máticos se utilicen para la asignación de valor masculino o femenino sin que dicha asignación permita establecer diferencias sexuales ni de ningún otro tipo, tanto con sustantivos que designan seres animados (*la persona*) como con aquellos que aluden a entes no animados (*la pared*), se encuentran entre las causas que han motivado este punto de vista gramatical. Ahora bien, dicha perspectiva, pensamos, ocasiona tanto problemas descriptivos como teóricos. En este sentido, definir el género simplemente como una característica inherente de nombres y pronombres que implica efectos en la concordancia no lo distinguiría con claridad de otras categorías gramaticales que, caso del número, se avienen igualmente a dicha caracterización. Además, si para que dos o más unidades concuerden

<sup>1</sup> En este mismo sentido, y fuera del ámbito de la lingüística hispánica, Hjelmslev (1972: 209–210), por ejemplo, define el género como un morfema intenso —incapaz de formar por sí mismo nexos u oraciones— y mixto, esto es, capaz de establecer a la vez relaciones homosexuales —entre sintagmas de la misma oración— y heterosexuales —entre sintagmas de oraciones diferentes—. La idea del género como un mero rasgo gramatical (rasgo- $\phi$ ) de las unidades léxicas que se manifiesta mediante la concordancia morfológica es algo ya habitual en las últimas propuestas generativas desde hace tiempo aun cuando no se centren en el español (cf. Chomsky y Lasnik 1993). Como curiosidad, algún estudio aislado asigna género también al adjetivo en español (cf. Zenenko 1983: 241 y ss.).

<sup>2</sup> *Banco* y *banca*, al tiempo que pueden aludir a tipos de asientos, pueden igualmente reflejar una distinción entre entidad financiera y conjunto de entidades financieras. Más adelante, haremos referencia a las consecuencias que esta doble posibilidad tiene a la hora de hablar del denominado género gramatical.



en rasgos morfológicos ambas deben expresarlos desde determinadas posiciones, esto es, si se entiende la concordancia como un aspecto de la solidaridad sintagmática entre términos elegidos en paradigmas diferentes (cf. Coseriu 1981c: 170), nada obsta para pensar que en *La niña es buena* existe concordancia entre tres unidades distintas, pues, si se elige *niña* —y no *niño*—, ha de elegirse también *la* —y no *el* o *lo*— y *buena* —y no *bueno*—. Sin embargo, cabría plantearse dónde está la concordancia en un ejemplo como *La pared es roja* para que en él se asigne género femenino a *pared*, ya que este sustantivo carece de la alternancia morfe-mática que sí muestra *niña*. Por otra parte, una dificultad más de tipo descriptivo para sostener la caracterización del género gramatical en la mera concordancia es la existencia de discordancias no solo en el ámbito metafórico (*Esta chica es un mulo*), sino también en el de la expresión del pensamiento práctico. En este último caso, cabe aludir tanto a ejemplos del tipo *El ama es alemana*, o *Mi amigo es buena persona* como también a la contradicción que supone aceptar un género neutro para determinados pronombres y que los adjetivos que pueden acompañarlos aparezcan siempre en lo que se denomina masculino (*{Eso/Ello} es bueno*).

A todo lo anterior es posible añadir una dificultad de tipo teórico. Una marca como la concordancia jamás podría conducir a la definición de un concepto gramatical, en nuestro caso, del género. Atendemos en este sentido a la idea de la universalidad de la gramática que propone Coseriu (1967a: 245 y ss.) y (1978c, 187, n. 61). Piensa este autor, que toda gramática ha de ser universal en el sentido de la universalidad propiamente dicha (conceptual o esencial) —en cuanto teoría de los conceptos gramaticales y en cuanto modelo de gramática válido para cualquier lengua—, pero no en el sentido de la generalidad empírica. Lo universal lo entiende como el modo necesario de ser de los objetos, esto es, lo que pertenece al concepto de un objeto o puede deducirse del concepto, el conjunto de aquellos caracteres sin los cuales un objeto no sería lo que es (cf. Coseriu 1981c, 54–56 y 58). Por tanto, la universalidad conceptual supone que no hablamos de objetos pertenecientes a un objeto histórico (una lengua), sino de conceptos o posibilidades universales del lenguaje (podrían presentarse, lo que no significa que lo hagan, en cualquier lengua) (cf. Coseriu 1967a, 254, y 1978c, 153–155).<sup>3</sup> Esta naturaleza conceptual es la que permite la definición de los universales denominados conceptuales o posibles. Las definiciones pertenecen, no al ámbito de lo material y físico —el plano de los objetos, que no pueden ser definidos, solo comprobados y descritos—, sino al de lo mental, a la interioridad

<sup>3</sup> La distinción entre lo universal y lo propio de cada lengua también se encuentra en el modelo de Principios y Parámetros (cf. Chomsky y Lasnik 1993).

de la conciencia. No obstante, lo que se ha presentado como definición del género gramatical en gran parte de la lingüística hispánica, más que aludir a un modo universal de ser, se refiere a determinada característica formal, la concordancia, que poseen algunos sustantivos y pronombres, no todos, que pertenecen a una lengua concreta, en este caso, el español. Ello no solo impediría hablar de género en lenguas sin sustantivos y pronombres con esta característica, caso, por ejemplo, del inglés,<sup>4</sup> sino que dejaría de explicar por qué en nuestra lengua se continúa hablando de género ante sustantivos y pronombres que, igualmente, carecen de esa concordancia, caso, por ejemplo, de *pared* y *ello*.

Tampoco resultan satisfactorias las caracterizaciones del género como categoría que expresa un contenido. En este sentido, no parece conveniente presentar el género como expresión de distinciones sexuales o que se interpretan como tales (cf. Nebrija [1492] 1980: 175, de Villalón [1558] 1971: 18, Correas [1627] 1984: 112, Lenz 1925: 95–116, RAE 1931: 10, etc.), sobre todo si, como se ha dicho más arriba, muchas diferencias formales habitualmente catalogadas como diferencias de género no tienen nada que ver ni con el sexo ni con ningún otro contenido (cf. ejemplos ya citados del tipo *barco/-a*, *jarro/-a*, *bolso/-a*, *manzano/-a*, *banco/-a*, *madero/-a*, *la persona*, *la pared*). Igualmente problemáticas serían posturas intermedias que presentan una noción sexual del género cuando se trata de sustantivos que aluden a seres sexuados —algunos hablan en casos como este de género real o natural— y otra gramatical, basada en la concordancia, para los sustantivos que designan entes no sexuados —algunos hablan en casos como este de género gramatical— (cf. Seco 1971: 15 y ss., Alonso del Río 1963: 21–22, Pérez Rioja 1971: 158–159, Alcina Franch y Blecua 1983: 513, etc.)<sup>5</sup> y ello fundamentalmente porque el género asignado a muchos sustantivos que aluden a seres sexuados no implica distinciones sexuales —piénsese, por ejemplo, en los epicenos (*persona*, *avestruz*...)—, porque el denominado género real no excluye al gramatical (*La niña es buena*) (cf. Ambadiang 1999: 4847), porque, como se ha visto más arriba, la asignación de género mediante la denominada concordancia a muchos sustantivos que hacen referencia a entes no sexuados no deja de ser problemática

<sup>4</sup> Conforme a lo dicho más arriba en nuestro texto, si se entiende la concordancia como un aspecto de la solidaridad sintagmática entre términos elegidos en paradigmas diferentes, es obvio que en (i) *ship* carece de alternancia morfemática alguna que permita establecer una denominada concordancia de género con *her*:

(i) The ship struck an iceberg, which tore a huge hole in her bow.

<sup>5</sup> Acerca de la distinción género natural-género gramatical aplicada a otras lenguas, cf. Lyons (1974: 283–288).

(*La pared es roja*) y porque las distinciones de género con estos últimos sustantivos conllevan otro tipo de diferencias que no son sexuales (*barco/barca, jarro/-a, bolso/-a, banco/-a...*).<sup>6</sup>

Una concepción relativamente reciente del género como categoría con contenido, aunque netamente distinta de la anterior, es la de Morera (2011: 32–41), para quien el género se trata de un procedimiento semántico-gramatical que orienta la sustancia a la que alude el nombre. Esta orientación puede ser, por un lado, centrípeta, esto es, hacia la propia sustancia, presentándola como lo que es en sí misma y por sí misma, sin consideraciones relacionales o ampliación de ningún tipo, centrándose exclusivamente en la sustancia implicada en el lexema nominal, al que presenta como un mero nombre de persona, animal o cosa. Por otro lado, la orientación puede ser centrífuga, hacia fuera de la propia sustancia, esto es, con ampliaciones ajenas a la sustancia base del lexema. La primera de las orientaciones se identifica con el género masculino. La segunda, con el femenino. De este modo, por ejemplo, *niña* no alude al concepto básico 'persona de pocos años', propio del masculino *niño*, sino al concepto derivado 'persona de pocos años hembra'. La única argumentación que presenta Morera para sostener esta propuesta es el denominado uso genérico del masculino: dicho uso es posible por la orientación centrípeta del género masculino.

Ahora bien, esta propuesta, que hemos calificado de relativamente reciente, en absoluto es novedosa, ya que no es sino otro modo de enunciar la habitual caracterización que el estructuralismo funcional hace de la oposición de género en español como una oposición privativa en la que existe una base semántica común —la denominada base de comparación—, el femenino es el término marcado o positivo de la oposición, pues, además de la base de oposición, posee el rasgo distintivo 'femenino', y el masculino es el término no marcado o negativo debido a que corresponde solo a la base común de la oposición, pero carece de cualquier otro rasgo distintivo (rasgo distintivo cero) (cf. Coseriu 1981c: 232–233). Esta caracterización de la oposición de género se planteó realmente con la intención de explicar el llamado uso genérico del masculino, esto es, lo que el

<sup>6</sup> Igualmente intermedia es la propuesta de Arias Barredo (1995: 31), si bien este autor va más allá de las distinciones meramente sexuales. Así, define el género como una categoría mixta con una referencia lingüística —que alude no solo al sexo, sino también a la forma, a la cantidad, al tamaño, etc.— y otra que denomina metalingüística, basada en la concordancia y que distingue entre masculino, femenino y neutro. Ahora bien, en ejemplos como *La pared es roja* no parece fácil ni señalar lo que este autor llama una referencia lingüística ni sostener ningún tipo de solidaridad sintagmática expresada mediante la concordancia en el sustantivo *pared*. En el mismo sentido, Ambadiang (1999: 4846–4847) distingue entre género semántico y género formal.

estructuralismo denomina neutralización de la oposición de género: el uso en determinados contextos y/o situaciones del término no marcado (el masculino) para aludir a personas de sexos diferentes (*Los alumnos* (= alumnos y alumnas) *de esta clase son muy inteligentes*) (cf. Coseriu 1981c: 230 y ss.). Curiosamente, dicha caracterización no resulta útil ni a la hora de explicar los casos en los que la distinción de género no es de tipo sexual, en los que los términos ‘masculino’ y ‘femenino’ no parecen aceptables, ni a la de explicar casos en los que la oposición de género, aun siendo sexual, no queda suspendida, que son mucho más habituales. Así, en *Un niño jugaba en el parque con una niña* nadie entendería que *niño* equivale simplemente a ‘persona de pocos años’, sino a ‘persona de pocos años macho’, frente a *niña*, equivalente a ‘persona de pocos años hembra’. Tampoco parece útil esta caracterización para entender los ejemplos en los que el denominado masculino genérico jamás es posible (*monje/monja*). Volveremos sobre este asunto en §4, donde advertiremos de cómo hechos como estos exigen reformular la distinción de género en español, lengua en la que, por ejemplo, los paradigmas que muestra esta categoría, más que de dos miembros (masculino y femenino), como se propone habitualmente, son mayoritariamente de tres y no siempre contemplan el masculino y el femenino.

Desde nuestro punto de vista, ni la falta de acierto de caracterizaciones anteriores ni las dificultades para unificar las intenciones comunicativas de las unidades a las que se considera representantes formales del género en español pueden ser presentadas como argumentos para dejar de ensayar la definición —en el sentido expuesto más arriba de concepto universal— de una categoría gramatical que unifique los contenidos que deben asignarse al género en cualquier lengua. Del mismo modo que, por ejemplo, resulta posible definir universalmente el número como una categoría que proporciona información cuantitativa sobre las entidades que designan los sustantivos —otra cuestión, ajena a la definición, es que en español esta categoría se exprese mediante desinencias morfológicas y la concordancia—, parece posible igualmente descifrar el punto en común de la diversidad de contenidos expresados en español y otras lenguas por lo que denominaremos género gramatical. Para ello, centrémonos en los orígenes del género como categoría, que, obviamente, no son gramaticales, sino lógicos.

Cuando Aristóteles (1988: 34, 36, 97, 170, 231) alude al género (*γένος*) como categoría lógica, lo presenta como clase que tiene mayor extensión y menor comprensión que otra(s), a la(s) que llama especie(s) (*εἶδος*), esto es, como clase que incluye a otra(s).<sup>7</sup> Así, por ejemplo, la clase de los animales es una especie del

<sup>7</sup> Para una confirmación de esta concepción del género como categoría lógica, cf. Ferrater Mora (1979b: 1339).

género que constituye la clase de los seres vivos. Es el propio Aristóteles (1971: 189) el que cita a Protágoras como el primero que alude a distinciones de género en las palabras y que introdujo para estas las expresiones *ἄρρεν γένος* (género masculino) y *θήλυ γένος* (género femenino), algo que se hace también explícito en Aristóteles (1966: 85).<sup>8</sup> Cabe, pues, observar en este sentido un cierto matiz cuando la categoría de género se extrapola a la gramática: si bien se mantiene el carácter taxonómico de la categoría, lo que habría de haber sido considerado especies distintas (masculino y femenino) incluidas en un mismo género —en el caso del par *niño/niña*, por ejemplo, el género de las personas de pocos años— se presenta como géneros diferentes. La tendencia es adaptada por la gramática latina, que habla de *genus masculinum* frente a *genus femininum* y continuada por tradiciones gramaticales posteriores, entre las que se encuentra la española.<sup>9</sup>

Si se hubiera mantenido en el ámbito gramatical el concepto originario de género como clase incluyente, no habría habido dificultad alguna en admitir una categoría gramatical que permite establecer distinciones de género, esto es, especies, en las posibilidades designativas de los sustantivos. Estas especies no son solo de carácter sexual, como en el caso del par *niño/niña* —en el que la clase de las personas de pocos años se divide en aquellas de sexo masculino y aquellas de sexo femenino—,<sup>10</sup> sino, igualmente, de otro tipo, casos, por ejemplo, del par *barco/barca* —donde la clase de las embarcaciones se divide en grandes y pequeñas—, de *jarro/jarra* —donde determinado tipo de vasijas se clasifican por su forma—, de *pozo/poza* —donde los hoyos con agua se clasifican en artificiales y naturales—, *manto/manta* —donde determinadas prendas de abrigo se clasifican conforme a su uso—, etc. Obviamente, la constante en todos estos pares de ejemplos es la distinción de clases en la designación de los sustantivos, de ahí que la categoría de género podría ser definida como aquella que proporciona información en la designación virtual de determinados sustantivos y pronombres<sup>11</sup> sobre el establecimiento de clases incluidas en otra de mayor extensión.<sup>12</sup>

<sup>8</sup> Sobre esta cuestión, cf. también Cirac Estopañán (1966: 97–99) y Lasso de la Vega (1968: 193–195).

<sup>9</sup> Para un concepto sociológico del género, distinto del lógico y del gramatical, cf. Rubin (1975: 159).

<sup>10</sup> Lo mismo podría decirse, *mutatis mutandis*, para pares, por ejemplo, del alemán (*der Lehrer/die Lehrerin*) o del francés (*professeur/professeure*).

<sup>11</sup> Acerca del género en los pronombres españoles, cf. §3.

<sup>12</sup> Entendemos el concepto de clase en su sentido lógico: conjunto de individualidades, esto es, de miembros discontinuos, que poseen al menos una característica común (cf. Ferrater Mora 1979a: 514 y ss.). La designación, al menos de forma genérica, equivale a la realidad extralingüística y a su

La distinción masculino-femenino solo parece adecuada, por tanto, cuando la clasificación en especies se realiza en determinados géneros que aluden a seres sexuados (*niño/niña*), pero no cuando no es así (*barco/barca, jarro/jarra, pozo/poza, manto/manta...*). Además, esta concepción de la categoría, distinta de la que habitualmente suele presentarse en gramática, implica, a su vez, ampliar sus procedimientos de expresión y, por consiguiente, los tipos de clases que normalmente muestran estos en español.

Los procedimientos de los que se vale esta categoría ni son los mismos en todas las lenguas ni tienen por qué ser únicos en una misma lengua. De este modo, en tanto que, como ya hemos advertido, el inglés carece de desinencias morfológicas para expresar el género, otras lenguas, como el español, sí disponen de este procedimiento. Ahora bien, en el caso de la lengua española, la alternancia *-o/-a* no es la única posibilidad morfológica de expresión del género. Existen otras, tal y como muestran los siguientes pares: *actor/actriz, duque/duquesa, farol/farola, zar/zarina, abad/abadesa...* Además, conviene tener en cuenta que, en el caso de los nombres comunes (cf. §3), *-o/-a* será un marcador de género solo cuando la alternancia se produzca ante un mismo lexema y las desinencias morfológicas muestren un valor clasificatorio. Es decir, no estaremos ante una distinción de género cuando se trate de simples casos de paronomasia (*foco/foca*) o en ejemplos del tipo *banco/banca* (= entidad bancaria/conjunto de entidades bancarias), *manzano/manzana* (= árbol/fruto de ese árbol), *leño/leña* (= trozo de árbol o mata/conjunto de leños), etc. En los casos de paronomasia resulta obvio que no nos encontramos ante un mismo lexema en cada uno de los miembros del par. Si en el par *niño/niña* lo que hace la alternancia *-o/-a* es establecer dos clases distintas en el conjunto de los individuos a los que potencialmente se puede hacer referencia con el lexema del sustantivo, no parece que suceda lo mismo en el par *foco/foca*. En lo que atañe a pares como *banco/banca, manzano/manzana* o *leño/leña*, es cierto que el lexema es el mismo en cada uno de los miembros del par, pero también es evidente que la alternancia *-o/-a* no establece clases distintas entre los entes a los que potencialmente se puede hacer referencia con

---

papel en la actividad del lenguaje (cf. Coseriu 1981b: 187–189, 1978a: 117, 1978b: 135, y 1978d: 207). A la designación opone Coseriu (1981b: 187) el significado, entendido como el contenido de un signo o de una construcción en cuanto dado por la lengua misma. La designación virtual equivale a la potencialidad de aludir a los objetos, frente a la designación real o denotación, que se identifica con la alusión a los objetos concretos (cf. Coseriu 1967c: 294). Acerca de las interpretaciones del término *designación*, cf. Casas Gómez (1999: 61–63) y (2002: 55 y ss.).

dichos lexemas.<sup>13</sup> Cabría explicar estos últimos ejemplos, más que como casos de distinción de género, como pares entre cuyos miembros se establece una relación derivativa (cf. García 1970, Fernández Ramírez 1986: 113, Millán Chivite 1994: 75, Ambadiang 1999: 4879 y ss.).<sup>14</sup>

Por otra parte, la alternancia morfológica puede ir acompañada para indicar género de la complementación verbal en estructuras oracionales en las que un constituyente atribuye una característica a otro (*{El/La} {niño/niña} es {bueno/buena}*, *{El/La} {actor/actriz} ha sido {premiado/premiada}*, *Consideran {bueno/buena} {al/ a la} {niño/niña}*) y de la mera determinación y modificación nominal en estructuras sintácticas no oracionales (*{El/La} {niño/niña} {bueno/buena}*, *{El/La} {actor/actriz} {premiado/premiada}*). En ejemplos como estos, la alternancia del determinante muestra que este, en su calidad de actualizador, esto es, en su función de orientar el signo que es el lexema del sustantivo hacia el ámbito de los objetos, convirtiéndolo en denotación o designación real de un ente, lo orienta hacia un individuo de sexo masculino o femenino, según el caso. Por su parte, el modificador, en su papel de especificador de la designación del sustantivo, restringe sus posibilidades referenciales. Este recorte de la extensión denotativa supone que, en los ejemplos citados, nos referimos a un individuo que, frente a los demás a los que puede aludirse con el mismo sustantivo, además de la bondad o la característica de haber sido premiado, posee la de ser un hombre o una mujer, según el caso, debido a la alternancia morfológica del modificador. Es la misma alternancia la que señala que, en los casos de los complementos verbales en estructuras atributivas, la atribución de la cualidad se hace a un individuo de sexo masculino o a uno de sexo femenino. Si el modificador nominal o el complemento verbal es un adjetivo invariable (*{El/La} {niño/niña} es feliz*, *{El/La} {niño/niña} feliz*), este no contribuye a la distinción de género referida al sexo, pero sí —fundamentalmente en la modificación nominal— a diferencias de género de otro tipo. En los ejemplos, el adjetivo incluye al niño o a la niña en la clase de los niños/niñas felices.

Ahora bien, resulta obvio que en ejemplos como estos la función del determinante no tiene por qué ser siempre la actualizadora, sino que también puede tener carácter discriminador —si se trata de sustantivos contables, los entes denotados se presentan como ejemplos de una clase— e indicar cuantificación

<sup>13</sup> No sucede igual, obviamente, en el caso del par *banco/banca* cuando este se emplea para establecer clases, según la forma, entre determinado tipo de asientos.

<sup>14</sup> Acerca de una consideración del género en español como categoría expresada exclusivamente mediante morfemas derivacionales, cf. Moreno Fernández y Ueda (1986).

({*Varios/Varias*}{*niños/niñas*} {*buenos/buenas*}), selección, esto es, aplicación del sustantivo a un grupo de particulares estableciendo una oposición entre los individuos denotados y el resto de la clase ({*Algunos/Algunas*}{*niños/niñas*} {*buenos/buenas*}) o situación de los individuos denotados con respecto a los intervinientes en el discurso ({*Este/Esta*} {*niño/niña*} {*bueno/buena*}). Del mismo modo, la función del modificador nominal no tiene por qué ser siempre la de especificación. Podría ser también la de explicación, que ya no restringe las posibilidades referenciales del sustantivo, sino que destaca una característica inherente de lo denotado ({*El/La*} {*buen/buena*} {*niño/niña*}).<sup>15</sup> Cuando los modificadores nominales son adjetivos de una sola terminación y poseen carácter explicativo ({*El/La*} {*alegre*} {*niño/niña*}), no contribuyen ni a la distinción de género referida al sexo ni a ningún otro tipo de distinción de género. La explicación, frente a la especificación, no presenta los objetos denotados por los sustantivos como miembros de una clase, sino que simplemente acentúa una característica inherente de lo denotado (cf. Coseriu 1967c: 305–306).

En lo que atañe a los sustantivos habitualmente denominados comunes en cuanto al género, hay que distinguir entre aquellos que se han mantenido en no presentar la alternancia morfológica de género (*cónyuge, miembro*) y aquellos que han evolucionado y es frecuente ya que la presenten, aunque, igualmente, se empleen sin la alternancia (*juez, médico*). En el primer caso, la distinción de género referida al sexo solo es posible mediante la complementación verbal atributiva, la determinación y la modificación nominal, y, si bien es cierto que no se establece ningún tipo de concordancia entre el sustantivo y el complemento verbal, el determinante o el modificador, es la posibilidad de alternar complementos verbales, determinantes y modificadores con distintas terminaciones la que indica con claridad si la referencia es a un individuo de sexo masculino o de sexo femenino ({*El/La*} *cónyuge está* {*desesperado/desperada*}, {*El/La*} *miembro parece* {*cansado/cansada*}, {*El/La*} *cónyuge* {*citado/citada*}, {*El/La*} *miembro* {*asociado/asociada*}), esto es, la que establece la distinción de género.<sup>16</sup> No se trata de lo mismo cuando estamos ante los denominados sustantivos ambiguos en cuanto al género ({*El/La*} *mar* {*salado/salada*}). En estos casos, la alternancia de

<sup>15</sup> Acerca de todas estas posibilidades de la determinación y la modificación nominal (actualización, discriminación —y sus tipos: cuantificación, selección, situación—, delimitación —y sus tipos: especificación, explicación, especialización— e identificación), cf. Coseriu (1967c: 292–308). Sobre los paralelismos entre la propuesta de este autor y la de Benot (1910), cf. Díaz Hormigo y Penadés Martínez (2002: 23–51).

<sup>16</sup> A este tipo de distinciones que solo se hacen en contextos determinados Coseriu (1981c: 247–249) las denomina subdistinciones.



determinantes y las diferencias morfológicas de los modificadores no indican diferencias de género, esto es, no distinguen clases en las posibilidades referenciales del lexema sustantivo, sino diferencias de otro tipo que pueden estar condicionadas por cuestiones diacríticas, diafásicas o diatópicas. Si el modificador nominal especificativo que acompaña a sustantivos del tipo de *cónyuge* fuera invariable (*{El/La} cónyuge feliz*), si bien es cierto que no contribuiría a una distinción de género referida al sexo, también lo es que contribuiría a distinciones de género de otro tipo. Así, en el último ejemplo citado, el adjetivo incluye al cónyuge denotado en la clase de los felices, frente a la de los no felices. Todo esto parece demostrar, pensamos, que las distinciones de género en español no son una mera cuestión de concordancia por parte del sustantivo y que en ellas intervienen también otros procedimientos.

En lo que se refiere a los sustantivos tradicionalmente denominados comunes en cuanto al género que evolucionan para adquirir desinencias morfológicas, estos, para establecer distinciones de género referidas al sexo, pueden recurrir tanto a la concordancia (*{El/La} {juez/jueza} {vetado/vetada}*, *{El/La} {juez/jueza} está {vetado/vetada}*, *{El/La} {médico/médica} {imputado/imputada}*, *{El/La} {médico/médica} está {imputado/imputada}*) como a la mera determinación, a la modificación nominal o a la complementación verbal (*La juez vetada*, *La juez está vetada*, *La médico imputada*, *La médico está imputada*). Cuando el modificador nominal especificativo es invariable, este, nuevamente, solo contribuye a una distinción de género diferente de la sexual (*{El/La} {juez/jueza} feliz*).

En el caso de los llamados epicenos y de la mayoría de los sustantivos que aluden a entes no animados y a animados no sexuados, al no existir la concordancia ni la alternancia en los determinantes, en la modificación nominal o en la complementación verbal (*{\*El/La} persona {\*bueno/buena}*, *{\*El/La} persona es {\*bueno/buena}*, *{El/\*La} avestruz {blanco/\*blanca}*, *{El/\*La} avestruz es {blanco/\*blanca}*, *{\*El/La} pared {\*blanco/blanca}*, *{\*El/La} pared es {\*blanco/blanca}*, *{El/\*La} geranio {rojo/\*roja}*, *{El/\*La} geranio es {rojo/\*roja}*), resulta evidente que en sus posibilidades designativas no se llevan a cabo distinciones de clase sexual ni, por consiguiente, de género referido al sexo, lo que no significa que los modificadores nominales especificativos no lleven a cabo distinciones de género de otro tipo: la de las personas buenas frente a la de las que no lo son, la de los avestruces blancos frente a la de los que no lo son, etc. Excepcionalmente, en el caso de los epicenos que aluden a animales pueden establecerse distinciones de género referido al sexo mediante la modificación nominal de *macho* y *hembra* (*El avestruz {macho/hembra}*), y, en el de algunos que designan personas, mediante la modificación de *varón* y *mujer* o de *mascu-*

*lino y femenino* (*El personaje* {varón/mujer/masculino/femenino}, \**La persona* {varón/mujer/masculina/femenina}). Que los sustantivos a los que aludimos en este párrafo se encuentren acompañados por una u otra forma del determinante, del modificador o del complemento verbal es una mera cuestión de arbitrariedad lingüística (cf. Rosenblat 1962, González Calvo 1979: 54–55, Murillo 1999: 188–189, Ambadiang 1999: 4845, 4858 y ss., RAE 2009: 123).

Como último procedimiento para establecer distinciones de género, citamos la heteronimia. Todo paradigma implica una clase en la que pueden establecerse subclases.<sup>17</sup> Así, por ejemplo, en el paradigma de los términos para aludir a los miembros de la familia pueden establecerse las subclases de los hijos, de los progenitores, etc., que, obviamente, no dejan de ser distinciones de género en el sentido amplio en el que entendemos esta categoría gramatical. En tanto que en la subclase de los hijos puede presentarse una distinción de género referida al sexo marcada por desinencias morfemáticas (*hijo/hija*), en la de los progenitores esta se lleva a cabo mediante procedimientos léxicos (*padre/madre*).

Para finalizar este apartado, una observación: si hemos definido el género gramatical como categoría que proporciona información en la designación virtual de los sustantivos sobre el establecimiento de clases incluidas en otra de mayor extensión, cabe inferir de ello que en la designación de los nombres comunes no contables resulta imposible establecer diferencias de género, ni referidas al sexo —es obvio que este tipo de sustantivos jamás designa seres sexuados— ni de cualquier otro tipo. La denotación discriminada de, por ejemplo, nombres como *agua* y *aceite* ({*mucha/o/poca/o*} {*agua/aceite*}) solo puede presentarse como porciones de un objeto extenso, pero nunca como miembros discontinuos de una clase. La modificación nominal en ejemplos como *agua de río* y *aceite de oliva* no distingue clases de entes individuales dentro de otra mayor, sino porciones de un objeto extenso con una determinada característica.

<sup>17</sup> Acerca de las relaciones paradigmáticas entendidas como aquellas establecidas entre un término elegido para una designación determinada y la clase de posibilidades de la lengua dentro de la que este término se elige, y del paradigma como clase constituida por un término presente y los términos que su presencia excluye de modo inmediato, cf. Coseriu (1981c: 169).

### 3. *Género gramatical en los nombres propios y en los pronombres españoles*

Resulta habitual en la gramática del español asignar género —masculino y femenino— a los nombres propios (cf. Ambadiang 1999: 4876–4878 y RAE 2009: 123–124) y a las formas pronominales (cf., por ejemplo, la definición de género ofrecida por la RAE 2009: 81, citada en §1). Conviene en este sentido, por tanto, abordar la incompatibilidad entre el concepto de género gramatical que hemos propuesto en §2 y la asignación de esta categoría al nombre propio. Igualmente, formular ciertas consideraciones en lo que atañe al empleo de este concepto de género con los pronombres.

Se ha definido habitualmente el nombre propio no como nombre de clase, sino como nombre de individuos. No obstante, pensamos, una caracterización como la anterior no llegaría a explicar con precisión la incompatibilidad entre el nombre propio y el género. La idea de nombre propio como nombre de individuos frente a nombre común como nombre de clase proviene de la distinción de Donato (1981: 355 y 373) entre nombre propio como *nomen unius hominis* y nombre común como *appellatio multorum*. Coseriu (1967b: 267–268) se muestra contrario a la unicidad de los objetos designados por los nombres propios y advierte de que, aunque existan nombres propios unívocos (que se aplican a un solo objeto, casos, por ejemplo, de *Alemania*, *Dinamarca*...),<sup>18</sup> la univocidad no debe tomarse como rasgo definitorio del nombre propio, pues hay muchos nombres de este tipo que carecen de tal rasgo. Ahora bien, que los nombres propios puedan ser multívocos (que puedan aplicarse a más de un objeto, caso, por ejemplo, de *Juan*) no supone que sean plurivalentes en el sentido coseriano del término, es decir, que sean nombres de clase. Coseriu opone la plurivalencia del nombre común a la monovalencia del nombre propio.<sup>19</sup> Los nombres propios, dice, no se emplean con el mismo valor semántico para objetos diferentes, como sucede con los comunes, sino que o bien se emplean para un único ente individual, o bien para individuos diferentes, aunque no con la misma, sino con distinta intensidad. Los entes a los que se aplica un mismo nombre propio no constituyen una extensión correspondiente a una misma intensidad, sino que cada uno de ellos forma por sí solo una extensión separada que corresponde a una intensidad separada y

<sup>18</sup> Se trata de una univocidad ontológica o histórica, pero no conceptual, ya que, por ejemplo, puede decirse *Dinamarcas* en plural (cf. Coseriu 1967b: 265, n 13).

<sup>19</sup> Que no todos los denominados nombres comunes son plurivalentes, esto es, nombres de clase, lo demuestra, por ejemplo, la existencia de los nombres no contables (cf. Devis Márquez 2009: 469).

distinta. El nombre *Juan*, por ejemplo, no supone una extensión que ocupa todos los individuos que se llaman Juan, sino que cada vez que empleamos este nombre para aludir a individuos distintos se trata de ‘extensiones individuales’ distintas en cada caso. Los nombres propios son multívocos, por tanto, como ‘meras palabras’, como puros significantes: dos nombres *Juan* de aplicación distinta tienen en común solo la parte física, pero no la semántica. No representan propiamente una sola palabra (cf. Coseriu 1967b: 268–269).

Como propone Devís Márquez (2009: 475), es este carácter monovalencial el que impide que estos nombres puedan restringir su denotación (*\*Juan gaditano*) o discriminarla.<sup>20</sup> Del mismo modo, pensamos, es este carácter monovalencial del nombre propio el que impide que en él puedan establecerse distinciones de género: no parece posible distinguir clases distintas en una extensión que ocupa un solo elemento. Lo vemos con claridad en nombres de persona que o bien solo son nombres de hombre (*David*), o bien solo son nombres de mujer (*Rosa*). Con ellos, aun tratándose de nombres que aluden a seres sexuados, no cabe la posibilidad de establecer clases sexuales ni mediante la alternancia morfemática (*David/\*Davida*, *Rosa/\*Roso*), ni mediante la alternancia en la determinación y la modificación nominal (*{El/\*La} David {bueno/\*buena}*, *{La/\*El} Rosa {buena/\*bueno}*), ni mediante la heteronimia. Es más, es el carácter monovalente de estos nombres —el hecho de que impliquen una extensión meramente

<sup>20</sup> Plantea Devís Márquez (2009: 475–476) que cuando se dice *{un/dos} Juan(es)* o *{muchos/pocos} Juanes* no se alude a miembros distintos de una clase de individuos denominada ‘Juan’ elaborada a priori por un grupo social. Estos ejemplos se explican por la posibilidad que tienen los hablantes de elaborar, en el hablar, clases con el conjunto de individuos que poseen nombres propios formalmente idénticos. No se trata ya de una clase elaborada a priori por una comunidad lingüística ni por un grupo científico o social —como las terminologías, cf. Coseriu 1981a: 95–96, 1981c: 291–292, y 1987—, sino de una clase establecida individualmente por un hablante concreto en un acto de hablar concreto. Frente a lo que ocurre con las clases denotadas por los nombres comunes, se trata de una clase cuyo origen se encuentra en el mismo nombre propio. La discriminación que llevan a cabo unidades como *un*, *dos*, *muchos*, *pocos* en estos ejemplos no es en la denotación individual primaria del nombre *Juan*, sino en otra denotación secundaria resultado de la creación por parte del hablante de una nueva designación potencial para el nombre *Juan* (‘individuo con la característica de llamarse Juan’). Lo que hace el hablante en el hablar es convertir *Juan* en un nombre plurivalente, aunque sin significado léxico, que pueda ser utilizado con una misma designación, no con distintas, para aludir a individuos diferentes. Ahora bien, esa plurivalencia pertenece en estos ejemplos exclusivamente al ámbito del habla, pues es resultado de la determinación nominal y no de la naturaleza del nombre *Juan*. Por naturaleza, *Juan* sigue siendo un nombre monovalente en el sistema de la lengua española. Acerca de la posibilidad de que el nombre propio aluda a clases diferentes de aquellas a las que puede aludir el nombre común, cf. también Coseriu (1967b: 278), Bloomfield (1976: 205), Gary-Prieur (1994: 98–104) y Fernández Leborans (1999: 115, n. 77).

individual— el que otorga valores concretos a la determinación y modificación nominal cuando estas aparecen. Así, en casos como *el David bueno* y *la Rosa buena*, más que de un valor especificativo del modificador nominal, cabría hablar de uno de especialización. En ellos el modificador (*bueno/-a*) precisa los límites extensivos o intensivos dentro de los que se considera lo denotado, aunque sin oponerlo a otros individuos con nombres propios formalmente idénticos, sino resaltando una y solo una faceta del mismo individuo frente a otras (cf. Coseriu 1967c: 305). Esta precisión resulta imposible solo mediante la complementación del modificador, pues en español tal tipo de modificación de la referencia exige la presencia de un determinante que oriente la denotación hacia uno de los aspectos o facetas de un mismo ente individual (*\*David bueno, \*Rosa buena*).<sup>21</sup>

En el caso de alternancias del tipo *Antonio/Antonia* o *Pablo/Paula*, ni siquiera cabe entenderlas como un procedimiento para establecer clases sexuales en una clase de mayor extensión que incluye a individuos (mujeres y hombres) con un mismo nombre. Para que ello fuera así *Antonio* tendría que ser el mismo nombre que *Antonia*, y *Pablo*, el mismo que *Paula*. Y no lo son. La multivocidad de estos nombres permite que *Antonio* y *Pablo* se apliquen a individuos diferentes que solo pueden ser de sexo masculino, y que *Antonia* y *Paula* se apliquen a individuos distintos que solo pueden ser de sexo femenino. Al mismo tiempo, su monovalencia hace que la extensión individual de *Antonio* y *Pablo* pueda ser referida solo a hombres y la de *Antonia* y *Paula*, solo a mujeres. De esta multivocidad y monovalencia del nombre propio se desprende también que ante ejemplos como {*un/dos*} *Antonio(s)* o {*muchos/pocos*} *Antonios* (cf. n. 20) las clases establecidas sean exclusivamente de hombres con un mismo nombre, pero nunca de mujeres, a las que en español no se aplica el nombre de *Antonio*, sino el de *Antonia*. *Mutatis mutandis*, el argumento es válido para el par *Pablo/Paula*. En el caso particular de los escasísimos nombres propios de persona que en español pueden aplicarse tanto a hombres como a mujeres, la determinación se presenta como un recurso que permite al hablante establecer clases sexuales en una clase mayor compuesta de hombres y mujeres con el mismo nombre ({*don/doña/el señor/la señora*} *Trinidad*). Ahora bien, esta clase de mayor extensión no se trataría de una clase elaborada por la lengua española, sino de una propuesta por el hablante en

<sup>21</sup> Esto no significa que la especificación en el caso de los nombres propios no sea posible (*María que me para...*, *María que veo...*, *Encontré Marías tristes*). En estos casos, la especificación presupone clase y cambia la designación virtual del nombre propio, que deja de ser individual y, en los ejemplos, vendría a ser algo así como ‘individuo con la característica de llamarse María’. Para una explicación exhaustiva de todos los valores que puede adquirir la determinación y la modificación del nombre propio en español, cf. Devís Márquez (2009: 477–486).

el hablar (cf. n. 20). Lo mismo sucede con los apellidos, aplicables igualmente a hombres y mujeres (*{el señor/la señora} Sánchez, {los/las} Sánchez, {el/la} Sánchez*).<sup>22</sup>

En lo que atañe a los nombres propios que no designan seres sexuados, es obvio que en ellos no pueden establecerse distinciones de género relativas al sexo, pero tampoco resulta posible ningún otro tipo de distinción de género, pues en ellos no se establecen ni alternancias morfemáticas ni de determinación y/o modificación nominal. Tampoco es posible en estos casos la heteronimia. Es lo que sucede tanto con nombres en los que el determinante forma parte del propio nombre (*Las Palmas*), con nombres en los que el determinante no forma parte del propio nombre, pero cuya presencia es obligatoria por ser este una creación a partir de una estructura sintáctica que contenía un nombre común al que el determinante actualizaba (*la Península Ibérica, la RAE*), o con nombres en los que el determinante actualiza no el nombre propio, sino un nombre común elidido con respecto al que el primero ejerce una función apositiva (*el (río) Guadalquivir, la (compañía) Fagor*) o de complemento preposicional (*el (cuadro de) Velázquez*).<sup>23</sup>

En definitiva, desde el momento en que los nombres propios son nombres sin significado léxico monovalentes que conforman nomenclaturas elaboradas por grupos sociales que, o son solo una parte de una misma comunidad lingüística, coinciden con ella o, incluso, ocupan más de una comunidad lingüística (cf. Devís

<sup>22</sup> Tal y como se advierte en Devís Márquez (2009: 478–479), aparte del valor actualizador que adquiere el determinante en estos casos —orienta la denotación del nombre propio hacia uno o más individuos de una clase creada por el hablante en un acto de hablar concreto a partir de individuos que coinciden en tener nombres formalmente idénticos—, conviene no olvidar en casos como estos aspectos sociolingüísticos, como la consideración de uso vulgar cuando el artículo aparece delante de nombres propios tanto de hombres como de mujeres (*la María, el Pablo*) o cuando se encuentra ante apellidos, aunque, en este último caso, solo si la referencia es a hombres (*el Sánchez*), pero no si lo es a mujeres (*la Sánchez, la Callas*). También conviene tener en cuenta que, cuando el artículo se encuentra en singular, sea con nombres propios de persona, sea con apellidos (*la María, el Pablo, {el/la} Sánchez*), debido a que la denotación se orienta hacia un ente individual, surge cierto valor identificador del determinante.

<sup>23</sup> Con ejemplos del tipo *el (río) Guadalquivir* o *la (compañía) Fagor* no parece adecuado plantear que en ellos el nombre común elidido es el hiperónimo del nombre propio (cf. Ambadiang 1999: 4877). Tampoco que en estos casos nombre común y nombre propio pertenecen a una misma clase (cf. RAE 2009: 123). La relación hipónimo-hiperónimo exige una similitud entre los referentes, esto es, que estos sean componentes de una misma clase de objetos, no que esa similitud sea entre unidades lingüísticas. Además, esta relación léxica se caracteriza por ser de inclusión semántica y por mostrar una oposición privativa que permite la neutralización en el hablar (cf. Casas Gómez 1999: 71 y ss.). Obviamente, esto resulta imposible con los nombres propios, que carecen de significado léxico y son meramente designativos.

Márquez 2009: 474),<sup>24</sup> resulta imposible en ellos establecer distinciones de género en su designación virtual, lo que no implica que, en el caso de los nombres propios que designan seres sexuados, este tipo de nombre no pueda denotar individuos de sexo masculino o individuos de sexo femenino.

Pasemos ahora a la distinción de género en los pronombres del español, pues esta exige una serie de consideraciones importantes. En el caso de los pronombres personales, es necesario distinguir, en primer lugar, entre aquellos que son de primera y segunda persona y los que aluden a la tercera. En el primero de los grupos cabe separar las formas de plural *nosotros/-as* y *vosotros/-as* de las de singular (*yo, tú, usted, me, te, mí, ti, conmigo, contigo*) y las de plural *ustedes, nos* y *vos*. Las alternancias morfológicas en *nosotros/-as, vosotros/-as* permiten diferenciar en la clase de los hablantes y en la de los oyentes, respectivamente, por un lado, entre los hablantes masculinos y los hablantes femeninos y, por otro, entre los oyentes masculinos y los oyentes femeninos. Dichas alternancias pueden verse reforzadas por la modificación y la complementación verbal (*{Nosotros/Vosotros} solos, {Nosotras/Vosotras} solas, {Nosotros/Vosotros} estábamos solos, {Nosotras/Vosotras} estábamos solas*). Las formas de singular —aun cuando, como los nombres propios, designan un solo individuo—, junto con *ustedes, nos* y *vos*, establecen diferencias de género en el acto comunicativo no mediante procedimientos morfológicos, sino exclusivamente mediante modificadores y complementos verbales (*Yo {solo/sola}, Me considera {amigo/amiga}, Contigo {mismo/misma}*). Obviamente, la única posibilidad en todos estos casos es el establecimiento de clases incluidas en el género (el de los hablantes o el de los oyentes) que aluden al sexo.

Los pronombres personales de tercera persona, que se refieren a aquel o aquello de lo que se habla, muestran las distinciones de género de las secuencias con sustantivo a las que, como proformas, sustituyen. Unos lo hacen mediante pares opuestos del tipo *él/ella, ellos/ellas, lo (le)/la, los (les)/las* y otros tipos de recursos. Otros, únicamente mediante procedimientos distintos del de la oposición de pares, caso de *sí, se, consigo*. Así, por ejemplo, *él* mantiene una distinción de género de tipo sexual cuando sustituye a *el niño, el cónyuge* o *el padre* por oposición a *ella*, que sería sustituto de *la niña, la cónyuge* o *la madre*. No obstante, esta distinción podría verse reforzada por la modificación o por la complementación verbal (*{Él/Ella} {solo/sola}, {Lo/La} vi {solo/sola}*). Por su parte, *consigo*, por

<sup>24</sup> Los nombres propios carecen de significado léxico, pero no de significado categorial, pues son sustantivos. Acerca de la idea de sustantivo como significado categorial que ha de entenderse como *Erfassung an sich*, esto es, como lo que se concibe en sí, cf. Coseriu (1984: 19).

ejemplo, si sustituye a *con el niño*, *con el cónyuge* o con *el padre*, admite como modificador *mismo* (*consigo mismo*), pero, si lo hace con *con la niña*, *con la cónyuge* o *con la madre*, se acompaña de *misma* (*consigo misma*). En el caso de que la sustitución fuera de secuencias con modificadores nominales del tipo *el niño bueno*, *el cónyuge desesperado* o *el padre enfadado*, la distinción de género que mantendrían las formas pronominales ya no solo sería de tipo sexual, sino también de otro tipo: la clase de los niños buenos frente a la de los que no lo son, la clase de los cónyuges desesperados frente a la de los que no lo están o la clase de los padres enfadados frente a la de los que no lo están. Las distinciones de género que son exclusivamente de tipo distinto de la sexual igualmente son mantenidas por las formas pronominales de tercera persona. Es lo que ocurre, por ejemplo, con *lo* cuando sustituye a *el barco*, que se opone a *la* como sustituto de *la barca*.

Cuando los pronombres personales de tercera persona sustituyen secuencias con sustantivos que no permiten distinciones de género de tipo sexual, caso de los nombres propios o de nombres que se refieren a objetos no animados, como *pared*, las formas pronominales no pueden marcar una distinción que no existe, lo que no quiere decir que en el caso de los nombres propios pueda continuar hablándose de la denotación de un individuo de sexo masculino o de sexo femenino. Si la secuencia sustituida contiene modificadores, es obvio que la pronominalización mantendrá las distinciones de género no sexuales que estos modificadores establezcan. De este modo, si pronominalizamos *Marías tristes* o *la pared blanca*, se mantendrán, respectivamente, tanto la distinción en la clase de las personas que se llaman María de dos subclases, las de las que están tristes frente a la de las que no lo están (cf. n. 21), como la distinción en la clase de los objetos a los que denominamos paredes de la subclase de las paredes blancas frente a la de las que no lo son.

Dos últimas observaciones sobre el género en las formas del pronombre personal. Por una parte, las formas de dativo *le(s)* marcan género de tipo sexual por oposición a *la(s)* cuando, en los casos de leísmo, están por las formas de acusativo *lo(s)* (*Le(s) vi*). Cuando son marcadores del OI, la distinción de género se hace mediante otro tipo de procedimientos (*Le regalé un libro {a él/a ella}*). Por otra parte, la forma habitualmente denominada neutra, *ello*, solo sustituye secuencias en las que no se realizan distinciones de género de tipo sexual ni de otro tipo y, por tanto, tampoco puede expresarlas. Igualmente sucede con *lo* cuando sustituye este mismo tipo de secuencias.



Tabla 1: Pronombres personales. Persona, género, procedimientos y formas

PRONOMBRES PERSONALES		
PERSONA GRAMATICAL	TIPO DE DISTINCIÓN DE GÉNERO	PROCEDIMIENTOS Y FORMAS
Primera y segunda persona	Ámbito de los participantes en el acto comunicativo. Solo clases de tipo sexual	Alternancia morfológica, modificadores y complementación verbal ( <i>nosotros/-as, vosotros/-as</i> )
		Modificadores y complementación verbal exclusivamente ( <i>yo, tú, usted, me, te, mí, ti, conmigo, contigo, ustedes, nos y vos</i> )
Tercera persona	Ámbito de las secuencias con sustantivos. Clases sexuales y de otros tipos	Pares opuestos, modificadores y complementación verbal ( <i>él/ella, ellos/ellas, lo(le)/la, los(les)/las</i> )
		Modificadores y complementación verbal exclusivamente ( <i>sí, se, consigo</i> )
	Sin distinción de género	<i>Ello, (lo)</i>

Todo lo dicho en cuanto al género de los pronombres personales de tercera persona puede extrapolarse, *mutatis mutandis*, a los pronombres demostrativos, indefinidos, numerales, relativos e interrogativos.<sup>25</sup>

#### 4. El denominado sexismo lingüístico en la lengua española. Una caracterización alternativa de la distinción de género en español

En relación con el género gramatical de los nombres referidos a personas se ha reavivado, tanto en el ámbito de la lingüística hispánica como en otros ajenos a ella, cierta polémica acerca del denominado sexismo —invisibilidad de la mujer— en el español como lengua histórica.<sup>26</sup> Nuestra intención aquí es exclusivamente analizar si tres de los argumentos que con mayor frecuencia se emplean para catalogar el español como lengua sexista son realmente aceptables: 1) el uso genérico del masculino (*Los alumnos (= alumnos y alumnas) de esta clase son muy inteligentes*); 2) la existencia de los tradicionalmente llamados sustantivos comunes en cuanto al género (*cónyuge, miembro, juez, médico*), y 3) el uso del femenino

<sup>25</sup> Los posesivos funcionan como determinantes o modificadores nominales, luego no muestran distinciones de género, aunque los que presentan variación en la desinencia morfológica, tanto en posición prenominal (*nuestro/-a, vuestro/-a*) como en posición posnominal (*mío/-a, tuyo/-a...*), sí son herramientas para hacerlo con los sustantivos a los que acompañan.

<sup>26</sup> Fundamentalmente ha sido la posición de la RAE —expresada en Bosque (2012)— la que recientemente destapó 'la caja de los truenos'. No obstante, la polémica no es nueva y la bibliografía sobre el asunto, incluidas las guías de estilo, es inmensa. La falta de espacio nos impide ser exhaustivos en el listado, si bien algunas de las monografías esenciales de consulta sobre el español son, por ejemplo, las de García Meseguer (1988) y (1994), Calero Fernández (1999), Martínez (2008), etc.

con valor despectivo (*zorra, perra, golfa*). No se discute en este apartado si la sociedad en general y las personas que la componen muestran actitudes claramente perjudiciales para las mujeres, algo de lo que, desgraciadamente, parece haber demasiadas evidencias. Tampoco si las personas pueden hacer usos individuales de la lengua española que, de manera descarada, invisibilizan a las mujeres.<sup>27</sup> Nos centramos solo en la aceptabilidad de los tres argumentos citados y en cómo el análisis del primero exige una caracterización alternativa de la distinción de género en español.

Para no aceptar el denominado uso genérico del masculino como ejemplo de sexismo lingüístico se ha contraargumentado recurriendo a justificaciones diversas. Entre ellas destacan las necesidades de economía lingüística, la posibilidad del mismo uso con nombres de animales (*Los gatos* (= gatos y gatas) *son animales domésticos*), la imposibilidad de emplear en muchos casos, para evitar el uso del masculino, el recurso de la coordinación (*\*Los ciudadanos y las ciudadanas han venido juntos y juntas*) o el de nombres colectivos (*la medicina* no equivale a *los médicos* en su uso genérico), el hecho de que muchas mujeres no son conscientes de que se las discrimine cuando ellas mismas o sus interlocutores hacen uso del llamado masculino genérico, aunque este último no deja de ser un contraargumento meramente intuitivo y fácilmente rebatible,<sup>28</sup> etc. Por nuestra parte, podríamos añadir ahora a este inventario el hecho de que incluso en el caso de sustantivos que aluden a entes no sexuados y muestran la alternancia morfemática -o/-a la forma en -o podría aparecer sin señalar la distinción de género que sí presenta la alternancia. Así, por ejemplo, parece posible usar *jarros* para aludir a *jarros y jarras*, *bancos* —equivalente a asientos— para hacer referencia a *bancos y bancas*, etc.<sup>29</sup> Sin embargo, creemos, existe un argumento contundente para dejar de pensar que en los casos denominados de uso genérico del masculino realmente estamos ante una forma de masculino y, por tanto, ante ejemplos en los que lo masculino invisibiliza lo femenino. Desde un punto de vista metodológico,

<sup>27</sup> Por ejemplo, hay sexismo si, como decisión particular del hablante, se dice *Los directivos acudirán a la cena con sus mujeres* (el ejemplo es de Bosque 2012), sobre todo si se sabe que entre los directivos también hay mujeres, o si aludimos a una mujer como ‘*señora de* + el apellido del hombre con el que está casada’.

<sup>28</sup> Efectivamente, que alguien no sea consciente de que está sufriendo un perjuicio no implica que ese perjuicio no exista.

<sup>29</sup> En la concepción de género gramatical como categoría que clasifica los sustantivos atendiendo a la concordancia, no en la que hemos presentado en §2, un sustantivo como *persona* sería catalogado exclusivamente como femenino. No obstante, se aplica tanto a seres de sexo femenino como de sexo masculino (*Las personas* (= hombres y mujeres) *de esta clase son muy inteligentes*).

parece evidente que el lingüista debe explicar la lengua —entendida como un modo histórico de hablar por parte de una comunidad— precisamente a partir del hablar —de la actividad lingüística que llevan a cabo los hablantes— y no el hablar a partir de la lengua. Para el lingüista, la lengua es un sistema deducido del hablar (cf. Coseriu 1967c: 287). Ahora bien, parece que en el caso que nos ocupa el procedimiento no ha sido el adecuado y se ha intentado explicar lo que dicen los hablantes a partir de un sistema de lengua deducido incorrectamente. Tal y como planteamos en §2, la consideración del masculino genérico en el hablar exige explicar la oposición de género en el sistema de la lengua española como una oposición privativa en la que existe una base de comparación, el femenino es el término marcado o positivo de la oposición —además de la base de oposición, posee el rasgo distintivo ‘femenino’—, y el masculino es el término no marcado o negativo, ya que corresponde solo a la base común de la oposición, pero carece de cualquier otro rasgo distintivo (rasgo distintivo cero). El problema es que, decíamos, una caracterización como esta de la oposición de género en español no permite explicar ni los casos en los que la distinción de género no es de tipo sexual, en los que los términos ‘masculino’ y ‘femenino’ no parecen aceptables, ni los casos en los que esta oposición se mantiene. Ningún hablante de español entiende que en un ejemplo como *El alumno estudiaba con una alumna*, *alumno* equivale simplemente a ‘persona que recibe enseñanza’, sino a ‘persona que recibe enseñanza macho’, frente a *alumna*, ‘persona que recibe enseñanza hembra’. Tampoco parece útil esta caracterización para entender los ejemplos en los que el denominado masculino genérico jamás es posible (*monje/monja*). Una explicación más certera de lo que realmente sucede en el hablar sería plantear que en español, en la inmensa mayoría de paradigmas de género, existe un sincretismo entre la forma que alude al género como clase incluyente y la forma que alude a una de las clases incluidas en ese género. Así, *alumno* sirve en el hablar para hacer referencia a cualquier persona que recibe enseñanza independientemente de su sexo y también para referirse a una persona que recibe enseñanza macho, frente a *alumna*, que solo alude a personas que reciben enseñanza hembras. *Jarro* se emplea para referirse a cualquier vasija independientemente de su forma y tamaño e, igualmente, para vasijas con una sola asa y un tamaño determinado, en tanto que *jarra* se usa exclusivamente para vasijas con más de un asa y otras características formales de tamaño, etc. El sincretismo en estos casos es el mismo que aparece en otros paradigmas, como el del presente de subjuntivo en español, en el que la primera persona de singular y la tercera persona de singular son idénticas (*cante*). Igual que aquí es posible distinguir entre la no persona (tercera persona) y la persona (primera y segunda personas) y, dentro de la persona,

diferenciar entre primera y segunda persona, en estos ejemplos referidos al género parece posible delimitar la no distinción de género (*alumno* referido a persona que recibe enseñanza) y la distinción de género. En esta última, la diferencia de clases dependerá del tipo de individuos que contenga el género. Si se trata de seres sexuados, la distinción será entre la clase de individuos de sexo masculino (*alumno* referido a persona que recibe enseñanza macho) frente a la de individuos de sexo femenino (*alumna* referido a persona que recibe enseñanza hembra). En estos casos de sincretismo, es siempre el contexto el que permite decantarse por uno u otro valor.

Por consiguiente, más que aludir a un uso del masculino que invisibiliza al femenino, resulta más acorde con la actividad lingüística que llevan a cabo los hablantes de español plantear en la mayoría de casos paradigmas no de dos miembros, sino de tres: uno para la no distinción de género y dos más englobados en la distinción de género. Estos dos últimos, dependiendo del tipo de individuos que compongan el género harán referencia a clases sexuales o no. Solo cuando la referencia es a clases sexuales será adecuado mantener los términos masculino y femenino para caracterizar a cada uno de los miembros. La idea de paradigmas de género de tres miembros es extrapolable a los casos de heteronimia. Así, por ejemplo, *padre* (= progenitor), *padre* (= progenitor macho) y *madre* (progenitor hembra).<sup>30</sup> Frente a estos, son pocos los paradigmas de género de solo dos miembros: masculino y femenino u otra distinción binaria de clases incluidas, sin miembro que indique la no distinción de género. Se trata de ejemplos del tipo *monje/monja*, *marido/mujer*, *manto/manta*, *pozo/poza*...

<sup>30</sup> Si bien la idea es que en gran parte de los paradigmas en los que es posible distinguir un masculino este no funciona con valor genérico en el hablar, sino que masculino y genérico son dos miembros distintos, aunque formalmente idénticos, del mismo paradigma, en paradigmas de otro tipo las oposiciones sí pueden quedar suspendidas en la actividad del hablar. Así, por ejemplo, las formas verbales de tercera persona pueden aparecer por las de la primera (*Ahora papá es Tarzán* (= ahora yo soy Tarzán)) o por las de la segunda (*Ahora el nene es Tarzán* (= ahora tú eres Tarzán)), y las de la segunda por la primera (*Trabajas todo el día para nada* (= trabajo todo el día para nada)). Incluso, pueden darse valores estilísticos especiales que permiten emplear en el hablar unos miembros del paradigma por otros. De este modo, si se utiliza, por ejemplo, la primera persona por la segunda (*Si insulto a todo el mundo, terminan odiándome* (= si insultas a todo el mundo, terminan odiándote)), el hablante lo que hace es, mediante el establecimiento de una especie de relación metonímica de contigüidad, presentarse como una prolongación del oyente. En este sentido, sí cabría la posibilidad de plantearse ciertos valores estilísticos cuando el hablante emplea el masculino para aludir a un individuo de sexo femenino o viceversa (*Juan es una señorita*, *Juana es un señorito*) (cf. Coseriu 1981c: 239). Acerca de todas las posibles variantes de uso en el paradigma de la persona, cf. Devís Márquez (2003: 427 y ss.), aunque en este trabajo el término *persona* se sustituye por el de *participación*.

En lo que atañe, por último, a los sustantivos en los que no se establecen distinciones de género mediante procedimientos paradigmáticos, sino solo mediante la complementación verbal, la determinación y la modificación nominal, no cabe distinguir solo dos posibilidades en la alternancia que muestran estos, sino tres, dos de ellas con idéntica forma. De este modo, por ejemplo, *el cónyuge* (= persona unida a otra en matrimonio), *el cónyuge* (= persona unida a otra en matrimonio macho) y *la cónyuge* (= persona unida a otra en matrimonio hembra). Que las diferencias de género no siempre sean paradigmáticas, explica por qué nos decantamos por el término *distinción de género* más que por el de *oposición de género*. El primero engloba todos los casos. El segundo, solo algunos.

Por otra parte, en rigor, tampoco puede hablarse de invisibilidad de la mujer cuando se trata de los tradicionalmente denominados sustantivos comunes en cuanto al género. En §2 ya hemos hecho alusión a que, tanto en aquellos que se han mantenido en no presentar la alternancia morfológica de género (*cónyuge, miembro*) como en aquellos que han evolucionado y es frecuente ya que la presentan, aunque, igualmente, se empleen sin la alternancia (*juez, médico*), la distinción de género referida al sexo está siempre garantizada por procedimientos como la determinación, la modificación nominal y la complementación verbal. La posibilidad de alternar complementos verbales, determinantes y/o modificadores con distintas terminaciones indica con claridad si la referencia es a un individuo de sexo masculino o de sexo femenino. Exigir la alternancia morfológica en este tipo de sustantivos con el fin de visibilizar a la mujer, además de ser innecesario, supone pensar incorrectamente que esta alternancia es el único procedimiento en español para establecer distinciones de género, que las distinciones de género que pueden establecerse mediante esta alternancia siempre son sexuales (*barco/barca*) e, incluso, que la terminación en *-o* se corresponde automáticamente con el masculino (*la mano*) y la terminación en *-a* con el femenino (*el poeta*).

Finalmente, en cuanto al denominado uso despectivo del femenino, conviene hacer algunas precisiones en lo que atañe, al menos, al español peninsular. El empleo de palabras como *perra* y *golfa* puede tener un valor despectivo no sexual (mujer que es mala persona y mujer deshonesto, respectivamente) y, entonces, estas muestran también sus correspondientes correlatos masculinos con el mismo valor (*perro, golfo*). Cuando *perra* y *golfa* son empleadas como insulto de carácter sexual, equivalente a *prostituta* —lo mismo sucede con *zorra*—, no resulta posible hablar de femenino como valor de lengua. En estos casos, al no existir la alternancia con *perro, golfo* y *zorro*, no cabe hablar en el sistema de la lengua española de distinción de género alguna. *Perra, golfa* y *zorra* muestran exclusivamente una designación de individuos de sexo femenino, pero no un

valor lingüístico femenino opuesto a otros (masculino y genérico). Ahora bien, esto no solo sucede con palabras que designan mujeres. También con otras que solo aluden a hombres. Así, por ejemplo, *cabrón* únicamente tiene un masculino opuesto cuando alude al macho de la cabra o cuando se opone a *cabrona*. El par *cabrón-cabrona* mostraría una distinción de género en el que el primer miembro alude a personas de sexo masculino que llevan a cabo acciones o actitudes perjudiciales para otros y el segundo, a personas con la misma característica, pero de sexo femenino. Cuando *cabrón* presenta el valor de insulto sexual, equivalente a *cornudo*, tampoco resulta posible hablar de masculino como valor de lengua, pues no se opone ni a *cabrona* ni a *cabrón* con valor genérico. Al igual que con *perra*, *golfa* y *zorra* cuando equivalen a *prostituta* solo cabe pensar en una mera designación de individuos de sexo femenino, con *cabrón* como equivalente a *cornudo* estamos ante una simple designación de individuos de sexo masculino, pero no ante una distinción lingüística.

## 5. Conclusiones

A modo de conclusión, estas son las ideas básicas de nuestra propuesta:

- a. El género gramatical se define como categoría que proporciona información en la designación virtual de determinados sustantivos —los contables o discontinuos— y pronombres sobre el establecimiento de clases incluidas en otras de mayor extensión. Los procedimientos de expresión a los que para ello recurre el español van desde la alternancia morfológica a otros, como la determinación y la modificación nominal, la complementación verbal o la heteronimia. Obviamente, ello deja de circunscribir las distinciones de género a la habitual oposición masculino-femenino y proporciona una amplia gama de posibilidades en cuanto a los tipos de clases que estas distinciones pueden presentar.
- b. La caracterización de los nombres propios como nombres carentes de significado léxico monovalentes impide establecer en la designación virtual de estos distinciones de género, lo que no quiere decir que se encuentren incapacitados para denotar individuos de sexo masculino o de sexo femenino cuando se trata de nombres propios de persona.
- c. Los pronombres personales de primera y segunda persona marcan distinciones de género en el ámbito de los participantes en el acto comunicativo (hablante y

oyente) que son exclusivamente sexuales y los procedimientos para hacerlo (alternancia morfemática, modificadores y complementación verbal) son distintos según los casos. Los de tercera persona, al igual que los demostrativos, indefinidos, numerales, relativos e interrogativos, solo muestran las distinciones de género de las secuencias con sustantivo a las que sustituyen, que pueden ser de tipo sexual o no. También aquí los procedimientos en español (pares opuestos, modificadores y complementación verbal) son diversos según los casos. Las tradicionales formas neutras (*ello, lo*) no distinguen género gramatical.

d. No parecen aceptables los argumentos del denominado uso genérico del masculino, de la existencia de los llamados sustantivos comunes en cuanto al género y del empleo del femenino con valor despectivo para catalogar el español como una lengua sexista que invisibiliza a la mujer. Por supuesto, esta conclusión no supone negar ni la existencia de usos individuales de la lengua española marcadamente sexistas ni la del exceso de comportamientos y actitudes que en nuestra realidad social denigran a la mujer como ciudadana de pleno derecho. Como consecuencia, además, del análisis del primero de los argumentos, postulamos una caracterización alternativa de la distinción de género en español, según la cual en la mayoría de paradigmas de este tipo existe un sincretismo entre la forma que alude al género como clase incluyente y la que se refiere a una de las clases incluidas en ese género, lo que implica aceptar paradigmas de género de tres miembros: uno para la no distinción de género y dos más para establecer la distinción, que, según el caso, puede ser de tipo sexual o no. La idea es posible extrapolarla a la expresión del género mediante la heteronimia u otros procedimientos, tales como la complementación verbal, la determinación y la modificación nominal. Todo ello, obviamente, no niega la opción de paradigmas de género con solo dos miembros, esto es, sin miembro genérico, que son más escasos.

### *Bibliografía*

- Alarcos Llorach, E. (1994): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Alcina Franch, J. & J. M. Blecua (1983): *Gramática española*, 4ª ed. Barcelona: Ariel.
- Alonso, A. & P. Henríquez Ureña (1971): *Gramática castellana*, 2º curso, 2ª ed. Buenos Aires: Losada.
- Alonso del Río, J. (1963): *Gramática española*. Madrid: Ediciones Giner.
- Ambadiang, T. (1999): La flexión nominal. Género y número. In: I. Bosque & V. Demonte (dirs.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3. Madrid: Espasa. 4843–4913.

- Arias Barredo, A. (1995): *De feminismo, machismo y género gramatical: el género, un monema no exclusivamente metalingüístico*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Aristóteles (1966): *Poética*, 2ª ed., traducción y prólogo de F. de P. Samaranch. Madrid: Aguilar.
- Aristóteles (1971): *Retórica*, edición del texto con aparato crítico, traducción, prólogo y notas por A. Tovar. Madrid: Instituto de Estudios Políticos.
- Aristóteles (1988): *Tratados de lógica (Órganon)*, 2 vols., introducciones, traducciones y notas de M. Candel Sanmartín. Madrid: Gredos.
- Bello, A. (y R. J. Cuervo). [1860] (1964): *Gramática de la lengua castellana*, 7ª ed. Buenos Aires: Sopena Argentina.
- Benot, E. (1910): *Arte de hablar. Gramática filosófica de la lengua castellana*. Madrid: Librería de los Sucesores de Hernando.
- Bloomfield, L. (1976): *Language*. London: G. Allen and Unwin LTD.
- Bosque, I. (2012): Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer, [en línea].  
Disponible en: <https://tinyurl.com/y8o5luf8>.
- Bosque, I. & J. Gutiérrez-Rexach (2009): *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.
- Calero Fernández, M. A. (1999): *Sexismo lingüístico*. Madrid: Narcea.
- Casas Gómez, M. (1999): *Las relaciones léxicas*. Tübingen: Niemeyer.
- Casas Gómez, M. (2002): *Los niveles del significar*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Chomsky, N. & H. Lasnik (1993): The theory of principles and parameters. In: J. Jacobs, A. von Stechow, W. Sternefeld & T. Vennemann (eds.) *Syntax: an international handbook of contemporary research*, vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter. 506-569 (Reimpreso en Chomsky, N. (1995): *The Minimalist Program*, Cambridge, MA: MIT Press).
- Cirac Estopañán, S. (1966): *Manual de gramática histórica griega*, vol. 3. Barcelona-Burgos: Ediciones Aldecoa.
- Correas, G. [1627] (1984): *Arte kastellana*, introducción, edición y notas por M. Taboada Cid. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Coseriu, E. (1967a): Logicismo y antilogicismo en la gramática. In: *Teoría del lenguaje y lingüística general*, 2ª ed. Madrid: Gredos. 235-260.
- Coseriu, E. (1967b): El plural en los nombres propios. In: *Teoría del lenguaje y lingüística general*, 2ª ed. Madrid: Gredos. 261-281.
- Coseriu, E. (1967c): Determinación y entorno. In: *Teoría del lenguaje y lingüística general*, 2ª ed. Madrid: Gredos. 282-323.
- Coseriu, E. (1978a): Semántica, forma interior del lenguaje y estructura profunda. In: *Gramática, semántica, universales*. Madrid: Gredos. 112-127.
- Coseriu, E. (1978b): Semántica y gramática. In: *Gramática, semántica, universales*. Madrid: Gredos. 128-147.
- Coseriu, E. (1978c): Los universales del lenguaje (y los otros). In: *Gramática, semántica, universales*. Madrid: Gredos. 148-205.
- Coseriu, E. (1978d): El estudio funcional del vocabulario (compendio de lexemática). En *Gramática, semántica, universales*. Madrid: Gredos. 206-238.



- Coseriu, E. (1981a): Introducción al estudio estructural del léxico. In: *Principios de semántica estructural*, 2ª ed., versión española de M. Martínez Hernández. Madrid: Gredos. 87–142.
- Coseriu, E. (1981b): Significado y designación a la luz de la semántica estructural. In: *Principios de semántica estructural*, 2ª ed., versión española de M. Martínez Hernández. Madrid: Gredos. 185–209.
- Coseriu, E. (1981c): *Lecciones de lingüística general*, versión española de José Mª. Azáceta y García de Albéniz. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1984): *Funktionelle Syntax*. Tübingen: Nachschrift von H. Weber.
- Coseriu, E. (1987): Palabras, cosas y términos. In: *In memoriam Inmaculada Corrales. Estudios lingüísticos*, vol. 1. Santa Cruz de Tenerife: Universidad de la Laguna. 175–185.
- Devís Márquez, P. P. (2003): La impersonalidad y las denominadas construcciones impersonales en español. *Zeitschrift für romanische Philologie* 119, 3: 393–442.
- Devís Márquez, P. P. (2009): Determinación y complementación del nombre propio en español. *Nueva Revista de Filología Hispánica* LVII, 2: 441–488.
- Díaz Hormigo, M. T. & I. Penadés Martínez (2002): La concepción de la determinación nominal en Eduardo Benot y Eugenio Coseriu. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 8, 1: 23–51.
- Donato (1981): *Ars grammatica*. In: H. Keil, *Grammatici latini*, vol. IV, Hildesheim. New York: Georg Olms Verlag. 353–402.
- Escarpanter, J. A. (1977): *Introducción a la moderna gramática española*, 3ª ed. Madrid: Playor.
- Fernández Lagunilla, M. & A. Anula Rebollo (1995): *Sintaxis y cognición*. Madrid: Síntesis.
- Fernández Leborans, M. J. (1999): El nombre propio. In: I. Bosque & V. Demonte (dirs.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1. Madrid: Espasa. 77–128.
- Fernández Ramírez, S. (1986): *Gramática española. El nombre*, volumen preparado por J. Polo. Madrid: Arco Libros.
- Ferrater Mora, J. (1979a): *Diccionario de Filosofía*, vol. 1. Madrid: Alianza Editorial.
- Ferrater Mora, J. (1979b): *Diccionario de Filosofía*, vol. 2, Madrid: Alianza Editorial.
- García, E. (1970): Gender switch in Spanish derivation (with special reference to *-o* → *era*, *-a* → *-n*, *-ón*. *Romance Philology* XXIV, 1: 39–54.
- García Meseguer, Á. (1988): *Lenguaje y discriminación sexual*, 3ª ed. Barcelona: Montesinos.
- García Meseguer, Á. (1994): *¿Es sexista la lengua española?* Barcelona: Paidós.
- Gary-Prieur, M.-N. (1994): *Grammaire du nom propre*. Paris: Presses Universitaires de France.
- González Calvo, J. M. (1979): El género, ¿una categoría morfológica? *Anuario de Estudios Filológicos* 2: 51–73.
- Hjelmslev, L. (1972): *Ensayos lingüísticos*, versión española de E. Bombín Izquierdo y F. Piñero Torres. Madrid: Gredos.
- Lasso de la Vega, J. S. (1968): *Sintaxis griega*. Madrid: CSIC.
- Lázaro Carreter, F. (1968): *Diccionario de términos filológicos*, 3ª ed. Madrid: Gredos.
- Lenz, R. (1925): *La oración y sus partes*, 2ª ed. Madrid: Junta de Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos.
- Lyons, J. (1974): *Introduction to theoretical linguistics*. London: Cambridge University Press.

- Marcos Marín, F. (1974): *Aproximación a la gramática española*, 2ª ed. Madrid, Cincel.
- Martínez, J. A. (1977): Los elementos de la gramática y el género en castellano. In: *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, vol. 1. Oviedo: Universidad de Oviedo. 165–192.
- Martínez, J. A. (2008): *El lenguaje de género y el género lingüístico*. Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo.
- Millán Chivite, F. (1994): Tipología semántica de la oposición de género no sexuado en español. *Cauce* 17: 53–75.
- Moreno Fernández, F. & H. Ueda (1986): El género en los sustantivos del español: sobre su naturaleza gramatical. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 14, 2: 79–107.
- Morera, M. (2011): *El género gramatical en español desde el punto de vista semántico*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Murillo, J. E. (1999): La marcación del género en los sustantivos del español: entre la flexión y la derivación. *Filología y Lingüística* XXV, 1: 181–192.
- Nebrija, E. A. [1492] (1980): *Gramática de la lengua castellana*, estudio y edición de A. Quilis. Madrid: Editora Nacional.
- Pérez Rioja, J. A. (1971): *Gramática de la lengua española*, 6ª ed. Madrid: Tecnos.
- RAE. (1931): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- RAE. (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- RAE. (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, vol. 1. Madrid: Espasa Libros, S.L.U.
- Roca, I. M. (2005): La gramática y la biología del género del español. (1ª parte). *Revista Española de Lingüística* 35, 1: 17–44.
- Roca, I. M. (2006): La gramática y la biología del género del español. (2ª parte). *Revista Española de Lingüística* 35, 2: 397–432.
- Roca, I. M. (2009): Todas las vascas son vascos, y muchos vascos también vascas. Género y sexo en el castellano. *Boletín de la Real Academia Española* LXXXIX, CCXCIX: 77–117.
- Rosenblat, Á. (1962): Morfología del género en español. *Nueva Revista de Filología Hispánica* XVI: 31–80.
- Rubin, G. S. (1975): The traffic in women: notes on the “political economy” of sex. In: R. Reiter (ed.) *Toward an anthropology of women*. New York: Monthly Review Press. 157–210.
- Seco, M. (1982): *Gramática esencial del español*. Madrid: Aguilar.
- Seco, R. (1971): *Manual de gramática española*, 9ª ed. Madrid: Aguilar.
- Villalón, C. [1558] (1971): *Gramática castellana*, edición facsimilar y estudio de C. García. Madrid: CSIC.
- Zenenko, G. P. (1983): Acerca de la manifestación del género de los sustantivos y adjetivos como categoría gramatical en las lenguas romances ibéricas. *Verba* 10: 231–248.

# ABSTRACTS

THOMAS BERTIN (University of Rouen Normandy)

*Le nom pied et la notion de stabilité*

This article deals with the lexical meaning of the French noun *pied*. It aims at formulating a “semantic invariant” suiting this noun and offering a relevant picture of the semantic contribution it provides to French, regardless of its contextual meanings. After a short section giving an insight of our theoretical and methodological background, an overall description of the different acceptances of *pied* is drawn. Then, we develop a semantic analysis of the noun *pied* focusing on the notion of stability viewed as a way to express the idea of ‘standing in a vertical position’.

BALÁZS KERBER (Eötvös Loránd University, Budapest)

*La crisi moderna come visione: Pirandello, Szentkuthy ed il modernismo*

This paper focuses on the relation of Pirandello and Szentkuthy with the phenomenon of modernity. The two artists – despite their stylistic and genre differences – analyse the problems of the modern existential crisis in a very similar way. They interpret the crisis through powerful rhetorical images, and the importance of vision shows the deficiency of theoretical language and thinking. The vision becomes a method to examine the inner world. A certain parody of the philosophical language and systemizing attitude helps us understand the futility of fixed theories. The paper mainly examines some of Pirandello’s narrative works, his noted essay on the modern crisis, *Arte e coscienza d’oggi*, his last and incomplete play, *I giganti della montagna* and Szentkuthy’s poetics in the 1930s through some of his novels. The analysis and the comparison will perhaps demonstrate some interesting common motives in the modern interpretation of literary vision.

MARIA BOGHIU (University of Bucharest)

*La metafora nell'Epistola Posteritati di Francesco Petrarca: Un approccio cognitivista*

Metaphors have been long considered just some other figures of speech but this perspective has lately changed due to the cognitivist approach which considers the metaphor a fundamental tool of our conceptual system allowing abstract reasoning. In the light of this approach, I propose an analysis of the metaphors in Petrarch's *Letter to Posterity* along with a picture of the conceptual schemes outlined by the text. This means both *image-metaphors*, which are still recognizable as figures of speech, and *lexicalized-metaphors*, in which the language user fails to perceive the metaphorical connections between the source-domain and the target-domain. The analysis of these connections is followed by a quantitative analysis, which allows us to recognize the most representative schemes and the most productive source domains. Besides that, a Latin text of a bilingual author allows us to follow the steps of a metaphorical expression in diachrony, that is, to check whether the expression is productive or not, and if it can be found in contemporary Romance languages, with a special focus on Italian.

TIMEA BÁNKI (Pázmány Péter Catholic University, Piliscsaba)

*La estructura informativa en la enseñanza del español como lengua extranjera*

In free word order languages the word order is only apparently free, the information structure of the sentence strongly influences the succession of constituents. In these languages, there exists a kind of organizing principle which can be described and taught. Contemporary linguistics focuses on the information structure of different languages; however, we can find few traces of their results in second language acquisition and in textbooks. Classroom research also focuses on students' knowledge of information structure and not on how this knowledge can be incorporated into foreign language studies. In my work I will try to answer the following questions: which fundamentals of information structure should be built into the teaching of Spanish as a second language in Hungary? To what extent do the results of a classroom experiment support the above questions?

MARTA STERNA (University of Łódź)

*Elementi del dramma antico nell'opera Pescatori di Raffaele Viviani. Delineazione della questione*

The ancient Greek drama after so many centuries has still been an indisputable source of inspiration for contemporary European playwrights, including those from Italy. Raffaele Viviani, regarded as one of the most prominent authors of the Neapolitan theatre in the 20th century, together with his work *Pescatori (The Fishermen)*, published in 1925,

can be a perfect example of it. The work is a unique research material with regard to its connections to antiquity. It is rich in elements that are not only related to the tradition of Greek drama but also, in certain cases, mirror its classical patterns. The aim of this article is to point to those inspirations. Due to the fact that the subject has not been discussed in any scientific publication and, taking into account that it is a very extensive question deserving to be analysed in detail, this article outlines the matter and points to further directions in terms of the research subjects that I undertook.

ANNAMÁRIA MOLNÁR (Gruppo di Ricerca MTA-SZTE Antichità e Rinascimento: fonti e ricezione)

*Boccaccio fra la "misoginia" del Corbaccio e il "femminismo" del De mulieribus claris*

Boccaccio's concept of women has been raising a number of questions for centuries, to which the scientific research often gave extreme answers. Among these questions the most frequent one may be a stereotyped "misogynious Boccaccio" point of view, based on his *Corbaccio*, but leaving out of consideration his other works. But what reasons led to this opinion? How could a misread part of *Decameron* (VIII,7) support it? Is this kind of blame righteous on Boccaccio? To answer this problem the researcher should not only thoroughly investigate *Corbaccio* and provide an overview of the full Boccaccian *œuvre* but also clarify certain questions of literary genres and traditions of Ancient and Medieval literature that have fallen into oblivion.

MÁTYÁS ROSENBERG (Eötvös Loránd University, Budapest)

*Identificación y diferenciación lingüísticas de los gitanos boyash de Hungría*

There are thousands of gypsies in Hungary and its neighboring countries, living mainly in small settlements or villages speaking varieties of so called Boyash/Bayash. The varieties in question have been regarded both as dialects of the Romanian language, and as dialects of an Ausbau language. They are also known as "Vlach", "Rudari", "tub-makers" or "spoon-carvers", with reference to their language and by their traditional occupation, respectively. According to earlier research, the Boyash were divided by researchers into various ethnic subgroups, each of them self-identifying as Boyash, forming a relatively coherent community, and speaking clearly related language varieties. Relying on my fieldwork data, my recent research suggests that the linguistic situation of the communities using dialects related to Romanian as their mother tongue are much more heterogeneous and complex. In my paper, I discuss some of the language-related questions.

MÁRTON SZOVÁK (Pázmány Péter Catholic University, Piliscsaba)

*Espugnazione per negati: La fortezza di Kanizza al centro di un trattato secentesco di arte militare*

The *Discorso sopra l'espugnazione della fortezza di Canissa* of Federico Ghislieri is a peculiar example of the changes in scientific literature at the turn of the 16th and 17th centuries. In a letter to an Italian prince, Ghislieri outlined his plans to occupy the fortress of Kanizza relying on his own experiences at the siege of the same stronghold in 1601. In this paper, I first make an attempt to place this work in the *œuvre* of Ghislieri, and then I examine the characteristics of the genre of the letter.

ÁGNES TÓTH (Pázmány Péter Catholic University, Piliscsaba)

*Chant et regard médusant – Maurice Carême : Médusa*

The subject of this study is *Médusa*, a short story by Maurice Carême that incorporates all kinds of features one can encounter in fantastic literature: unexpected, supernatural elements, madness, duplication, metamorphosis. The short story is analyzed from the point of view of how physical interactions and their representations appear in it, especially the face and the eyes. The desire to understand the inconceivable leads us to the question of artistic identification, the profession of writing. Artistic responsibility does not only entail joy but also fear. To illustrate this, the writer uses the mythological story of Medusa as an allegory for the transfixing and cathartic force of writing.

MICHAEL SCHAUB (Université libre de Bruxelles)

*Simon Leys et Charles Paron face à la Révolution culturelle : Lieux d'énonciation et constructions de l'événement*

This paper aims to show that the place of enunciation influences the production of utterances about the discursive construction of events happening in another society. We take the example of two Belgian writers, Simon Leys and Charles Paron, who lived in Hong Kong and Beijing respectively during the Chinese Cultural Revolution (1966–1976). The places where they lived induced original analyses and isolated them from their social fields, even beyond their ideological positions. We first study their relationship with both the Chinese Cultural Revolution and the discursive productions about it in Europe, and what drove them to write in forms that were unusual to them. We then analyze the conditions of construction of the representations of the revolution.

SUSANNE K. BEIWEIS (Sun Yat-Sen University)

*“Naturam ars imitatur”*: *Magical images within Marsilio Ficino’s De Vita Libri Tres*

This article analyses the philosophical discussion of magic in *De vita libri tres* (1489), written by the fifteenth-century philosopher Marsilio Ficino (1433–1499). Through a close reading of passages on magical talismans and objects (such as a cubiculum,) the paper argues that Ficino not only expounded his ambivalent metaphysical theories on matter and form but also eroded the formula of *naturam ars imitatur*. Ficino’s discussion of magic thus oscillates between a re-interpretation of classical and medieval magic theories and a new cultural and scientific self-understanding of the individual as *artifex* of nature.

GIAMPIERO BRUNELLI (University San Raffaele, Rome)

*The identity of papal soldiers in the early modern age*

The disproportion between the continuous attention to the military orders by the popes of the early modern age and the meager results obtained is evident. However, these were not imposed by the religious foundations of the State of the Church. The pope’s army never worked effectively because it failed to build a peculiar identity for those who militated within it. By resorting to sociology, this paper traces the mechanisms of identity building and shows the cultural proposal of a “Soldier of the Holy Church”, with repercussions in military legislation and even in the history of art. This proposal was only partly accepted, as documents indicate. In fact, it had to coexist with other forms of identity, already internalized by officers and soldiers, based on other values. Ultimately, this conflict of identity was the real cause of the weakness of the pope’s army.

ILONA KRISTÓF (Eszterházy Károly University)

*I rapporti tra Tamás Bakóc ed Ippolito I d’Este (1496–1520)*

The focus of the paper is the relationship of Ippolito d’Este and Tamás Bakóc between 1498 and 1520. The importance of these personalities lies in the fact that as prelates of the Hungarian church and cardinals, they were often on the opposite sides in the intricate diplomatic relationship of Hungary, Rome, Venice and the Habsburgs. Although their tough conflicts in the political field are evident, they seemingly held regular contact with each other on issues concerning the daily management of their Hungarian dioceses. The court of Ippolito in Eger could rely on the advices of the Archbishop of Esztergom not only in the field of management, but concerning the problems of everyday life or even those of Hungarian politics. They both intended to maintain a balanced relationship, respecting the interests of the other side. Concentrating on the mutually beneficial issues, they apparently tried to profit from each other despite their occasional political conflicts.

BALÁZS DEMJÉN (Pázmány Péter Catholic University, Piliscsaba)

*La famiglia Boér di Nagyberivó e ruolo suo nella guerra d'indipendenza di Rákóczi*

The Romanians participating in the uprising of 1703–1711 can be divided into four groups: the people in the rising army sporadically documented by the scripts, as well as the heroes of the popular tradition, in connection with the Greek Catholic–Orthodox dichotomy. Furthermore, we can observe those in a diplomatic relationship with the two Romanian principalities, Valachia and Moldva, and finally, we can talk about the families supporting Rákóczi – especially the Boér family of Nagyberivó.

The Greek Catholic family had three main (Szkorei, Kövesdi, Berivói) and more than twenty less important branches by the 17th and 18th century. In the Kövesdi Boér family we can find Ferenc (?–1720), the stepfather of the famous exiled writer, Kelemen Mikes (1690–1761), who also participated in the war of independence; while the Nagyberivói Boér branch had several members supporting Prince Rákóczi, such as Sámuel (the richest one, tradesman of cereals, with Valachian principal relations), Tamás (writer of a memorandum of loyalty to the Prince in Fogaras, 1705) and Zsigmond (*gregarius* member of Rákóczi's Noble Society since 1708). The Nagyberivói Boér family had also intensive exchange of ideas (even parental relationship in some cases) with other families of Romanian origin in Transylvania (e.g., Sztojka, Sztán, Thalaba) during the uprising.

The bibliography mainly contains the archival scripts of the family Boér of Nagyberivó but there are also publications of sources published since 1873 until today (*Archivum Rákóczianum I–XII, Letterbook of the Transilvanian Consilium, Scripts of Pál Ráday I–II*).

MICHELE PAOLINI (Comenius University in Bratislava)

*Per un ricordo dell'amicizia friburghese tra Jean de Menasce e Gianfranco Contini*

This work aims to outline a comprehensive account of the intellectual friendship that developed in Fribourg, Switzerland in 1938, between the Dominican Jean de Menasce, a converted Jew, a Hungarian baron, the first to translate T. S. Eliot into French, and the young Gianfranco Contini, already a well-known Italian philologist and literary critic. We emphasize the strategic character of this friendship, inspired by an *esprit européen* that had deep speculative and epistemological roots, and nourished by the thought of Jacques Maritain, who exercised specific influences on the cultural environment of the University of Fribourg at that time.



P. PABLO DEVÍS MÁRQUEZ (University of Cadíz)

*Género gramatical y lengua española*

Grammatical gender has caused controversial discussions between linguists and between people outside linguistics. This article does absolutely not pretend to create more controversy and its goals are: (1) to suggest an alternative definition of gender as grammatical category and to define the means to express it in Spanish; (2) to deal with the incompatibility between proper noun and our concept of grammatical gender, as well as with the restrictions of pronouns with grammatical gender, and (3) at the same time as we analyse the acceptability of three arguments that usually are used to characterise Spanish as a sexist language, we propose an alternative characterisation of gender distinction in this language.

Printed in Hungary